

# اللغة في الثقافة والمجتمع

مع دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات  
العامية في ثقافة الشباب الفرعية

دكتور

محمود أبو زيد

دار الكتاب  
للطباعة والنشر والتوزيع

محمود أبوزيد

# اللغة فى الثقافة والمجتمع

مع دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات  
العامة فى ثقافة الشباب الفرعية

دار الكتاب  
للطباعة والنشر والتوزيع  
٨ شارع حسن خليل — ميدان الميز باه

## المقدمة

هذا الكتاب موضوعه اللغة Language والدراسة العلمية للغة، ولكن ليس بالمعنى الذى يهدف اليه اللغويون من وراء المصطلح أقصد علم اللغـسة Linguistics أو اللغويات فى عمومها كما يجب البـمعنى أن يطلق عليها أحيانا وانما بالأحرى من زاوية خاصة لا تعتبر اللغة ظاهرة اجتماعية فحسب، ولكن الظاهرة انسانية بالدرجة الأولى وبهذا الشكل فإن الدراسة خليقة بأن تثير العديد من المشكلات المتعلقة بكل العلاقات التى يمكن تصور قيامها بين اللغة وكل من الثقافة والمجتمع على حد سواء..

وليس من شك فى أن هذه المشكلات تنبع أساسا من طبيعة التصور الذاتى للموضوع على هذا النحو. فعلى الرغم من شيوع هذا الفهم لمصطلح علم اللغة بين جمهور العلماء والباحثين منذ منتصف القرن الماضى على أنه الدراسة (العلمية) للغة فالملاحظ أن هذا الفهم مازال عرضة لكثير من النقاش بسبب الاختلاف فى التفسيرات التى يخلعها العلماء على بعض الألفاظ مثل لفظ "العلم" Science ولفظ "علمى" Scientific، وبالتالي خصائص تلك (العلمية) ومتضمناتها والغاية من ورائها وهى أمور تنطوى جميعها على جانب ذاتى بلا جدال .

ومع ذلك فسوف يلحظ القارىء فى هذه المحاولة التى نقدمها لدراسة اللغة انها تنطوى على بضعة أمور :

الأول هو أننا فى دراستنا للغة وان كنا سوف نأخذ بوجه عام بالتقسيم الثلاثى الاصطلاحي الذى يقسم مجال علم اللغة الى مايعرف بالدراسة الحركية أو الدينامية أو التطورية (التاريخية) Diachronic فى مقابل الدراسة الساكنة أو الثابتة أو المتزامنة Synchronic، والدراسة النظرية theoretical فى مقابل الدراسة التطبيقية Applied، ودراسة الوحدات الصغرى Microlinguistics فى مقابل الوحدات الكبرى Macrolinguistics، إلا اننا نمصر فى ذلك كله عن موقف معين يسعى الى التضييق بقدر الامكان من نطاق الدراسة، وذلك بالتركيز أساسا على دراسة الوحدات الكبرى (الماكرو) ولكن من خلال الاهتمام بصفة

خاصة بالدراسة الاجتماعية للغة أو ما يعرف بالسيولغويات أو علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics من ناحية ، والانثربولوجيا اللغوية -Anthropological Linguistics من ناحية ثانية وهما نسقان علميان ينظران الى اللغة لاعلى انها مجرد ظاهرة فردية متعلقة بالاشخاص ، ولكن باعتبارها ظاهرة اجتماعية انثربولوجية لا يتحقق وجودها ولا وظائفها وتأثيراتها إلا في المجتمع وفي الثقافة ، خاصة وأن علم الاجتماع اللغوي Sociology of Language ، وهو أحد الفروع المتميزة في علم الاجتماع التي تهتم بدراسة الحقائق المرتبطة بالعلاقة بين اللغة والتنظيم الاجتماعي ، يركز أصلا على الطريقة التي يؤثر بها البناء الاجتماعي في اللغة وفي الاختيار اللغوي ، على حين تهتم الانثربولوجيا اللغوية أساسا باستجلاء كافة العلاقات بين اللغة والثقافة ، والكيفية التي تحددها البناءات اللغوية المعينة شكل ومحتوى الثقافة التي تنتمي اليها هذه البناءات اللغوية سواء أكانت ثقافات أصلية وعامة أو ثقافات فرعية أو حتى ثقافات هامشية ، وكله يشارك، كما هو واضح ، في الفرضية الاساسية القائلة بأن اللغة تنهض في مقدمة العوامل التي تقوم وراء التركيب السكاني وتوزعات الافراد في داخل المجتمع .

أما الامر الثاني فهو أن هذا الموقف الذي أشرنا اليه ينبغي ألا يفهم منه أننا نسعى الى أن نفضل فصلا تعسفيا بين المجالات والنطاقات الرئيسية والفرعية في دراستنا السيولغوية للغة ، أو حتى الى شيء مثل هذا فيما يتعلق بالفروع اللغوية المختلفة التي اهتمت ببحث جانب أو آخر أو مظهر أو آخر، فذلك خليق بأن (يقتل) من المشكلات والمتناقضات ما قد لا يكون له أي أساس . وإنما ربما كان الأصح من ذلك أن نقول بأن مدخلنا في هذه الدراسة وإن كان مدخلا يتسم بشيء من الذاتية ، فهي ذاتية يضمها إطار أوسع من الشمول والتكامل . وبهذا المعنى فلا نعتقد أننا نكون قد اهتممنا عن تلك الاهتمامات الرئيسية والمنهجية العامة التي اختطتها العقول الكبيرة الرائدة من أمثال فريدمان . بوسوير Saussure وادوارد سابير Sapir وكلود ليفي ستروس Levi - Strauss وفرانز بواس Boas وليونارد بلومفيلد Bloomfield ونوام شومسكي Chomsky ونعبرهم من يرجع اليهم فضل السبق في الميدان . فالصلات والعلاقات قائمة ، كما انها تبدو في كثير من الاحيان متداخلة ومتشابكة وربما أيضا غامضة بين مختلف

المجالات والنطاقات ، وبالتالي مختلف الفروع والتخصصات .

ويترتب عليه انه اذا كانت ثمة علاقات وثيقة بين كل من علم الاجتماع وعلم النفس والانثربولوجيا . . . الخ ، فإن الشيء نفسه نجده أيضا بين علم الاجتماع اللغوي وعلم النفس اللغوي والانثربولوجيا اللغوية على السواء كما أن المجتمع لئن كان بناوا ونظما ، فإن الثقافة نسيجه كما انها هي قوامه وعموده الفقري كما يقولون .

والواقع أنه من هنا بالذات كان الكل المركب من الارتباطات والعلاقات البيئية والمتداخلة هو الأجر - في النهاية - بالدراسة والتعامل معه وبمحاولة فهمه وفي هذا فلا يمكن ان نفصل ما قد يوصف بأنه ساكن وثابت عما قد يوصف بأنه دينامي ومتطور ، أو عزل الجوانب النظرية عن الجوانب التطبيقية ، أو تلك التي تمثل الوحدات الصغرى عن الكبرى ، فكلها ينتظمها سياقات اجتماعية وثقافية واحدة والأثر والتأثير متبادلان ، وكل هذا كاف لأن يوجد الكثير من المسائل والقضايا المتعلقة بطبيعة اللغة وبنائها ووظائفها ، إضافة إلى مشكلات المعنى والدلالة وما يطرأ على كل هذا من تغيرات وتحورات تخضع لها اللغة خلال حياتها في الزمان والمكان .

والأمر الثالث هو أن هذه الدراسة وان كانت سوف تهتم بالطبع بتناول المناقشات والتحليلات النظرية التي تعبر عن وجهات نظر العلماء والباحثين فيما تعرض له من قضايا ، فقد أثرنا أيضا أن نفرد فيها حيزا لدراسة ميدانية تسعى عن طريقها الى اختبار طبيعة الروابط بين هذا النظر والتطبيق . كما تحاول بتحليلاتها الخاصة بالواقع أن تكشف عن الديناميات التي تقوم بين النظم والأنساق اللغوية وبين الانسان أثناء معاشتهما معا لموقف كلامي أو وجودهما في مجتمع كلامي واحد .

ولكن بالنظر الى استحالة أن يكون النسق اللغوي أو الظاهرة اللغوية فسي عموما موضوعا للدراسة الميدانية ، فقد سعينا إلى تضيق نطاق دراستنا ههنا وتحديدنا في ظاهرة واحدة هي ظاهرة التضارير اللغوي . وحتى في ذلك فقد ضيقنا من حدود البحث فاقصر على دراسة اللغة العامية والمصطلحات الدارجة كمعط من الأنماط اللغوية التي تسود في ثقافة الشباب الفرعية .

ونحن ندرك بالطبع ما قد يعنيه مثل هذا التضييق والتحديد من إغفال لكثير من الجوانب التي قد تكون مرتبطة بظاهرة التهاير والتفاضل اللغوى. ولكن نظرا لامكانيات الباحث الفرد من ناحية، ولأن هذه الجوانب بالنسبة للشعب والتمقيد بحكم طبيعتها من ناحية ثانية فقد فرغ علينا ذلك هذا الموقف. وإن كنا في الوقت نفسه نتطلع إلى أن تكون الظاهرة موضوعا لبحث أو كتاب بأكمله. وقد يكون في هذه الحقيقة ناتجا ما قد يشير حمية الآخرين ويحفزهم. وربط في هذا بالذات تكمن القيمة الحقيقية للعلم. أي علم.

---

## الباب الأول

---

اللغة والاتصال

## الباب الأول

### اللغة والاتصال

#### الفصل الأول

##### بيولوجيا الاتصال بين الانسان والحيوان

التساؤل البسيط الذي طرحه بلاك Black في مقدمته الزافية لكتابه القصير الممتع "تبه اللغة" The Labyrinth of Language<sup>(١)</sup> عما يميز الانسان - حقيقة - عن غيره من سائر الحيوانات ، أو بتمبير آخر ، الأسباب أو الخصائص التي جعلت الانسان انسانا ، أو هو ماهو عليه الآن من ناحية ، ومن الناحية الثانية ، اجابة القصيرة التي اختزل بها مسيرة (ربما) ملايين السنين وهو يجب على ذلك بأن الانسان هو الحيوان الوحيد القادر على النطق والكلام Homo Loquens ، لم يكد ير وقت طويل حتى عاد تشارلس باربر Barber<sup>(٢)</sup> يردد السؤال نفسه ، ولكن ليحجب في هذه المرة اجابة بدت من وجهة نظر البعني اكثر تحديدا ، وذلك بتأكيده ان "اللغة" اكثر منها أي شيء آخر هي التي تميز الانسان عن بقية عالم الحيوان .

وقد لا يجادل أحد في صحة الاجابة التي انتهى إليها كل من بلاك وباربر فهي تتفق تماما مع القناعة العامة التي أمكن لجماهير العلماء والباحثين في علم اللغة وفي التاريخ الطبيعي أن يتوصلوا اليها . فالانسان هو الكائن الوحيد الذي ينتمى بمعنى من المعاني إلى ذلك النموذج الفيزيقي الذي يطلق عليه في العادة اسم الانسان العاقل Homo Sapiens الذي مثل بذاته نوعا متميزا لاشيل له حتى بين أسلافه من النماذج البشرية الأخرى التي ظهرت مع بواكير التاريخ .

Black, Max., The Labyrinth of Language, A Pellican (١) Book . 1972. p.2

Barber, Charles.L., The Story of Language, The English Language Book Society-London. 2nd Printing. 1975. p.1.

ومع ذلك فإن الملاحظة التي ينبغي ألا نتجاهلها تشير إلى أن هذه الاجابة لاتعدو في آخر الأمر أن تكون تقريرا لنتيجة أكثر منها محاولة لاثبات أمر ما، أو للكشف عن الأسباب أو العوامل التي أدت إلى هذه النتيجة، أو حتى مناقشة هذه الأسباب. ولذا فقد كان من الطبيعي أن يظل التساؤل قائما يتحدى عقول الباحثين ويحفز تفكيرهم وخيالهم.

ولكن كل هذا قد يبدو - بدوره - وكأن لا طائل أبدا من ورائه، فلا استعوار في التأكيد على أهمية اللغة قد أصبح من وجهة نظر الكثيرين أمرا أشبه بالخيط في الهواء، أو بالطرق - كما يقولون - فوق باب مفتوح. أقصد ان هذه الأهمية التي نسبها على اللغة، والتي من أجلها اعتبرت اللغة المعيز الحقيقي للإنسان عن غيره من الحيوانات، لم تعد في ذاتها مسألة جدل أو خلاف وذلك لسبب بسيط ولكنه جوهري وهو اننا جميعنا ننتمى إلى الأسرة أو العائلة البشرية، وبوصفنا أعضاء في هذه العائلة، فاننا دون غيرنا من المخلوقات والكائنات نمتلك تلك الخاصية الفريدة التي تعني خاصية الكلام، والقدرة على الحديث وعلى الاستماع والتفاهم والتعبير والاتصال مستخدمين في كل هذا الأصوات الكلامية بالذات، التي نمت وتطورت حتى أصبح لها معاني ودلالات محددة أي أصبح لدينا لغة مختصرا شديدا.

المشكلة إذن ما زالت قائمة. وقد عبر مونو Monod عن مدى صعوبتها بقوله "كلما سألنا أنفسنا عن الكيفية التي نأثي بها للإنسان أن يصبح إنسانا، نؤكد أي باستعوار ان هناك "ثقافته" من ناحية. ومن الناحية الثانية "فطرتة" وكلاهما من الواضح بكان، ولكن عندما أتساءل، بعدها، عن الحدود الوراثية أو الفطرية للثقافة، وعن ذلك الجزء أو المكون Component الثقافي في هذه الفطرة، أجدني انتهي دائما إلى أننا لانعرف شيئا عن كل هذه الأمور. وذلك، بكل أسف، لانه لا توجد مشكلة أعمق أو أشد إثارة للحيرة من هذه المشكلة" (١).

Jacques Monod"Quoted through"Massimo Piattellipalm- (١) arini",ed,Language and Learning(The Debate between Jean Piaget and Noam Chomsky.Harvard University Press.1980.

ولا يختلف الكثيرون مع ما ذهب إليه جاك مونو . فنحن في الحقيقة مازلنا نهمل إلى أبعد الحدود الكثير جدا من الحقائق المتعلقة باللغة ، وبخاصة تلك الحقائق المرتبطة بأصلها وبنشأتها ، أو حتى الطرق التي سلكتها وتطورت فيها عبر آلاف السنين .

وكما يقول باربر فاننا لانكاد نعرف على وجه التحديد متى ظهرت اللغة ، ومتى بدأ الانسان "ينطق" لأول مرة . فكل هذا مازال يمثل ميدانا يخضع لغير قليل من الظن والتأمل والتخمين . وإن كان الأرجح في رأي العلماء ان اللغة ترجع من حيث النشأة إلى أبعد مراحل التاريخ الانساني ، أي ربما إلى ما يزيد على مليون من السنين (١)

وفي اعتقادي ان هذا الاعتراف الواضح بجهلنا بحقيقة اللغة هو ما ينبغي أن يمثل نقطة البداية ونحن نحاول ارتياد هذه الناحية ، لانه على الاقل سوف يساعدنا على أن نلمس تدريجا وعلى حذر مخاطر الطريق وما تمتلئ به من انزلاقات .

ومع أن علماء اللغة أنفسهم ومعهم نفر غير قليل من سائر التخصصات التسمى اعتبرت تقليديا وثيقة الصلة بدراسة اللغة كالانثروبولوجيا اللغوية على سبيل المثال ،

---

== والجدير بالذكر انه يرجع الفضل الى الاستاذ "مونو" في الاعداد لهذا اللقاء الذي جمع بين بياحيه وتشومسكي وتحول الى ما يشبه المهرجان العلمي بسبب عدد ضخم من العلماء والباحثين في مختلف الفروع العلمية وثيقة الصلة بعلم اللغة ، والذين جاءوا من مختلف الجامعات والمعاهد ومراكز البحث العلمي من أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية ليحضروا هذا اللقاء التاريخي الذي انعقد في عام ١٩٧٥ بالقرب من باريس اثناء رئاسة Monod لمجلس ادارة مركز رويامونت لعلم الانسان The Centre Royaumont pour une Science de l'Homme .

والاجتماع اللغوى وعلم الحياة وعلم النفس وحتى علم الآثار وما قبل التاريخ لم يعودوا يشغلون أنفسهم بهذه المشكلة اكتفاء منهم بما يضمه التراث من فرضيات أصبحت بسبب سيطرتها على العقول بمثابة المسلمات أو الرواسى الجامدة Stereotypes ، وبخاصة من حيث تفسيرها أن اللغة الانسانية لابد وان تكون قد تطورت عن بعض أشكال Forms الاتصال الأشد بداءة والتي تقترب أو حتى تماثل بعض نظم التواصل الاشارى التى استخدمتها بعض الانواع الحيوانية الأخرى . وكان المنتظر أن تساعد مثل هذه الفرضية فى إجلاء حقيقة أصل اللغة ، فإن الشئ القريب ان شيئا من ذلك لم يحدث لانها - على العكس من ذلك - لم تفعل أكثر من أنها ألقت بنا فى قلب المشكلة الأكثر عمقا وتشعبا والمتعلقة بالنظرية البيولوجية العامة فى التطور .

وقد لاتكون بنا حاجة الى تأكيد أهمية هذه الناحية ولكن المهم هو ان أصحاب هذه الفرضية التطورية قد رتبوا عليها ان الاهتمام بدراسة الحيوانات العليا ، مما يساعد إذن فى التعرف ليس فحسب على الأصول المبكرة للغة الانسانية ، ولكن أيضا فى تكوين فكرة واضحة عن الوضعية التى كان عليها الانسان نفسه فى تلك المرحلة التى يطلق عليها المرحلة قبل اللغوية Pre-Linguistic stage .

على أن هذا كله من الناحية الأخرى - ينبغى ألا يفهم منه ان مثل هذه النظرة الى اللغة كانت أمرا جديدا بالمرة أو انها لم تشغل بال العلماء والباحثين من قبل فى مختلف العصور . وقد يكون صحيحا ان الدراسة العلمية المنتظمة للغة بهذا المعنى لم تظهر إلا فى وقت متأخر نسبيا وبخاصة فى تلك الدراسات والبحوث التى أجراها امثال لينبيرج Lennberg ومارشال Marshall وكذلك تلك الدراسات التى قام بها ماركس Marx ، والتى لخص لنا فيها وان يكن بشكل جيد وواضح - الأسس البيولوجية للغة فى كتاب حمل نفس العنوان "تاريخ الأنس البيولوجية للغة" (١) .

(١) للوقوف تفصيلا على ملاح هذا الاتجاه يمكن الرجوع الى:

Lunneberg, E.H., "ABiological Perspective of Language",  
In Lunneberg E.H. (ed.), New Directions in the study of

ولكن الشيء الجدير بالملاحظة مع ذلك هو انه فى خضم هذا الكم المتراكم من الكتابات التى اهتمت بالبحث عن أصل اللغة ، قد ترددت باستمرار تلك المحاولة التى سعت بالحاج وامرار عنيدى الى اقامة نوع من المطابقة أو الموازنة Parallels بين صفات وملاح اللغة الإنسانية وأنظمة الاتصال المختلفة التى تستخدمها الأنواع الحيوانية الأخرى ، وذلك بهدف الكشف عن العليات والخصائص التى مكنت من عبور الهوة التى تقوم بينهما فى ضوء ومصطلحات ومفاهيم النظرية الفسيولوجية والبيولوجية الحديثة .

والواقع ان كتابات داروين Darwin بصفة خاصة كانت بمثابة نقطة تحول أساسية فى هذا الاتجاه فقد شجع نشر كتابه الشهير "أصل الأنواع" The Origin of species فى عام ١٨٥٩ الدارسين على أن يعتقدوا فى إمكانية شرح وتفسير كل من شكل ووظيفة الحيوانات الراقية (العليا ) فى حدود القانون الطبيعى Natural Law ( ١ ) ، ولم يمض وقت طويل حتى بدأ هذا الاتجاه النشئ يحتل مكانة ملحوظة ضمن المجهودات التى سعت الى تفسير أصل اللغة ونشأتها ؛ فظهرت بحوث شليشر Schlecher التى تؤكد ما للمقولات

---

Language, Cambridge, Mass., : M.I.T. Press. 1968. pp. 32-44 =  
Biological Foundations of Language. N.Y. : وكذلك كتابه بعنوان :  
Wiley-1967.

بالاضافة الى كتاب مارشال وباركي المتخصصة مثل :  
Marshall. J. "Psychological Linguistics: Psychological  
Aspects of Semantic Structure" In Meetham, A.R. (ed),  
Encyclopaedia of linguistics, In Formation and control.  
London: Pergamon 1969. Marx. O., "the History of the Bi-  
ological Basis of Language. in Lunneberg. 1967.

Lyons, J., New Horizons in Linguistics. Pellican Book (1)  
1973 . p. 229.

الدارونية من دور في التطور ، وانطوت على كثير من النظرات الناقصة التي تمد هذه المقولات والافكار التطورية الى نطاق اصل اللغة وتطورها، وان كان دارون نفسه قد عاد في عام ١٨٧١<sup>(١)</sup> فأكد ان امكانيه النطق الواضح لا تقوم في ذاتها ككليس قاطع أو حجة لا يمكن تفنيدها في وجه الاعتقاد القائل بأن الانسان نفسه قد تطور هو أيضا عن بعض الاشكال الاندى والاكثر بساطة.

بيد أن المثال المباشر الذي يمكن أن نسوقه في هذا المضمار ، أقصد ممن حيث دلالتة البيولوجية الخالصة، كان اعلان بروكا Broca الذي اذاعه في عام ١٨٦٣<sup>(٢)</sup> اى في العام نفسه الذي نشر فيه شليشر كتاباته عن نظريات دارون وآرائه، حيث أعلن بروكا انه اكتشف في المخ الانساني ما أطلق عليه "مركز اللغة" Language Center .

والواقع ان إحدى الملاحظات الذكية والواعية التي لاحظها بروكا كانت تتمثل في أن المرضى المصابين بطف أو باصابه في تلافيف الثلث الامامي من النصف الايسر للدماغ ، عادة ما يعانون من عجز شديد في قدرتهم على النطق والكلام ، وذلك الى الدرجة التي لا يستطيعون معها سوى التلغظ ببعض الكلمات المبترسة أو بعدد قليل من الجمل البسيطة المنطقية المتصلة .

ولقد خلص بروكا من هذا الى ان هذه المنطقة الامامية والتي ترتبط ارتباطا شريحا بالغ الذقة والحساسية بباقي أجزاء القشرة المخية Motor Cortex هي التي يرجع اليها بصفة رئيسية القدرة على التحكم في النطق باخراج الاصوات ، كما انها هي التي تمثل القاعدة او المركز للغة المنطوقة الواضحة .

وما من شك في ان هذا المخل البيولوجي في دراسة اللغة قد لقي ترحيبا

---

Darwin ,C.,The Descent of man, London: J.Murroy, 1871, (١)

Broca P., Localisation des fonctions Cérébrales. (٢)  
 siège du Langage Articulé "Bulletin of social Anthropology, 4-p.200

وقبولا واسعين وبخاصة بعدما أقدم دارون على نشر مؤلفه "التعبير عن الانفعالات عند الانسان والحيوان" Expression of the Emotion in Man and Animals والذي ضمنه ملاحظته بصدد المشابهات بينهما في هذه الناحية. وذلك بالإضافة الى معنى الأعمال الرائدة لعدد من أطباء الاعصاب الاكلينيكيين الذين حاولوا في بحوثهم أن يتتبعوا خطوات بروكا وأن يحصرها ويصفوها بمعنى الجوانب النوعية للمقدرات اللغوية وامكانيات النطق في مناطق محددة من المخ، وهي الاعمال التي أدت على أي الاحوال إلى بلوره ما أصبح يعرف بالنظرية البيولوجية Biological theory في اللغة، وهي النظرية التي ركزت أساسا على إقامة الصلات والروابط العضوية بين حالة وسلامة أجزاء المخ ومناطقه المختلفة ومظاهر التخلف أو القصور، أو عدم النضج، أو الاستواء اللغوي.

ومن التسرع أن نقول ان هذا التصور الخاص (بالموضع) المحدد والدقيق للمكان والوظيفة لم تثر في وجهه أية معارضات أو خلافات. فقد يكون صحيحا إلى أبعد الحدود ان اللغة - أية لغة - هي ما هي عليه بسبب تلك الطبيعة النوعية التي تتكشف في النطق "بصفة خاصة وأكيدة، وان هذا يستلزم بالضرورة أن تتم دراسة اللغة في ضوء معرفتنا بالطبيعة الفسيولوجية والبيولوجية للتكلم والسمع.

ولكن الصحيح أيضا ان كل هذا لم يمنع البعض من أن يلاحظ بذلك ان "وضع أو حصر الاصابه التي تدمر الكلام، ووضع أو حصر الكلام هما في ذاتهما أمران يختلفان تماما" (١) وهي ملاحظة فتحت الطريقة امام الكثير من البحوث النظرية والعملية التي سعت ليس فقط الى مجرد تطوير أو تعديل وجهة النظر البيولوجية ولكن أيضا إلى العثور على مدخل أو مداخل أخرى تكون أقدر على التعامل مع المشكلات اللغوية الأكثر تعقدا وخطورة.

---

(١) Jackson, J.H., On the Nature and Duality of the Brain. Medical Press and Circular. 1874.PP.1,19.

(٢)

ولاجدال في أن هذه الجوانب جميعها خليفة بأن تثير مزيدا من الاعجاب والتقدير. كما ان دراستنا للحيوانات الراقية قد يكون فيها ما يساعد بالفعل على التعرف على الصورة التي كان عليها الانسان في تلك المراحل التي سبقت قدرته على نطق الاصوات الحالية أي اللغة.

ومع ذلك فان الحقيقة التي نهت اليها مختلف البحوث والدراسات الوصفية التي تمت على أيدي العلماء وبخاصة الانثروبولوجيين اللغو بين هي انه لا وجود لما اطلق عليه البعض وصف اللغات البدائية Primitive التي اعتبروها الاصل الذي تطورت عنه لغة الانسان الحديث، وذلك لان هناك بالفعل العديد من اللغات المعقدة تتكلمها كل الشعوب والجماعات المتحضرة وغير المتحضرة أو تلك التي لم تفتح عنها بعد إلا على أبسط أشكال التكنولوجيا وأشدها سذاجة وبداية. فما من مجتمع معروف بها بلغت درجة بداءته إلا يوجد به نظام لغوي متشعب العناصر ومحكم التركيب. فالبوشمان Bushman في غرب افريقيا، وكذلك قبائل استراليا الاصليين وهم الذين يمثلون أكثر الشعوب تأخرا يستخدمون فيما بينهم لغة لا بد سوف تثير اندهاش عالم اللغة نظرا لاحتوائها على قدر من الالفاظ وعلى درجة من الرمزية لا يفلان عما يشاهده في استخدامات الرجل الفرنسي المنقذ<sup>(١)</sup>.

وبالمثل فانه يمكن القول بانه بينما تخضع اللغات لغير قليل من الآثار التي تتم بفعل التطورات والتغيرات التاريخية فليس هناك ما يهدل أو يشير الى أن مثل هذه التغيرات قد تمت على نحو جعلها أكثر تعقدا بأي معنى من المعاني.

ونحن لانجادل في أن مثل هذا النوع من الدراسات يحتاج إلى وقت طويل كى نتأكد نتائجها بشكل نهائى. ولكن مع تسليمنا حتى بصفة كل هذا وبأن الوقت الذي أتبع لاختبار ما توافر لدينا من معلومات هو وقت قصير وغير كاف بالفعل، فان الشيء المؤكد هو انه لا يوجد بين أيدينا أى سجل تطوري أو ثقافي عن الكيفية

(١) Sapir, E., Language . Harcourt Brace. N.Y. 1921. pp 21-3.

التي تطور بها الاتصال الذي كان قائما بين أعضاء البشر، الى أن تهتديد واقامة  
الانماط الاتصالية التي يعرفها ويمارسها الانسان الحديث.

والواقع ان الكثير جدا من الشواهد الحفرية التي عثر عليها في أماكن كثيرة عن  
حجم وشكل الفك والجمجمة في الرئيسات العليا المتميزة لاتعدنا إلا بأقل القليل  
من المعلومات عن أشكال الاتصال الأولى التي كانت سائدة بين هذه الأنواع  
البشرية المبكرة.

ولكن في الوقت الذي نجد ان هناك العديد من الأنواع التي يمكن القول بأن  
سلوكها الاجتماعي قد تم تنظيمه بواسطة الاشارات الاخبارية in formativ فاننا  
لا نجد أمانا أي كائن آخر سوى الانسان قد تفرد بازدياد القدرة العقلية التي مكنته  
من تكوين الصيغ والتعابير شبه اللغوية التي أخذ يتصل عن طريقها بالآخرين .

ومعنى هذا الانسان وحده من دون غيره من المخلوقات جميعها هو الذي  
امتلك تلك القدرة على التعبير عن الأشياء وعن الافكار والمعاني واستخدم في ذلك  
نسقا من الاشارات الرمزية وساعده على ذلك ان خصائص هذه القدرة البنائية مما يقع  
ولو بشكل جزئي في داخل إطار النظريات الخاصة بتلك الصياغات المتعلقة بظواهر  
الدلالات والأصوات والتراكيب العامة ، كما ينظر اليها العلم الحديث .

والواقع انه على الرغم من أن معنى الاشارات التي نجدها لدى بعض الحيوانات  
يمكن القول بأنها تتمتع بما قد يشبه البناء، إلا انها بنات ظلت مع ذلك خالية من أي  
معنى رمزي ، وبنا فقد ظلت هناك تميزات فاصلة بين الانسان وبين غيره من  
الكائنات بما في ذلك القردة العليا والشمبانزي . وفي مقدمة هذه التميزات تلك القدرة  
التي اختص بها الانسان على النطق وعلى الكلام ، وعلى الافصاح بالتعبير الوجهي  
واللفظي (الصوتي أو اللغوي) عما يريد، الأمر الذي يرجع الى تميز تركيب المسخ  
الانساني بطريقة جعلته ملائما لهذه العمليات وسواء كان ذلك من حيث البناء،  
وبالتالي تعقد الوظائف ، بسبب ما أصبح يفرد به من خصائص عضلية وشوكية وعصبية .

وقد لا يكون بمقدورنا أن نحدد على نحو دقيق متى حدث ذلك بالضبط أو أن

نصف بدرجة من اليقين كيف كانت خصائص اللغة الانسانية الأولى. وقد يتبادى البعض في هذا التحسر والتردد فيذهب الى حد تقرير اننا مازلنا نجهل حتى نوع الامخ الذى كان يمتلكه الانسان أول ما نطق تلك الاصوات الرمزية الخالصة. ولكن المتفق عليه عموما هو ان اللغة بهذا المعنى الذى أشرنا اليه توا لابد أن تكون قد ظهرت في الوقت الذي بدأت فيه البواكير الاولى للثقافة .

ويتربط على ذلك في الحقيقة واحدة من النتائج بالغه الاهمية (والتي ينبغى الالتفات اليها منذ الآن) يعود اليها بالتفصيل بعد ذلك) وهى انه طالما كان هناك نوعا من التوازى أو المصاحبه أو الملازمة بين الثقافة وبين الكلام أو الفلسفة وذلك الى الحد الذي جعل العلماء يقررون ان اللغة والثقافة هما شيء واحد إلى حد بعيد. ولما كانت الثقافة - أيضا - شيئا اجتماعيا، أو هى بمعنى أدق نتاج اجتماعى فيلزم أن تكون اللغة ذاتها نتاجا اجتماعيا كذلك، والا أصبح من العسير تماما ان نفسر حتى أبسط مظاهر التعاون بين الافراد والجماعات منذ أول مابداً الانسان يقيم مجتمعاته الانسانية. ولعل في هذه الحقيقة ذاتها ما يدلل بما فيه الكفاية على انه كان من المستحيل أن تقوم مثل هذه المجتمعات الانسانية مالم تكن نحن انسانيين أو اجتماعيين بمعنى أدق. وإلا كان سلوكنا قد اقتصر على ذلك المظهر الحيوانى ولم يكن ليتعداه إلى أى مظهر آخر غيره.

### ( ٣ )

انتبهنا توا الى أن الانسان يتميز عن باقى الحيوان بقدرته على نطق الأصوات الخالصة أى بامتلاكه اللغة. ولكن هذا التقرير لايعنى فى ذاته ان الكائنات الحية الأخرى لاتتصل أيضا فيما بينها، أو انها تتخاطب وتتفاهم، أو حتى انها تمتلك ما يمكن أن يوصف بأنه نوع من الإدراك.

وليس من شك فى أن القضية على هذا النحو الذى نطرحها به تبدو أكثر تعقيدا لانها تضعنا على مستوى آخر من مستويات التحليل يختلف اختلافاً بينها عما كنا نتحدث فيه حتى الآن . لأنه قد يخيّل إلى البعض هنا ان الأمر كما سرنا فيه يعنى أو على الأقل ، ما يتبع نوعا من المقارنة والتقدير .

ولاجدال في أن هناك من الظواهر الطبيعية ومن المخلوقات سواء كانت حيوانات أو حشرات ما يصدر عنه العديد من الأصوات التي وصفها الجعني بأنها نوع من اللغة، وذهب في ذلك إلى حد القول بأن للحيوانات بدورها لغتها الخاصة أو بالأصح لغاها التي تتخاطب وتتفاهم وتتصل فيما بينها عن طريقها. ومثلها الحشرات تماما.

وقد لا يكون ثمة اعتراض على ذلك فنحن نعرف ان مختلف الظواهر والمخلوقات تصدر عنها ، كما قلنا، الكثير من الأصوات . فالمحيطات على سبيل المثال تزجر وتهذر والرياح تصفر والحيوانات تزارر ، كما ان بعضها قد يرق: الصوت الصادر عنه ويخف إلى حد الهس والمناعة .

كذلك فنحن نعرف أيضا ان الطيور ينادى بعضها على البعض بأصوات تخرج من بطنها . كما نعرف - أكثر من ذلك - ان الحيوانات تتصل بوسائلها الخاصة وتترك ما قد ينتاب بعضها من حالات الخوف أو الانفعال أو الاهتياج أو الراحة . والفرحة والسرور . كما انها تتقل الانتباه من موضوع إلى موضوع آخر وتتصرف وفقا لهذا . مثلا نشاهد بين الرئيسيات عموما والقردة العليا بصفة خاصة التي يقوم بينها نوع من الاتصال الصوتي الذي يفهمه أفراد النوع .

ذلك كله لم يعد أمراً جديداً على أحد، خاصة بعدما أثبتت البحوث أن معظم فصائل الحيوان تشترك مع الإنسان في قوتها على التعبير "الطبيعي" عن الانفعالات سواء كان هذا التعبير تعبيراً بصرياً أو تعبيراً سمعياً.

ولكن الذى يعطينا فى هذا كله هى تلك الحقيقة التى أسفرت عنها هـذه الدراسات والبحوث، وهى ان هذه الاصوات جميعها (التي قلنا ان الحيوان قادر على إصدارها) ولكن كانت مفيدة ولاشك ولازمة لبقاء النوع فى ذاته ، كما انها قد تمثل من الناحية الأخرى مادة مفيدة أيضا فى موضوع يعتبر من أهم الموضوعات وأكثرها ثمة لعل تطبيقه على عالم الحيوان من أضواءه، الآن هذه الاصوات جميعها التي تصدر عن الحيوان ،ومعها مختلف الاشارات الحيوانية ،تظل مع ذلك ومهما كانت المتعسبة

التي قد يستعملها المرء من رواستها، شيئاً مفادياً تماماً للكلام  
الإنساني • Human Speech

ويترتب على ذلك بالضرورة أمر على غاية من الإغمية وهو أن الفكرة القائلة بأن تحليل تلك الصرخات والأصوات التي تنطلق من الطيور والحشرات والحيوانات وبصفة خاصة من القردة العليا ، سواء أكانت أصواتا محزنة أو منبهة ، الخ سوف يكشف عن وجود نوع من المشابهة أو حتى المماثلة سواء من حيث الوصف والتكوين أو النفايس والغرض، مع ما يصدر من الإنسان من أصوات ، إنما تبدو في آخر الأمر أعنى هذه الفكرة - فكرة غير عملية وغير مقبولة بالعمرة، لأن هذه الأصوات تختلف من حيث مانتها ومن حيث طبيعة عناصرها عن مادة الكلمات والجمل والتعابير التي تتكون من الأصوات الانسانية الأولية.

كأن هناك أذن هوة سحيقة بالفعل تفصل تماما بين عالم الانسان وبين عالم الحيوان، أو بين الانسان وبين الحيوان بتعبير أدق. ولقد كان على العلماء كى يواجهوا هذه الحقيقة أن يبحثوا عن بدائل أخرى أو وسائل أخرى يحاولون بها عبور هذه الهوة.

وعلى الرغم من أن البحوث العديدة التي أجراها علماء الحيوان وعلماء اللغة والمختصون في دراسة وظائف الاعضاء ، قد أثبتت أن تفاهم الحيوان والحشرات قد يتم بأكثر من وسيلة ، إذ قد يكون ذلك عن طريق الضوء أو اللون أو الشم أو اللمس . . . الخ .

وعلى الرغم أيضا من حقيقة أن هذه التجارب والبحوث قد ططعت شوطا طويلا واستخدمت فيها القردة العليا على اعتبار أنها أرقى وأذكى بكثير من غيرها، وربما أشد قربا أيضا إلى الإنسان ، فإن ما انتهت إليه هذه البحوث من نتائج لم يكن أممرا مشجعا على الإطلاق، أو حتى كافيا لأن يزول بعض الغموض الذي يحيط بالمسألة كلها.

وصحيح ان القردة العليا (في إحدى التجارب) قد نجحت بعد الكثير من المحاولات

والتعليم والتدريب، في أن تقوم بمعنى الأفعال النمطية البسيطة . كما نجحت - أكثر من هذا - في أن تستخدم بمعنى الأدوات التي وضعت معها في أقاليم التدريب والتي دربت على كيفية استخدامها أو على الأقل شاهدت الكيفية التي استخدمت فيها هذه الأدوات . ومع أن هذا في ذاته يكشف ولا شك عن قدر من الذكاء في هذه القردة إلا أن الشيء العثير حقاً هو أن هذه القردة التي تعتبر من أذكى الحيوانات لا تستطيع ليس فقط أن تنطق أو تتكلم ، ولكن مجرد أن تبتكر وسيلة جديدة أو أداة جديدة كي تستخدمها في تطوير حياتها .

وعلى الرغم من أن الشبانزي مثلاً مشهورة بولعها الشديد بالضجة والضجيج وسماع الاصوات واصدارها ، فقد اثبتت التجارب التي أجريت لرعاية سيكانيزم اللغة الانسانية عن طريق اختبار قدرات الشبانزي انها لاتميل بطبيعتها (أي الشبانزي) إلى اللغة ، بمعنى انه لا يوجد لديها ميل (طبيعي) لأن تزيد الكلمة أو الكلمتين بالفتى البساطوق التي أُلححت الجهود الشاقة والمضنية في أن تجعلها تتعلمها بعد حين . ناهيك عن عدم وجود القدرة لديها لمتابعة التدريب والتحصيل ، علاوة على عدم قدرة ذاكرتها على الاستيعاب والاحتفاظ لوقت طويل (١) .

ولأخلاف في أن الانماط العضلية اللازمة لصياغة الكلمات والالفاظ أمراً بالغ الصعوبة . ومع أن البعض قد حاول أن يتمسك بذلك لتفسير عجز هذه الحيوانات فان هذه الصعوبة لا يمكن أن تكون بحال الصعوبة الوحيدة التي حالت دون تمكن هذه الحيوانات من تطوير ما قد يكون لديها من قدرة على إصدار الاصوات .

وفي ضوء هذا المنطق يبدو أن المبرر الوحيد لهذا النقص الذي عجزت بسببه هذه الانواع عن ولوج مرحلة تطويرية جديدة ، انما يتمثل في أن الانسان باعتباره نوعاً متميزاً ومختلفاً بالمرءة ، يمتلك ولا شك قدرات فطرية تتسم بالمرونة الكافية وبالمكانات المناسبة لتطوير تلك الاصوات التي صدرت عنه أول ما صدرت . بل وأن يكسب هذه

الاصوات خاصة الرمز والتجريد . وهذه في الحقيقة هي النقطة الفاصلة التي تباعد بين الانسان وبين الحيوان . ونتيجة لذلك فقد ظلت كل المحاولات التي سمت الى الكشف عما قد يكون هناك من مشابهات بين الصوت الانساني والاصوات الحيوانية الأخرى أشبه ما تكون بسجل حافل بكل صور التمثيل والفنسل .

( ٤ )

ولكن الانتهاء الى مثل هذا الموقف الذي انتهينا اليه لايحل المشكلة التي نحن بصدها ، وهي عن الكيفية التي تمكن بها الانسان من تكوين الاصوات الانسانية ، أو الكيفية التي نطق بها الانسان أول مرة بتعبير آخر .

وواضح من ذلك ان المسألة كلها تكتنفها العديد من الصعوبات . وحتى إذا نحن قلنا - مع القائلين - بوجود افتناع عام لدى العلماء بأن اللغة قد نشأت مع الانسان في قديمها أو أنها وجدت مع الانسان نفسه منذ أكثر من مليون عام فإن هذا بدوره لايعتبر حلاً للمشكلة (أو حتى اجابة على السؤال الذي صيغت فيه المشكلة .

وعلى هذا الاساس فقد حاول بعض العلماء أن يقتربوا من المشكلة في ضوء تصور مخالف يمكننا التمييز فيه بين نوعين من الاتجاهات . فمن ناحية رأى البعض من هؤلاء ان النظرية اللغوية أو نظرية اللغة ينبغي ألا تكون من الاتساع او الشمول بالقدر الذي يغطي كافة صور الاتصال الحيواني وبخاصة تلك الصور الاشارية من هذا الاتصال . على حين ذهب البعض الآخر - وهذا من الناحية الثانية - الى أن تضمين هذه النظرية مختلف المعارف والمعلومات المتبادلة بين الانواع الحيوانية المختلفة (ومن بينها الانسان نفسه) هو أمر مشروع للغاية بل وقد يكون أمراً ملحاً ومن المرجح فيه كذلك (١) .

(١) Sebeok, T.A, "Goals and Limitation of the study of animal communication" In Sebeok, T.A (ed.), Animal Communication, Bloomington, Indiana University Press, 1968, pp. 34 - 7.

وبالنظر الى ما لمسه البعض من أن أي من الموقفين (أو الاتجاهين) السابقين لم يستطع أن يقدم لنا حلاً للمشكلة ، فقد حاول فريق ثالث أن يصيغ القضية كلها بطريقة مغايرة تمثلت في أحد التساؤلات الرئيسية التي موادها : ما هو إذن ذلك العنصر أو المقوم الذي ينطوي عليه ذلك الاندماء القائل بأنه في الوقت الذي (تتواصل) Communicate العديد من الحيوانات بعضها مع البعض الآخر ، فسان الانسان العاقل وحده هو الذي (يتكلم) Talk مع الآخرين ؟

وبتعبير آخر ، لماذا إذن ؟ أو ما هو السبب الكافي (انا ما صح ان نستخدم هذا التعبير) الذي يجعل الحيوانات (دون الانسان) تتواصل ، على حين تمكن الانسان (دون الحيوانات) من ان ينطق ويتكلم ؟ .

والحقيقة ان القضية يعثل هذه الصياغة نفعنا في صميم مشكلة الاتصال الحيواني بكل جوانبها المعقدة . ومع أن جمهور الباحثين يعترفون بهذه الصعوبة إلا أنهم هم تمكنوا على أي الاحوال من التوصل الى إحدى الملاحظات التي فتحت لهم الطريق في هذه النوعية من البحوث ، فقد لاحظوا دائما مدى الصعوبة في ان يحصروا مفهوم الاتصال أو يربطوه بأي شيء غير ذلك التفاعل المحتمل أو الذي يمكن حدوثه بين الكائن العضوي وبين بيئته المباشرة - ولئن كان الامر هكذا فيصح إذن أن نعتبر أي موقف ما قد يكشف عن وجود استجابات مشابهة ، مضمونا اتصاليا بالمعنى الواسع لهذا المصطلح .

والواقع ان معظم الفصائل أو الانواع الحيوانية تشارك في مثل هذا السلسلوك الاتصالي الذي اشرنا اليه بشكل أو بآخر . فعلى سبيل المثال نجد أن بعض القشريات تستجيب بطرق معينة لأنواع بذاتها من الاشارات التي تحدد مقدما نوع الاستجابة طبقا لما تنطوي عليه الاشارة من مظاهر عدوانية أو غير عدوانية .

ويذكر لنا هازلت وبوزيلت ان سرطان البحر crab على سبيل المثال يستجيب بطريقة انتقائية Selective للاشارات المختلفة الأمر الذي يمكن

ترتيبه وتصنيفه وفقا لدرجه العدوان النسبية المتضمنة في الاشارات (١) .

واذا كنا قد ألمحنا من قبل الى ان معظم فصائل الحيوان تشارك الانسان في القدرة على التعبير الطبيعي البصري والسمعي ، فقد أثبتت التجارب ان القردة على سبيل المثال تحدث أصواتا عالية ، وضجيجا متزايدا كما تظهر فوق وجهها العديد من التعبيرات عندما تكون مزعجة أو غاضبة . وليس هناك ما يمنع - منطقيا وواقعا - من أن نعتبر كل هذا جزءا أو جانبا من "اللغة" القردة طالما ان القردة الأخرى تفهم هذه الاصوات وتميز هذه التعبيرات وتذكرها وتستجيب لها .

ولقد كان المعتقد دائما ان الاسماك لا تتواصل فيما بينها ولكنها تحيا حياة يلغها الصمت المطبق حتي إننا كثيرا ما كنا نصف الانسان بأنه صامت كالسك. ولكن ثبت مؤخرا عدم صحة هذا الاعتقاد وخطأ التصورات المرتبطة به . فقد أمكن للعلماء وللباحثين أن يلاحظوا من تجاربهم العديدة التي اجريت على الاسماك ان ذكور بعض الانواع تسارع الى حماية مناطق غذائها ومعيشتها ضد أي عدوان خارجي إذا ما لمحت اللون الأحمر الذي ينبعث من بعض الاسماك الأخرى .

والمهم في هذا ان العلماء قد استنتجوا من ذلك (طبعاً في ضوء العديد من التجارب المتكررة والشواهد التي أمكن ملاحظتها بدقة) ان هذا اللون الأحمر بالذات يثير في هذا النوع من الاسماك استجابة دفاعية عندما يكون الزائر الغريب في حزام منطقتها كما استنتجوا ايضا ان هذا التفاعل ينطوي على وظيفة سوية وعادية ما دام غرضه هو العمل على ابقاء الحيوانات الأخرى الغريبة بعيدا عن مناطق الغذاء أو التكاثر التي تقطنها هذه الانواع (٢) .

Hazlett, B. A. & Bossert, W. A., A Statistical Analysis (١) of the aggressive Communications systems of some hermit crabs. Animal Behaviour. 1965. 13. pp. 327-73

Tinbergen, N., The study of Instinct, عام ١٩٥١ (٢) London: Oxford University Press. 1951.

Quarterly Review of Biology وكذلك مقالته التي نشرها في بعنوان : Derived activities; their causation, biological

كذلك كان المعتقد بالنسبة الى الاسماك ايضا انها نوع من المخلوقات التي لا تسمع . ومع ذلك فقد أثبتت التجارب خطأ هذا الاعتقاد وأوضحت بما لا يدع مجالا للشك ان الاسماك تستطيع ان تسمع جيدا . بل انها تستطيع ان تميز بين نوعية وطبيعة الاصوات التي تسمعها .

وصحيح ان صوت الاسماك يختلف عن صوت الثدييات كما يختلف ايضا عن صوت الطيور من حيث انه ذات طبقة واحدة بمعنى انه لا يعلو أو ينخفض كما هو الحال بالنسبة إلى هذه الانواع . ولكن صحيح أيضا - يصد هذه الناحية بالذات - أنه (الصوت) مختلف الايقاع والتردد وكأنه أشبه بالاشارات التلفزيونية . أي أنه قد يكون ذا تردد عال أو تردد منخفض ، وهذه الترددات - وذلك هو المهم - تسمعها الاسماك الأخرى في النوع الواحد وتسجيل لها تماما مثلما نسمع نحن الدقات التلفزيونية فنذكر مضمونها ونستجيب من ثم لهذا المضمون ؛ أو كأن الامر كله اشبه مايكون أيضا "باللغة" التي تتطوى عليها دقات الطبول عند كثير من الشعوب والجماعات البدائية وحيث يختلف الايقاع باختلاف المعاني التي يراد التعبير عنها ، فهناك - على سبيل المثال لا الحصر - دقات للحرب ودقات للفرح وللخوف ودقات للفرحة والنشوة والسرور . . . . . الخ .

ومع أنه يصعب كثيرا توضيح الفوارق الدقيقة بين التعابير المختلفة التي يستخدمها الانسان ، وبين تلك التي تستخدمها الحيوانات ما إذا كانت هذه الفوارق هي فوارق في النوع أو ! نها مجرد فوارق واختلافات في الدرجة فإن الشيء السذي يعيننا هنا هو أن البحوث التي أجريت على القرود العليا ، وهي كما اشرنا من قبل من أنكي الحيوانات ، قد أكدت أن التعابير والاشارات السمعية لاتعتبر شيئا مألوفا وعاديا في حياتها هي وحدها فحسب ، ولكن ايضا بالنسبة الى أنواع كثيرة من الطيور . فالكثير من الممرخات تحمل معاني التحذير والحث على الفرار . كما أن هناك من الطيور ما يصدر أصواتا تحمل معنى الغزل والنداء وهذه يوجهها الذكور

الى الاناث وبخاصة في مواسم التزاوج والتكاثر .

وانا كان البعض من العلماء (١) قد ذهب في تفسير ذلك الى القول بأن هــنا المظهر السلوكي ما يمكن وصفه بأنه سلوك اجتماعي ، فاننا نجد شيئا مشابها لذلك لدى أنواع عديدة من الاسماك وغيرها أيضا من الكائنات .

ولئن كشفت الدراسات الحديثة عن ان الاشارات الكيميائية Pheromones أو اللغة الكيميائية بتعبير آخر تنطوي على غير قليل من هذا السلوك الذي سبقنا الإشارة إلى بعض ملامحه .

فمن المعروف ان هناك بعض أنواع من النمل (التي يطلق عليه اسم Fire Ants ) تطلق رائحة معينة اثناء عودتها الى شقوقها ومناقصها التي تختزن فيها الغذاء الذي جمعته . وهذه الرائحة تمكن النمل الآخر من تتبع الصيرة ، وان كانت (الرائحة) تضع بعد وقت ما يجعل الغريب يضل الطريق الى اماكن الطعام (٢) .

ومع انه لا يوجد لدينا الا معلومات بسيطة عما يعرف بلغة النمل عموما ، فان المعروف ان ثمة إشارات لسمية لدى هذا الكائن الغريب الدقيق حيث يحدث عندما يستفز مثلا أو يستثار بموثر قوي انه ينقل انفعالاته إلى غيره من الرماق بواسطة تلامس قرون الاستشعار . كذلك نجد ان النمل الاسف المعروف باسم "الارضة" تأخذ جنوده في ضرب الجدران الخشبية لمسالكها وممراتها برأسها ضربات

---

Marler, P., "Communication in Monkeys and Apes (1) In Devore, I. (ed), Primates Behaviour: Field studies of Monkeys and Apes. N.Y. Holt Rinehart & Winston. 1965.

Bossert, W.H & Wilson, E.O., "the Analysis of (٢) Olfactory Communication among Animals" Journal of theoretical Biology (J.Th. Biol.), 1963. 5. p. 449.

إيقاعية معينة ، فتشير هذه الضربات أو الخبطات غيرها من النحل .

وتعتبر لغة النحل من تلك اللغات المسمية Tactile الإشارية التي يقال ان حل رموزها والتعرف على معلوماتها قد تطلب اصناف الجهود التي بذلت لحل رموز اللغة الهيروغليفية .

ولقد لاحظ العالم الالمان فون فريتش Von Fisch <sup>(١)</sup> أن أسراب النحل أثناء عودتها الى خلاياها تقوم بأداء بعض الرقصات باللغة التعقيد . وفي فؤام ملاحظاته الثابتة اكتشف فون فريتش ان للنحل لغة رقص كما ان له لغة رائحة . كما اكتشف أيضا انه (النحل ) قادر على ان يخبر وان يعلم غيره ( من النحل طبعاً ) بوجود الغذاء على بعد أو مسافة معينة ، بالإضافة الى معنى المعلومات عن نوعية الغذاء وطعمه ومذاقه وذلك وفقا لنوع الحركة أو الرقصة التي ترقص النحلة بها .

وكما قلنا وصف فريتش نوعين من الرقص عند النحل . هما الرقص الدائري والرقص الاهتزازي Waggle . وقد كان المعتقد قديما ان الرقص الدائري وهى التى تدور فيها النحلة دورات متعاقبة ومتلاحقة وسريعة تعنى ان هناك مصدرا للرحيق على حين كان المعتقد ان الرقص الاهتزازي يعنى وجود مصدر لحبوب اللقاح .

ولكن فى ضوء المعلومات والملاحظات التى توافرت عند فريتش فقد تأكد له أن نوع الرقص انما يعنى اساسا البعد بوجه عام عن مصدر الغذاء . فانا كان الرقيق الذى اكتشفته النحلة على مسافة أقل من ٥٠ مترا من الخلية فان النحلة تطير فى دوائر صغيرة حيث تتجه إلى اليسار ثم الى اليمين ، وتأخذ فى تكرار هذه الحركة السى ان يشاهدنا النحل الآخر ، فيشارك مع النحلة فى الرقص بنفس الطريقة . وبهذه الوسيلة يدرك بقية النحل ان هناك كمية من الرقيق بالقرب من الخلية .

(١) Frisch, Von., Bees: Their Vision, Chemical Sence and Language. Ithaca: Correll University Press. 1956.

كذلك فقد تأكد لغون فريتش ان حركة الرقص تحمل أيضا الى النحل نوعية الرحيق الذى تم العثور عليه وذلك عندما يشم ما علق بجسم النحلة عند اقترابه للمشاركة فى الرقصة . وقد لاحظ فريتش انه كلما كان الرحيق اكثر وأحلى وأشهى اتسمت الرقصة بالسرعة والحوية وبطول المدة .

وبالرغم من الطرافة التى تعكسها ولاشك ملاحظات فون فريتش لحياة النحل - وسلوكياته ، الا ان هذه الملاحظات لم تسلم مع ذلك من الانتقادات التى وجهت اليها وبخاصة على ايدي فينر Wenner الذى ذهب الى انه وان كان قد يتفق معه عموما فيما ذهب اليه من وصف لبناء الرقصات وتشكيلاتها الخاصة ، الا انه يختلف معه فيما استنتجه من معاني حاول تفسيرها وتعميمها ، بمعنى ان هذا البناء لا يعنى بالضرورة انه العامل الاساسى الذى يحدد سلوكيات النحل ( ١ ) .

ولعلنا لم نذكر سوى معنى الامثلة القليلة عن هذه الاتصالات الاشارية الاخبارية المتبادلة ، ولكن المؤكد هو ان هنالك الآلاف من الامثلة التى يزر بها هذا العالم الحيوانى المحيط بنا ( ٢ ) .

Wenner, A.M., "Honey Bees" In Sebeok, T.A (ed.) (١)  
Animal Communication, Op. cit. pp. 89-110

( ٢ ) كذلك فان لغة التفاهم والتخاطب بين الحشرات قد تكون عن طريق الصوت كما اشرنا فللحشرات اعضاء تلتقط الذبذبات الصوتية وهذه تشبه الاذان بالنسبة الى الانسان مثلا وان كان بينهما خلاف كبير اذ تستطيع اذن الانسان تسجيل نغمو ثلاثين الف ذبذبة فى الثانية بينما اذن الحشرة تسجل اصوات ذات ذبذبات اقل من ذلك بكثير من الصعب علينا ان نسمعها . فبمعنى ذكر حشره النطاط مثلا تسرى وهى تحك ارجلها فى اجسامها فلا نسمع لذلك صوتا . ولكننا نشاهد هذه الاناث تهرع نحو الذكور بعد هذه العملية ما يدل على ان هذا الاحتكاك قد احدث اصواتا سمعتها الاناث وفهمتها ولم نستطع نحن . ومنذ اكثر من مائتي عام شغل احد علماء الحشرات الايطاليين نفسه بدراسة اصوات البعوض وعرف ان ذلك الصوت يحدث بواسطة ذبذبات اجنحة البعوضة وتوصل الى حقيقة هامة هى ان قرون الاستشعار لاتعتمد ان تكون آلة تلتقط البعوضة بها الذبذبات الصوتية .  
ولاتريد الاستطراء فى هذا طويلا ولكننا نضيف ان الرائحة فى بعض تجمعات الاسماك ايضا كثيرا ما تكون هى اللغة التى يتفاهم السلك بها بدلا من الصوت كما انه كثيرا ما يحدث هذا التفاهم ايضا عن طريق اشارات بصرية بين نوعين من الاسماك وتحمل تلك الاشارات معنى الدعوة للتعاون لمصلحة الاطراف المتفاهمة حيث تقوم

ومع ذلك فإن النتيجة التي يمكن استخلاصها من استقراء التراث المتعلق بهذه الناحية ، هي ان ذلك التغاير المتكرر في وظائف وبناءات وكذا العمليات الفسيولوجية الأساسية والميكانيزمات التي تتم بها هذه الاستجابات وهذه التفضية الاخبارية هي التي تجعل من الصعب تماما القطع بإمكانية أن تحيط أية نظرية واحدة فـسـى السلوك الحيواني بكل ما هنالك من مظاهر اتصالية .

ومهما يكن من أمر هذه الصعوبة فإن الشيء الذي يتعين توضيحه هـو أن الفوارق والاختلافات الرئيسية بين الاشارات الحيوانية وبين السلوك اللغوي إنما ينبغى البحث عنها في تلك الاشكال النمطية أو النمطة التي تصف بنوع مـن الطبيعة الجامدة التي نجدها في الحيوان ، علاوة على ان هذه الاشارات انما هي مسألة محكمة ومحددة بمختلف المحددات والقيودات الخارجية .

وعلى ما يذهب Tiubergen فإن هذه المؤثرات والقيود هي التي تشير أو توقظ بطريقة آلية وسيكانيكية بحته ردود الفعل الداخلية التي تظهر في السلوك الحيواني . وهي ردود أفعال وتتمثل وظيفتها الأولية في تأمين حياة الكائن والحفاظ على سبسي الظروف الواتيه التي تساعد على بقاءه .

والواقع ان كل هذا يختلف تماما عن الطبيعة الذاتية للغة . فالانساق اللغوية أو النظم اللغوية قادرة بذاتها وبحكم طبيعتها البنائية على التعبير عن مختلف المواقف والقضايا والوضعيات . كما انها تسمح بالانتقال من موضوع لآخر آيا كانت طبيعة هذا الموضوع دون ما حاجة إلى المؤثر أو المؤثر الخارجى .

وانذا كانت هذه النتيجة تتفق مع ماسبق تأكيده من وجود فوارق أساسية بين الاتصال الحيوانى والتكلم الانسانى أو اللغة الانسانية ، فنذلك لأن اللغة هي من ذات طبيعة الانسان ، ومن جوهر تكوينه وخاصية المميز له كائنسان . ونذلك ما لم يتوافر بأى وجه من الوجوه لأى كائن آخر من الكائنات .

== إحداهما بعملية تنظيف للسكة الأخرى فتستفيد إحداهما بالتخلي مـن الطفيليات الفارة بينما تستفيد الأخرى أيضا باستخام هذه الطفيليات كغذاء لها .

وفي ضوء كل هذا فلا نكون مبالغين اذا قلنا ان اللغة إنما تعنى الانسانية وان الانسانية لا تعرف الا باللغة . اما لغة الحيوانات وما يصدر عنها من أصوات تنبعث من بطنها أو من فمها كالصياحات والصراخات والهمهمات فلا تتم جميعها إلا باعتبارها مسألة غريزية وفطرية وباعتبارها حركات تلقائية تتألف في معظمها من اشارات مباشرة ولكنها لا تدل المخاطب على شيء ما بمعنى انها ليست رموزا تشير أو تهدف الى أمور يمكن ادراكها ، أو أمور غير مباشرة . أو هي بتعبير آخر ردود أفعال انعكاسية تماما كذلك التي تحدث في المواقف المحددة وبسبب مشيرات معينة .

وكما ذهب أندرو Andrew فان كل الاصوات التي تصدرها الحيوانات بما فيها الرئيسيات العليا إنما ينبئ إذن أن يتم تفسيرها في ضوء مصطلحات الطسيق المستخدمة في التعبيرات الوجهية والحركية والمؤثرات والتأثيرات العضلية التي تصاحب المؤثرات الموقفية المحددة . فهذه الاصوات هي إذن نتاج جانبي by-product لمختلف الحركات الحثمانية والاياعات والاشارات التي يتحول بناؤها الى نمط روتيني جامد لا بد وان يحدث اذا ما تكرر وقوع المثير (١) .

#### ( ٥ )

النتيجة الأساسية التي يمكن أن نخرج بها من ذلك الاستعراض السابق هي أن السلوك الاتصالي الحيواني لا يمكن القول بأنه لغة بذلك المفهوم الذي خلعه على اللغة في سياق حديثنا . ولكنه على أحسن الفروض نوع من الاشارات الاخبارية التي تخضع لاحتمية المثير وحتمية الاستجابة حتى ان تشكل البعنى في صفة ذلك استنادا إلى ان هنالك بعنى الحيوانات التي تعرف الكذب ومن ثم فقد تكسبون استجاباتها مضللة وهو ما اعتقدوا انه قد يتضمن نوعا من التمويه .

---

(١) انظر في ذلك مقالته الضافية : Andrew, R. J. I., Trends in the Evolution of vocalization in the old world of Monkeys and Apes-Symp- Zool Soc Lond, 1963-10, pp. 99-101.

وعلى الرغم مما قد يبدو فى هذا الاعتراض من مسحة منطقية ، فانها مسحة رائقة مع ذلك لان الاعتراض برمته مع الواضح انه لا يرقى الى مستوى الحجة التى تجعلنا نسلم بأن الاشارات الحيوانية لاتشبه اللغة الانسانية لان بعيد ولا من قريب .

وقلنا تكون هناك ضرورة لان نسوق الامثلة للتدليل على ذلك . ولكن هناك مع ذلك مثال يعتبر من أطرف ما قيل فى هذه الناحية يسوقه لنا Lorenz (١) وهو يحكى كيف ان كلبه قد حاول ان يخفى حقيقة انه اخطأ واعتبره أحد الغرباء لا سيده . فما كاد لورنز - والحكاية هنا على لسانه - يفتح الباب بمفتاحه حتى انطلق كلبه فى نباح عال بينما يندفع نحوه . ولكن حالما تعرف الكلب على أن الزائر هو سيده بنا عليه التردد وتوقف للحظات لم تطل ليندفع الكلب متسللا من بين ساقيه متجها الى البيت المقابل حيث تعود على الصباح والنباح كلما رأى الجار . وكان تصرفه يبدو وكأنه انما كان يقصد ذلك الجار منذ البداية - وقد يكون فى مسلك الكلب ما يعكس نوعا من الاتصال ، ولكن الواضح انه لا يمكن تشبيه هذا المسلك باللغة او القول بانه حتى يشبه اللغة (٢) .

وعلى ذلك فنحن لو سلمنا بأن دراسة الاشارات الحيوانية لاتلقى بالضوء على اللغة الانسانية كما هو واضح أو على الكيفية التى نشأت بها وتطورت ، فكيف يكون السبيل إذن الى فهم هذه الناحية ؟

وقد لانكون هنا بصدد معالجة هذه الناحية التى تتعلق بالاكساب اللغوى بمعناه الاصطلاحي ، ولكن من المهم القول مع ذلك بأن هناك كثير من الشواهد التى توحي بوجود صيرين يمكن اللجوء اليهما لتوضيح هذه الناحية المتعلقة بالسؤال . أما المصدر الاول فهو الذى اكد عليه Buhler (٣) فى كتاباته وفى بحوثه ويتشمل

Lorenz, K., Man Meets Dog. London: Methuen. 1954 (١)

Ibid. p. p. 216-217 (٢)

(٣) تعتبر كتابات بوهلر من الكتابات الرائدة فى هذه الناحية وبخاصة من نظوره الخاص الذى ربط فيه بين نشأة اللغة والمراحل التى يعبرها الطفل . وان كانت معظم كتاباته حول الموضوع لم تتم ترجمتها عن الالمانية حتى الآن ربما لأن غالبيتها كان فى الدوريات العلمية المعتمدة بهذه النواحي أساسا .

في الاهتمام بنطق الطفل وكيفية استخدامه للاصوات الكلامية وذلك على اعتبار ان الطفل يقدم لنا الفرصة الوحيدة لملاحظة اللغة في مراحلها الاولى والمبكرة تماما .

أما الاتجاه الثاني فيتمثل فيما قد يوجد في النطق والكلام من محبب وأخطأ واضطرابات . وهو الاتجاه الذي تزعمه رومان جاكوبسون وبخاصة في الاربعينيات من القرن ، على اعتبار ايضا ان هذه المحبب هي التي تقدم الفرصة الفريدة التي تمكن من ملاحظة اللغة في مظاهرها المتفككة والمتحللة .

ومع ان الدراسات اللغوية الحديثة المعنية بنمو اللغة وبتطورها سواء لدى الأسوياء أو غير الأسوياء أو حتى لدى المتخلفين قد تطورت بشكل ملحوظ عما نجده في هذين الاتجاهين الكلاسيكيين السابقين ، وبخاصة في العقدين الآخرين (١٢) ،

فقد ركزت غالبية هذه الدراسات على كيفية اكتساب العناصر الاصطلاحية والانماط والتراكيب أكثر منه التركيز على المقولات التصورية والعلاقات التي توجد بين هذه التراكيب ، بمعنى ان هؤلاء قد افترضوا مسبقا ان نوعية القضايا التي يعبر عنها الأطفال والطرق أو العناصير الكلامية التي يتم فيها هذا التعبير تشابه تماما ما نجده لدى البالغين ، وهو افتراض لم يتأكد صحته حيث أثبتت العديد من التجارب والبحوث أن الاربعاء السلوكية إنما تكتسب لأنها وظيفة لتفاعل معقد بين المبادئ والعناصر الفطرية في الكائن والعلمية التعليمية التي تتدخل الظروف البيئية المعينة فسي تحديد محتواها بشكل ملحوظ وهو ما عززته على أي الأحوال واحدة من أهم الملاحظات التي لاحظها لينبرج Lenneberg الذي أكد ان اللغة عند الطفل إنما تنمو وفقا لجدول أو لحساب أو بيان محدد نسبيا ، حيث تتقدم تدريجا وبشكل منتظم تلك المرحلات وانماط الصياح ليظهر ما يشبه لغة المناغاة ومن بعدها البأه Babbling ثم الكلام الأكثر اكتمالا ، وكلها عمليات تتم وفق ميكانيزمات

---

(١) Jackobson, R., Kindersprache, Asphasie und Allgemeine Lantgesetze, Uppsala. (Eng. Trans., child Language, Aphasia and phonological Universals. the Hague: Mouton 1969.

(٢) McNeill, D., The Development of Language In Mussen, P.A. (ed.), Carmichael's Manual of child psychology. N.Y. Wiley. 1969.

منتظمة ومحددة تنظّل لها فاعليتها حتى وإن تعرّض الطفل لبعض ما قد يؤخّر نطقه الواضح السليم<sup>(١)</sup>.

ومعها يكن من أمر فإن الذي لاجتال فيه هو أن كل ما سبقنا الإشارة إليه من صيحات وصرخات وهمهمات وما إلى ذلك ما تصدره الحيوانات والطيور من أصوات إنما تفتقر كلية إلى نوع البناء اللازم لتوليد اللغة الانسانية .

وصحيح أن هناك العديد من البحوث التي أمنتنا بثروة هائلة عما يتعلّق بببولوجيا اللغة بداية من تلك النوعية من الدراسات التي اهتمت بتفصيل أعضائه النطق والكلام بفرض استجلاء ، وظيقتها ، إلى محاولة فهم الارتباطات التي تقوم بين مختلف الاصوات اللغوية ، أو حتى أية أعراس أو اصابات ما يعتقد أن لها علاقة بالمخ . ولكن المؤكّد مع ذلك انه على الرغم من كل هذا الكم المتراكم من المعلومات فقد ظلت تلك الاصوات الحيوانية عند ذلك الحد (الحيواني) لا تتعداه ولا تتجاوزه والسبب هو أن الانسان مزود بالعقل الذي هو سر خاص به وحده<sup>(٢)</sup> .

وهذا يعني ضمن ما ينعنيه الاعتراف بعجز الدارسين وبفشلهم في التوصل حتى الآن - إلى نظرية بيولوجية للغة قادرة على الإقناع ، وكأنما كل مظاهر التقدم المعرفي في هذا المجال لم تفعل أكثر من انها اضافت الى حدود جهلنا الشديد .

---

Lenneberg, E.H., "Speech development: its anatomical and physiological concomitants". In Carterette, E.C. (ed.), Brain function: vol. 3. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. 1966.

Lenneberg, E.H., "Biological Foundations of Language". Op. cit. P. 89-29.

## الفصل الثاني

### النطق الانساني وامدار الاصوات

الإنسان هو إذن الكائن الوحيد القادر على النطق والكلام . وبشكل أكثر عمومية هو الكائن الوحيد من دون الكائنات الحية جميعها الذي يستطيع أن يستخدم الرموز على اختلاف أنواعها كالكلمات والصور والاعداد . . . الخ . كما انه هو وحده الذي يستطيع قفز وعمور لية مسافة تقوم بينه وبين الآخرين وأن ينقل اليهم افكاره ومشاعره ورغباته واتجاهاته ، وأن يشاركهم في الوقت نفسه معتقداتهم وتقاليدهم وتراثهم وكل معارفهم وكافة ما تشتمل عليه ثقافتهم .

بمعنى آخر الإنسان هو الكائن الوحيد الذي يستطيع الادراك والفهم وهذا بالفيض ما يجعله عرضة - في الوقت نفسه - لأن يسيء الفهم أيضا وأن يقع في الخطأ . ولكن لانه (إنسان) فان لديه القدرة على أن يختزن التجربة وعلى أن يتعلم منها وأن يستوعب دروسها . وعلى هذه القدرة تتوقف كل منجزاته وكل مظهر من المظاهر التي نطلق عليها لفظ الحضارة ، فيدون هذه القدرة التي هي من ذات تكوينه كما قلنا - كان من المستحيل أن يكون هناك تخيل أو فكر او معرفة من أى شكل أو لون (١) .

والواقع ان الفكر والاتصال والثقافة وكذا المجتمع قد تم نسجها جميعا بواسطة اللغة . وان كان هذا النسج قد تمت حياكته بطريقة جعلته يبدو غريبا وفي الوقت نفسه حساسا بدرجة مذهلة حتى ليتأثر تأثيرا بالغا بأية قلقة أو مشر (٢) .

ومع ذلك فان وجود هذا النسج وبقائه ، او وجود اللغة بتعبير آخر ، انما يتوقف في النهاية على مدى القدرة المدربة التي تتمتع بها الكائنات البشرية لانتاج تلك الاصوات المميزة التي يمكن التعرف عليها مباشرة سواء بذاتها أو عن طريق .

Black, M., Op. cit. P. 2.

(١)

Ibid: P. 12

(٢)

الآخرين . أما هذا المزيج المعقد من الخبرات والمهارات فلا بد وان يتعلمه كسل طفل منذ تلك اللحظات الاولى التي يبدأ فيها بالتفاعل مع وسطه الاجتماعى المباشر .

واذا كنا قد انتهينا فى الفصل السابق الى ان لغة الاشارات والمرخضات والهمهمات التى تصدر عن الحيوانات لاتلقى بالضوء على الكيفية التى تتم بها عملية النطق الانسانى أو عليه الاكتساب اللغوى Language Acquisition كما انها لاتفيد بشئ ذى قيمة فى التعرف على أصل اللغة والكيفية التى نشأت بها لدى الانسان ، فتكون نتيجة ذلك انه يلزم إذن البحث عن أرضية مفايوة تماما .

والواقع انه لأجل الوصول الى فهم سليم للغة الانسانية فينبغى ان يظل واضحا فى ذهن تلك الأسبقية المطلقة Absolute Primacy للكلام<sup>(١)</sup> عن أية ناحية أخرى . وقد مثلت هذه القناة نقطة تحول ملموسة فى البحوث اللغوية ، فقد لوحظ ان غالبية العلماء والباحثين حتى من بين أولئك الذين كانوا يميلون فى دراساتهم للغة الى عدم الاخذ أو التسليم بالمبادئ أو الغايات النهائية ، قد أصبحوا اليوم أكثر اعتقادا فيما بينهم على أهمية أن تبدأ الدراسة العلمية الجادة للغة بهذا التسليم بأسبقية الكلام<sup>(٢)</sup> .

ومع ذلك نلم يكن الامر على مثل هذا النحو المغالى فيه من التبسيط والسهولة ، ولكنه قبول فى الحقيقة بكثير من الاعتراضات التى انبثت على القول بأن الكلام والكتابة قد يبدوان من وجهة نظر معينة على انها كشف لشيء واحد أو وجهين لعملة واحدة بالضرورة .

وبالرغم من ان هذا قد يبدو صحيحا فى ظاهره ، الا انه ينطوى على نوع مسن المغالطة التى يتمين الالتفات اليها ، لانه حتى مع التسليم بأن الكلام والكتابة هما

---

The New Encyclopaedia Britanica . 1986 . P . (١)  
575 .

Black , M . Op . cit . P . 5 . (٢)

من غير شك وسيلتان ضمن وسائل الاتصال، فإن هناك كما أوضح ذلك تشارلس هوكيت<sup>(١)</sup> بأصرار متزايد أولوية مطلقة للكلام وهي أولوية من الوضوح حتى ان البعض قد سلم بها دون ما مناقشة، وبخاصة في ضوء تلك التفرقة الحاسمة التي قررها فردينان دوسوسير عندما أكد على أن هناك تمييزات فارقة وجوهرية بين الكلام أو لغة الفرد La Parole وبين اللغة Le Langage أو النسق اللغوي المعيارى بتعبير أدق.

فالكلام بالنسبة إلى دوسوسير هو الاحداث المنطوقة فعلا من المتكلم الفرد، أي انه نشاط فردي يتم عن طريق الافراد المتكلمين أنفسهم وليست الجماعة كجماعة ولذا فهو يخرج من مقولة الظاهرة الاجتماعية التي وصفها دور كايم بالعمومية وبالشعور وبالجبس والحتمية، وذلك كله على خلاف اللغة Le Langage التي ينبغي ان تؤخذ بالمعنى العام والمطلق فهي "كلام" ينقصه التكلم أو هي الجماع الكلي للمعادات اللغوية التي تسمح للفرد بأن يفهم وان يجعل الآخرين يفهمون<sup>(٢)</sup> وبالنظر الى هذا الاساس المشترك للغة (بهذا المعنى) بين الفرد والجماعة أو المجتمع فهي مما يصعب ايضا إدراجه كليه تحت الظواهر الاجتماعية بالتعبير الدوركايمى لاشتمالها على العوامل الفردية التي نسبها دوسوسير الى الافراد المتكلمين.

وفي هذه الحالة يتبقى اللسان La Langue أمام دوسوسير وهو السدى يعتبره في الحقيقة موضوع الدراسة العلمية وذلك على اعتبار انه ينظر اليه كنظام محدد من القواعد الكلية التي تنظم المفردات والتراكيب ولانه يتصف بالتجانس فيسهل من ثم ملاحظته وتصنيفه كحقيقة أساسية بارزة.

---

Hockett, C.F., A course in Modern Linguistics. (١)  
the Macmillan Company. N.Y. 1958. P. 4

Saussure, F. de. ; Cours de Linguistique generale  
English translation, by wade Baskin, Course in (٢)  
general Linguistics N.Y. Philosophical Library.  
1959. pp. 138-141.

وقد لا يكون هنا مجال الحديث بالتفصيل عن آراء دوسويسر بصدد هذه الناحية ولا تلك الآراء التي يعبر بها أوتو يسبرسن Jespersen عن عدمقبله لكثير مما ذهب اليه الاول في تفرقة التي اقامها بين هذه المصطلحات الثلاثة. ولكن الشيء الهام والذي يعيننا هنا هو ان النقطة التي يقرها هو كيت والتي اصر عليها (وهو لا يختلف في هذا عن يسبرسن وعن دوسويسر نفسه) بصدد أسبقية الكلام هي من الوضوح حتى يصعب الاختلاف فيها . وكما يقول بلالك فان المسلم به ان الكائنات البشرية انما تتكلم أولا كيف تتكلم في تلك المواقف البسيطة المباشرة tete a tete حيث توجد بالفعل كل الملاح والخصائص الجوهرية للاتصال ، ذلك في الوقت الذي يمكن القول بأن كل الذين يتكلمون يعرفون القراء والكتابة بالضرورة .

ونحن لانعتقد ان هذه الناحية في حاجة الى مزيد من التأكيد ، فالشيء الذي لا جدال فيه هو ان الانسان منذ أول ظهوره كمخلوق عاقل كان مخلوقا ناطقا ، أي له لغة هي التي ميزته عن غيره من المخلوقات . ومع اننا لانعرف بالضبط او على وجه اليقين متى كان ذلك فان عمر الكتاب لا يتجاوز على احسن الفروى ستة الاف عام . ويكون المعنى الوحيد لذلك هو ان الانسان قد مرت عليه الاف السنين ولغته الانسانية تنقل من جيل لآخر الى ان اكملت صيغتها تماما كوسيلة منظومة للاتصال .

والواقع ان اللغة الانسانية أياما كانت الصفات التي يمكن أن نصفها بها ليست في آخر الامر سوى نسق أو نظام أشبه ما يكون بالسمافور باعتبارها اداة للتخاطب . واننا كنا قد قلنا توا ان أحد الأيعرف على وجه الدقة كيف وجدت هذه اللغة الانسانية ، فان الذي لاجدال فيه هو انها باعتبارها نظاما اشاريا تستخدم كمادة أساسية لها الاصوات الملوغطة أو المسموعة Vocal sounds ومن هنا يأتي التأكيد المستمر على ضروره ان نتذكر دائما ان اللغة هي شيء منظوق إذن أو شيء يتم عن طريق النطق والكلام . وهذا يعني بالدرجة الاولى ان اللغة المكتوبة ليست في آخر الأمر سوى تخريج أو اشتقاق .

وانا كما نعرف تماما ان الأفراد يتعلمون النطق والكلام قبلما يتعلمون الكتابة فليس هناك من الأسباب الجادة أو الخطيرة ما يجعلنا لانصدق ان ذلك هو ما يحدث



وبالنظر الى الشكل السابق رقم (١) نجد ان الجهاز النطقى يتكون من عدة اعضاء بعضها متحرك والبعض الاخر ثابت وغير متحرك على مايلى:

١- الشفاة Lips وهذه تشمل الشفة العليا والشفة السفلى وهما عضلتان ينتهى بهما الفم ويعتبران من اعضاء النطق المتحركة بمعنى انها تنطبقان وتنفرجان اراديا وربما بصورة غير ارادية ايضا فى بعض الاحيان .

٢- الاسنان Teeth

٣- اصول أو حافة الثنايا Alveolar ridge

٤- سقف الفم ويتكون من الخار Plate وهو صلب وغير متحرك ،ومن الطبقة وهو مرن رخو متحرك Velum soft plate .

٥- اللهاة uvula وهى عبارة عن قطعة لحم متحركة ومدلاة الى أسفل فى أقصى سفلى الفم (الحنك) وتعمل كصمام للهواء الخارج من الحنجرة فيخلق الهواء عند ارتفاعها لتتاح الفرصة أمام دخول الهواء الى الفم .

٦- اللسان Tongue ويعتبر من اهم اعضاء النطق فى الجهاز النطقى وهو عبارة عن عضو من الحركة الامر الذى يؤدى الى اختلاف الاصوات وتغايرها .

٧- لسان المزمار Epiglottis وهو فى الحنجرة كغطاء لها دون ان تكسبون له وظيفة فى اصدار الاصوات الانسانية .

٨- الحلق Pharynx عبارة عن تجويف بين الحنجرة والفم يحدث فى داخله الرنين الذى يضخم الاصوات التى تصدر عن الوتر بين الصوتيين .

٩- الحنجرة Larynx فيها الوتران الصوتيان او مايعرف بالحيال الصوتية Vocal cords التى تعتبر من أهم اعضاء الكلام والنطق بالاصوات المتحركة بخاصة .

١٠- القصبة الهوائية Windpipe وهى فراغ يقع موازيا للعمود الفقرى يمر بها الهواء قبلما يصل الى الحنجرة .

١١- الرئتان Lungs وهما وان كانتا لايمتثلان تقليدا ضمن الجهاز النطقى الا انه يستحيل الكلام بدونهما باعتبارهما المخزن الذى يخترن فيه الهواء الذى يعتبر المادة الاولى لوقائع اللغة وأحداثها وان لم يكن لهما دخل أو تأثير فى تشكيل الاصوات

اللغوية مع ذلك (١) .

وقد يبدو للبعض اننا اطلنا بعنى الشئ فى شرح الجهاز النطقى وتبيان وظائف اعضاء الكلام، ولكن من الفهم مع ذلك ان نشير الى ان هذه الاطالة كانت مسألة ضرورية كي نفهم الكيفية التى تصدر بها الاصوات الانسانية وهذه عملية بالغة التعقيد لدرجة مذهلة (٢) .

وربما كانت اهم الامور التى ينبغى ابرازها ونحن بهذا الصدد ان التكمـــــــــــــــــم Speaking هو من حيث ماهية والجوهر نتاج جانبى by-production لازم عن عملية جسمية مادية يتم بها اخراج هواء الزفير من الرئتين محملاثنائى اكسيد الكربون بعدما تكون الرئتان قد قامتا بوظيفتهما العادية فى التنفس .

(١) وعلى الرغم من ان البعض يرى ان هذه الاعضاء جميعها لم تخلق خصيصا للنطق وانما للقيام بالعمال وبوظائف اخرى باعتبارها اعضاء فى الجسم الانسانى ولكن الانسان قد استعملها بذكائه فى صنع اللغة فان الواضح ان مثل هذا القول ينطوى على تبسيط للامور كما انه يتجاهل انه من حيث الاصل كانت وظيفتها كاجزاء للنطق لا بد ان تكون مسائله متضمنة فى الفوضى من خلقها على هذا النحو وعلى تلك الصورة التى هى عليها فما كان بمقدورها على ايدى حال ان تكون اعضاء تطبق مالم تكن كذلك ومن هنا فلا معنى لإطلاقاً لمثل هذا التقرير على الرغم من شيوعه وانتشاره .

(٢) والحقيقة ان البعض يذهب الى ان عملية اصدار الاصوات هى من التعقيد لدرجة يصعب وصفها ويضربون لذلك مثلا ان محاولة اعطاء وصف سريع لصوت بسيط للغاية مثل kick سوف تستوقفه صفحة كاملة فى أى مرجع مع مراجع اللغة .

(انظر فى ذلك: Morton W-Bloomfield and Leonerd Ne-  
wmark: A Linguistic Introduction to the His-  
tory of English; Alfred A.Kropf,, Inc, N.Y, 1963  
pp -54-55.

والاغلب ان الانسان يتنفس الهواء بطريقة غير مسموعة ، ولكن في مقدوره مع ذلك انما ما استخدم او لجأ الى بعض الحركات في جهازه النطقى ان يتدخل ففى إخراج تيار الهواء airstream مما يتولد عنه بعض الاصوات التى يتكون منها الكلام .

نقطة البدء إذن فى اصدار الاصوات هى هواء الزفير الذى تدفعه الرئتان نتيجة لعملية التنفس ذاتها مارا بالحنجرة ثم التجويف الطقى متجها الى الفم حيث تنتج الاصوات الغمية ،أو متجها الى الانف فتنتج الاصوات الأنفية .ولكن هذه الاصوات تتنوع من حيث شكلها نظرا للاصطناعات التى يصطدم بها الهواء بالفم او الانف وحيث يقوم اللسان أيضا والشفاة والاسنان متعاونين فى عملية التشكيل هذه وفق الازوضاع التى يتخذها كل منها ووفق طريقة التنفس ذاتها التى تتم أثناء النطق .

ويضعنا هذا التصور الذى سقناه لكيفية حدوث الصوت اللغوى أمام أمرين لابد من اعتبارهما وهما :

الاول هو أن هذه العملية يجب أن تتوافر فيها من ثمة ثلاثة عوامل هى أولا : وجود تيار هواء ،وثانيا ،وجودالقناة أو المر المفلق ،وثالثا ،واخيرا وجود مايعترض هذا التيار الهوائى فى موضع أو آخر فى الجهاز النطقى .

أما الأمر الثانى الذى ينبغى اعتباره ايضا فهو ان هذا التصور يثير فى الواقع كل المشكلات المتعلقة بالجوانب الفونولوجية او مايقرف بعلم الاصوات الكلامية phonology ،والجوانب النحوية او التركيبية وهما جانبان لابد من توافرها فى أى بناء أو بنية لغوية .

وفى الحالة الاولى مثلا تتكشف لنا أسس تصنيف الاصوات اللغوية سواء من حيث ما اطلقنا عليه مواضع النطق points of articulation او مخارج الصوت بوجه عام او من حيث صفات هذه الاصوات اللغوية .وفيما يتعلق بالناحية الاولى فقد يكون الصوت ناجما عن الشفاة مثلا ويسمى فى هذه الحالة شفويا by-dental او ناتجا عن الاسنان فيطلق على الصوت إنه صوت أسنان يسمى dental كما قد يكون الصوت صادرا عن اللثة فيسمى لثويا

Alveolar ، كما يسمى لهويا Uvular إننا ماصدر الصوت عند التقاء مؤخرة اللسان بالهالة... الخ (١).

أما من حيث صفات هذه الاصوات اللغوية فهناك أولا ذلك التقسيم الشهير الذي يقسمها الى الصوائت Vowels والصوامت او ما يعرف بالاصوات الساكنة Consonants وذلك وفقا للدرجة التي يكون بها الصوت واضحا في السمع حيث نجد الصوائت اكثر وضوحا من الصوامت لأنها تسمع على مسافات ابعد من الأخرى اذا منطقت نطقا سليما .

كذلك تنقسم الاصوات من حيث صفاتها الى اصوات مجهورة أو مسومة Voiced واصوات مبهوسة whispering, voiceless نسبة الى اهتزاز الوتران الصوتيان (في الحالة الاولى) أو عدم اهتزازها وبقيتها بمعنيين الواحد عن الآخر مما يسمح بمرور تيار الهواء القادم من الرئتين الى التجويف الحلقى pharyngeal دون ان يتبدل (أعني الوترين الصوتيين فتخرج الاصوات من ثم مبهوسة .

ذلك بالإضافة الى ما يعرف بالاصوات الاحتكاكية fricatives او الرخوة في مقابل الاصوات الانفجارية أو الشديدة plosive أو كما يطلق عليهما أيضا الاصوات الانسدادية occlusives او الاصوات الوقفية stops. كما قد يكون الصوت مطبقا أو مفخما ، وذلك في مقابل الصوت غير المطبق non-velarized أو غير المفخم non-emphatic أو صوتا مرفقا كما يسمونه أحيانا.

(١) هذه المواضع تشترك فيها غالبية اللغات الانسانية وقد اهتم اللغويون العرب بهذه الناحية حيث اطلقت عليها العديد من المسميات فنجده عند ابن سينا على سبيل المثال "الحاسب" وعند ابن دريد "المجاري" وان كان المحدثون اميل الى الاخذ بصطلح "موضع النطق" كما اشرنا . وقد يكون من المهم ان نشير هنا ايضا الى ان تلك النواحي قد استخدمت بنجاح في تصحيح بعض مظاهر الاضطراب اللغوي (ارجع في ذلك الى "Phonetics" in the New Encyclopedia

ia Britannica, 1986.

اما فيما يتعلق بالامر الثلثي (بحدد المشكلات الفونولوجية) فلا بد من توضيح ناحيتين بانى، لى بدء الاولى انه عند سماع اية لغة من اللغات فالغالب اننا نستمع الى مجموعة مختلفة من الاصوات التى لا يوجد فيها صوتان متشابهان وهذه الاصوات هى التى تعرف باسم الوحدات الصوتية او الفونيمات phonemes .

اما الناحية الثانية فهى ان علم الاصوات التركيبى او ما يعرف باسم علم الاصوات التشكىلى لا يهتم بالنظر الى هذه الفونيمات او الوحدات الصوتية كل منها أو بعضها على حدة اى بمعزل عن سياقاتها ولكن يدرسها او يهتم بها باعتبارها وحدات فسى النسق أو النظام الصوتى المعين .

وبالرغم من أن هذه الاصوات أو الوحدات الصوتية التى يصفاها البعض بأنها ذات طبيعته ذرية مجردة (١) هى أصوات محدده العدد ويبدو لأول وهلة وكأنها لاتتسم بشىء من النظام أو الترتيب فمن المتفق عليه محوما بين اللغويين المحدثين ان الفونيم هو بالفعل أصغر وحدة صوتية لا يمكن تحليلها أو تقسيمها إلى ما هو أصغر منه. ولكن من الناحية الثانية. فانه يرجع الى هذا الفونيم أو الحدة الصوتية المجردة هذا التباير الذى نلاحظه فى المعانى نسبة إلى تغير موقع الفونيم فى المحيط الصوتى الذى يوجد به (٢) وهذا يختلف هذا الفونيم او الصوت الكلى عن تلك الصسور أو التنوعات والتنغيمات الصوتية التى يتحقق بها تأثيره من موقعه فى الكلمة والتى يطلق عليها مصطلح الألوفون Allophone .

ويكون معنى ذلك إذن ان هناك بالفعل ارتباطات معينة بين الاصوات تتكرر بدرجة أو بأخرى . كما يوجد أيضا قدر من الاتساق والوضوح اللذان يعكسان تنظيمًا معينًا للكلام بحيث يصبح من السهل ترتيب الكلمات والروابط ووضع التشكيل فسوق الحروف والكلمات والجمل والمبارات . وما ان يكتمل مثل هذا التشكيل حتى نكون

---

Black.Op.cit .P.29

(١)

R.A.Hall.,Linguistics and your Language . (٢)

Doubleday & Company Inc.,Garden City.N.Y.

1960. p.37

في الواقع بصدد لغة قد تكامل بناؤها بقدر أو بآخر .

وقد لا يكون من الاهتمامات الحقيقية لهذه الدراسة اعطاء صورة شاملة وتفصيلية لهذه الفونيمات والالوفانات، ولكن نظرا لأهمية المصطلحين فيما تتعرض له اللغة من مظاهر التغير سواء أكان تغيرا صوتيا أو بنائيا أو دلاليا وهو ما يمثل جانبا رئيسيا في دراستنا الميدانية فقد يكون من المفيد ان نلقي بعض الضوء على هذه الناحية .

ولقد قلنا من قبل ان الفونيم هو أصغر الوحدات الصوتية التي يمكن عن طريقها التمييز أو التفريق بين المعاني (١) واللغويين لا يختلفون بصدد هذا عموما فلا يعني هذا اتفاق كلمتهم على مفهوم واحد واضح ومحدد لهذا المصطلح خاصة اذا اردنا ان نتبين طبيعة الدور الذي يقوم به ما يكشف في الحقيقة عن اختلاف حول الأساس الذي يبنى عليه .

ولقد عرف البعض (٢) الفونيم بأنه مجموعة أو عائلة من الاصوات التي تستخدم في لغة معينة بشكل يستحيل معه ان يتقابل أو يتشابه عضوان (صوتان) من هذه المجموعة في الاطار الصوتي نفسه . كما ذهب البعض الآخر الى وصفه بأنه فكرة، أو تجريد للصوت يختلف كلية عن أي صوت واقعي . على حين عرفه البعض الآخر بأنه مكان أو موضع في نظام الاصوات الذي تستخدمه لغة معينة (٣) .

(١) يختصر البعض هذا المفهوم فيذهب الى ان الفونيم هو أصغر وحدة صوتية دالة ويرى هؤلاء ان المفهوم يستمد اصوله من المقطع syllable اليوناني eme الذي يستخدمه اللغويون المعاصرون بمعنى وحدة وعلى ذلك فيدل phon-eme على الوحدة الصوتية على حين يبدل مصطلح آخر مثل morph-eme على وحسنة (Unit) الشكل أو التركيب .

(٢) Gleason, H.A., An Introduction to Descriptive Linguistics, Holt, Rinehart & Winston, Inc., N.Y. 1955. p. 24.

(٣) Twaddell, H.W., "On Defining the Phoneme, in Martin Joes, ed, Readings in Linguistics. 3rd ed. American Council of learned societies, N.Y. 1963. p. 68.

ومع ان البعض لا يسلّمون بأن هذه الاختلافات فى التعريف تمثل أعراضاً لعدم وجود اتفاق أساسى حول الاستخدام الصحيح أو على الأقل الاستخدام المرغوب فيه للمصطلح، وان الامر كله لا يعدو ان يكون نوعاً من التداخل والغموض التصورى بصدد مكانة مصطلح يتسم بالتجريد وبالعمومية، الأمر الذى يمكن أن نلتقى به فى مختلف التصورات الفلسفية أو المنطقية، الا أن هناك على الطرف الآخر من لا يقبل هذا الموقف على علته وفى اطلاقه ويرى، أنه حتى مع التسليم المبذوب بأن المصطلح يتسم بالتجريد وبما اطلقوا عليه الغموض الفلسفى فإن هذا كله لا يؤثر فى القضية الرئيسية بصدد ضرورة وضوح المعنى حتى بالنسبة الى أكثر المصطلحات والقضايا الفلسفية غموضاً وإبهاماً فبدون هذا الوضوح سوف يكون من المستحيل التعرف حتى على الوظيفة اللغوية التى يقوم بها (١).

والحقيقة ان الحاجة إلى وجود مفهوم واضح لهذا المصطلح هى من الواضح يمكن حتى وان كان الشئ المتوقع دائماً أن الناس عندما يتحدثون بلغة ما فإن المتكلم أو السامع عادة ما تكون لديه فكرة واضحة نوعاً ما أنه يستخدم عدداً محدداً من الخاتبات وأن التفاصيل التى يلحظها فى الاصوات الواقعية إنما ترجع أصلاً إلى اختلاف مواقع هذه الخاتبات ومن ثم فقد يبدو التساؤل عما يعنيه الفونيم بالفعل أشبه بالتزديد لأطائل من ورائه.

(١) ويتفق هذا الموقف كثيراً مع ما عر عنه لود فيج فتجنشتين الذى غيرت فلسفته من مفهوم الفلسفة والفكرة التقليدية عن مجالها ووظيفتها. فالفلسفة عند فتجنشتين عبارة عن تحليل اللغة كما انتقل مجال البحث فيها من البحث فى الأشياء فى ذاتها أو الوجود من حيث هو موجود أو العله أو المطلق أو الجوهر واللامتناهى... الخ لبيان ماله معنى منها وما لا معنى له، أو لسببان الصحيح منها والخطأ، فى ضوء لاتفاق مع قواعد الاستخدام المادى السليم للغة. ومن هنا فيمكن القول بأن فلسفة فتجنشتين قد تمثلت مهمتها الرئيسية فى تحليل مشكلات الفلسفة بدلاً من اقامتها انساق فكرية أو ميتافيزيقية. فهى فلسفة للفلسفة ان صح التعبير طالما ان عمىل الفيلسوف هو تحليل اللغة التى يقول بها ما يقول وهذا ما يستدعى الجلاء والوضوح حتى وإن كانت مادة حديثة هى تصورات ومفاهيمات فلسفية أو منطقية مما قد يوصف بالتداخل والغموض أو بالتجريد والعمومية والشمول.

( انظر ذلك : عزمى اسلام • لودفيج فتجنشتين ، نوابغ الفكر الغربى • الكتاب رقم ١٩ • دار المعارف بصر )

ومع ذلك فإن سألنا أدراك هذه الحقائق المجردة بطريقة بسيطة ومنظمة وذات معنى ليست على هذا النحو المفالي فيه من التبسيط أو هذا على الأقل هو ما يعتقد اللغويون وبخاصة عندما يربط هؤلاء بين الفونيم وبين حقيقة الذاتية أو الباطنة. فقد أكد البعض من كبار العلماء على هذه الناحية بصفة خاصة حيث نجد إدوارد سابير على سبيل المثال يبرز بشكل جلي النظام أو النسق الصوتي "الداخلي" inner أو النموذجي ideal في اللغة على أنه جانب من الأدوات الذهنية التي يستخدمها المتحدثون ويصف ذلك الجانب أو الجزء بأنه مبدأ على غاية من الأهمية والخطورة في حياة اللغة (١) .

(٢)

والواقع أن لدراسة هذه النواحي جميعها أهمية خاصة فسي العملية السليمة التي تصدر بها الأصوات ويتم في ضوئها أو على هديها ما يعرف بالاكساب اللغوي بوجه عام. ولكن إذا كان علم الأصوات التركيبي قد قلنا أنه يدرس اللغة من حيث ما تؤنيه أو تقوم به في البناء اللغوي نفسه ، فقد أبرزت الاتجاهات الحديثة أهمية الفونيتيكس phonetics أو علم الأصوات اللغوية من حيث ما يليق به من ضوء على الجانب النطقي نفسه أو بتعبير آخر الوسط الذي يحدث فيه اللغة المفقوطة أو المنطوقة (٢) .

وربما كان أكثر الاتجاهات حداثة وجراءة أيضا هو ذلك الاتجاه الذي أخذ يعيب على علم الأصوات النطقي articulatory phonetics (وهو العلم الذي يهتم اهتماما خاصا بدراسة مخارج النطق والأصوات) موقفه التقليدي

---

Sapir, E., Language, Harvest Books, Harcourt, (١) Brace & World, Inc., N.Y. 1955. 55.

Abercrombie, D., Elements of General phonet- (٢) ics . Edinburgh. Edinburgh University Press; Chicago: Aldine . 1967. p. 2.

(بالرغم من انه يتمتع بكثير من مظاهر الانتشار نظرا وتطبيقا) بصدد مسأله اصدار الاصوات على مايتكشف من خلال تصنيفه المحكم للاصوات بحسب موضعها أو مكانها وكيفية نطقها والتلفظ بها .

وتتركز دعوى هؤلاء في أن هذا الاتجاه او بالأصح المدخل التقليدي انما جاء الوقت ليفسح الطريق امام مدخل آخر يعتبرونه أكثر دينامييه هو المدخل البارامتري parametric Approach الذي ينظر الى النظام الفسيولوجي الذي يتم به الكلام على انه نظام كلى واحد تتسق في داخله خلال الزمن وبشكل بالـمـنـفـع التعقيد مختلف اوجه التفاعلات المستمرة التي تقوم بين العناصر والمكونات الصوتية المختلفة . وعلى هذا النحو فلا بد وأن يودى هذا المدخل وبشكل طبيعى تماما الى الاهتمام بنظم التحكم العصبى neural control systems القادر على ترتيب وتنسيق الحركات المعقدة التي تحدث في اعضاء النطق اثناء عملية توليد الاصوات واصدارها .

وقد لا تكون لدينا الآن دوافع ملحه تدفع الى التسرع في تقييم هذا الاتجاه البارامتري ، ولكن الواضح مع ذلك انه يثير بعض الاختلافات في وجهات النظر بصدد مقوماته الرئيسية ومجابه بل ومشروعيته كذلك . فمن الواضح — وهذا من ناحية — أن دراسة الجوانب الوظيفية لنظم التحكم العصبى المستخدمه في انتاج الاصوات تخرج بحكم المفهوم ذاته عن مجالات أو فروع على الاصوات التقليدية أو المعروفة بما فيها علم الاصوات العام وعلى الاصوات السمعى Acoustic وعلم الاصوات المقارن وعلم الاصوات التاريخى . . . . . النهوضا يثير قضية التخصصات العلمية وعلامـح هذه التخصصات بل وحدود العلوم ذاتها ارتباطا بوظائفها . تعتبر موضع كثير من الخلافات على أي الاحوال .

ولكن هذا ليس معناه أن أنصار هذا الاتجاه يجهلون تماما هذه الصعوبة وأنهم غير منتهيين لمعضلاتها المباشرة وغير المباشرة على السواء . فأيما كان قدر الاختلافات بينهم من حول بعض التفاصيل ، الا انهم يرون بصفة أساسية ان أية محاولة لنساء نظرية عن الكيفية التي يعمل بها الجهاز النطقى ووظائفه لابد من أن توظف العديد

من المفهومات المختلفة التي تنتمي الى دائرة واسعة من العلوم مثل التشريح وعلم النفس والاجتماع ووظائف الاعضاء والطبيعة .

ومع التسليم بوجاهة هذا المنطق وربما سلامته أيضا الا انه يشير الى أمرين هما :

أولا انه بهذا الشكل يمكن القول اذن بأن حدود علم الاصوات اللغوية قد تحددت مسبقا بطبيعة الموضوع الذي يدرسه أي الكلام على وجه التخصيص أكثر من غيره .  
الاعتبارات المنهجية الأخرى .

وثانيا ان علم الاصوات اللغوية على هذا النحو الذي اشرنا اليه ونعني بذلك وقوفه في بؤره تفاعل مختلف الانساق العلمية التي تهتم بشكل أو بآخر بدراسة الكلام ، لا بد وان يستمد بعض تصورات واداته بل ويعني أساليبه المنهجية أيضا من كل منها .  
ويكون معنى ذلك ان الخاصية الجوهرية التي يمكن أن تحدده بوضوح انه موضوع أو نطاق تركيبى أو تأليفي synthesizing الى أبعد الحدود .

وكل هذا قد لا يكون في ذاته موضع نزاع او اختلاف ، فالملاحظ بوجه عام ان هناك في العلوم السلوكية باكملها ميل واضح الى اضعاف الحواجز التي تمثل عقبة في وجه تعاون التخصصات لتحل محلها تلك المداخل والمناهج البينية المتعددة التي تشارك جميعها في نظر بعض المشكلات ومحاولة مواجهتها (وان كنا نأخذ بهسنا الاتجاه في شيء من الحرص والتوجس) .

كذلك قد شهد مجال اللغويات نفسه وبخاصة في السنوات الأخيرة اقداما واضحا على ارتياح بعض الموضوعات التي كانت تنتمي تقليديا الى نطاق بعض العلوم بذاتها ولعل أوضح مثال على ذلك (وهو ما يعتبر في الوقت نفسه نقطة انطلاق في علم اللغة الحديث) تلك العلاقات المتداخلة بين ميادين علم النفس اللغوي (١)  
psycholinguistics

(١) يمكن الرجوع في ذلك بوجه خاص الى Saporta, s. (ed.) psycholinguistics: A Book of Readings. N.Y. Holt, Rinehart & Winston, 1961  
وأياضا مؤلف Lyons John & Wales R. Wales الذي ألفه بالاشتراك مع J. (eds) psycholinguistics papers. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1966.

وعلم اللغة الاجتماعي أو السيولغويات Sociolinguistics<sup>(١)</sup> وهو ما يمكن مشاهدته أيضا في ذلك التقارب الوثيق بين علم الاجتماع اللغوي والانثربولوجيا اللغوية على نحو ما يظهر في كثير من كتابات العلماء المحدثين والمعاصرين على السواء.

ولاجدال في أن كل هذا يمثل في آخر الامر مزيجا يعتبر من أمتع الموضوعات بالنسبة لدراسات علم الاصوات اللغوية بل وقد يكون - كما يذهب أنصار هذا الاتجاه - بمثابة حجر الأساس الذي تنبني من فوقه الشخصية المتكاملة للمركب الذي يسعون اليه والذي يتطلعون الى ان يفهمه العقد القادم بالذات - أو على الأقل سوف يشهد محاولات علماء الاصوات اللغوية لوضع نظريه الكلام في الاطار الاوسع البيوسيسو سيكولوجي إذا صح التعبير.

(٤)

وعلى الرغم من ان توسع اهتمامات علم اللغة وعلم الاصوات اللغوية حتسسى اشغلت العمليات اللغوية العصبية Neurolinguistic لانتاج الكلام واصدار الاصوات قد يبدو بالنسبة الى البعض منطلقا جديدا إلا ان هذه الاهتمامات نجسد جذورها الاساسيه في تاريخ علم الاصوات اللغويه نفسه وبصفة خاصة في الفلسفة المتغيرة للتحليل النطقي منذ أوائل هذا القرن.

والحقيقة ان الطبيعة الفطرية الدنيامية لمواضع أعضاء الكلام قد عرفت منذ وقت

---

(١) انظر في ذلك Fishman, J.A., Readings in the sociology of Language. (ed.), the Hague: Mouton. 1968.

مبكر جدا، فقد ذهب هيرمان بول الى ان الكلمة ليست مركبا من مجموعة من الاصوات المستقلة أو المنعزلة التي يمكن التعبير عنها بحروف الابهجيه مثلا، ولكنها فسى جوهرها سلسلة مستمرة من الاصوات العديدة اللامنهاية ولا تفعل الرموز الابهجية اكثر من انها تقف بطريقة فجأة أمام بعض الخصائص المميزة لهذه السلسلة<sup>(١)</sup> .

ومع أنه قد يكون من الصعب، أو حتى من غير المجدي، أن نتناول هنا بالتفصيل كل المراحل أو الفترات التي قطعها هذا الاتجاه منذ كتب هيرمان بول كلمته هذه فإن الشيء الجدير بالذكر على أي الأحوال هو أنه قد سيطرت على بحوث هذا العلم (الاصوات اللغوية) وجهة نظر استاتيكية تعتبر أعضاء الكلام والجهاز النطقى بأكمله من خلال ما تليه هذه الوضعية من تصورات .

وصحيح ان بعض المتخصصين قد انتبهوا في بدايات القرن الى هذا الطابع الاستاتيكي والى حقيقة ان ما يوجد من تصورات ومفاهيم متفرقة لا يعدو غرضها مجرد الوصف والتصنيف في رتب ومقولات ولكن هذا لم يمنع بدوره من أن ينصب جانب كبير من اهتماماتهم النظرية على الوصف الاستاتيكي الجامد لأعضاء النطق والكلام. ونتيجة لهذا فقد استمرت هذه الوضعية الى العشرينات والثلاثينات من القرن حيث تبين العلماء تلك الخاصية الدينامية الفطرية للكلام، وبدا من ثم النظر اليه على انه عملية تشتمل على العديد من العمليات النطقية المنسقة أكثر منه مجرد نتاج ثابت لعدد محدد من أعضاء النطق والكلام. وان لم يكن معنى ذلك أيضا التخلص كلية من المنظور القديم الذي ظلت النظرة الى وظيفه علم الاصوات اللغوية أسيرة له الى ما بعد الحرب العالمية الثانية، وعلى الرغم أيضا من كل مظاهر التقدم التي أحرزتها بعض الفروع المتخصصة لهذا العلم وبخاصة علم الأصوات الوصفى descriptive phonetics الذي كان يرجى أن يؤدي الى نمو وتطوير نظرية خاصة في النطق من خلال إطار هذا العلم ومقولاته . وهو ما يصعب القول بأنه قد تحقق حتى

---

Faul, H., Prinzipien der sprachgeschichte (١)  
(Translated by Strorg, H.A. Principles of the  
History of Language. London, 1888.

الآن (١) وذلك على الرغم أيضا من بعض الكتابات المستتيرة التي اخذت تتبنى نظرية أكثر دينامية للكلام وبخاصة على أيدي بعض العلماء من أمثال كوينج Koenig و دان Dunne وغيرهم من شجعهم اختراع السكيتوجراف spectrograph الذي اتاح لأول مرة وسيلة معطية لدراسة الاصوات السمعية والموجات الصوتية وكيفية انتقال الصوت عبر الهواء الى السمع.

وكانت الخمسينات نقطة تحول واضحة نتيجته للاحتياجات المتزايدة لتطوير وسائل الاتصال حيث بدأ التحليل السمعي يجذب أعدادا متزايدة من العلماء والمتخصصين الذين ركزوا على دراسة تركيب الكلام، مما أدى بدوره إلى دراسة أجهزة القياسات الصوتية والسمعية ذاتها وبالتالي إلى مزيد من الاهتمام بما أصبح يعرف بالمدخل البارامترى للتحليل السمعي وتركيب النطق والكلام.

وقد يبدو من كل هذا طبيعة الجهود التي بذلها العلماء لتطوير هذا المدخل. وعلى الرغم من بعض مظاهر النجاح التي لقيتها هذه الجهود خاصة في صوتيات التحدث التي لحقت بأجهزة وأدوات على الاصوات التجريبية، فإنه يصعب القول بأنها قد أفلحت تماما في الوصول إلى نتائج حاسمة بصددها محاولات استخدامها ما يتوافر لديها من معلومات تجمعها عن طريق الملاحظة المباشرة للكلام في الوقوف على الخصائص الوظيفية لنظم التحكم العصبي في التركيب المخي الخاص بإنتاج الكلام. وهي أعنتى المشكلات التي ما زال يواجهها المدخل البارامترى في علم الاصوات اللغوية.

بيد أن هذا كله ينبغي ألا يغيب عن البال أنه محاولة لا هدار هذه المسيرة الطويلة الضنية، ولنا كل ما نريد قوله من الصعب حقيقة أن نجد وصفا مناسباً ومقتبساً

(١) يجد القارئ عرضاً وافياً وشرحا كافياً لهذه النواحي في الكتابات التالية بصفتها خاصة: Fant, Gunnar., Acoustic theory of speech production, the Hague: Mouton, 1960. وكذلك مقالته في الكتاب السنوي للصوتيات بعنوان "Analysis and synthesis of Speech processes" الذي نشر في استرنام في عام ١٩٦٨. كما يمكن الرجوع أيضا إلى Ladefoged, Peter., Three Areas of Experimental phonetics. London, Oxford University Press, 1967.

لتوصيف مثل هذا النموذج الوظيفي لتحكم المخ في انتاج الاصوات واصدارها، وصحيح ان بعض المصطلحات المستخدمة مثل "النيروفسيولوجي" او "النيروسيكولوجي" و علم اللغة العصبي Neuro Linguistics يعكس كل منها معنى ملامح النموذج ما قد يدفع الى تقبلها خاصة، وان تشوسكي كان قد قرر منذ وقت ان علم اللغة نفسه هو فرع من علم النفس المعرفي Cognitive Psychology.

وقد يكون صحيحا كل هذا ، ولكن الصحيح ايضا اننا لازلنا نجهل الكثير عن طبيعة تلك الحركات والتلزمات العصبية والعضلية في أعضاء النطق والكلام . وعلى سبيل المثال نحن لانعلم سوى القليل جدا عن الوظائف الفسيولوجية الدقيقة والتفصيلية للسان . كما لانعرف إلا القليل أيضا عن تلك الميكانيزمات التي تحدث في المخ بشأن مراجعته ونظم إرجاعاته وتغذيته ورقابته أو حتى تلك الاسباب الكامنة التي ترجع اليها زلات اللسان والكيفية التي يصح بها اللسان مثل هذه الزلات أثناء كلامه والتي كثيرا ما تحدث بشكل تلقائي ولا شعوري .

وهما يكن من أمر بيان الشيء المؤكد هو ان أي تقدم سوف تحوزه دراسـة الصوتيات في معرفة خصائص نظام التحكم العصبي سوف يفيد كثيرا في زيادة معرفتنا باللغة وفهمنا للسلوك اللغوي خاصة إذا ما أضفنا إلى نظرية اللغة مثل هذا المكون أو العنصر اللغوي العصبي .

ومن الناحية الثانية أيضا فـالمـتـوقـع أن تكون للاكتشافات التي قد يصل اليها العلماء في مجال التحكم العصبي في الكلام آثارها التطبيقية الواسعة التي سوف تمس بوجه عام كل جنبات السلوك الانساني في ارتباطه بالجهاز العصبي والنطق بالنسي التشابه والتعقيد (١) .

(١) نلاحظ في احدي مقالاته الكلاسيكية الشهيرة Lashley ينبنى وجهة نظر مشابهة لهذه التي تقول بان دراسة اصدار الاصوات الانسانية سوف تتبع اوسع الفهم امام مزيد من التاملات وفي هذا التأكيد لوجهة نظره نجده يقتبس كلمات فـورنـيـه Fournié وهو يقول "ان الكلام هو النافذة الوحيدة التي يستطيع العالم الفسيولوجي ان يطل من خلالها على الحياة العصبية بأكملها"

لويكـن الرجوع في ذلك إلى: Fournié, E, Essai de psychologie: paris, 1887.

وأيضا إلى Lashley, K.S. "the problem of serial order in behavior". In Jeffress, L.A. (ed), Cerebral Mechanisms in Behavior. N.Y. wiley. 1957.

(Reprinted in Soporta, S. 1967:180-89.)

## الفصل الثالث

### الاكتساب اللغوي

لأغراض دراستنا الحالية يبدو أننا سوف نستخدم مصطلح الاكتساب اللغوي Language Acquisition بمعنى محدد، حيث نقصد باكتساب اللغة تلك العملية بالذات التي يستطيع الاطفال بها أن يتركوا لغة مجتمعهم أو لغتهم القومية، وأن يتكلموا من هذه اللغة بشكل طبيعي يسر لهم التفاعل والتعامل السليمين مع الآخرين .

ولقد قصدنا الى ان نستخدم مصطلح "اكتساب" acquisition بدلاً من مصطلح التعليم Learning (الذي قد يكون أكثر ذنباً وانتشاراً على اعتبار ان هذا المصطلح أو اللفظ الاخير ما يعيل السيكلوجيون الى تناوله بمعنى محدود في مجالات توعيه بذاتها قد لاتكون مناسبة لما نحن بصدده . وان كان هذا الوضع بالذات قد بدأ في إثارة الكثير من الخلافات بين العلماء من حول ما إذا كانت عملية الاكتساب اللغوي ما يمكن النظر اليها في حد ذاتها على أنها جانب من الجوانب أو على الأقل رؤية من الرؤى المختلفة للنظريات السيكلوجية في التعلم .

والواقع انه الى المدى الذي عسانا نكون قد أوضحنا بعض جوانب قضيه "أصل اللغة" بذلك المعنى الذي يمكن ان نطلق عليه المعنى النشئي السيولوجي ، أو بتعبير آخر من زاوية النظر في ما ضي الانسان ومظاهر التطور التي عاشها فان هذه القضية ذاتها ما يمكن بحته أيضاً من زاوية أخرى تقدم شرحاً آخر وتفسيراً آخر، أعني من زاوية الاكتساب اللغوي لدى الاطفال . وفي هذه السيلق فلا به وان تثار العديد من الاسئلة مثل : هل الاطفال مهئين بشكل فطري لاكتساب لغة واحدة بذاتها اكثر من لغة أخرى ؟ هل العملية التي يتم بها اكتساب الطفل للغة هي بالضرورة نفس العملية التي قد يتعلم بها الطفل بعض اللغات الأخرى في مراحل مختلفة من حياته ؟ (والواقع اننا هنا قد قصدنا الى التمييز بين مصطلح الاكتساب من ناحية ومصطلح التعليم من ناحية ثانية كما لعل القارىء قد لاحظ ذلك) وهل في مقدور

الطفل أو في استطاعته ان يكتسب اللغة دون ان يكون هنالك أية رابطة بينه وبين غيره من الافراد ، بمعنى أن يكون بعيدا تماما ومنعزلا كلية عن تلك الظروف الطبيعية والعادية التي تستخدم فيها اللغة عادة ؟ ثم ، ماذا أيضا عن تلك العلاقات التي يقال بأنها قائمة وموجودة بين ذكاء الطفل ومعدل اكتسابه للغة الوطنية ؟

وقد يكون من السهل اعطاء بعض الاجابات (الجاهزة) لبعض هذه التساؤلات حيث كانت موضوعها (اعنى موضوع التساؤلات) محل عناية كثير من العلماء والباحثين الذين تمكنوا من التوصل الى اجابات وروى واضحة بصدقها .

وعلى سبيل المثال فقد أثبتت العديد من هذه الدراسات والبحوث انه لا توجد اية علاقة ذاتية أو أصلية *intrinsic* بين اللغة والعنصر Race فأى طفل عادى أو سوى قادر وبصرف النظر عن أية خصائص حسية أو فطرية على أن يكتسب لغة المجتمع الذى يشب فيه .

وإذا كان البعض قد يسعى إلى التشكيك في صحة هذه النتائج، ويستند في ذلك الى بعض المظاهر التي تكشف عن تعثر اطفال المهاجرين احيانا في السيطرة على لغة البلدان التي يهاجر ذويهم اليها ، على الرغم من ان هؤلاء الاطفال يعيشون في هذه البلدان منذ ولادتهم ، فان من الخطأ التسليم بصحة هذا الاعتراض أو أخذه قضية لاراد لها . وذلك لسبب بسيط هو أن تفسير هذه الظاهرة ينبغي الا يتم من خلال هذه النظرة الضيقة التي يصطنع (العنصر) حدودها مسبقا ، ولكن بالرجوع الى الوشعيات الاجتماعية والثقافية ذاتها أي باللجوء الى المفاهيم والمصطلحات الاجتماعية أكثر من مصطلحات الجنس والسلالة والعنصر .

ومع ذلك فإن لهذه النقطة جانبها الآخر فإذا كنا قد قلنا من قبل ان أحدا لا يعرف بالضبط أو على وجه التحديد متى وجدت اللغة على الرغم من كل الظنسن والتخمين ومختلف النظريات التي سبقت في هذا الصدد ، فإنه يمكن القول دون ما خوف من الوقوع في الخطأ انه بالقدر الذى يبدو أن اصدار الاصوات الكلامية يمثل أمرا جوهريا وحيويا ، فإن الكائنات الانسانية جميعها تتشابه من الناحية الفسيولوجية (١) صحيح ان الناس في مختلف الأزمنة ومختلف الامكنة أيضا قد تكون لهم وجوهها

مختلفة أو ملامح جثمانية تختلف باختلاف البناءات الجثمانية ذاتها، ولكن الصحيح أيضا، وهو ما تأكد بشكل حاسم أن الطفل — على مر الزمن أيضا يكتسب لغة ذويه التي لقنوه إياها إبان طفولته الأولى المبكرة دون أن تستطيع أى من هــذـه الاختلافات الفردية أن تغير أو حتى تص قدرته على اكتساب اللغة وأن يتكلم هذه اللغة .

ومع أن هذه العملية تتم في معظم الحالات عن طريق الوالدين الحقيقيين أو البيولوجيين وبخاصة الأم، وأن أول ما ينحج الطفل في اكتسابه وينطقه أول ما ينطق إنما يتم عن طريق التربية والبيئة والتعليم وليس عن طريق الميراث الفسيولوجى فحسب، فإن الشيء الذى (يقطع) بهذا الدور الاجتماعى فى عملية الاكتساب هو ما نشاهده من أن الاطفال المتبنين لآباء غير آبائهم الحقيقيين (البيولوجيين) لمنصا يكتسبون لغة الوالدين الجدد وليس لغة الآباء الحقيقيين أيأ ما كانت لغتهم الأصلية .

وهذه الخصائص ليست فى الحقيقة وقفا على لغة دون لغة أخرى، ولكنها تظهر فى كل لغات العالم بصرف النظر على درجه تقدم المجتمع أو تأخره . علاوة على أن تلك النتائج التى انتهت إليها بعض البحوث الخاصة بمدى تدخل العوامل والميـسـرات البيولوجى فى عملية الاكتساب ما زالت فى الحقيقة موضع اختلاف كبير بين جماهير العلماء . وحتى بالنسبة الى تلك البحوث الرائدة التى اجراها بروكا Broca فقد كان غاية ما نجحت فى تأكيده هو أن اللغة باعتبارها خاصية مرتبطة بالانسان وحده دون غيره من المخلوقات والكائنات الأخرى ، تنطوى على عناصر ومكونات عقلية وعصبية وكان ذلك سببا فى القول بأن مراكز التحكم فى الصوت أو مراكز النطق انصا (تنموضع) فى أجزاء خاصة ببناتها فى المخ البشرى على نحو ما سبقت الاشارة .

وعلى العموم فإن ما نريد أن نقوله هنا هو انه فى ضوء كل هذا تتضح إحدى الحقائق الأساسية وهى أن أحدا لا يولد أو يرث القدرة على أن يتكلم لغة بعينها وانما الاصح القول بأن الطفل البشرى السليم إنما يولد ولديه الاستعداد لأن يكتسب لغة ما هى بالذات تلك اللغة التى يسمعا ويتعرى لها بصفة مستمرة منذ طفولته



وعلى الرغم من مظاهر النجاح الذي لقيه كل من هذين الاتجاهين حيث وضع اهتمام السلوكيين (ومن بينهم العالم اللغوى الأمريكى ليونارد بلومفيلد Bloomfield) والنفسيات والشروح السلوكية عموما يركز الآخرون على إبراز القدرات الفطرية والميل الطبيعى الى اقامة البناءات اللغوية والنحوية، فلم يحل ههنا أبداً دون أن توجه للاتجاهين معا أغف الانتقادات بسبب تجاهلها الملحوظ للجوانب الاجتماعية للغة أو بالأصح عدم إبرازها بشكل كاف وسليم للتطبيق (أو الوظائف) الاجتماعية التى تقوم بها اللغة فى حياة الفرد وحياة المجتمع. وهو ما سوف نعود إليه بمزيد من الشرح والتفصيل فى أماكن أخرى.

وقد يبدو للبعض، فى ضوء كل هذا، أنه من المناسب هنا بل وربما من الضروري أيضاً أن نتحدث عن الأصول التاريخية لهذه الاتجاهات، على الأقل، حتى لانقع فيما يقع البعنى فيه من نسيان أو تناسى (أو تجاهل) أن الدراسة العلمية للطفل ولغة الطفل لها رصيد كبير من التراث النظرى، وأن المعرفة بهذا الرصيد كقيلة بأن تضع الباحث على القضايا والمسائل التى يمكن أن تكون جديرة بالدراسة والبحث فعلاً، وكل هذا أمر سليم ولا شك ولا تبار أيضاً عليه، إلا أننا أميل مع ذلك الى أن نختزل المسيرة تماماً (١) طالما أن الشيء الواضح حقيقة هو أن دراسه الاكتساب اللغوى قد سارت منذ البداية فى سياق بحوث النمو العام للطفل وطالما أيضاً أن محور الاهتمام قد أصبح يدور من حول بعض التساؤلات الأكثر خطورة

(١) وعلى أى الأحوال فيمكن للقارى الذى يرغب فى الاستفادة فى هذه الناحية أن يرجع الى الكتابات الآتية: Leopold, W., speech Development of Bilingual child, vol.1(1939), vol.2(1947), vol3(1949) (North western University studies in the humanities).  
Lewis, M., Infant speech, London: Roulledge & Kegan paul, 1933 -  
Smith, F. & Miller, G.A. (eds.) the genesis of language. cambridge, Mass: M. I. T. Press, 1966.

Solbin, D. (ed.) The Ontogenesis of Grammar: some facts and several theories. N.Y. academic press, 1970.

المتعلقة بطبيعة الانسان وطبيعة سلوكه وهذه مسائل تتجاوز كما هو واضح مرحلة الوصف . وان كانت الغالبية العظمى من هذه الدراسات التي تشير اليها قد بدأت بالفعل من تلك المرحلة الوصفية - وان يكن بشكل تفصيلي ودقيق- لما يحدث للطفل ولما يفعله الطفل بالفعل . وان كان قد تبع ذلك مرحلة أخرى بمسدد المحاولات لشرح وتفسير عملية الاكتساب ذاتها .

وعلى العكس لما قد يتوقع الكثيرون فان جانباً كبيراً من المعارف بمسدد الاكتساب اللغوي لم ينتهت عن طريق ما حققته البحوث الامبريقية empirical من نتائج وقد يبدو هذا في حد ذاته أمراً محيراً ، ولكنه حقيقي مع ذلك ، بل وأكثر من هذا فاننا نعتقد انه سيكون من العسير تماماً ان نضع في دائره الضوء هذه العملية التي اصطلحنا على تسميتها بالاكتساب اللغوي ، مالم نتضح أمام أنهاننا الرؤية الموضوعية لبعض المسائل والأمور التي في مقدمتها على الاطلاق ذلك التمييز المنهجي الذي وضعه تشومسكي Chomsky بين ما اطلق عليه ملكة اللغسة competence والأداء Performance .

وليس من شك في ان نوم تشومسكي يعتبر بأكثر من مقياس بمثابة نقطة تحول جذري في الدراسات اللغوية وذلك منذ ان نشر في عام ١٩٥٧ كتابه الرائع العميق "التركيب النحوي" syntactic structures<sup>(١)</sup> الذي قدم لنا فيه منهجاً جديداً في دراسة اللغة ونظرية جديدة في طبيعة اللغة اعتبرها ثورة لغوية من وجهة نظراً للكثيرين ، حتى من بين أولئك الذين قد يختلفون معه حول هذه المسألة أو تلك أو هذا الموضوع أو ذلك . فقد استطاع تشومسكي أكثر من أي عالم آخر ان يكشف عن مدى ضحالة الكثير من الأفكار والآراء التي تنبته الاتجاهات السلوكية المسيطرة<sup>(٢)</sup> .

Chomsky, N. , Syntactic Structures, the Hague: Mouton, ١٩٥٧.

(٢) ينظر الكثيرون من علماء اللغة الى تشومسكي على انه واحد من القلائل الذين نجحوا في فهم الامة البالغة للنظر الى اللغة كنظام مفتوح وبهذا فهم يعتبرونه أحد الذين اضافوا الطريق أمام تيار المفكرين الرومانتيكيين مثل شجل Schlegel وهملولت Humboldt .

وقد لا يكون من السهل ان نبرز تماما طبيعته موقف تشومسكى من مختلف القضايا التى قررها السلوكيون، ولكن الشئ المهم - وهو ما يمثل فى الوقت نفسه نقطة البداية لهم تمييزه بين ملكة اللغة والاداء - هو انه قد رفع بشكل حاد كل ما قرره هؤلاء عن اللغة وبخاصة تلك الآراء التى نادى بها Skinner فى كتاب المعنون "السلوك اللفظي" verbal Behavior حيث كشف بوضوح عن اعتقاده بأن اللغة هى فى آخر الامر عادة سلوكية يتم تعلمها بالطريقة ذاتها التى نتعلم بها عاداتنا السلوكية المختلفة.

ويكشف هذا الموقف (الرأى) عن أمرين اولهما انه وان كان مصطلح "العاده" مغلفا بما يشبه السفالة الاجتماعية على اعتبار ان العادات تتطوى فى جانب منها على شق اجتماعى إلا ان الواضح اننا حتى لو سلمنا بمثل هذا الاتجاه فانه لا يمثل سوى نصف القضية ان صح التعبير، بمعنى ان العادة هى لقطة أو مفهوم سيكولوجى بالدرجة الاولى ولا يتم شرحه أو تفسيره وبالتالي الوقوف على طبيعته ووظيفته إلا من خلال سيكولوجية الجماهير بصفة خاصة وهذا ما يباعد بين سكينر (كواحد من السلوكيين) وبين علم الاجتماع فى معناه الدقيق الحديث.

ومن الناحية الثانية أيضا نجد ان القول بأن اللغة "عاده اجتماعية سلوكية" انما يعنى ان سبيل اكتسابها هو التجربة والمحاولة والخطأ - وهذا بدوره يضعنا فى قلب المقولة السيكولوجية من ناحية وفى قلب معامل التجريب والاختبار من ناحية ثانية - وهذا ما لا يتفق مع ما انتهينا اليه فى فصل سابق من أن هناك فارق كبير بين الاتمال من حيث إنه اذا كان الأول مما قد يسم أو يتميز به سلوك الحيوانات، فإن اللغة ليست كذلك باعتبارها الخاصية الجوهرية التى تميز الانسان عن غيره من الكائنات.

ولكن أروع المناقشات التى أثارها العلماء حول التمييز الذى أراده تشومسكى

بين مصطلح competence ومصطلح الأداء performance هو ما نلتقى به فوق صفحات المقال الطويل الرائد الذي دمج Fodor بالاشتراك مع Garrett وأوضح فيه ان المفهوم كما سعى تشومسكى الى تحديده، يتطابق ويتوحد مع مصطلح القدرة capacity أو القابلية أو الاستعداد ability كمصطلحات تتعارض والأداء الواقعي actual .

وبالرغم من أن هذا الفهم هو الذى ساد على الاحوال دوائر السيكلوجيين المهتمين بعمليه التعلم والتدريب سواء فى الماضى أو الحاضر، وهو ايضا الذى استخدمه البعض لتطوير بعض ما اطلق عليه نماذج الأداء اللغوى على ما نجد مثلا فى دراسات الاتجاهات والرأى العام وبخاصة تلك التى تمت على يد أمثال بـنـسـول لازرسفيلد Lazarsfeld، وهو أيضا ما يتقبله بشكل عام أو ربما (برضا عام) الكثير من علماء اللغة المحدثين ، فإن تشومسكى كان يشير بهذا التمييز إلى شيء يتجاوز هذا التفسير السطحى البسيط . بمعنى انه كان يتحدث عن مفهوم يبدو أقوى stronger أو ربما أوضح وأعنف، وان كان من الصعب فى الوقت نفسه الوقوف على الدلالة الحقيقية لمثل هذا الوصف الغريب .

( ٣ )

على هذا النحو من الصرامة والعنف سواء فى فكره وتصوراته أو فى منازعاته وخصوماته مضى نوم تشومسكى يشيد البناء الذى اعتقد ان اللغة تعمل بمقتضاه كما امتد بتفكيره الى مجالات اوسع من المعرفة حيث توصل الى كثير من النتائج التى وان كان من الصعب الاتفاق معها جميعها إلا انها مثيرة فى ذاتها للاعجاب والتقدير . وبخاصة تلك النتائج بصدد الكيفية التى يعمل بها العقل .

ولقد أعلن قناعته الكاملة بأن اللغة مثله فى العقل على نحو غايه فى التجريد . وان الافراد يكتسبون اللغة على الرغم من الأداء بأية وصايا أو ولايه بها كانت ضئيلة او شحيحة . كما ردد لأول مرة عنده من الدعاوى والآراء الجبرئية الجاسرة فى مقدمتها ان المعرفة الاساسية باللغة انما يتم تعينها وتحديدها بقطرسة

الانسان ، ومن ثم فإن كل الفرضيات والاحكام المتعلقة بقواعد التركيب syntax والتي يمكن القول بأن الطفل قد يخترعها انما هي أمور متممة بسبب ميراثه الانساني الفطري . كذلك الحال بالنسبة إلى كل اللغات الموجودة فهي من طبيعة واحدة .

اللغة إذن ظاهرة بالغة التعقيد كما يراها تشومسكى . ولكنها فطرية مع ذلك ، فالفرد (الطفل ) ليس كما زعم السلوكيون يولد ذهنه صفحة بيضاء . لأنه مزود بحكم فطرته وطبيعته الانسانية وهو مزود بملكه اللغة competence أو هنا الاستعداد الفطري للغة .

أما هذه اللغة بالغة التعقيد فهي مع ذلك واحدة من حيث الجوهر البنائى والوظيفى معا فى كل مجتمع من المجتمعات . ومن هنا قوله بأن هناك ما اطلق عليه "المعمومات اللغوية" Linguistic universal بمعنى القواعد والتراكيب والاشكال العامة التى لاتشذ عنها لغة من اللغات ولكنها تصدق بالنسبة الى جميع اللغات وتطبق عليها على حد سواء . ومن هنا ايضا قد يسهل فهم ما ذهب إليه من أن الطفل يستطيع بسرعة استيعاب الأصوات النحوية والقواعد المختلفة التى يسير عليها الكلام الذى يسمعه من حوله وبالتالى يستخدم هذه القواعد عند بنائه لبعضى الاصوات التى ينطقها لأول مرة أى دون أن يكون قد سمعها من قبل .

والحقيقة ان هذه النظرية فى التراكيب النحوية . أو نظرية التوليد النحوى generative grammer<sup>(١)</sup> كانت نغمه جديدة فى الدراسات اللغوية . وانا كان أنصار هذه النظرية وفى مقدمتهم تشومسكى نفسه يعلنون ان علم الاساسى انما يستهدف التشخيص الصحيح لطكة اللغة بمعنى تلك القدرات الفطرية المتوارثة فى الانسان من حيث هو انسان . فان هذا العمل انما يعتبر بمثابة ضربا عنيفة للنفوس البنائية structural . وعلم النفس السلوكى . فالطفل يولد ولديه المعرفة الفطرية بكافة المبادئ الصورية التى تحدد البناءات اللغوية وربما لهذا

(١) Chomsky, N., Topics in the theory of Generative Grammar, the Hague: Mouton, 1966.

اطلق وصف الاتجاه العقلاني او الفرضية العقلانية Rationalist hypothesis القاطنة بوجود افكار فطرية ، في مقابل تلك الفرضية التجريبية التي تذهب الى أن كل أشكال المعرفة إنما تتكون وتأتي إلينا عن طريق الخبرة والمحاولة والخطأ .

وقد لانكون - في ضوء كل هذا في حاجة إلى تأكيد التأثير الذي مارسه هذه الافكار على مختلف الدراسات والاتجاهات المهيمنة بالاكساب اللغوي ولكنها نجحت على أيه حال في أن تثير الكثير من النقاش بين الميكولوجيين ورجال الاجتماع والفلاسفة والمناطقه وعلماء اللغة أنفسهم .

ومع ذلك فقد يكون من المستحق ان نشير الى ناحيتين بذاتهما قد يعطيانا صورة واضحة على مدى فاعلية هذا التأثير وعنفه .

الناحية الاولى وسوف نعتد فيها على معنى ما "شهادة" قاعة اللقاء الشهير الذي سبق أن اشرونا اليه . وقلنا انه جمع بين جان بياجيه ونوام تشومسكي بصورة من مركز رويامونت لعلماء لانسان بالقرب من باريس . ففي الوقت الذي اتفق فيسه العالمان الكبيران على افلاس النظريات الامبريقية في المعرفة وافلاس مواقف السلوكيين أيضا في تفسيرهم للفعل ، فقد وقعا في خلاف حاد فيما يتعلق بطبيعة الافكار الفطرية التي قال بها تشومسكي وكذلك دور التجربة في التطور والنمو والتعيين السليم لما قد يكون نتيجة تربيته وتعليمه .

فقد دافع بياجيه بكل حرارة عن وجهة نظره القاطنة بأن معرفة الطفل باللغة هي بناء للقوى المحركة للذكاء المنضبط وهو ما حاول أن يخضه تشومسكي عن طريق توضيحه كيف أن بعض الجوانب النوعية في أي تركيب نحوي ما يمكن ان تكون قد تم بناؤها وتشيدها على هذا النحو نفسه .

وعندما تحول بياجيه ليتبنى بعض الاستعارات والتشبيهات البيولوجية لتساعده في مناقشته لتطور المعرفة ونموها كان ذلك سببا في اثاره العديد من القضايا التي

القاهيا فيوجهه جاك مونو Monad وإرنستو جاكوب Jacob وهما من كبار البيولوجيين المشهود لهم .

كذلك الوضع بالنسبة الى تشومسكي عندما دعى الى ضرورة دراسته الاستعداد الفطري للغة والقدرة التي زود بها الطفل لتعلمها على أنها أعضاء نوعية محددة أو أعضاء للعقل. فقد كان ذلك مدعاة لانتقادات البعض على أسس منطقية التي استندت إلى بعض الشواهد التي كشفت عنها بعض التجارب التي أجريت على الشمبانزي .

أما الناحية الثانية التي قلنا انها قد تعطي فكره عن تأثير تشومسكي وآرائه فترتبط ببعض القضايا التي طرحها تراث علم اللغة النفسي psycholinguistics بشكل مبالغ في تبسيطه، ولقد أشرنا من قبل الى بعض الانتقادات التي وجهها تشومسكي الى الكثير من آراء سكيتير . ولكننا نضيف هنا ان هذه الانتقادات قد امتدت لتشمل آراء غيره من العلماء من امثال بيفر Bever وفودور Fodor وفيكسل حيث اكد بوضوح على ان نظريات التعلم التقليدية ليس لديها فحسب إلا القليل جدا الذي يمكن أن نقوله لفهم الاكتساب اللغوي، ولكن هذه العملية ( الاكتساب ) لا تنطوي أيضا على أية ناحية من نواحي التعلم والتدريب .

رواضح أن معنى هذا هو استبعاد هذه العوامل تماما في عملية الاكتساب اللغوي وإرجاع كل شيء الى تلك الدوافع والتكوينات الفطرية في الانسان . مما يعني أيضا أننا مهملين مسبقا لمعرفة لغوية فطرية (١) وهذا فيه ما فيه من تجاهل صريح لكافة العوامل والمتغيرات البيئية التي يرى الكثيرون ليس وجوب أخذها في الاعتبار فحسب، ولكن أيضا وجوب اعتبارها الموضوع الرئيسي والاكثر أهمية في دراسته الاكتساب اللغوي .

وبتعبير آخر يمكن القول أن هناك إذن قضيتان أو سائلتان متوازيتان أو متقابلتين ينبغي أن يوضع موضع الاعتبار وحيث يتضمن كل منهما ما يعتبر موضع تأكيد وتركيز فحسب وليس وجود حقيقي أو واقعي. ففي كل من هاتين القضيتين لابد أن نضع في الاعتبار تماما كل من إسهام الفرد، وكذلك إسهام السياق أو البيئة التي يتعلم فيها الطفل ويفعل.

وهذا الاتجاه الأخير يتفق تماما مع تلك الدراسات والبحوث التي أجريت مؤخرا وبخاصة على أيدي لينبيرج حيث كشف بوضوح عن تضافر كل من العوامل البيئية أو عوامل الاكتساب من ناحية والعوامل الداخلية المرتبطة بالتركيب العضوي والنفسى للأفراد من الناحية الثانية.

#### ( ٤ )

ولاجدال في أن هناك الكثير من الكتابات التي تدور حول لغة الطفل. ولكن الملاحظ مع ذلك أن جانبا كبيرا من هذه الكتابات قد ارتكز أساسا وعلى نحو ما ظهر لنا حتى الآن على أسس سيكولوجية بمعنى أن أصحابها نظروا إلى لغة الطفل من وجهة النظر السيكولوجية ومن ثم عالجوها على هذا الأساس.

والواقع أنه سهل تتبع هذه الظاهرة بشكل واضح، فقد سبق أن ذكرنا أنه ظهر في الأربعينات من القرن الحالي نوعان من الدراسات اهتم أولها على ما نجد فسي بحوث كارل بوهلر Karl Buhler بنطق الطفل واستخدامه الأصوات الكلامية على حين انصب اهتمام النوع الثاني وبخاصة على أيدي رومان جاكوبسون Jakobson على إبراز ما قد يوجد في النطق والكلام من عيوب وأخطاء واضطراب، أي أن طابع هذا النوع من الدراسات كان طابعا أكاديميا بحثا يستهدف التعرف على مظاهر التفكير والاضطراب اللغوي.

وعلى الرغم من أن معظم الكتابات التي تلت هذه المرحلة لم تقف عند هذا البحث أو الدراسة النظرية حيث ظهر ميل البعض إلى الدراسات التجريبية والكمية التي استعانت بعوامل ضبط العلمى في الملاحظة والتجريب، إلا أنه كان

لا يزال يغلب عليها الطابع السيكولوجي مما جعلها عاجزة عن الوفاء بأغراض التحليل الاجتماعي والاستعمانه بنتائج البحوث الاجتماعية والتحليلات الاجتماعية التي قام بها العلماء بهذا الصدد.

وقد يكون من الصعب الحديث عن مراحل محددة تحديدا قاطعا في لغة الطفل أو الحديث عن خصائص هذه المراحل ومظاهر النمو اللغوي المرتبط بها ومع ذلك فهناك من البحوث المتقدمة ما يلقى بمزيد من الاضواء على هذه النواحي حيث شارك في هذا كل من علماء النفس، وعلماء الاجتماع وحتى علماء اللغة أنفسهم.

وتتمثل الفرضية الأساسية في هذه الناحية في أن كل انسان انما يشكل فسي واقع الامر بخاصية، عليه فقد نظر الى الطفل على أنه الانسان الذي ليستطيع الكلام.

وتظهر أهمية هذه الفرضية فيما أظهرته بحوث علم النفس المقارن عن الطفل والقرود من وجود نوع من التقارب بين عقليهما قبل فترة النطق والتعبير. وعلى العكس من الطيور والثدييات التي تولد وهي تتمتع بدرجة عالية من الكمال الذي يتيح لها نوعا من الحياة ذات النشاط الحيوي، نجد أن كلا من القرود والطفل يولد في حالة ناقصة غير تامة حيث لا تبلغ الخلايا العصبية أو نضج الدماغ أقصى درجاته ومظاهره فسي الطفل إلا في حوالي السنة السابعة من العمر.

وصحيح أن ثمة من العلماء من يقرر أن نضج الدماغ لدى الطفل والقرود انما يتم في بيئة اجتماعية ومع ذلك يقوم الفارق الأساسي في حقيقة أن النمو عند القرود يفسح المجال لظهور السلوك الغريزي البعائى حيث لا يوجد التدريب التربوي والنضج الدماغي الكافيين. أما الانسان فهو على العكس من ذلك يلاحظ ويعيش ظاهرة النضج والتربية لأن عقله سيحتل المرتبة الأولى حتى قبل الاكتمال الدماغي، وسبب ذلك يعود الى اكتساب اللغة التي تعطيه اكتماله الانساني وتفتح له امكانيات تقدم لاحدود له.

ومع ذلك فإن الانسان على الرغم من اكتسابه هذه المقدرة يظل طفلا لفترات طويلة نسبيا، والملاحظ أن المرحلة الطويلة التي تفصل اكتساب اللغة عن المراهقة

ومن ثم المراهقة عن اليقاعة والشباب لانجد أى وجود لها فى نمو القرد، فتلك المرحلة بالذات هى التى سوف تسمح للانسان أن يحقق امكاناته انا لم يعنى ذلك أى معوق على العكس من الانسان البدائى وناقصى التربية الذين لم يتعلموا كيفية استخدام العقل ضمن عملية اكتساب الثقافة. وهذه السالمواضحه تماما فى القرد بالذات الذى نلاحظ ان عقله مازال فى طوره البدائى رغم كل الفقه مع الانسان .

ماذا إذن عن ماهية اللغة عند الطفل ؟ هذه الآله الغريبة التى يكتسبها وهو يلعب ويلهو ويتعلم من ثم كيف يستخدم الامكانات الجبارة التى يقدمها نمو عقله بيه ومخه فيندمج اكثر فأكثر فى العالم من حوله لتحقيق حاجاته ورغباته وهو يتخطى مرحله الولادة الجامدة الى انتصارات المشى والكلام وحضور شخصيته الثابتة ففى المجتمع البشرى ؟

لقد ذهب العالم الدانيمركى أوتو يسبرسن Otto Jespersen الى أن هناك ثلاث مراحل متميزة تستغرق النمو اللغوى عند الطفل وهذه المراحل هى (١) :

- |                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| ١- مرحلة الصباح أو الصراخ  | screaming period |
| ٢- مرحلة الرثرة أو البأبأة | Babbling period  |
| ٣- مرحلة الكلام أو التكلم  | Talking period   |

وهذه المرحلة الاخيرة تنقسم الى فترتين الاولى ويطلق عليها يسبرسن فترة اللغة الصغيره Little language اى اللغة الخاصة بالطفيل وحيث يكون الطفل فى هذه الفترة متفردا من الوجهه اللغوية والفترة الثانية هى فترة اللغة المشتركة common حيث يأخذ الطفل فى التأثر بلغة مجتمعه شيئا فشيئا .

### أولاً : المرحلة الأولى :

إن الطفل الذى يولد جديداً يبدأ ظهوره بواسطة الصراخ أو الصياح الذى يعبر فى نفس الوقت عن حيويته وعن تفتح الجهاز التنفسي والحنجرى وبمعنى الدلائل التى تعكس شيئاً من الانزعاج الناتج عن تبدل البيئة وصعوبات الولادة .

ويقضى الطفل فترة تمتد الى الاسبوع السابع أو الثامن يصدر بعض الصيحات التى لاتعتبر كلاماً بالمعنى المفهوم ولكنها صيحات عامة يشارك فيها الاطفال جميعاً كما انه يعيش حياة خاملة وفى نوم عميق ويعبر صراخه عن نوع من الانزعاج والحاجة الى الطعام أو لتبنيه من حوله الوجود ما يضايقه أو لا يرضيه .

وعندما يدرك الطفل الاتانته من صراخه فانه يبدأ فى استخدامه بطريقة شبيه اراديه حيث نجده يصرخ ليذفع الآخرين الى حطه مثلاً تأكيداً لوجود غرائسه الاجتماعية وهكذا . تتحول الصرخة من مجرد عمل انعكاسى الى فعل ارادى يختف بحسب مدلولاته وغاياته .

### ثانياً : المرحلة الثانية (الثرة أو البائاه) :

لاتبدأ هذه المرحلة قبل الاسبوع الثالث وتمتد الى حوالى السنه من عمر الطفل . ويطلق البعض على هذه المرحلة القبلغويه حيث تصدر عن الطفل اصوات أو مجموعات من الاصوات الاقرب الى الزقزقة وهى سلوك فطرى يظهر عندما تصبح المراكز العليا مألحة للتوافق مع العضلات الكلامية أو الصوتية .

ويذهب يسيرسن الى أن الطفل فى هذه المرحلة لا يصدر هذه الاصوات التكرره مثل ( بب . . تتسدد . الخ ) قاصداً أو مقلداً للأصوات التى يسمعا من حوله ولكنها مجرد نشاط عضلى مثل تحريك لاصابعه أو رجليه ، ولكنه يجد لذة مع ذلك فى النطق بها وترديدها .

بيد أنه فى هذا الوقت أيضاً تقوى تدريجياً حاسة السمع لدى الطفل ويجسد

متعة في سماع أصواته • وتحدث إحدى الخطوات المهمة جدا عندما يأخذ الطفل في سماع مشابه بين الاصوات التي ينطقها هو والاصوات التي تنطقها امهتلا، اذ نجده يصل في نهاية السنة الاولى تقريبا الى محاوله تقليد ما ينطق امامه بعدما يكون قد تمكن من نطق عدد كبير من الاصوات في شكل سلاسل من مقطع واحد مثل (تتت ووو - ددد ..... الخ) .

ولقد حاول معظم من اهتموا بتتبع لغة الطفل ترتيب الاصوات التي ينطقها في هذه المرحلة والشائع عموما ان أول ما ينطقه الطفل من الأصوات هي الموائت vowels<sup>(١)</sup> المفردة او الموائت التي يسبق كل منها صامت consonant ومع أن المعنى قد ذهب في تفسير ذلك الى ان الطفل يستطيع ان يرى حركة شفوية أمه وهي تنطق هذه الاصوات وهكذا يقلد هو هذه الحركة إلا ان يسبرسن يرى ان مثل هذا التفسير يتضمن قيام الطفل بدرجة كبيرة من التفكير الواعي وهذا أمر غير حقيقي • أضف الى ذلك ان انتباه الطفل فيما يذهب اليه يسبرسن لا يكاد في هذه المرحلة يتجه الى فهم أمه ولكن الى عينيها، والارجح إذن ان السبب الحقيقي في هذا هو ان العضلات الشفوية المستخدمة في النطق هي نفس العضلات التي دربها الطفل في الرضاعة ومن ثم ينطقها بسهولة •

#### ثالثا : المرحلة الثالثة :

وهي مرحلة الكلام التي تستمر لسنوات طويلة • ولقد قسم يسبرسن هذه المرحلة الى فترتين كما قلنا وهي فترة اللغة الصغيرة وفيها يقلد الطفل الاصوات التي ينطقها الكبار من حوله على الرغم من ان كثيرا منها لا يكون مفهوما تماما إلا في نطاق بيئته الضيقة المباشرة لأن الكلام الذي ينطقه عادة ما يكون بعيدا عما يريد تقليده

---

(١) المعروف ان الموائت في لغتنا العربية هي الحركات التي يتم بها ضبط الكلمات وشكلها وتشتمل على الفتحة والضمة والكسرة وتقابلها على الترتيب الحروف vowels بالإضافة الى هذه الحركات العربية هناك أيضا الحروف الممددة مثل أ المد وواو المد وياء المد .

بمعنى انه في هذه الفترة يكون متفردا ، الامر الذي يبدأ في محاوله التخلي منه تدريجا لكي تبدأ الفترة الثانية التي تتضح فيها لغته التي تصبح لغته مشتركة حيث يصبح كلامه أشد انتظاما واقرب الى الكلام الذي يلفظه الكبار ، وان كان مع ذلك وبخلافه في بداية هذه المرحلة كثيرا ما يحرف الكلمات كما يجد صعوبة في نطق بعضى الاصوات فلا ينطق الا جزءا واحدا من الكلمة .

والواقع ان لغة الطفل هنا يكون لها بضعة خصائص لها دلالتها . فليسك ان الملاحظ ان الطفل يكون قادرا على ادراك نغم الكلام الذي يسمعه قبل ان يفهم كلمة واحدة مما يقال على سماع منه ومن ثم فهو يستطيع ان يميز بين ما يوجه اليه في عطف وحنان أو في حدة وغضب . ومع ان الطفل في هذه المرحلة لا يسمع أصوات اللغة مفردة ولكنه يسمع كلمات وجملًا إلا انه يبدأ في ادراك ان للكلمات مدلولات معينة وهو ادراك يسبق في العادة الفترة على النطق بها .

وتعتبر هذه العملية التي يكتسب بها الطفل معاني الكلمات من الاهمية بمكان . فهو وان كان بمقدوره إدراك الكلمات التي تدل على أشياء محسوسة إلا انه غالبا ما يقع في حيرة عندما تدل بعض الكلمات عليها هو غير محسوس أو معنى أو مما يستخدم بطريقة مجازية . ولكن لانه يكثر من السؤال في هذه السن فيحدث ان يبدأ الطفل في اكتساب المعاني تدريجيا ، وان كان يبقى مع ذلك بعيدا عن ادراك فكرة الزمن التي تدل عليها بعض الكلمات فنراي خلط بين الصيف والشتاء والمصباح والمساء .

ومهما يكن من أمر فان الطفل يتعلم في النهاية لغة جماعته ويعينه على هذا قدرته الفائقة على التقليد وشدة تطلعه الى الاتمال حتى يدخل في مرحلة الاستقرار اللغوي التي تبدأ في العادة من سن السابعة أو ربما قبل ذلك او بعد ذلك بقليل وبداخله هذه المرحلة تستقر لغته وتتمكن من لسانه أساليبها الصوتية وترسخ لديه مجموعة من العادات الكلامية وان ظلت مع ذلك غير مطابقة تماما للغة الاجيال الاكبر التي اخذ عنها وان كانت الفوارق تأخذ في التلاشي مع الوقت .

(٥)

وتعتبر دراسات وبحوث جان بياجيه اسهاما كبيرا في القاء الضوء على هذا الموضوع ولكن من زاوية أخرى، ذلك ان أحد الاهتمامات الرئيسية لبياجيه كان يدور حول التعرف على الحاجات الأساسية التي ينزع الطفل الى إرضائها عندما يتكلم، ومع أن وضع بياجيه للمسألة على هذه الصورة يجعلها أكثر ارتباطا بعلم النفس الوظيفي إلا أن تحليله لم يخل مع ذلك من تصورات سيولوجية.

ويقول بياجيه انه قد يبدو للوهلة الأولى ان وظيفة اللغة عند الطفل هي كما عند الراشدين نقل أفكار الفرد إلى الغير، ولكن هل من المؤكد أن هذه هي الوظيفة الوحيدة حتى عند الراشدين؟ المشاهد ان هناك كثيرين يناجون انفسهم بصوت مسموع وهي ظاهره لفتت نظر بياجيه واعتقد انها: تمهد للغة الاجتماعية فالذي يناجي نفسه يخلق مستمعين خياليين تماما كما يخلق الطفل لنفسه رفقاء خياليين في العايه، أو لعلنا نجد هنا صدى تلك العادات الاجتماعية التي وصفها بلدوين بقوله إن الفرد يعيد حيال نفسه ضربا من السلوك كان يصطنعه في الامل حيال غيره فقط. ففي هذه الحالة نراه يناجي نفسه كي يحلها على العمل لانه اعتاد أن يكلم الغير كي يوه ثر فيهم ويحركهم. واضح ان اللغة هنا قد حادت عن وظيفتها المفترضة أي أن الفرد عندما يخاطب نفسه فانه يجد في هذا الحديث من المتعة ما يعفيه من الرغبة في نقل أفكاره الى غيره.

ولقد كان هذا التصور الذي ساقه بياجيه وشاركه فيه فيجوتسكي مثار اهتمام عدد من العلماء من امثال كوهلبيرج وهجير ثولم jertholm وبيجر لمضوا يبحثون عما اذا كان بياجيه وفيجوتسكي على حق فيما ذهبوا اليه من ان الكلام الخاص يظهر متميز للنمو والتوجيه المعرفي للطفل الصغير.

ويرى هؤلاء العلماء ان بياجيه قد درس ظاهرة الكلام الخاص التي يتحدث فيها الطفل حديثا مسوعا إما الى نفسه وإما الى آخرين دون ان يدخل في حسابه وجهة نظر الآخرين أو استجاباتهم، وأوضح ان هذه المسألة من مميزات حديث الطفل حتى سن السابعة وانها تهبط بعد ذلك حتى تختفي. كما أنه وجه مزيدا من

الاهتمام الى جانب آخر من الكلام وهو الكلام المكيف للمجتمع . فكان بياحيه قد ركز في الحقيقة معظم انتباهه على العلاقة بين الكلام الخاص أو (المركزي الذاتيات Ego-centric ) والكلام الخارجي وأغفل جانباً من الكلام الداخلي الذي هو أقرب الى الفكر من الكلام المنطوق دون بحث أو دراسة جديّة واضحة .

اما فيجوتسكي فقد بدأ من النقطة ذاتها التي بدأ منها بياحيه ولكنه اهتمم بتحليل وظيفة الكلام المركزي الذات ونموه وتطوره . وقد اتضح له أن مظهر واحد من الكلام المركزي الذات هو الذي يختفى مع تقدم السن وهو جانب التلطف أو النطق .

أما وظيفة هذا الكلام المركزي وتركيبه فينموان ويتطوران ويتحولان الى جديد داخلي تكون له صفاته الخاصة المميزة عن الكلام الخارجي ودون أن يفيّل أيضاً العلاقة بين الكلام الداخلي والكلام الخارجي، فكانه أُلغى بذلك الدائرة كلها ووصل بين الفكر واللغة وجعل الكلام المركزي الذات هو حلقة الاتصال التي تستمر في الظاهر الى سن معينة . وان كانت في الواقع تأخذ صورة أخرى من حيث التركيب والوظيفة، وان يكن هذا كله ليس معناه كذلك انه فصل بين الفكر وبين اللغة فهما في نظره حقيقتان مرتبطتان إحداهما بالأخرى .



## المبَابُ الثَّانِي

---

المنهجية العامة في دراسة اللغة



## الباب الثاني

### المنهجية العامة في دراسة اللغة

## الفصل الرابع

### الظاهرة اللغوية وخصائصها البنائية والوظيفية

لعله قد أصبح واضحاً لنا الآن أن الحياة الإنسانية كان من المستحيل لها أن تستمر بشكلها الحالي المألوف لنا، ما لم تكن هناك لغة ما ييسر استخدامها للانسان هذه الحياة التي اعتبرنا أن التفاعل الاجتماعي، أو الاتصال، بمعنى عام، هو نسيجها اللازم والضروري \*

ومع التسليم الكامل بهذه الاهمية البالغة للغة، وأنها تلعب مثل هذا الدور الخطير في الحياة، فلا يبدو مستغرباً إذن أن تكون موضوعاً للحراسة العلمية المنظمة بل لا يبدو مستغرباً - أصلاً - أن تشير هذه الظاهرة - اللغة - وسنذكر زمن بعيد غارق في القدم خيال الانسان العادي وأن تشغل تفكيره، لتصبح من بعد الشغل الشاغل لعملاء اللغة وغيرهم من الباحثين والمتخصصين في مختلف جنبات النشاط الانساني، أو الظاهرة الانسانية بتعبير آخر.

وعلى الرغم من أن هذا الاهتمام، أو كما قلنا، هذا الانشغال هو انشغال قديم فإن الشيء المحير هو أن الخلافات ما زالت يدور رحاها بين كل هؤلاء لاهصدد المسائل ذات الطبيعة الجدلية العالية فحسب أو على الأقل ما يبدو منها أنه كذلك أو حتى تلك المسائل التي قد تصطبغ بصبغة منطقية أو فلسفية، يعز فهمها أو الوقوف على مضامينها، ولكن أيضاً بصدد التساؤل البسيط جداً عما يقصد عادة بلغة اللغة، أو ربما لأن اللفظ ذاته يحمل في طياته كل ما أشرنا اليه من مسائل جدلية

وفلسفية ومنطقية. الخ كانت هذه الاختلافات التي تحدثنا عن وجودها .

المهم على أى الأحوال أن هناك ما يشبه التناقض ونحن بضد رؤيتنا لهذه الظاهرة فهي محيرة ، بل نجد محيرة، ذلك فى الوقت الذى تبدو لنا مألوفة وعادية تماما حتى أننا نادرا ما نقف أمامها لنتساءل عن كنهها وعن ماهيتها وعن طبيعتها لالشيء إلا أننا نعتبرها أمرا مسلما به، تماما كاللغز والمشي والنوم وبلغ الطعام وكلها مظاهر أعتقد أنها قلما توقفنا وتسترعى انتباهنا ، ناهيك عن تساؤلنا .

( ١ )

والحقيقة ان اللغة كائن غريب بالفعل ، وإذا كنا قد قلنا من قبل انها تتشكل من ذلك الكل المتداخل الذى يشتمل على المهارات والعادات والأفعال والتعارفات والادراكات فيترتب عليه أن أي محاولة للتعرف على طبيعتها أو حتى لوضع تعريف محدد لها هي محاولة لا بد أن تكون محفوفة بكل المخاطر .

وترجع معظم الاختلافات والصعوبات على العموم الى حقيقة ان اللغة طراز فريد من سلوك الانسان . وقد يكفى للتدليل على ذلك ان نقول ان ما يظهر لنا منه (أعنى من هذا الطراز ) لا يكشف كثيرا عن العمليات الحقيقية التى تجرى وراء ذلك ، والتى لا تنبئ للعيان . وفى هذا فقد شبهها عالم اللغويات الانجليزى جون لوتز Lotz بجبل من الثلج . بمعنى أن هناك الجزء الظاهر للعيان الذى ندرسه منها كالحروف والاشارات والايهات والكلمات وانتقال الصوت فى تذبذبات عبر الهواء ، ولكن هناك أيضا الجزء الكامن أو الخفى وهو ما يعتبر أكثر أهمية وربما أيضا أكثر خطورة (بالنظر الى خمائه تماما كما هو الحال بالنسبة الى جبل الثلج فى المحيط ) من الجزء الاول وذلك مثل الآزوات العصبية والعضلية التى تحدث فى أعضاء الكلام أو فى الجهاز النطقى بعامة ، بما فى ذلك الكيفية التى يتكون بها الكلام فى المخ الانسانى . الخ .

كذلك تتمثل ثانيا الصعوبات فى محاولة التوصل الى مثل هذا التعريف للغة فى أن ثمة بالفعل العديد من العلوم الانسانية والعلوم الاجتماعية التى شاركت

في دراستها. والمشكلة هنا أن هذه الدراسات بالإضافة إلى أن كلا منها قد حاول أن يضع اللغة تعريفاً يتفق وطبيعة ما يهتم به من تخصص، فقد امتزجت جميعها في آخر الأمر بغير قليل من النظر الفلسفي والتأمل العقلي والمنطقي.

أما ثالث هذه الصعوبات فيمكن وصفها بأنها صعوبة منهجية ونظرية في آن واحد معاً، حيث أن مشكلة تعريف اللغة تتطلب في جوهرها محاولة الإجابة بدايةً عن سؤالين بذاتهما الأول هو ما نقصده بالفعل من هذا اللفظ (اللغة) والثاني بصدد الأنماط ذاتها التي تتشكل الظاهرة فيها والعوامل التي تقوم وراء هذا كله .

ومن الواضح أننا قد تعرضنا في مواضع كثيرة وإن تكن متفرقة مما سبق إلى معنى ما قد تتضمنه الإجابة على هذين السؤالين من ملاح وأبعاد . وأنا كما قد أكتنا في ذلك بوجه عام أن ما يقصده العلماء باللغة هي اللغة الملقطة أو اللغسة المنطوقة بالذات، فإن هذه الوضعية ذاتها التي تقصر اللغة على تلك الرموز المنطوقة مما يزيد من صعوبة المشكلة وتعقدها لا بالنسبة إلى الدراسة الاجتماعية للغة<sup>(١)</sup> فحسب، ولكن بالنسبة أيضاً إلى علم اللغة نفسه .

وقد لا يكون من السهل، بل وربما كان من غير المعجدي أيضاً أن ترجع إلى الوراء كثيراً لمحاولة الوقوف على تلك التعاريف التي قال بها القدماء في مختلف العصور للغة، وإنما يكفي القول هنا بأن الغالبية العظمى من هذه التعاريف لم تكن بعيدة

---

(١) ومع ذلك ففي استطاعة القارىء الذي يهتم بهذه الناحية المتعلقة بالتعاريف أن يرجع بصفة خاصة إلى: Black, Max., Problems of Analy- sis. Cornell University press. Ithaca N.Y. 1954. pp. 24-37. وأيضاً إلى الكتابات الكلاسيكية الرئيسية والتي مازالت تعتبر مرجعاً في الموضوع مثل: Jespersen, O., Language, its Nature, Development and Origin. London. 1922. Paget, sir Richard., Human speech. London, 1930.

عن تطور المجتمع الانساني نفسه بمعنى ان معظم الذين تصدوا لدراسة الفلسفة بصرف النظر عن التخصصات — كانوا باستمرار على وعى بحقيقة أن اللغة تعكس شخصية المجتمع الذي توجد فيه وشخصية الافراد والجماعات التي تنطق بها . وهذا لا تعارض بينه في الحقيقة وبين ما سبق ان قلناه من أن اللغة كانت محور اهتمام الفلاسفة والمناطقه على مر العصور .

وقد يمكن توضيح هذه النقطة الاخيرة بصورة أفضل اذا نحن استعرضنا موقف أحد كبار الفلاسفة من اللغة . فقد بلغ من اهتمام لود فيج فتجنشتين ( ١٨٨٩ / ٥١ ) بهذه الناحية أنه قرر أن الهدف الأساسي من وراء فلسفته كلها إنما يتمثل في تحليل اللغة .

وإذا أدركنا أن فكر فتجنشتين وفلسفته كانا ذا أثر بالغ في الفكر الفلسفي المعاصر كان من السهل أن ندرك المعاني التي تتطوى عليها كلماته — ففي رأي فتجنشتين ان مشكلات الفلسفة ليست أصلا مشكلات، ولكن المشكلة تنتج بصفة أساسية نتيجة لسوء استخدام اللغة ونطقها، وبالتالي فإن نجاحنا في حل هذه المشكلات لن يتم إلا إذا نحن استخدمنا اللغة استخدما صحيحا .

أما هذا الاستخدام الصحيح للغة فلن يتأتى في رأي فتجنشتين إلا اذا عرفنا القواعد التي يجب أن نستخدمها في التراكيب اللغوية المعينة التي ترتبط بسياقات لغوية واجتماعية وثقافية معينة . وبعبير آخر لن يتأتى ذلك إلا بواسطة التحليل لهذه الالفاظ والقضايا التي تتكون منها اللغة وهو ما جعله يقول قوله المشهورة التي عرف بها ان الفلسفة كلها عبارة عن تحليل للغة .

مثل هذا المنهج التحليلي الذي تميز به لودفيج فتجنشتين مما يعتبر فسي الواقع ثورة على الفلسفة التقليدية .

وبالرغم من أننا لسنا هنا في معرض الحديث تفصيلاً عن فلسفة فتجنشتين فإن من الضروري أن نوضح مع ذلك بضعة أمور نعتقد أنها سوف تساعد على فهم موقفه من اللغة وتعريفه لها .

وأول هذه الأمور هي ما يعنيه فنحنشتين من تلك المسألة التي أشرنا إليها والمتعلقة بعدم الاستخدام الصحيح للغة<sup>١</sup>، فهالنظر إلى السياق الكلى لنسقه الفلسفى لا نجد ان المقصود بذلك هو مجرد ذلك المعنى البسيط أو حتى السطحى الذى يمكن أن نفهمه للوهلة الاولى من التعبير، وأغنى به أن الألفاظ والجمل والتراكيب التى تتكون منها اللغة ما قد يستخدم بطريقة مشوشة أو غامضة أو مبهمه أو حتى أن هذا التشويش والغموض والابهام، ما ينتج عن عدم المعرفة الدقيقة بمعانى الالفاظ ودلالاتها ما يترتب عليه ان تظهر ما يطلق عليه المشكلات الفلسفية، ولكن الأجد من ذلك وهو ما تنتج عنه كل المشكلات بالفعل ما يقرره من أن الاستعمال الفعلى للالفاظ حتى تلك التى نعرف معناها انما يتم بطرق غير سليمة تبدو معها المشكلات نتيجة حتميه لهذه الطرق غير السليمة.

وقد يكون من الصعب توضيح ما يقصد إليه فجنشين ، ولكن الامر ببساطة يمكن أن نحصره في نقطتين أساسيتين هما :

أولا ان استخدامنا للفظي للالفاظ والتعبيرات في السياقات التي يكون لها فيها معنى كثيرا ما يؤدي بنا الى استخدام هذه الالفاظ والتعبيرات ذاتها في سياقات أخرى ولكن حين نوضع في هذه السياقات فلا يكون لها (للالفاظ والتعبيرات) أى معنى.

اما النقطة الثانية فتبدو أشد تعقلا وتجريدا من سابقتها ، وموذاها ان هـذه السياقات الثانية والتي قلنا ان الالفاظ والتعابير فيها لا يكون لها معنى ، طالما انها (أى السياقات) تبدو لنا على نفس النمط أو الشكل المنطقي الظاهر لنسبها والذي تكون عليه السياقات الاولى (حيث يكون للالفاظ والتعبيرات معنى) فاننا نتيجة لهذا التشابه الظاهر عادة ما نغفل في ادراك انها خالية من المعنى. ويترتب عليه ان تتسل دور ولكن بلا جدوى بحثا عن إجابات لأسئلة ليس لها اصلا أيـسـة اجابه أو أسئلة ما كان ينبغي ان تتسألها اذا كنا نعرف حقيقة

إجابة أو أسئلة ما كان ينبغي ان تتسألها اذا كنا نعرف حقيقة

### ماتفعله (١)

إن اللغة عند فتحنشتين هي (مجموع القضايا)، كما أن القضايا عنده ليست إلا أفكاراً في ذهن الإنسان، ومن هنا فكان الفكر هو إذن قضيته الرئيسية ذات المعنى وبالتالي فإن اللفظ القضية هي فكرة إذا ما حللناها وبحثنا مضمونها.

هذه الصلة العضوية بين القضية والفكر والمعنى والتي يمكن أن تكون كل من هذه اللفظ الأخيرة بمثابة الجزء من الكل، أو هي (كلها) اللغة بتعبير آخر، هي بالذات ما عاد فتحنشتين في فلسفته المتأخرة يؤكد عليه وعلى وظيفته ولكن في هذه المرة لاسم حيث ما يؤدى للبناء اللغوي أو البناء الفلسفي أو الفكرى عموماً، وإنما من حيث ما يؤتيه في حيلة المجتمع والثقافة<sup>(٢)</sup>.

فلقد أكد فتحنشتين أن اللغة قد أصبحت وسيلة للتفاهم مع الآخرين بل هي أهم وسائل الاتصال الانساني وأبعدنا تأثيراً ليس فقط من حيث المعنى الظاهري الذي قد يمكن التعبير عنه بأنه بدون اللغة ما كان بمقدورنا أن يتصل بعضنا ببعض وأن يتم تبادل الرسائل فيما بيننا كلسلين ومستقبلين - وهو ما يعتبر في ذاته على غاية من الأهمية - ولكن أيضاً بالنظر إلى ما هو أبعد وأخطر من ذلك، أعني أنه بدون اللغة ما كان باستطاعتنا أن نؤثر في غيرنا من الناس على هذا النحو أو ذلك، وما كان بمقدورنا أن نقيم الطرق أو نبنى الآلات وأن ينجز الإنسان ما أنجزه من ثقافته وحضارته<sup>(٣)</sup>.

Charles Worth, Maxwell., Philosophy and Linguistic Analysis. Duquesne University Press. Pittsburgh, pa., U.S.A. 2nd impression. 1967. p. 87.

Wittgenstein, L., Philosophical Investigations. Trans. by Anscombe. Oxford. 1963. Pr. I. pp. 47-9.

(٣) يتفق هذا المفهوم تماماً مع ما تجده عند فيليب لوكوربييه LeCorbeiliet الذي أكد أن الكلام هو الخطوة الأولى التي خطاها الإنسان في مجال الاتصال مثلاً كانت النار بالنسبة لمبداء التكنولوجيا وبدونها ما كان للإنسان أن ينجز إنجازاته الثقافية والحضارية التي ما كانت لتتم إلا بتراكم المعلومات والخبرات وانتقالها عبر الأجيال.

ولقد ربط فتنجشتين بين هذا المفهوم وبين الخبرة الواقعية أو الخبرة بالواقع بمعنى أدق . وعلى الرغم من أن هذا قد أدى به - اتساقا مع منطق فلسفته - التحليلية - إلى تحليل الواقع والعالم الخارجى نفسه ، فإن ما بهما هنا هو ما نحب اليه من أن حدود اللغة مرتبطه بالضرورة بحدود عوالم الاشخاص ، بمعنى ان حدود لغتي تعنى حدود عالمي .

والواقع ان هذا التصور تترتب عليه إحدى النتائج المثيرة . فلما كان من المحتمل باستمرار ألا يقع فى خبرة البعض ما قد يقع فى خبرة الآخرين ، فسوف يكون ما يعرفه الآخرون عن العالم ( أى عالمهم وفقا لفتنجشتين ) مغاير لما يعرفه اولئك عن عالمهم وستكون لغتهم التى هى حدود عالمهم مختلفة بالتالى عن لغة الآخرين التى هى ايضا حدود عالمهم وهو الامر الذى يجعل من التفاهم بين اولئك وهؤلاء مسألة متعذرة . وهو موقف ولئن كان مشابها لما نجده عند بنيامين قورف Whorf الا انه هنا يعكس ايعادا ملحوظه عن النظرية التصويرية فى اللغة ويقترب بدلا من ذلك اقترابا شديدا من المفهوم العادى والمعاصر للغة وهو المفهوم الاحتماعى على وجه التحديد . ومع اننا لانتعزم هنا بالطبع أن نعدد تلك التعاريف التى وضعها الفلاسفة للغة وذلك على اعتبار أن أية محاولة من هذا النوع ستكون بالضرورة محاولـة ناقصة بالإضافة الى أننا فى الحقيقة لسنا بصدد استجلاء تلك ( المنظورات ) الفلسفية التى قد يكون موضع اهتمام ميادين أخرى لفلسفة اللغة *Linguistic Philosophy* على سبيل المثال ، الا أننا - وقد تحدثنا عن لودفيج فتنجشتين - نرى أنه ليس ثمة ما يحول دون التناول السريع لبعض التعاريف خاصة وأن التفكير الفلسفى مما يتسم بخبر قليل من الرمزية ومن ثم يمثل حجر أساس فى الدراسة الفلسفية للرمز اللغوى (١) . ذلك بالإضافة الى ما تضمنته افكار الاجيال المتعاقبة من الفلاسفة من تساؤلات بصدد طبيعة المعنى فى اللغة وطبيعة اللغة ذاتها .

وقد كان المعروف دائما أن ارتباط الفكر والتأمل اللغويين بأى من المعايير  
الامبريقية من شأنه أن يضع على هذا الفكر والتأمل أقصى القيود وأشدّها صرامة .  
وبالرغم من أن هذا قد طرأ عليه غير قليل من التنقيح على الأقل بالنسبة لعمى  
الاتجاهات الفلسفية المعاصرة ، فإننا نجد أسس هذا التفكير على الأقل فى العصر  
الحديث فى فلسفة ايمانويل كانط Kant ونظريته التحليلية على نحو ما ظهر فى نقده  
للعقل النظري الخالى بصفة خاصة وفى تصورات المسبقة التى عكستها فلسفته المثالية  
التي أعلنت من قيمة العقل لدرجة القول بأن كل ألوان التفكير والادراك (حتى  
الاخلاقي) انما ترجع الى افكار مسبقة لا يتسنى الوصول إليها إلا عن طريق العقل ودون  
اللجوء إلى أية تجربة أو خبرة مناسبة .

والمهم فى ذلك كله هو اننا نلتقى بالخط الفكرى نفسه عند الفيلسوف الألمانى  
هيجل Hegel ( ١٧٧٠ / ١٨٣١ ) حيث عرف اللغة تعريفا يتسق تماما مع  
المثالية الألمانية على انها فن الذكاء . أو انها العقل النظرى فى أصدق معانيه ، لانها  
التعبير الخارجى لهذا العقل .

أما فى وقت أكثر حداثة فنلتقى بفردنان دو سوسير ( ١٨٥٧ / ١٩١٣ ) الذى  
قلنا من قبل أنه يعتبر حجر أساس فى اللغويات الحديثة ، يذهب الى أن اللغة  
فى أساسها هى نسق من العلامات والرموز الصوتية ، أو هى بتعبير آخر مجموعة من  
المور اللغوية التى تختزن فى أذهان الافراد كي يستخدموها فى التفاهم والاتصال  
السماعى بمعنى أن المدلول يتمثل لدى السامع قور سماعه اللفظ أو ما أطلق عليه  
الحال .

أما جون كارول Carroll فيعطينا منظورا آخر يرتبط ارتباطا وثيقا بالجماعة  
Carroll, J.B., the study of language. cambridge (١)  
Mass: Harvard university press. 1953. pp. 21-22 .

الكلامية ومن هنا وظيفتها في التعبير عن الأفكار وفي تنظيم هذه الأفكار باستخدام اللفظ المنطوق .

اللغة عند كارول هي ذلك النظام الذي يتشكل في الأصوات اللفظية الاتفاقية ، وتتابعات هذه الأصوات الى تستخدم في الاتصال المتبادل بين الافراد والجماعات التي يمكن أن تصنف على وجه من الوجوه الاشياء والاحداث والمعطيات المختلفة التي تقع في البيئة الانسانية .

كما نجد عند هرنى سويت Sweet تعريفاً مشابهاً يقوم على تصور كلاسيكي للغة ، فاللغة في رأيه هي التعبير عن الأفكار بواسطة الأصوات الكلامية الموثقة في كلمات . وهذه الكلمات هي التي تتركب أو تولف الجمل وهذا التركيب (العرب) بكلمة هو ما يعبر عن الأفكار (١) .

ومن ناحية أخرى نرى ادوارد سابير Sapir يقرر ان اللغة هي وسيلة انسانية خالصة بمعنى انها غير غزوية بالعرضة . وهي وسيلة لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقة ارادية . وقد حدد ذلك بشكل أوضح فذهب الى أن اللغة من حيث البناء هي في هيئتها الباطنة قالب للفكر .

ومع ذلك يقدم سابير منظورا آخر سوف يكون له تأثيره في بعض العلماء والتلامذة بخاصة بنيامين فورف حيث ذهب سابير الى أن اللغة هي في الواقع التي ترسم أو بالأصح تحدد نظرة المجتمع للعالم والحياة وربما من هنا احساس الافراد والجماعات انهم لا يعيشون بعيدا عنها ولكن تحت ضغط إساها كوسيلة اتخذت للتفاهم وللاتصال بينهم ، ومن ثم فهي ليست مجرد وسيلة للتعبير بالمعنى الضيق ولكن هي نفسها التي تشكل ما يراد التعبير عنه وبالتالي كيفية التعبير ذاتها .

أما هرمان بول Paul فقد ذهب الى أن اللغة المبكرة كانت أي شيء إلا أن تكون

شيئا عقليا او اراديا . فهي كمجموعه من الأصوات تعتبر منذ نشأتها متنفسا للاحاساس والمشاعر العميقة اكثر منه كونها تعبير عن شيء . افسف اليه انهم تكن في أي حال وسيلة لآخبار الآخرين عن هذا الشيء او ذلك ولو انها قد أصبحت بطريق غير مباشر وسيلة للتوصل .

على حين نجد ان الاستاذين برنارد بلوخ Bloch وجورج تراجر Trager يصوتان لنا في كتابهما Outline of linguistic Analysis الذي صدر في عام ١٩٤٢ تعريفا محددا مؤداه أن اللغة هي نظام من الرموز الصوتية الاعباطية التي تتعاون عن طريقها الجماعات الاجتماعية .

وفي الوقت الذي نجد فيه بلومفيلد يعرف اللغة بأنها سلوك لفظي Verbal Behavior أو سلوك لغوي لا يختلف في شيء عن غيره من العادات السلوكية الأخرى ، فاننا نجد ميلفيلد هرسكوفيتز Herskovitz يعرف اللغة بأنها نسق من الرموز الصوتية التي تمكن الزمرة الاجتماعية من المفاعل والتعاون . فالكلام إذن على القدرة على عمل التجريدات بكثرة والتعبير عن هذه التجريدات يرموز معينة شمس استخدام هذه الرموز بسرعة وطلاقة . وهو تعريف لا يختلف على أي الاحوال عن تلك التعاريف التي ركزت على إبراز الجوانب الاجتماعية وما تقوم به اللغة في حياسة الجماعة على ما وجدنا في تعريف بلوخ وتراجر وغيرهما .

( ٢ )

ولكنن الاكتفاء باستمراري التعاريف السابقة والوقوف بهذا الاستمرارى عند هذا الحد من الواضح أنه لا يحقق نفعا أو فائدة مرجوة خاصة وان ( اقتطاع ) التعريف من سياقه الذي قيل فيه كثيرا ما يخل بمختلف المعاني التي قد يكون الكاتب قد قصد اليها والتي قد لا تظهر صراحة في التعريف المنقول .

فاننا أضفنا إلى هذا ان عددا كبيرا من التعريفات التي يقول بها العلماء للغة هي تعريفات يشوبها الكثير من الغموض ، الأمر الذي قد يكون ناتجا — كما ذهب

فتجنشتين - عن سوء استخدام اللغة ، فيكون ذلك كله دافعا الى محاولة  
استكشافها من جديد لابرار ما قد يكون بينها من أوجه شبه أو اختلاف ومن ثم إبراز  
العناصر الاساسية التي قد تشارك فيها ، وهو ما يفيد ليس فقط في التعرف على  
الملاح أو الخطوات الرئيسية التي سارت فيها أفكار العلماء في دراستهم للظاهرة  
اللغوية ، ولكن أيضا - وهذا هو الأهم - في اعطاء أهم الخصائص التي انا ما  
نجدنا في الربط والتنسيق بينها بطريقة سليمة ومؤثرة امكن لنا القول بأن ما اصبح  
بين أيدينا هي اللغة بعينها •

ولعل أول ما يلفت النظر بمدد هذه التعاريف انها تتأرجح بين بعضى  
الافتراضات المسبقة وبالتالي فانها تفترض جدلا وجود عدد من التساؤلات • ففى  
الوقت الذى نجد ان بعض هذه التعاريف قد ركزت كثيرا على الفكر فقد مال البعض  
الآخر الى استخدام كلمة "اعتباطية" أو عرقية أو تصفية Arbitrary بطريقة ربما  
تفتقر الى شئ من الوضوح أو التحديد على حين تردد لدى قريب آخر لفظ "الرمز"  
Symbol ربما أيضا بشكل (رمزى) يفتقر بدوره الى الدلالة والوضوح •

ومع ذلك فان الشئ اللافت للنظر - وهذا من الناحية الأخرى - هو ان هذه  
التعاريف قد شاركت جميعها وان اختلفت السبل - فى الاعتقاد الحاسم بأن اللغة  
فى معناها الحقيقى هي اللغة الانسانية التى يختص بها الانسان دون أى جنس آخر  
وفى هذا ما فيه من تفرقة حاسمة بين هذه اللغة بمثل هذا المفهوم وبين ما قد  
يكون هناك من وسائل اتصال بين افراد الانواع الأخرى غير الانسانية ولكنها أبدا  
لا ترقى الى مستوى اللغة الانسانية التى نحن بصدها •

ومهما يكن من أمر هذه الملاحظات جميعها فهناك مجموعة من الخصائص  
الرئيسية تلك التى قلنا انها تميز لغة الانسان • أما هذه الخصائص فهى:  
أولا : ان اللغة تنتمى ، كما تضرب بجنورها فى الكلام ، بمعنى انه لا يعتبر من  
قبيل اللغة بالمعنى الاصطلاحي للكلمة الا ما اشتمل على انتاج أو توليد الأصوات  
وتسم استقبالها وإدراكها وتفسيرها من ثم فى ضوء العمليات التى تتم فى أعضاء  
النطق الانسانى • وبهذا المعنى يصبح من المشروع تماما ان نستبعد من نطاق اللغة

بهذا المعنى المقصود مختلف الانماط والانماط المؤلفه كالكتابة أو لغة الاشارات . الخ .  
ثانيا : ان فن الكلام باعتباره نشاطا اجتماعيا انسانيا لا يتم الا في موقف كلامسى  
ويعنى هذا ضرورة ان يكون هناك من يتكلم ومن يستمع ومن يستجيب أو كما عبر  
عن ذلك صامويل بترل Butler فى عبارة أخافه أنه لا بد من وجود a sayer  
and a sayee وهذه عملية متسقة ومنظمة وموجهة أيضا نحو أفعال وغايات محددة . ومن  
هنا فانه (الكلام) يشبه الافعال الاجتماعية الأخرى التى تظهر فى مختلف أشكال  
التعاون أو فى غير ذلك من صور التفاعل الاجتماعى . وان كان وجه الخلاف يتمثل  
مع ذلك فى أن الكلام أشر موجه الى مستقبل معين كما أنه موضوع مستمر يخضع  
لعلمية تغذية دائمة .

ثالثا : اللغة عبارة عن نظام اجتماعى حيث يقوم وراء الفرد المتكلم أو المتحدث  
للمجتمع الكلامى الذى ينتمى اليه الفرد وفيه كل تقاليده وأنماط سلوكه التى  
يشارك المتحدث فيها . والمتحدث هنا يمارس هذه الوظيفة الكلامية فى ظل ما  
تحدده هذه التقاليد والانماط من قواعد قد لا يستطيع الخروج عليها ، وهو إن  
خرج بدرجة أو بأخرى فإنه لا يستطيع ان يتجاهلها تماما .  
واللغة بهذا الشكل هى نظام اجتماعى مثل نظام العائلة والقانون . . الخ .

وبالرغم من أن البعض يرى ان هناك من الحيوانات (والطيور أيضا والحشرات)  
لديها شيئا مشابها لهذه التنظيمات (العائلية بخاصة) كما أن البعض منها قابل  
للتعلم ، فان كل هذه الظواهر لا تتسم بالجبرية كما فى النظم الاجتماعية ، ومن هنا أيضا حاجته  
الى اللغة ، والى تعلم الكلام لأنه لا يولد "متكلما" وسيظل ابكا اذا لم تواته الفرصة  
التي تكشف عن قدرته اللغوية الفطرية الكامنة .

رابعا : اللغة الانسانية نسق له طابع خاص يتكون من عناصر معينه بذاتها هى  
الفونيمات التى تمثل الاصوات الأولية القابلة للتركيب ولان تدخل فى البناء مكونة  
الكلمات أو ما يطلق عليه المور فيمات Morphemes باعتبارها أجزاء مسن  
الكلمات . مع مراعاة ان الفونيم هو الصوت الأساسى الذى لا غنى عنه .

خاصا : اللغة نسق ذات معنى وذات دلالة تم تشكيله للمتعبر عن الافكار وعمن الاتجاهات والمشاعر . . . الخ وغير ذلك مما يريد المتكلم ان يبعث به أو ينير من طريقة معنى الاستجابات لدى السامعين .

سادسا : ان اللغة على الرغم من كل ما يظهر فيها من جمود هي في الحقيقة ظاهرة تتسم بالمرونة والقابلية الهائلة للتشكيل الهائل وان تكن هذه المسألة لاتتم بدورها عرضا أو اتفاقا ، ولكن وفق قواعد وقوانين التغير اللغوي والتي نرجو أن نحيط بها فيما بعد .

سابعا : اللغة الانسانية ارتباطا بما سبق هي نظام مفتوح opened على حين تعتبر الاشارات والايامات وما الى ذلك كما قد يستخدمه الحيوان كالصرخات والهمهمات نظاما مغلقا .

ويترتب على ذلك امران أولهما الامكانية الهائلة للتركيب والتكوين وتأنهما ، ان هذه الامكانية ذاتها مما ينطوي على عنصر أو قدره الابتكار والابداع أو على الأقل قدرة التغيير والتبديل والاحلال وهو ما لا يتوافر بالنسبة لسائر الحيوانات .

### ( ٣ )

بيد أن أية محاولة للتعرف على وظيفة اللغة لاتأخذ في اعتبارها سوى مجرد حصر ما قد يخطر على البال من هذه الوظائف لابد أن تظل محاولة ناقصة ومبتسرة وذلك أمر بهي في الواقع لانه ليس في استطاعتنا تفسير اللغة وشرحها من مجرد حصر استخداماتها .

وبناء على هذا فإنه يمكن القول إن أن الكثير من التميزات التي وضعها بعض العلماء مثل تلك التي أقامها مالفينوسكي بين الاغراض العملية والسحرية للغة وايضا تلك التي أقامها كارل بوهلر بين الاستخدامات التعبيرية والوظائف المعرفية ستظل تميزات غير كافية وربما أيضا غير مقنعة لانها لا تأخذ في اعتبارها البناءات اللغوية ذاتها .

ومن الناحية الأخرى كذلك فإن اعتبار البناء اللغوي وحده وبشكل لا يهتم فيه  
بإبراز أو تناول الوظائف التي تقوم اللغة بها سدا لاحتياجاتنا ما يعيد بدوره أمبرا  
ناقضا ومبتورا ونحن نحاول فهم الخصائص البنائية والوظيفية لها .

وبتعبير آخر ، يلزم إذن أن نعتبر النواحي البنائية ، ولكن في الوقت نفسه  
تغيرها كسقى من الوظائف المرتبطة باحتياجات الإنسان في المجتمع والناحيات معا  
بطراً عليهما من غير شك غير قليل من التغيير ، بتغير الملامح الثقافية أو المقومات  
البنائية لكل من الثقافة والمجتمع على الترتيب .

## الفصل الخامس

### الاتجاهات والنظريات العامة في دراسة اللغة ( منظور تاريخي )

على الرغم من أنه يمكن القول بأن هناك ما يشبه الاتفاق بين معظم علماء اللغة الحديثين فيما يتعلق ، على الأقل ، بالخصائص البنائية والوظيفية الجوهرية للغة الإنسانية ، فإن ما لا شك فيه هو أن مثل هذا الاتفاق من الصعب الاندماؤه بأنه قائم بينهم ، بالنسبة إلى قضية أصل اللغة وكيفية نشأتها .

وقد يصور البعض أن مجرد الحديث عن طبيعة اللغة - Nature of Language لا بد وأن يمس بوجه من الوجوه قضية الأصل والنشأة Origin ، الأمر الذي من شأنه أن يلقى بالضوء على ملامح وحدود هذه القضية وذلك على اعتبار أن في هذه ( قضية الأصل ) بعضاً من تلك ( طبيعة اللغة ) .

ولكن على الرغم من أن هذا قد يبدو صحيحاً في جملته ، وعلى الرغم أيضاً من أنه قد أمكن - كما وضح لنا - الوقوف على كثير من ملامح اللغة وصفاتها وخصائصها فما زالت القضية تشغل بال المفكرين وتستغرق جانباً كبيراً من تفكيرهم ، تماماً كما كان الحال منذ أقدم العصور . ذلك أن أحد الأسئلة التي طالما شغلتهم - ومما زالت حتى الآن - كان يتمثل في الكيفية التي نشأت بها اللغة الإنسانية في أول الألفية التي وجدت فيها ؟ وعلى أية صورة من الصور تمكن الإنسان أول ما تمكن من أن يصدر تلك الأصوات التي اصطلح على تسميتها " لغة " والتي أصبح من يومئذ يستخدمها في مختلف الاستخدامات والاترافي مما يصعب حصره وتحديده .

والواقع أن هذه التساؤلات تتطوى على صعوبة ذاتية لا بد من التتويه بهما حتى لاتضل بنا السبل . فقد سبق أن تحدثنا عن الاكتساب اللغوي وتناولنا في هذا لغة الطفل والكيفية التي يكتسب بها لغة مجتمعه ، وهو ما يعرف عمومياً

بمسألة النمو اللغوي عند الطفل منذ أول ما يولد وحتى يتمكن من لغة قوية .

والشيء المهم هنا هو أن الحال يختلف بالنسبة لما نحن بصدده الآن ، لأنه يتعلق باللغة الانسانية ذاتها وبالنطق الانساني نفسه . أتفهم كيف نطق الانسان أول ما نطق ؟ أو كيف ظهرت اللغة عند الانسان بمعنى عام وطلق ؟

وقديظهر ان القضية بهذا الشكل لاسبيل إلى حلها ، أو بمعنى أدق ، أن الاسئلة التي طرحت لاسبيل إلى الاجابة عليها بشكل مقنع ومقبول ، فاللغة كما اشرنا من قبل تضرب بجذورها في عمق التاريخ الانساني وهي بذلك تعتبر سرا من أسرار الماضي البعيد . اضافة الى أنه ليس بمقدورنا بالفعل أن نهتدي في عمور ما قبسـل التاريخ الحقيقية الى تلك المراحل التي قطعتها البشرية ومر بها الانسان الى أن توصله إلى الرمز وتتمكن من التعبير بهذا الرمز عما يريد . مما جعل البعض يقرر أن مشكلة أصل الكلام الانساني وكيفية نشأته مشكلة لم تجد حلا حتى الآن .

ولكن هذه النتيجة لاتعني في ذاتها انه لم تكن هناك محاولات قام بها العلماء لازالة ما يحيط بالمشكلة من غموض . بل لعل الاقرب الى ضمونها الحقيقي انه قد وجدت بالفعل مثل هذه المحاولات وانما كل ما في الامر انه لم يتأت لها أن تصل إلى شيء مقبول او معقول . والواقع ان هناك بعض الابعاد والعوامل الرئيسية التي يمكن القول بأنها حددت حركة الاتجاهات العامة والنظريات والآراء التي قبلت بصدد نشأة اللغة . أما هذه فيمكن التمييز فيها بين بعدين أساسيين هما :

أولا : من حيث الموقف العام الذي ظهر لدى المفكرين القدماء ، والذي تحددت فـى ضوءه الى أبعد الحدود مسيرة ما قدمته الاجيال المختلفة اللاحقة من العلماء والباحثين ، أما البعد الثاني فهو بصدد الشواهد والقرائن العديدة ( وان لم تكن مباشرة تماما ) التي أقيمت عليها بعض النظريات الرائدة في الموضوع .

وفيمما يتعلق بالبعد الأول فقد ألاحظنا من قبل الى أن موضوع أصل اللغة ونشأتها قد مثل قضية شغلت المفكرين منذ أقدم العصور . وعلى الرغم من أن كل ثقافة من الثقافات القديمة كانت لها ولا شك تصوراتها الخاصة بصدد هذه المسألة ، فقد

يكفى ان نرجع فحسب الى الاغريق القدماء وبصفة خاصة الى افلاطون وأرسطو وذلك على اعتبار أولا ان الاغريق كانوا أول الشعوب التي اعطت الفكر الاجتماعي بعامة طابعا فلسفيا مميزا، وثانيا لأنه يرجع الفضل الى افلاطون وأرسطو بصفة خاصة في تشكيل ماهية الافكار الرئيسية التي تنفع بها الحضارة الغربية المعاصرة وذلك الى الدرجة التي يستحيل معها تصور هذه الحضارة بعيدا عن الافكار والروى الاصلية التي انحدرت من افلاطون وأرسطو ومن قبلهما سقراط (١).

ولقد انقسم هؤلاء بصدد القضية فريقين الاول وقد تزعمه افلاطون رأى - متأثرا في هذا بهيراقليطس من أقطاب للمدرسة الايونية - أن اللغة توقيف والهام الهى. وقد سار الرواقيون على النهج الافلاطونى حيث تبلورت لديهم فكرة ان اللغة فطرة انسانية لاتحكمها قوانين مطردة ما تخضع له الظواهر والاشياء .

اما الفريق الثانى وعلى رأسه أرسطو فقد رأوا ان اللغة على العكس مما رأى الفريق الاول هي تواضع واصطلاح أى انها نتيجة للاتفاق الذى ينبع من احتياج الجماعة الكلامية. واذ كان الرواقيون قد اتبعوا افلاطون فقد تبع أرسطو الابيقوريون وكذلك القياسيون Analogists الذين انتقلت اليهم افكار أرسطو وآرائه .

والمهم على أى الاحوال أن هذه الافكار لم يتخطها الفكر الغربى بعد ذلك فى مناقشته لمشكلة نشأة اللغة اذ ظل يميل تارة الى هذا الفريق وتارة أخرى الى الفريق المقابل وظهر ذلك جليا فى بعض النظريات التى قيلت بعد ذلك بقرون .

اما البعد الثانى الخاص بالشواهد والقرائن التى قلنا ان بعض النظريات قد ادبت عليها . فهذا ما يستلزم بدوره نظرية متأنية .

وعلى الرغم من أنه يصعب حصر هذه الشواهد على نحو دقيق ، فمن الممكن

---

(١) محمود أبو زيد ، القانون والنظام الاجتماعى ، دار الكتاب للطباعة والنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٨٧ ، صفحة ١١ ، ١٢ .

اجمالها في مجموعة من الانماط المستقاة من، أولا ، لغة الاطفال ، وثانيا، لفظة المجتمعات البدائية ، وثالثا، أشكال وأنماط التغيرات التي تعرضت لها اللغات المختلطة المعروفة، ورابعا ، تلك الشواهد المستقاة من دراسة سلوك بعض الحيوانات الراقية مثل الشمبانزي، وأخيرا تلك التي أمكن التعرف عليها من دراسة بعض أمراض النطق والكلام .

ويترتب على ذلك منطقيا ان نتساءل : الى أي حد إذن تساعد هذه الشواهد والقرائن في إقامة نظريات تفسر لنا بالفعل أصل اللغة الانسانية وكيفيه نشأتها ؟ وهو تساؤل من الواضح أنه يستدعي التمعن في دلالة كل منها .

والحقيقة اننا لو نظرنا الى لغة الاطفال Language of children فسوف ننتبه على الفور الى ان موقفهم يختلف اختلافا هائلا عن موقف أسلافنا الأول وذلك لسبب جوهري هو أن طفل اليوم إنما يكبر وينمو وسط بيئة يوجد بها بالفعل نظام لغوي متكامل الى ابعد الحدود كما أنه (الطفل ) محاط بالكبار الذين يستخدمون هذه اللغة ويلقونونه اياها .

وقد تلقى لغات الشعوب البدائية ، والتعرف على تاريخ اللغات في العصور التي عرفت فيها اللغة بعض الضوء على أصل اللغة عن طريق تحديدها لاكثر العناصر التي تم هجرها والتخلي عنها . ومع ذلك فلا بد أن تؤخذ هذه الناحية بعين الاعتبار لأن اللغة التي تتكلمها أكثر الشعوب المعاصرة بدائية وتأخرا لا يمكن أن نتجاهل حقيقة انها تمثل نمطا راقيا تسانده عراقة ما يزيد على مليون من السنين بينما لا يتجاوز عمر اقدم اشكال الكتابة بضعة الآلاف من السنين .

ومن الممكن بالطبع - أن تكون اللغة في العصور المبكرة قد تغيرت بشكل أكثر بطئا مما حدث في العصور التاريخية، ومع ذلك فينبغي أن نلاحظ ان تاريخ الثقافة الانسانية كان يمكن ان يغير متلاحقة ، فقد استغرقت عملية التطور البشرية أكثر من مليون عام لينتقل الانسان من العصر الحجري القديم old stone age الى مرحلة الثقافة المادية المتقدمة في العصر الحجري الوسيط middle ثم

العصر الحجري الحديث New stone Age ولكن الامر لم يتطلب أكثر من ١٥ آلاف عام فقط أو ما يقرب من ذلك لتخطي الحضارة هذه المرحلة إلى العصر البرونزي Bronze Age وربما حوالي ألف عام أخرى للانتقال إلى عصر الحديد Iron Age وان كان الامر مع ذلك كله قد بدأ يصطبغ بغير قليل من الغموض نظرا لما يعتقده البعض من ان اللغة والتغيرات اللغوية قد سارت موازية للتغيرات في الثقافة المادية. ولئن كان ذلك صحيحا فمعنى ذلك ان هنالك فترة مجهولة (ثغرة أو هوة) تقدر بحوالي طيوس عام بين أصل اللغسة وأول السجلات المكتوبة. وان كان هذا التقدير بدوره ما ينبغي أيضا النظر إليه بمزيد من الحرص نظرا للغموض الذي يلف القضية كلها وعدم توافر الشواهد والمعلومات الدقيقة بصدد هذه المراحل الغارقة في القدم.

إلا أن هناك ناحية أخرى يمكن أن تعطينا بعض المؤشرات فيما يتعلق ببعض هذه الشعوب البدائية. فالملاحظ تماما ان لغات هذه الشعوب تعبر تعبيرا مباشرا عن الاحتياجات العادية والمألوفة وبخاصة تلك الاحتياجات المادية. فالاسكيمو على سبيل المثال لا توجد لديهم كلمة واحدة تشير إلى الثلج Snow ولكن لديهم سلسلة من الكلمات التي تميز بين الأنواع والحالات العديدة للثلج. وذلك لأنهم يستجيبون لنمط ثقافي معين يتطلب منهم الاهتمام بالنواحي المادية والتنوعات المعينه والمتعددة لهذه النواحي طالما انهم ليسوا في حاجة إلى كلمة واحدة عامة وكلية (١).

اما دراسة الحيوانات العالية (الراقية) فقد تساعدنا عن طريق ما قد تلقينه من اضاء على تلك الصورة التي كان عليها الانسان في المراحل القبل لغوية على ما ذكرنا من قبل. ولكن هذه الوضعية ذاتها تعني بالدرجة الاولى أن اللغة الانسانية قد بدأت من تلك الأصوات والصرخات والاشارات والصيحات التعبيرية التي تولدت منها هذه اللغة مباشرة.

وبالرغم من كل الشكوك التي تقوم حول هذا الاعتقاد فإنه لا يكشف - من الناحية الأخرى - عن الطريقة التي ابتكر أو اخترع بها الإنسان اللغة - فهما كانت القدرة التي قد يتمتع بها إرقى الأنواع الحيوانية على إصدار الأصوات التعبيرية - فسوف تظل أبدا حيوانات ولن تستطع تجاوز هذا المستوى الحيواني (القدرة ستظل قردة رغم كل شيء) - ويكفي القول أنه بالنظر إلى حجم المخ في مثل هذه الكائنات الحيوانية والتي تركيبه واليه في الإنسان لتنبض الفوارق المذهلة التي كانت شروطا مسبقة لوجود اللغة الانسانية .

كذلك الحال بالنسبة إلى الشواهد من النوع الأخير والمتعلقة بدراسة سلوك الافراد الذين يعانون من نقص أو عجز في قدراتهم اللغوية والكلامية - وما يبدو لنا أن هذه الشواهد هي في الحقيقة آخر ما يمكن ان نطعن إلى سلامة ما تقدمه لنا من مساعدة في فهم نشأة اللغة وأصلها .

فالمعروف تماما أن العلماء عندما يشيرون إلى هذه الناحية المتعلقة بعيبوسب التكمك إنما يقصدون الإشارة إلى مرض الحبسة Aphasia بالذات الذي نتعرض فيه القدرة على الكلام إلى التدمير الكلي أو الجزئي . الأمر الذي يعزى عادة إلى إصابات المخ (١)

(١) من المهم ان نفق هنا بين اللغة بمعنى القدرة على فهم الكلام والاستجابة وتركيب الجمل والعبارات وبين الكلام بمعنى امكانيه نطق الاصوات بالفعل . وترجع اهمية ذلك إلى حقيقة ان عدم القدرة على النطق لسبب من الاسباب ما لا يمنع (بالضرورة) القدرة على اكتساب اللغوي . حيث يرجع هذا الاكتساب إلى العديد من المهارات اللغوية . كذلك فقد اثبتت البحوث والتجارب ان لمرض الحبسة Aphasia مظهران الأول motor Aphasia يصيب ما يعرف بمنطقة بروكا التي سبق ان اشرنا إليها وقلنا انها تقع في الجانب الأيسر من المخ وهي المسؤولة عن النطق خصوصا وتراكيبه فانما ما أصيبت هذه المنطقة أحت هذا خلا في هذا التراكيب دون التأثير في قدرة المصاب على فهمها يقرأ أو يسمع . اما المظهر الثاني من الحبسة sensory aphasia وهو الأكثر انتشارا فيصيب الجزء الأخير من المخ وهذه الإصابة مما يؤثر في الفترة اللغوية للمريض . وان كان من المهم مع ذلك القول بأن أي من هذه الأمراض لا يقضي على اللغة بمفهومها النهائي ولكن يسبب فحسب نوعا من الخلل في وظيفتها وفي استخدامها وفي الاداء اللغوي بعامة .

( انظر: The New Encyclopaedia Britannica, Op. cit: vol. 23, p. 68.

ويذهب علماء اللغة وأطباء المخ والاعصاب الى أن العريى الذى يشفى من الحبسة يمر بختلف العمليات والمراحل التى يمر بها الطفل اثناء تعلمه الكلام لأول مرة ويصفوا الأمر الذى ينفالى البعنى فيه لدرجة ان بعضى السكولوجين يفسرون ان العريى يعيد مجرى التاريخ الانسانى بأكمله فى طريقة الى اكتساب اللغة .

ومن الواضح انه لا يوجد هناك ما يمكن أن يطمئن الى سلامة وصحة مثل هذا الاعتقاد . خاصة وان ما اثبتته العديد من الدراسات ان اللغة وان كانت تستخدم حقا بعضى المهارات والاستعدادات البيولوجية الا انها ليست ناتجا بيولوجيا صرفا .

وعلى العموم فمن الخطأ تماما ان يؤكد الانسان على صحة هذه الشواهد تأكيذا تاما حيث ان الكثير منها لم تثبت الدراسة صحته من ناحية والكثير أيضا مما يخضع لغير قليل من الظن والتخمين .

ومما يمكن من أمر فلد كان تركيز العلماء على جانب أو آخر من هذه الأبعاد والشواهد وراء تلك النظريات المختلفة التى قدمها العلماء والتي حاولوا عن طريقها أن يجيبوا على السؤال الذى سبق أن وصفناه .

## ( ٢ )

بيد أنه قد يكون من الصعب أن نتناول هنا كل النظريات التى قبلت بصدد قضية نشأة اللغة وأصلها . أولا نظرا لكثرتها وتعددتها من ناحية وثانيا لتفاوت قيمة كل منها والتقدير الذى لقيته من ناحية أخرى . وبناء على هذا فسوف نتكفى إذن بأهم هذه النظريات وأكثرها شيوعا وفى الوقت نفسه تلك التى يمكن أن توصف إذا نظرا اليها جميعها - بأنها تعبر عن الاتجاهات العامة التى سار فيها تفكير العلماء والباحثين وهم يبحثون فى واحدة من أشكال معضلات الدراسات اللغوية أى ما كان المستوى الذى ينظر من خلاله الى هذه المشكلات . أما هذه النظريات فهى :

### اولا : النظرية الالهية أو الخيبيية (فوق الطبيعة) :

وربما كان مجرد ذكر اسم هذه النظرية كاف لان ينكرنا على الفور بأحد الاتجاهين اللذين قلنا إن فكر القدماء من الباحثين والفلاسفة قد سار فيها وهم بمقد محاولة معرفة كيف نشأت اللغة . وتمنى بذلك الاتجاه التوقيفي الذي تزعمه افلاطون وأرجع اللغة إلى مصدر إلهي أو فائق للطبيعة

ولقد حاولت هذه النظرية - كما هو واضح - أن ترد اللغة الى هذا المصدر الخيبي . فاللغة هي إلهام هبط على انسان فعلمه النطق واسماء الاعياء . والحقيقة ان العلماء من انصار هذه النظرية قد استشهدوا فيها ببعض ما حوته الكتب المقدسة وبخاصة ما جاء في العهد القديم (سفر التكوين ، الاصحاح الثاني) بشأن خلق الكون والانسان "وجبل الرب الاله من الارض جميع حيوانات البرية ، وجميع طير السماء ، وآتى بها آدم ليرى ماذا يسميها ، فكل ما سماه بآدم ذات نفس حية فهو اسمه . فسمي آدم باسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية . . . " وواضح من هذا ان آدم عليه السلام لم ينطق هذه الاسماء إلا بوحى أو إلهام من الله .

ولقد تابع كثير من علماء المسلمين والباحثين في فقه اللغة في العصور الوسطى ذلك الرأي ومنهم ابن فارس في كتابه الصحابي حيث يدل ظاهر آيات القرآن الكريم عليه . كما نجد من سار هذا المذهب أيضا في العصور الحديثة مثلا الاب لامي LAMY في كتابه فن الكلام . ويرتكز الكل في ذلك الى قوله تعالى في سورة البقرة "وعلمهم آدم الاسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال انبئوني باسماء هؤلاء ان كنتم صادقين . قالوا سبحانك لا علم لنا الا ما علمتنا انك انت العليم الحكيم قال يا آدم انبئهم باسمائهم فلما انبأهم باسمائهم قال ألم أقل لكم اني اعلم غيب السموات والارض وأعلم ما تبدون وما كنتم تكتمون . "

ولكن الواضح ان النص القرآني الكريم لا يكفي لتفسيره ظاهر المعاني كما ادعى أصحاب هذه النظرية . فمن المحتمل تصريف مدلول آية قرآنية عن ظاهر اللفظ

الى تقدير المعنى وذلك ما ذكره ابو الفتح عثمان بن جنى الذى عاش فى القرن الرابع الهجرى فى الجزء الاول من كتابه الخصائص وذهب اليه كثير من أئمة المفسرين .

أما ما جاء فى سفر التكوين فلا يدل بدوره على شىء مما يقوله أصحاب هذه النظرية . فليس هناك أى دليل عقلى يمكن الوثوق به والاطمئنان إليه . أما أدلتهم الجدلية والنقلية بسبب كثرة منها يحتمل التأويل وبعضها يكاد يكون دليلا عليهم لاجبة لهم .

#### ( ٢ ) - نظرية التواضع أو الاتفاق :

تقرر ان اللغة قد ابتدعت واستحدثت بالتواضع والاتفاق . ونجد صدى هذه النظرية فى العصور القديمة عند ديمقريطس فى القرن الخامس قبل الميلاد وفى العصور الوسطى لدى كثير من الباحثين فى فقه اللغة العربية . أما فى العصر الحديث فيمثلها آدم سميت Reid ودوجالد ستيروات Stewart . وليس هناك فسى الواقع ما يدل على صدق هذه النظرية . فالسلم به ان النظم لا تتم بطريقة عشوائية أو بشكل ارتجالى أو انها تخلق خلقا وانما تتكون بالتدريج . كما ان التواضع أو الاتفاق على التسمية من البديهى ان يتوقف على لغة صوتية يتفاهم بها هؤلاء المتواضعون بمعنى ان ما يجعله أصحاب هذه النظرية منشأ اللغة يتوقف هو نفسه على وجودها من قبل إذ لم يوضحوا بشكل دقيق كيف أمكن التواضع والاتفاق على الكلمات الدالة على الافعال والحروف والمعانى الكلية وهى أمور ليس لها فى الخارج أى ملول حتى يشير إليه المتواضعون .

ولتوضيح هذه المسألة نشير الى ما يذهبون اليه فهم يقولون ان أصل اللغة لابد فيه من المواضع . وذلك بأن يجتمع حكما أو ثلاثة فصاعدا فيحتاجوا الى الابانة عن الاشياء المعلومة لكل واحد سمه ولفظا انا ذكر عرف به ليمتا عن غيره وليفنى بذكره عن احضاره الى مرآة العين ، فيكون ذلك أقرب وأخف وأسهل من تكليف إحضارة أمام البصر . أما فيما يتعلق بطريقة ذلك فهي ان يقبلوا مثلا على شخص ويشيرون اليه قائلين " انسان . انسان " فتصبح هذه الكلمة اسما له وان أرادوا

تسمية بمنه أو يده أو رأسه أو قدمه أشاروا إلى العضو وقالوا يد وعين ورأس وقدم . . .  
ويسمرون على هذا النحو في أسماء بقية الأشياء وفي الأفعال والحروف والمعانسي  
الكلية والأمور المعنوية نفسها وبذلك تنشأ اللغة .

### ( ٣ ) النظرية البيولوجية :

تذهب هذه النظرية على العكس من النظريتين السابقتين إلى أن اللغة نتاج  
بيولوجي تفرضه سنن الحياة فرضا على الكائنات الحية . أي أن الأمر هنا راجع إلى  
غريزة زود بها النوع الانساني وكأن الكلمات ظهرت في الأصل كنتيجة مباشرة للأصوات  
والصرخات التي تصدر عن الانسان للتعبير عن بعض مشاعره ووجدانه ثم لم تلبث  
هذه الأصوات أن اتخذت بعد ذلك معاني محددة وأصبحت تقوم بوظيفة الاتصال  
وليس التعبير عن الانفعال فحسب .

ويعتبر ماكس مولر M, Muller ورنان Renan من أنصار هذه النظرية  
ولكن الملاحظ مع ذلك أنها ترجع اللغة إلى غريزة زود بها الانسان للتعبير عن  
عواكاته وهي من هذه الناحية فاسدة من أكثر من زاوية ذلك أنها تكاد تفسر الشيء  
بنفسه، فكل ما نقوله هو أن الانسان قد لفظ أصواتا مركبة ذات مقاطع ودلالات مقصودة  
لأنه كانت توجد لديه القدرة على لفظ هذا النوع من الأصوات الأمر الذي لا يمدو  
أن يكون تقريراً للأمر أو للمشكلة ذاتها بصيغة أخرى دون أن تقدم تفسيراً لها أو  
توضيحاً ومن الناحية الثانية فلنسا في الحقيقة في مجال الاختلاف حول قدرة الانسان  
الغريزية أو المكتسبة على لفظ هذا النوع من الأصوات فالثابت علمياً هو أن الانسان  
مزود بأعضاء نطق تسمح له بذلك، وإنما الذي يعنينا هو الوقوف على أول مظهر  
لاستغلال هذه القدرة والانتفاع بها في تكوين الكلام واللغة الإنسانية . بل أن هذه  
النظرية لاتحل المشكلة أساساً لأن شئ هو تفصل بين الصراع والهمهمات والصيحات  
المعبرة عن الانفعال ، والكلمات ذات المدلول المجرد والمعنى الدقيق بحيث يمكن  
الاتفاق مع كاسير عندما ذهب إلى أن هذا الصوت الانفعالي هو في الحقيقة انكسار  
للغة . لأننا لا نلجأ إلى تلك الأصوات إلا حين يكون المرء عاجزاً عن الكلام أو حين  
يكون رانحاً عنه ، فالمشكلة لازالت تقوم في كيفية العثور على تفسير مقبول للانتقال من

الصراخ الى الكلام رغم أى شىء.

#### ٤- محاكاة الطبيعة :

تقرر هذه النظرية التى يطلق عليها مجازاً The Bow-wow theory ان اللغة لاتنف عند مصدر الأصوات أو الحركات التى تجيء نتيجة عوامل فيسيولوجية أو سيكولوجية بل ان بها من الالفاظ التى لاترجع الى حركة داخلية فى الانسان بقدر ما ترجع الى قدرته على محاكاة الطبيعة وتقليد أصواتها . وفى ضوء ذلك ذهب فريق من علماء اللغة خاصة أولئك الذين يغلب عليهم الاتجاه التطورى والتاريخى الى أن هذا التقليد هو بالذات منشأ اللغة التى سارت بعد ذلك فى سبيل التقدم والرقى شيئاً فشيئاً تبعاً لارتقاء العقل الانسانى وتقدم الحضارة واتساع نطاق الحياة الاجتماعية وتعتمد حاجات الانسان وتشعبها . ومن هنا ساد الاعتقاد بأن التاريخ هو المفتاح الوحيد لدراسة اللغة دراسة علمية وقد ذهب الى هذا الرأى معظم المحدثين من علماء اللغة وعلى رأسهم العلامة وتننى Withney ومن قبله بعضى فلاسفة التاريخ ومولففى العرب فى العصور الوسطى وكثير من الاجتماعيين الذين يترجعون الى الاتجاه التطورى Evolutionary .

وعلى العموم فقد ظهرت الى جانب هذه النظريات الكبرى بعض النظريات الأقل قيمة والتي حاولت بحورها أن تقدم تفسيراً للكيفية التى نشأ بها التعبير اللغوى لدى الانسان ، وذلك مثل نظرية الاشارات Gesture Theory ونظرية العمل الجماعى Yo-He-HO-theory وأن كانت جميعها قد فشلت فى اعطاء تفسير مقبول حتى وعلى الرغم من الصلة الوثيقة بين الاشارات وبين بعض الكلمات أو مظاهر السلوك الكلامى على الأقل .

#### ( ٣ )

ما الذى يعنيه هذا الفنى المتدقق من النظريات والآراء ؟ ما الذى يمكن أن نستخلصه منها ويلقى بالضوء على قضية نشأة اللغة وأصلها ؟

من الواضح - وهذا من ناحية - أن مثل هذه النظريات أياً ما كانت القيمة التى

قد يسبغها البعض عليها لاتمثل بحال من الأحوال الكلمة الأخيرة ولا تعدو - على أحسن الفروض - أن تكون مجرد تخمينات وترجيحات أو هي احتمالات - بتعبير آخر يرى الكثيرون أنه لا يمكن أن تؤخذ هذه النظريات على أنها بحوث تاريخية خطيرة ولكنها تأملات، تنحصر وظيفتها في أنها - قد - تمثل بعض طرز التفكير وانماطه التي حاولت ارتياد مثل هذا الموضوع الشائك الدقيق .

ومن الناحية الثانية ، فقد يكون من المناسب ، وبخاصة في ضوء الكثير مما أسفرت عنه البحوث الحديثة في وظيفة اللغة أن نقف أمام قضيته الدافعية - Motiv- ation بمزج من العناية وأن نوليها من ثم مزيدا من الاهتمام ، خاصة وأن هذه البحوث قد أوضحت أن جانبها يعتد به من وظيفة اللغة يتشكل في التأثير فسي سلوك الآخرين .

أصف الى كل هذا ان هذه النظريات لم يهتم معظمها بالفعل بالنواحي البنائية للغة ، بمعنى انها سعت إلى الوصف فحسب وحتى ذلك فقد كان غالبا ما يتم فنى كلمات فضفاضة مما يعتبر نقطة ضعف من الصعب تجاهلها أو اغفالها .

كذلك فان كل ما قيل في هذه النظريات لم يستطع في الحقيقة أن يغير شيئا من الحيرة الطاغية التي تمسك بالعقول بصدد طبيعة اللغة الأولى التي نطقها الانسان أول مناطق . بل اننا مازالنا نجد الكثير من الحرج في تقرير ما اذا كانت هناك لغة واحدة في الأصل تشعبت بعد ذلك وانتقلت الى أماكن أخرى عديدة أم أنه كانت هناك العديد من اللغات التي وجدت مستقلة في أوقات مختلفة وأماكن مختلفة ؟

ونحن ندرك أن مثل هذه الأمور هي أمور ذات طبيعة جدلية عالية . كما أنه قد يصعب الوقوف فيها على اجابة حاسمه أو على الأقل مقبولة بما لا يميز اليقين فسي أشياء عديدة ما يؤمن به البعض خاصة وأننا نعتقد أنه لا تقابل بالمرة أولا تتاقني بين ما قد بثته العلم وبين مثل هذا اليقين .

وعلى أية حال فإن الملاحظة الأخيرة التي لابد ستلفت النظر في كل ما سبق

من نظريات هي انها جميعها قد انتهت المنهج التاريخي والتطوري في محاولسة التفسير ، بمعنى انها ذهبت الى أن الأمر سواء كان تقليدا للطبيعة أو صرخسات انفعالية وطبيعية أو تواضعا واتفاقا، قد بدأ في مرحلة مبكرة جدا ومن البسيط السى المركب مع تقدم العقل وارتقائه وتقدم الحضارة الانسانية . ولقد دفع هذا معنى العلماء الى القول بأن التاريخ هو المفتاح الوحيد لدراسة اللغة دراسة علمية منظمة كماقلنا .

ومع ان هذا القول قد يكون فيه جانبنا من الصحة إلا أن الكثيرين قد اعترضوا على منطق الدراسة التاريخية التطورية للغة . فنجد هرمان بول على سبيل المثال يذهب الى ان البحث التاريخي وحده لا يمكن أن يحل مشكلات اللغة جميعها ، وأن المعرفة التاريخية تحتاج الى تكامل من الدراسة الاخرى باعتبارها نسقا متكاملا . أضف اليه امتلاء مثل هذه الدراسات التاريخية والتطورية بكثير من التخمين والظن مما يسيىء الى الدراسة البنائية والمنهجية للغة والتي تنتج عند عقد المقارنات .

والحقيقة انه يصعب كثيرا الاتفاق مع ما ذهب اليه التطوريون فى قولهم بأن اللغة قد ظهرت فى مرحلة من مراحل التطور كأداة لتسهيل العمل الجماعى والتعاونى وأن هذا هو السبب الوحيد فى نشأتها . فالواقع ان هناك كثير من الجماعات الحشرية يقوم بينها نوع من التعاون الوثيق على ماأللفنا الاشارة ودون أن يكون لديها لغات بالمعنى الدقيق . أضف اليه ان الناس لا يولدون للقيام بأنوار محددة بالذات وانما يتعلمون السلوك الاجتماعى من المجتمع ، وتقوم اللغة بدورهم جدا فى هذه الناحية .

ومها يكن من أمر فاذنا كان أنصار المدرسة التطورية يذهبون الى القول بأن الانسان قد مروت بمرحلة لم تكن تعرف فيها اللغة فانهم يفعلون ذلك على أساس ظنى وتخمينى بحث حتى يبدو رأيهم متفقا مع السياق النظرى لموقفهم الذى يبرى الاشياء تبدأ بناية بسيطة جدا ثم تتدرج فى التعقيد حتى تصل الى ماهى عليا لأن .

وصحيح ان العلماء التطوريين قد أسدوا خدمات جليلة فى دراسة اللغة ومع ذلك فليس هناك ما يدعم أو يساند زعمهم بأن المجتمع الانسانى قد مر بمرحلة لم يعرف فيها اللغة . وعلى العكس فهناك ميل شديد الى تأكيد ظهور اللغة مع نشأة

المجتمع الانساني وأن اللغة كانت ملازمة لظهور بقية ملامح الثقافة القديمة مشـسـل اكتشاف النار على ماسـبقت الاشارة أو شطف الموان إن لم تكن أقدمها وهو الأمر الغالب لأن مثل هذه المظاهر التعاونية والاختراعات المختلفة لم تكن لتوجد أصلا لولا وجود اللغة التي هي أداة للتعبير والتفاهم.

وعلى العموم فمن الصعب إن لم يكن من الخطأ تصنيف اللغات جميعها قديما وحديثا في حدود والألفاظ ودرجات التطور والنوع فحسب، فليس ثمة لغات بدائية وأخرى أكثر تقدما وتطورا من ناحية البناء، إذ أن لكل لغة من اللغات نسقها الخاص والواضح من الأصوات الكلامية Speech - sounds وهي أصوات محدودة في العدد ومتمايزة تماما فيما بينها واحدة عن الأخرى تبعا لقواعد معينة. يضاف اليه ان لكل جماعة بصرف النظر عن تقدمها او تأخرها مفردات لغوية تكفي لاشباع حاجاتها كما أن لكل اللغات نظاما محددا من القواعد التي هي باختصار عبارة عن ترتيب معقول للأصوات أو مركبات الأصوات لعمل الكلمات والعبارات والجمل.

والمسألة التي لها أهميتها في كل هذا هي ان هناك اجماع بين العلماء على ان اللغة قديمة قدم الانسان نفسه وقدم الثقافة أو الحضارة الانسانية بمعناها الواسع وبكل ماتحمله هذه الكلمات من معان ودلالات.

وفي اعتقادنا أنه لن تجدى أية محاولة لفهم نشأة اللغة والتعرف على أصلها الا اذا افلحت في اكتشاف الطريقة التي استطاع بها الانسان ان يقيم عادات متفق عليها للربط بين الأصوات والكلمات والتجربة، وهو الامر الذي أخفقت في تحقيقه - حتى الآن - كل النظريات التي عرضنا لها.

ومن هنا نجد علماء الاجتماع اللغوي والانثروبولوجيا اللغوية على وجه الخصوص ينصرف معظم اهتمامهم الى تحليل اللغات الحديثة واللغات البدائية الموجودة الآن بالفعل وفي اعتقادهم أن مثل هذا التحليل خـلـيـق بأن يبين أن عناصر الكلام وأجزاءه كالألفاظ والعبارات هي مجرد رموز وليست في ذاتها جزءا من الواقع أو التجربة التي يبرز الصوت اليها.

اما هذه الرموز التعسفية التي تتميز بها الالفاظ فتشير أول ماتشير الى تلك  
الخاصة الاجتماعية للغة • فاللغات ترتبط دائما بمجموعات من الناس وليس بفرد  
و بعدد محدود من الأفراد •

## الفصل السادس

### المنظور السبولوجي في دراسة اللغة

احتلت دراسة اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية Social phenomenon مكانة هامة بين الموضوعات التي يهتم بها علم اللغويات الاجتماعية social physiology خاصة وأن الكثيرين من رواد العلم الاجتماعى وأساتذته الكبار قد أفردوا لها ( اللغة ) فرعاً عاماً فى تقسيماتهم للعلم الاجتماعى أطلقوا عليه علم الاجتماع اللغوى sociology of language حتى يتشاركوا بذلك ما وقع فيه اللغويون القدماء عندما حصروا دراستهم للغة فى بعض الجوانب اللغوية الاصطلاحية والمتعلقة فى الأغلب بآسراز الحقائق الصرفية والنحوية وما إلى ذلك من التفاصيل المتعلقة بالصيغ والتركيب الخ ودون أن يوجهوا اهتماماً حقيقياً لمناقشة طبيعة العلاقات بين اللغة كظاهرة اجتماعية وغيرها من الظواهر الاجتماعية الأخرى فى المجتمع .

( ١ )

والحقيقة أننا لو نظرنا إلى محاولات تبويب علم الاجتماع وتقسيمه فسوف نجد أن بعض الباحثين قد ذهبوا فى تعريفهم لهذا العلم إلى أنه العلم الذى يهتم بدراسة المجتمع فى بيئته ونظمه وظواهره . وقد لا يكون هناك خلاف على أن هذه هى الناية النهائية للمعلم أو أن هذا هو مجاله الأوسع بمعنى أدق . ولكن نظرنا إلى هذا الناحية بالذات والاعتقاد بأن اتساع نطاق العلم على هذا النحو خليق بأن يفقده طابعه العلمى المتكامل ويقضى على شخصيته لذلك لم يلق هذا التعريف لعلم الاجتماع ( بهذا المعنى الواسع ) قبولاً أو ترحيباً ، ومن هنا فقد قامت عدة محاولات استهدفت تقسيم العلم إلى علوم جزئية أو فرعية وهى المحاولات التى أسفرت على أية حال عن إجماع العلماء على أنه يوجد إلى جانب علم الاجتماع العام أو فلسفة العلم كما نطلق على ذلك أحياناً ، طائفة من العلوم الاجتماعية المستقلة نسبياً .

وقد يكون من قبيل التزيد الذى يباعد بنا عن جوهر ما نحن بصده أن نتناول

بالتفصيل هنا هذه المحاولات التي سعت الى تقسيم العلم وتبويبه الى أن وضع في هذه التقسيمات ، أو بالأصح الفروع التي اندرجت تحت معنى هذه التقسيمات ما أصبح معروفًا باسم علم الاجتماع اللغوي .

ومع ذلك فقد يكفى القول بأن مثل هذا الاتجاه قد ظهر قديما عند ارسطو Aristotle (٣٨٤ ق م - ٣٢٢ ق م) وبخاصة في كتابه السياسة The politics حتى وعلى الرغم من حقيقة أنه لم يكن منتبها تماما الى أنه يقسم موضوع العلم وكان ذلك عندما قرر ان دراسة الاجتماع البشرى تركز على موضوعين أساسيين هما الاشياء الاجتماعية من ناحية things والافراد من ناحية ثانية individuals . وكان يقصد بالافراد دراسة التطور الاجتماعى والعلاقات المتبادلة بين الافسبرناد والجماعات وما يظهر من نظم وظواهر وعلاقات بسبب هذا التطور أو كنتيجة له ، على حين كان يقصد بالاشياء البيئة الجغرافية وما يوجد بها من موارد ومواد وكيفية استغلال هذا كله والانتفاع به .

كما ظهرت المحاولة ذاتها عند العلامة العربى ابن خلدون (١٣٣٢-١٤٠٦) وكان ذلك عندما قسم موضوعات العمران البشرى الى اقسام ضمن كلا منها طائفة من الظواهر الاجتماعية ذات الطبيعة المتجانسة . فالى جانب بحوث ابن خلدون فى البيئة أو الورفولوجيا الاجتماعية وهى التى تتصل بدراسة البيئة والجنس والظاهرة الايكولوجية، نجده قد تناول أيضا البحث فى العمران من زواياه المختلفة فدرس على سبيل المثال النظم السياسية فى الفصل الاول فى مقدمته الشهيرة والنظم الاقتصادية فى الفصل الخامس والظواهر التربوية فى الفصل السادس ، كما اهتم بدراسة كل من الاخلاق واللغة والاسرة ، ما يشير صراحة الى انه كان لاهن خلدون الفصل فى الوصول الى ما أصبح العلماء فى العصر الحديث يطلقون عليه علم الوظائف الاجتماعية وربما كانت هذه هى أول المحاولات الناضجة التى وجهت الانظار هذه الوجهة .

Auguste Comte

ومع انه يمكن القول بأن أوجيست كونت

( ١٨٥٧ / ١٧٩٨ ) الذى يعتبر من وجهة نظر الكتيرين أبو علم الاجتماع الحديث

لم تكن لديه قائمة أو تقسيما محددا لموضوعات أو فروع علم الاجتماع ، بل وانه كان يرفض تحديد فروع العلم بشكل مفصل ، إلا انه كان يرى مع ذلك ان علم الاجتماع ينقسم إلى قسمين رئيسيين هما الاستاتيكا الاجتماعية *statique sociale* والديناميكا الاجتماعية *Dynamique sociale* من ناحية ثانية . وكان يعالج موضوعات العلم على هذا الاساس حيث يهتم الجانب الاستاتيكي بدراسة قوانين الفعل ووجود الفعل التي تخضع لها مختلف أجزاء النسق الاجتماعي ، على حين تركز الديناميكا الاجتماعية على دراسة المجتمعات الكاملة باعتبارها وحدة التحليل الاجتماعي بهدف توضيح الكيفية التي تطورت بها هذه المجتمعات وتغيرت في الزمان أي الاهتمام بدراسة التغير الاجتماعي بتعبير آخر .

ويعتبر تبويب اميل دور كايم ( Emile Durkheim ١٨٥٨ ) / ( ١٩١٧ ) من أدق وأوفى التقسيمات وأكثرها ضبطا ومنهجية . فقد قسم دور كايم الدراسات الاجتماعية أو علم الاجتماع بتعبير آخر إلى ثلاثة أقسام رئيسية هي أولا المورفولوجيا الاجتماعية *social morphology* ، وثانيا علم الوظائف الاجتماعية *social physiology* وثالثا علم الاجتماع العام *general philosophy of science* أو فلسفة العلم كما أشرنا من قبل .

وصحيح أن البعنى يأخذ على دور كايم انه لم يدخل بعض العلوم الاجتماعية الخاصة في علم الوظائف الاجتماعية ، إلا أن مايعننا هنا انه وضع علم الاجتماع اللغوى في مكان الصدارة الى جانب علم الاجتماع الدينى وعلم الاجتماع الاخلاقى وعلم الاجتماع القانونى ، وهو الأمر الذى يتفق تماما مع الاتجاهات المعاصرة لدى علماء الاجتماع من حيث ضرورة التخصص في دراسة جانب معين من جوانب الظاهرة الاجتماعية الشاملة .

( ٢ )

بيد أن هنالك ولاشك فارق كبير بين نشأة ظاهرة من الظواهر الاجتماعية

ونشأة العلم الذي يهتم أو يقوم على دراسة هذه الظاهرة . فهناك فارق مشـلا بين نشأة الدين Religion باعتباره ظاهرة اجتماعية ونشأة علم الأديان وعلم الاجتماع الدينى sociology of religion اللذان يقومان بدراسته . وبالمثل نجد فرقا بين نشأة اللغة كظاهرة من الظواهر الاجتماعية وبين علم الاجتماع اللغوى الذى يهتم بدراستها على هذا الاعتبار .

ولا ينبغي الاعتقاد بأن أى علم من العلوم بنشأة هكنا طفرة أو بين يوم وليلة كما يقولون ، ولكن العلم يمر بمراحل متعددة من التكوين والاعداد ثم النضج البلورة إلى أن يتم تكوين هذا النسق المركب والمعقد من المعلومات والمعارف والنظريات والمناهج التى يطلق على جماعها مصطلح العلم science

ولكى نستطيع أن نتحدث عن نشأة هذا العلم فلا بد أن نتساءل عمن التاريخ أو الوقت الذى نستطيع القول بأن اللغة قد أصبحت بالفعل موضوعا للدراسة والبحث . وأن نتساءل أيضا متى أصبحت هذه الدراسة دراسة اجتماعية كذلك ينبغي أن نتساءل عن ماهى اللغة وماهى حدودها وطبيعتها وماهيتها وما صلة دراسة اللغة من هذا المنظور ، أى منظور علم الاجتماع اللغوى بغير ذلك من المباحث الأخرى التى تهتم أيضا بدراسة اللغة من زاوية أو أخرى .

ولقد أشرنا من قبل إلى أن فكرة اللغة وأساليب الاتصال المختلفة ترتبط بالإنسان بوجه خاص . والواقع أن الجنس البشرى قد تمكن منذ عصور سحيقة غارقة فى القدم من أن يحقق تقدما فى مجالين ميزاه تمييزا شديدا على غيره من الكائنات وهما اكتشاف النار من ناحية واكتشاف الكلام من ناحية ثانية . ونعنى بالاكتشاف الأول وقوف الإنسان على طريقة إشعال النار لاستخدامه الخاص ، فقد كانت النار موجودة من غير شك قبل ذلك بكثير فى شكلها الطبيعى أو كظاهرة طبيعية تنشأ من البرق أو الاحتراق الذاتى أو التلقائى فى المواد الصلبة الجافة .

أما فيما يتعلق بالكلام الإنسانى فقد قلنا من قبل انه يختلف اختلافا جذريا عن هذه الأصوات والهمهمات التى تخرج من فم الحيوانات . كما انه أكثر اتساعا من حيث المفردات بحيث يمكن للإنسان الاتصال بغيره من الناس بطريقة أفضل وأكثر

فاعلية • وأنا كانت النار على مايقول فيليب لوكوربييه Le Corbier  
هى الخطوة الاولى التى خطاها الانسان فى مجال التكنولوجيا وهى خطوة على غاية من الاهمية فى الواقع ؛ فان الكلام هو الخطوة الاولى التى خطاها الانسان فى مجال الاتصال • فاللغة هى وسيلة من وسائل الاتصال الذهنية ، أو هى نوع من الشفرة Code التى تشير الى أشياء معينة أو ترمز اليها • وبذلك فان صوتامعينا يشير أو يرمز الى الالم مثلا أو الخوف تماما مثلا أن النقطة أو الشرطة فى شفرة موريس تشير الى حرف معين •

ولقد تحدثنا توا عن تلك المباحث التى جرت منذ أقدم العصور وجعلت كل همها منصبا على محاولة التعرف على الكيفية التى نشأت بها اللغة الانسانية أول ما نشأت • ومع أننا كنا قد قلنا ان مسألة مثل هذه مازال يكتنفها الغموض الشديد ، إلا أن الاقتناع السائد بين جماهير العلماء والباحثين هو أن اللغة قد نشأت مع الانسانية فى قمها أو انها بتعبير أدق قد وجدت مع الانسان نفسه منذ أكثر من مليون عام • ويستدل العلماء على ذلك بما وجدوه من حفريات وبعض الأدوات الحجرية مع بقايا الانسان • ففى اعتقادهم ان اللغة لابد ان تكون قدسقت صنع أيسة إجابة لانها هى التى مكنت الانسان من أن يصبح كائنات اجتماعيا ، بمعنى أن اللغة هى التى جعلته قادرا على اقامة الروابط بغيره من الافراد ويؤدى الحقوق والواجبات ويقسم العمل ، ويستفيد من تجارب الآخرين وأن يعمل الفكر فى كل مايجرى من حوله • وبواسطة الفكر بوجه عام تمكن الانسان من التخيل والابداع والابتكار والخلق ، وما كان ذلك كلميتحقق الا بواسطة هذه اللغة التى هى عبارة عن أصوات ترمز الى سميات يستعملها الانسان لتحقيق اغراضه واشباع حاجاته المادية والروحية على السواء •

وليس من شك فى اننا قدعرضنا من قبل وفى أماكن متفرقة من هذا الكتاب الى كل هذا أو الى بعض منه • فإذا مانحن حاولنا ان نربطه بتلك المحاولات التى سمعت الى تقسيم علم الاجتماع ، فقد يحق لنا فى ضوء ذلك كله أن نتساءل : كيف أصبحت اللغة إذن موضوعا للدراسة العلمية المنظمة ؟

الواقع ان اخضاع اللغة بمثل هذا المفهوم الذى وضحناء حتى الآن للدراسة العلمية كان نتيجة تطور وجهود بعيدة المدى والسبب فى هذا طبيعة اللغة ذاتها من ناحية ومواقف الانسان حيالها من الناحية الأخرى .

وانا كان المعروف تماما ان أى علم من العلوم لا ينشأ طفرة أو بين يوم وليلة كما يقولون ، وانما يستغرق الأمر العديدين المراحل حتى تكتمل للعلم ذاتيته وشخصيته المتكاملة المستقلة فانه يمكن فى ضوء هذا التصور تحديد أهم المراحل التى تطور فيها العلم فى :-

#### ١ - المرحلة التمهيدية ( بحوث أصل اللغة ) :

وفىما يتعلق بهذه المرحلة التمهيدية فى نشأة العلم يتفق العلماء على أن الكتب المقدسة كانت من أهم المراحل والأصول التى مكنت العلماء فى الاجتماع اللغوى من أن يجدوا مادة لموضوعهم حيث تصوروا انها تدلهم على الاشكال الأولى التى ظهر فيها التعبير الانسانى ، والاطوار التى مر بها حتى وصل الى مرحلة الاصوات الدالة ذات المعنى . والواقع ان المعلومات والاطوار والروايات والقصص الدينية والاساطير وما إلى ذلك مما تتضمنه هذه الكتب المقدسة ، وبالتالى نتائج المقارنات التى عقدها العلماء بين ما جاء بها ، كانت بمثابة محور الارتكاز لتلك البحوث التى يطلق عليها اصطلاحا بحوث نشأة اللغة أو البحوث المتعلقة بأصل اللغة

Origin of language

#### ٢ - مرحلة البحوث المتخصصة :

على الرغم من ان هذه المرحلة التمهيدية كانت ضرورية ولازمة فقد كان من الطبيعى ألا تقف جهود العلماء عندد البحث عن نشأة اللغة وأصل التعبير الانسانى ولكن أخذ نطاق البحوث اللغوية فى التشعب لأجل الاحاطة بظاهرة اللغة من مختلف الجوانب ولقد ظهر ذلك فى عدة مجالات رئيسية هى :

أولا : بحوث حياة اللغة ، وهنتم بدراسة ما يطرأ على اللغة من مظاهر التغير والتحول والأسباب التى تقوم وراء ذلك ، كما تدرس أيضا

النواحي المتعلقة بانقسام اللغة الى لهجات أو تحول اللهجات مع الزمن الى لغات خاصة أو مستقلة . ومن هنا فيعتبر علم اللهجات من أهم فروع هذا البحث Dialect وسواء أكانت هذه اللهجات لهجات اجتماعية social dialects أو لهجات فردية Idiolects

ثانيا : بحوث الدلالة أو السيمانتيك semantics وهي التي تهتم بدراسة اللغة من حيث كونها أداة للتعبير عما يحول بالمخاطر والفكر (١) وكذلك الفروع التي انقسم اليها هذا المبحث مثل علم المفردات وlexicology وعلم المورفولوجيا Morphology وعلم التنظيم أو المستنكى syntax وعلم الاساليب اى الستيلستيك stylistics

ثالثا : البحوث المتعلقة بدراسة الاصوات اللغوية phonetics التي تتألف منها اللغة . وهذه تهتم بالبحث في اقسام الاصوات ومقومات وخصائص كل قسم وكذلك طرق النطق وكيفية اخراج الاصوات والالفاظ أى أنه يبحث في ناحية النطق فقط . والمعروف ان لعلم الاصوات عدة فروع هي أولا علم الاصوات النطقي وثانيا علم الاصوات السمعى acoustic وعلم الاصوات العام وعلم الاصوات المقارن . . الخ .

رابعا : البحوث المتعلقة بأصول الكلمات في لغة معينة بالذات أو الاتيمولوجيا etymology . وهذه تهتم مثلا بالبحث عن الأصول اللاتينية

(١) علم الدلالة الذي يرجع الى ميشيل بريال Breal ينزع منذ نشأته الاولى المبكرة نزعة فلسفية حتى ان فلاسفة اليونان كانوا ينهبون الى صعوبة القول بمعنى تبدأ الفلسفة وينتهي السيمانتيك وما إذا كانت الفلسفة داخل السيمانتيك ام العكس . وتعتبر دراسة نظرية المعنى وأيضا المجالات الدلالية من أهم البحوث التي تشكل أعمق نواحي هذا العلم .  
( انظر في ذلك George, F.H., semantics . 1964. p. 10 )

والاغريقية التي جاءت منها كل كلمة من الكلمات الفرنسية .

خامسا : البحوث السيكلوجية ، وتبحث في العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر السيكلوجية وتأثير كل منها في الأخرى وتبلورت فيما يعرف بعلم النفس اللغوي psycholinguistics .

سادسا : البحوث الاجتماعية ، وتهتم بدراسة العلاقات المختلفة بين اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية وغيرها من الظواهر الاجتماعية الأخرى .  
ومن الواضح أن هذه البحوث تعتمد على الأقل تستخدم كثير مما تتعرض اليه مختلف الدراسات والبحوث في المجالات السابقة .

( ٣ )

إلا أن هناك معنى الأمور التي يأخذها البعض على هذا كله . وأول هذه الأمور هو ان البحوث اللغوية قد ظلت لفترة طويلة محصورة في نطاق ضيق نارت فيه حول مسائل البنية والتنظيم والأساليب وما إلى ذلك .

أما الامر الثاني فهو ان الكثير من هذه البحوث والدراسات كان يفتقر إلى المنهج العلمي السويقي .

وأخيرا ان البحوث اللغوية في هذه المراحل كانت مقصورة في الأغلب على اللغتين الاغريقية واللاتينية وبمعنى اللغات الأوروبية بمعنى انه لم يكن هناك - كما قلنا من قبل - اهتمام حقيقي بالتعمق في دراسة اللهجات الشعبية أو اللغات الصغيرة little languages . وعلاوة على ذلك كله فـان هذه الدراسات لم تكن تتم في الأغلب من منظور علم الاجتماع أو في ضوء مناهجه .

ويروى البعض انه كان لاكتشاف اللغة السنسكريتية sanskrit فسي  
أواخر القرن التاسع عشر ونجاح العلماء في حل رموزها اكبر الاثر في الاسراع

بتوضيح معالم علم الاجتماع اللغوى وبلمورة شخصيته<sup>(١)</sup> الأمر الذى تم على عدة مراحل :

#### المرحلة الاولى :

حيث ساعد اكتشاف اللغة السنسكريتية فى الكشف عما بين اللغسـات الهندية والارابـية من جهة ، واللغات الاغريقية واللاتينية والجرمانية من جهة أخرى من تشابـهات ما أدى الى الاهتمام بدراسة اللغات التى أصبح العلماء يطلقون عليها الفصيلة الهندية الاوربية وبالتالى اتساع رقعة الدراسات اللغوية المقارنة .

#### المرحلة الثانية :

ظهر فى الفترة نفسها تقريبا اهتمام واضح بدراسة آداب اللغات الأوربية فى العصر الوسيط مما القى بكثير من الاضواء على علاقة هذه الآداب ولغاتها بظواهر الحياة الاجتماعية المختلفة فى العديد من المجتمعات .

#### المرحلة الثالثة :

وقد شهدت هذه المرحلة العديد من الجهود للخروج من دائرة اللغات الهندية الأوربية مع محاولة الكشف عن القوانين التى تخضع لها اللغات الانسانية المختلفة فى تطورها .

---

(١) تمكن السير وليام جونز من حل رموز اللغة السنسكريتية فى عام ١٧٨٦ ، الذى اصبح يؤرخ بظمولد علم اللغة الحديث حيث ساعد هذا الكشف على تجنب ما كان يسود علم اللغة التقليدى من ميتافيزيقيات وأنبـيـات وروايات تعتمد على الظن والتخمين . بمعنى ان ذلك كله كان وراء الاعـتـمـام بتطوير النواحي المنهجية ذاتها .

والواقع ان القرن التاسع عشر قد ظهر فيه اتجاهان أساسيان سيطرا بدرجة ملحوظة على الدراسات اللغوية وهذان الاتجاهان هما :

أولاً : اتجاه يحاول أصحابه اخضاع الدراسة اللغوية الى المنهج العلمى بمعنى انهم وجهوا كل اهتمامهم للكشف عن القوانين التى تخضع لها الظواهر اللغوية وكذا تخليص هذه الدراسات من النظرات والآراء الفلسفية والتخمينية المسيطرة .

ثانياً : أما الاتجاه الثانى فيتمثل فى ابتعاد كثير من العلماء عن النظرية الموسوعية الشاملة التى كانوا يحاولون بها دراسة كل المسائل فى وقت واحد . وبدلاً من ذلك بدأ يظهر الميل إلى التخصص فى فرع واحد ، أو فى بعض المسائل المعينة ، وقد كان من الطبيعى أن يؤدى هذا إلى بلورة الفروع المختلفة لعلم اللغة بشكل لم يكن قد تهيأ من قبل وبخاصة علم الاجتماع اللغوى الذى ساعد فى تطوير علم اللهجات أو الديالكتيك .

ومع ذلك فإن الشيء اللافت للنظر هو ان البحوث اللغوية حتى ذلك الوقت كان لا يزال يسيطر عليها الاتجاه السيكلوجى بوجه عام ، فقد حاول هرمان بول paul على سبيل المثال ان يقدم فى كتابه (أسس تاريخ اللغة ) تفسيراً سيكلوجياً للعديد من القضايا المتعلقة بخصائص اللغة . ولقد أخذ بلومفيلد على هرمان بول إصراره على التفسيرات السيكلوجية للغة ، وذهب إلى أنها لا تنصف شيئاً جديداً أو مثيراً إلى المناقشات اللغوية والبحوث اللغوية بل تزيدها غموضاً وخلطاً .

كذلك نجد العالم الانثربولوجى واللغوى والنفسى فرانز بواس Boas يكشف ولكن فى مرحلة متقدمة بعض الشيء عن أفكاره بصدد العلاقات بين اللغة وعلم النفس فيرفى فكرة ان السمات النفسية لأية أمة من الأمم ما ينعكس على لغتها وذهب الى ان وجود المفاهيم النحوية الأساسية فى جميع اللغات يجب ان يعتبر دليلاً على وحدة العطلات السيكلوجية . ومع ان هذا بدوره لا يعنى زوال تأثير الاتجاهات النفسية والتفسيرات السيكلوجية الا انها كانت على أى

الاحوال بمثابة دقات الناقوس التي نيهت الأذنان إلى ضرورة المعالجة الاجتماعية للغة.

كذلك يمكن القول بأن السياسات الاستعمارية التي سادت منتصف القرن التاسع عشر كان لها دورا ملحوظا في ذلك وانما بطريقة أخرى ، فقداهتمت الدول المستعمرة بارسال البعثات المتخصصة في الدراسات الاجتماعية والانثروبولوجية وأيضاً البعثات التبشيرية بغرض الوقوف على مظاهر الحياة لدى الشعوب الخاضعة لاستعمارها، وكان من بين الاهتمامات الاصلية لهذه البعثات التعرف على اللغات واللهجات التي تنطق بها هذه الشعوب وحيث تصافت في هذا جهوب علماء الاجتماع وعلماء دراسة الانسان وعلماء الأجناس ، مما أدى بطريق مباشر إلى اتساع نطاق علم الاجتماع اللغوي وتعدد دراساته وتنوعها خاصة فيما يتعلق بعلم اللهجات.

ومع ذلك فإن الذي لاشك فيه هو أن الغفل الأكبر في تطوير بحوث علم الاجتماع اللغوي ومناهجه إنما يرجع إلى الاجتماعيين أنفسهم . ولقد شهدت أوائل القرن العشرين جهود علماء كبار في هذا الصدد من علماء على تخليسمي العلم واكماله وبلورته من أمثال ليفي برونل Levy Bruhl وموس Mauss وبوجليه Bouglé وغيرهم من أعضاء المدرسة الفرنسية الاجتماعية التي انشأها دور كايم واهتمت بالنظر إلى اللغة على أنها وظيفة اجتماعية. والواقع أنه كان لذلك كله نتيجتان أساسيتان هما :

أولاً : ان البحث الاجتماعي اللغوي قنابتم بشكل ملحوظ عن الاتجاهات السيكلوجية التي ظلت مسيطرة لفترة طويلة . وبذا فيمكن القول بأن فكرة بلومفيلدا لأساسية التي نهبت إلى ان اللغويات يجب أن تسير دون الالتجاء إلى التفسيرات أو الشروح السيكلوجية قد أصبحت المبدأ الذي يوجه التحليل اللغوي المعاصر .

ثانياً : انموضحت بشكل ملحوظ أيضاً الاختلافات العميقة في النظرة المتخصصة إلى نطاق كل من علم اللغة وعلم الاجتماع . أو بمعنى آخر الاختلافات في النظرة التي ينظر بها عالم اللغة وعالم الاجتماع إلى

ظاهرة اللغة . فالأول يسمى دائما الى دراسة اللغة أو معرفة اللغة بعيدا عن الاستخدامات التي تتيجها له هذه المعرفة ، فاللغة بالنسبة اليه عبارة عن نسق متجانس من الاجزاء/الاقسام والتركيب المترابطة على حين يسعى عالم الاجتماع اللغوى الى الكشف عن المتغايـرات المنطـة اجتماعيا .

وبينما يعتبر عالم اللغة الاختلافات القائمة فى المجتمع الكلامي اختلافات مطلقة فان عالم الاجتماع اللغوى على العكس من ذلك يرى بعضها مرتبطا بشكل منظم بالذاتية الاجتماعية للمتخاطبين أو بمكاناتهم ووضعياتهم الاجتماعية والثقافية .

## الفصل السابع

### اللغة والعلوم اللغوية

سبق أن اشرنا في مقدمة هذا الكتاب الى أننا في محاولتنا للتضييق مسن نطاق الدراسة سوف نركز أساساً على دراسة الوحدات الكبرى أو علم اللغة الموسع Macrolinguistics الذي يقابل البعض بينه وبين دراسة الوحدات الصغرى في اللغة أو مايعرف باسم Microlinguistics . ولكننا في الوقت نفسه قلنا ايضاً إن هنا سوف يتم من خلال الاهتمام بالسبيلينغوييات أو علم اللغة الاجتماعي sociolinguistics من ناحية، والانثربولوجيا اللغوية أو كما يقال لها علم اللغة الانثربولوجي في كثير من الأحيان Anthropological linguistics .

ومع التسليم بأن مثل هذا الاتجاه يعتبر في ذاته كافياً لأن يعني منظوراً متكاملًا لمختلف الموضوعات والفروع التي ينبغي الاطاعة بها في دراسة مثل هذه ، فمن الواضح أن هناك كثير من الباحثين والدراسين مازالوا يقعون في غير قليل من الحيرة التي تؤدي الى كثير من الاخطاءهم يتحدثون عن العلاقات التي تربط هذه الانساق العلمية بعضها ببعض من ناحية والتي تربطها بغيرها مسن الانساق العلمية الأخرى من الناحية الثانية . ولا تقتصر هذه الاخطاء ( أو على الأقل مظاهر الحيرة وبالتالي الخلط والغموض ) على مجرد تحديد نطاق التخصصات ، ولكنها تمتد الى المسميات ذاتها التي يطلقها العلماء والباحثون على هذه التخصصات ويترتب عليه أن تتزايد شدة الخلافات في أمور لابد أن يتوافر لها حد أدنى - على الأقل - من الموضوع والاتفاق .

( ١ )

ولاجدال في أن مسألة التعريف تعتبر مسألة شائكة ولكنها مع ذلك ضرورة وما يتوجب الالتفات اليه لأنها كقيلة بأن توضح لنا جانباً غير بسيط مسن المفاهيم والتصورات المستخدمة في أي علم من العلوم ، بل وكذلك حدود مسن

## العلم ونطاقه .

ومن الواضح اننا في أماكن كثيرة من هذه الدراسة لابد وقد شعرنا وكأننا أشبه بمن يقف في مفترق الطرق . فاللغة كما سرنا في دراستها حتى الآن وثيقة الصلة بعلم الاجتماع وذلك الى الدرجة التي أثرت فيها علماء الاجتماع مبحثا خاصا ، أو بالأصح ، فرعاً خاصاً من فروع علم الاجتماع يقوم على دراستها من منظور علم الاجتماع على هدى قواعده وتصورات ومناهجه وقوانينه . وذلك على اعتبار أنها ( اللغة ) ظاهرة اجتماعية أو نظام اجتماعي بالمعنى الذي يحدده الاجتماعيون لهذين المفهومين . أما هذا العلم المتخصص في دراسة اللغة على هذا النحو فهو علم الاجتماع اللغوي كما أسلفنا الإشارة .

ولكن في الوقت نفسه فقد أثت الرغبة في الإحاطة بالجوانب المختلفة والمتعددة للظاهرة اللغوية الى القول بعلم اللغة الموسع macro الذي يتفق معظم العلماء على انه يضم فرعين كبيرين هما علم اللغة الاجتماعي ، وعلم اللغة النفسي . والاول يذهب العلماء الى انه يستكشف العلاقة بين اللغة والمجتمع ويستكشف وجوه التأثير المتبادل بين الحياة الاجتماعية وظواهر اللغة المختلفة ، على حين كان الثاني نتيجة امتزاج علم اللغة بعلم النفس والاهتمام المتبادل بينهما من حيث دراسة كل لظواهر الآخر .

وقد لا يكون هناك غبار على كل هذا ، فليس ما يمنع إطلاقاً أن تتضافر علوم متعددة في دراسة ظاهرة من الظواهر ، بل لعل ذلك يكون مطلوباً أحيانا . ولكن المهم في مثل هذه الحالة ألا يكون هناك من التداخل والغموض ما يمسخ طبيعة التخصصات ونطاقاتها . فكأنه تضافر أو تعاون إذن في ضوء ما تلبيح وضعيتها العلوم ذاتها من شروط وكذلك وضعية الظاهرة محل البحث والدراسة ( ١ ) .

---

( ١ ) لعل ما يثير الدهشة بالفعل ان تصل المغالاة بأحد كبار اللغويين المشهود لهم الى حد ( الاطاحة ) بكل منطق داخلي للانساق العلمية المختلفة فيذهب الى انه انا كانت اللغة نظاما اجتماعيا وتؤدي ايضا وظائف اجتماعية . اذن فليس هناك من فرق بين علم اللغة وعلم الاجتماع أو الانثربولوجيا الاجتماعية . والغريب اننا نجد من بين =

يبدعنا الى كل هذا في الحقيقة ما نحن بصدد من تعدد المفاهيم والمسميات مع تشابهها وتداخلها وعدم وجود ملامح واضحة فيما بينها . فهناك على سبيل المثال علم الاجتماع اللغوي sociology of language وعلم اللغة الاجتماعي social linguistics وكل منهما يدعى لنفسه انه يدرس وجوه التأثير المتبادل بين الحياة الاجتماعية وظواهر اللغة المختلفة والتساؤل هنا هو عما اذا كانت التسميتان مترادفتين ومتشابهتين ، خاصة وان هناك أيضا من يقول بوجود ما يطلق عليه linguistic sociology تساوقا مع linguistic Anthropology في الوقت الذي يقال علم اللغة الانثروبولوجي Anthropological linguistics .

ما نريد أن نقوله إن ثمة فوارق لا يدمن أن تؤخذ في الحسبان فيما يتعلق بهذه المسميات جميعها وبخاصة من حيث أنها تكشف عن بؤرة التركيز التي تستهدفها التسمية كموضوع للبحث والدراسة . فارق إذن بين علم الاجتماع اللغوي وبين علم اللغة الاجتماعي . لأن من الواضح أنه بالنسبة إلى التسمية الأولى يكون الاطار العام وكذلك المدخل أو تركيز البحث ومحور الاهتمام سيولوجيا بالدرجة الأولى ، على حين تعكس التسمية الثانية اهتماما ( لغويا ) أو بعلم اللغة أكثر منه اهتماما اجتماعيا . بمعنى انه لا يمس سوا فرضياته الأساسية أو مستوياته المواطن العميقة في الدراسة السيولوجية . حتى وان لم يكن معنى ذلك كله القول بأن المدخل الاجتماعي للغة هو المدخل الوحيد لدراسة هذه الظاهرة ، ولكنه أحد المدخل المتاحة من بين عدة مدخل أخرى ممكنة والتي يمكن أن يكون استخدام كل منها سليما في داخل حدوده ونطاقه واطاره المرجعي وطالما يستخدم أدواته وأساليبه .

---

= الباحثين عندنا من يقف امام هذا الخلط في طبيعة الانساق العلمية ونطاقاتها وماهياتها ووظائفها موقف المتقبل دون ما مناقشة وربما ساعدهم في ذلك خطوهم في استخدام مصطلح Institution في غير ما يقصد منه في هذا السياق . فاللغة نظام اجتماعي وليس مؤسسة اجتماعية .

انظر في ذلك Lyons, J., Language and linguistics. op. cit. 266.

ومع ذلك فلا بد من الاعتراف بصعوبة تحقق مثل هذه الوضعيات النموذجية . والواقع انه انا كان السهل على علم اللغة بفروعه النوعية المختلفة ان يدرس الظاهرة اللغوية من الزاوية الخاصة التي تمثل الاهتمام الخاص للعلم فكل هذا قد لا تبدو فيه أية مشقة على اعتبار انها دراسة تتم من الداخل اذا صح التعبير . وانما المشكلة هي عندما نريد دراسة الظاهرة من الخارج في سياقها الاجتماعي والثقافي . فهنا بالذات تتجاوز الحدود وتتقرب مجالات التخصصات الى حد التدخل والاختلاط .

وأقرب مثل الى الانهتان في ذلك هو ما نلتقي به عند دراسة الظاهرة القانونية فاذا كان علم القانون يدرس هذه الظاهرة من الداخل فان هنالك من العلوم ما يدرسها من الخارج كعلم الاجتماع القانوني sociology of law والانثربولوجيا القانونية على سبيل المثال . ولأن كل من هذه الفروع المتخصصة وثيق الصلة بالعلم الام ( الاجتماع القانوني وعلم الاجتماع مثلا والانثربولوجيا الاجتماعية ) فالمنتظر ان تنعكس كل المشكلات النظرية والمنهجية التي توجد أو يثيرها العلم ( الأصل ) في هذا الفرع من التخصص أو ذلك .

وكذلك الحال بالنسبة إلى العلاقة أيضا بين هذه العلوم المتخصصة وبين الظاهرة القانونية نفسها . وبالقيااس نفسه فان المنتظر إذن أن تنعكس على كل هذه العلوم الفرعية المتخصصة التي تهتم بدراسة اللغة كافة المشكلات التي ينطوى عليها علم اللغة - خاصة تلك المتعلقة بمسائل السياق اللغوي على وجه التحديد .

وما يؤكد ذلك كله انه انا كان من الصعب حقيقة إقامة أية فواصل دقيقة أو حدود مميزة بين علم اللغة مثلا وعلم اللغة النفسي psycholinguistics وبين علم النفس وعلم اللغة النفسي فإن من الصعب أيضا التمييز بشكل حاد بين علم اللغة وعلم اللغة الاجتماعي sociolinguistics وبين علم اللغة الاجتماعي وبين علم الاجتماع .



علوما انسانية مثل التاريخ والانثروبولوجيا والاثنوجرافيا . الخ أو علومًا اجتماعية خاصة مثل علم السياسة والاقتصاد أو الفلوكلور وما إليها .

ثانياً : لما كانت هنالك بعض الجوانب اللغوية التي تعتمد عن مجالات التخصص العلمى السابقة ، ومن ثم فلا يستطيع عالم اللغة أو علم الاجتماع اللغوى ان يفعل شيئاً إزائها فيكون من الضروري إذن التعرف على طبيعة هذه الصلات والكيفية التي تلقى بها هذه العلوم بالضوء على الظاهرة اللغوية وذلك مثل الطبيعيات أو حتى هندسة الاتصالات اضافة الى علوم التشريح مثلاً وعلم وظائف الاعضاء وعلم الحياة . الخ .

ثالثاً : اذا كما قد أوضحنا من قبل ان الاتجاه العام لهذه الدراسة سوف يكون أميل الى اعتبار الناحية الموسعة Macro فيكون معنى ذلك أن نهتم ونحن بصدد توضيح العلاقات بين علم اللغة وغيره من العلوم بابرار الصلة بينه وبين كل من علم اللغة الاجتماعى وعلم اللغة النفسى على الرغم من التداخل الكبير بينهما من ناحية وعلم الاجتماع اللغوى من الناحية الثانية . ويدفع ائني ذلك طبيعة المنطلق الذي تتحرك منه هذه الدراسة وهو منطلق اجتماعى بالدرجة الاولى . وعلى العموم فسوف نتناول هذه العلاقات المتشعبة على النحو التالى :

اولاً : في صلة علم اللغة والاجتماع اللغوى بالتاريخ : وقد يبدو للبعض ان مثل هذه العلاقة غير محتملة الوقوع . ومع ذلك فلا يستطيع عالم اللغسة أو عالم الاجتماع اللغوى ( وحتى أياً كان المدخل لدراسة اللغة ) إلا أن يضع التاريخ في اعتبارهم وان يرجع الى الماضى دائماً . بل وربما الماضى البعيد للوقوف على طبيعة الحياة الاجتماعية والكيفية التي ظهرت أو تكونت بها ظاهرة اللغة كظهور من مظاهر النشاط الإنسانى .

ومن الناحية الاخرى نجد أن هذين العلمين كثيراً ما يكونان في حاجة الى مساعدة بعض فروع علم التاريخ وبخاصة تاريخ التراث الحضارى للشعوب ، وتاريخ الآداب والفلسفة والقانون وذلك على اعتبار أن جميعها من الدراسات التاريخية التى تعكس الكثير من مظاهر حضارات الامم وتراثها وتضع في دائرة الضوء الكثير مسن

تقاليدها ولهجاتها ، وتوضح مختلف القوالب والأشكال والصور والأساليب التي كانت عليها الظاهرة اللغوية في الماضي والمصار الذي سارت وتطورت فيه .

كذلك يهتم عالم اللغة وعالم الاجتماع اللغوى بالتاريخ من زاوية خاصة لها أهميتها وهي ما يمكن ان يطلق عليه التاريخ الحربى والقومى للشعوب ، ذلك ان هذه الناحية تعطى صورة واضحة لتاريخ الحروب والغزو خاصة فى تلك المراحل القديمة والمبكرة من تاريخ المجتمعات ، وهذه مسألة على غاية من الأهمية فى التعرف على جوانب الظاهرة اللغوية المتعلقة بنواحى الانتشار اللغوى والصراع اللغوى والتغيرات التي تطرأ بوجه عام على اللغات واللهجات .

ثانيا : علم الاجتماع اللغوى والانثروبولوجيا والانثولوجيا :

الانثروبولوجيا كما يعرفها غالبية العلماء هي علم دراسة الانسان من جوانبه الطبيعية ( الفيزيكية ) والثقافية والاجتماعية ، أو هي علم الانسان من حيث هو كائن فيزيقى واجتماعى ، او علم الانسان فى افعاله وسلوكه ، أو علم الجماعات البشرية فى انتاجها واستهلاكها أو علم الحضارات والمجتمعات البشرية .

وأيا ماكانت التعاريف التي قالها العلماء للانثروبولوجيا فقد تفرعت الى علوم متخصصة هي الانثروبولوجيا الطبيعية أو الفيزيكية التي تدرس الانسان ككائن فيزيقى حالى أو منقرض ومن حيث كونه جزء فى الطبيعة اى تدرسه من حيث النشأة ومن حيث التطور ومن حيث علاقته بالمجموعات الحيوانية والكيفية التي اكتسب بها الصفات والخصائص الانسانية ومن ثم معالجتها لمختلف السمات الفيزيكية فى الانسان وخصائصه الانسانية .

أما الفرع الثانى من فروع الانثروبولوجيا فهو الانثروبولوجيا الاجتماعية التي تدرس الانسان الاجتماعى الذى يعيش فى ظل علاقات اجتماعية ونظم اجتماعية . على حين يهتم الفرع الثالث وهو الانثروبولوجيا الثقافية بدراسة الانسان ككائن ثقافى .

أما الانثنولوجيا من الناحية الأخرى فهي العلم الذي يهتم بدراسة  
الذاتيات الثقافية للشعوب والخصائص التي تميز ثقافة من الثقافات عن غيرها .

وعلى العموم فإن الواضح في ضوء هذا كله أن هذين العلمين يلقيان  
بالضوء على الظروف البيئية والاقليمية التي عاشها الانسان ومانجم عن ذلك من  
تأثير في النظم اللغوية والتراث الثقافي بوجه عام . اضافة الى الكشف عن القسوى  
المؤثرة في تباين أو تشابه اللغات بين الاقاليم المختلفة . ولقد ازدهر هذا  
الاتجاه بصفة خاصة في امريكا حيث اهتم العلماء من امثال جريبرز وهو يتلنى  
بدراسة اللغة وسط البيئة الثقافية العامة .

ثالثا : علم الاجتماع اللغوى وعلم النفس :

---

ومن الواضح ان هناك علاقة أيضا بين علم الاجتماع اللغوى وعلم النفس  
وهو العلم الذى يدرس القوى والقدرات التى تنطوى عليها الطبيعة البشرية وايضا  
مختلف الامكانات والاستعدادات والعطليات العقلية أو الذهنية وسائر مظاهر  
السلوك الفردى ، وكلها جوانب لها صلاتها الوثيقة بظاهرة اللغة فى ارتباطها  
بالشخصية الفردية المتأثرة بظروف البيئة وجوانب التعلم والتنشئة والاكساب  
وتطور القدرات بوجه عام .

رابعا : صلتها بالعلوم البيولوجية والفسولوجية :

---

كذلك ترتبط الدراسة المتخصصة للغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية بصلات  
وثيقة مع الدراسات البيولوجية والفسولوجية التى تهتم بدراسة الانسان باعتباره  
كائنا حيا ، وتبحث فى الاسس الحيوية للطبيعة البشرية ، وأثر هذه العوامل  
والأسس الحيوية فى مختلف مظاهر سلوكه اللغوى الفردى والجمعى على السواء .

خامسا : صلتها بالعلوم الدينية والتشريعية :

---

وكما أشرنا من قبل فان علم الاجتماع اللغوى وثيق الصلة أيضا بعلم

من العلوم الاجتماعية التي أخذت طريقها الى الاستقلال الذاتي مثل علوم الدين  
والاخلاق والفولكلور والسياسة والتربية وما إليها .

وبالنسبة الى علم الأديان المقارن والتشريع المقارن على سبيل المثال ،  
نجد أن عالم الاجتماع اللغوى كثيرا ما يستعين بماوصلت اليه هذه العلوم  
فى تحليلها لحقائق الحياة الاجتماعية ، وكذا فى تناولها لأمور النشأة والهدايات  
الأولى ليعنى الظواهر التي تعتبر ظاهرة اللغة فى مقدمتها .

سادسا : علم الاجتماع اللغوى والفولكلور :

كذلك فانه لا تخفى تلك العلاقة بين علم الاجتماع اللغوى وبين علم  
الفلكلور أو علم الماثريات الشعبية كما يطلق عليه . فدراسة ظاهرة اللغـة  
تؤدى من غير شك إلى القاء مزيد من الضوء على الآداب الشعبية والحكايات  
والروايات والخرافات والاساطير التي تكون جانبا أساسيا من تراث الامم والشعوب .

ولقد وضحت هذه العلاقة بصفة خاصة نتيجة للجهود الذي بذلها علماء  
الاجتماع فى دراسة اللغات البدائية واللهجات الصغيرة فى بعض المجتمعات  
والجماعات حيث تركّزت جهودهم فى تسجيل لغاتها وتحليل الأصوات التي يمكن  
عن طريقها توصيل المعانى والكلمات والافكار . وأيضا فى محاولة التعرف على المدى  
الذي يمكن للغة أن تعكس تفاصيل الموقف البيئى والثقافى للأفراد الذين يتكـون  
منهم الموقف باعتبارهم مشاركين فى الحديث .

ومن الناحية الأخرى فانه نجد أن اللغة كانت دائما الوسيلة الرئيسية  
لما أنتجه الانسان على مدى تاريخه الطويل من أشكال التعبير الفنى التمسى  
تعكس وترصد أحداث الحياة الواقعية والخبرات اليومية أو التي تقى أحداث الماضى  
البعيد . والواقع انه لا يكاد يوجد مجتمع من المجتمعات الانسانية المعروفة بخلو  
من مظهر أو آخر من مظاهر الفنون الكلامية بصرف النظر عن درجة تقدم المجتمع  
الحضارى .

ويذهب علماء الاجتماع اللغوى وعلماء الانثربولوجيا اللغوية السـ

ان المعرفة بهذه الفنون تعتبر إسهاما حقيقيا في التعرف على ثقافات هـــــــــــــ  
المجتمعات وأبنيتها الاجتماعية • كما يذهب البعض منهم في أهمية ذلك الى حـسـد  
الارتفاع بهذه الفنون ( الفولكلور ) الى مستوى الانساق الاجتماعية التي تؤلف  
البناء الاجتماعي كالنسق القرابي والنسق السياسي وما إليها ، أو مايعتبره عـلـسـى  
أقل تقدير جزءا من النسق الايديولوجي نظرا لما تتضمنه هذه الحكايات والروايات  
والاساطير من مبادئ ومثل وقيم اجتماعية •

وعلى أى الأحوال قاننا نستطيع ان نقرر بناء على ذلك كله ان عـلـسـم  
الاجتماع اللغوى يرتبط ارتباطا وثيقا بكل فروع المعرفة الانسانية طالمـا ان  
ظاهرة اللغة التي يهتم هذا العلم بدراستها هى ظاهرة انسانية بالدرجة الأولى •

ومع ذلك فان أهم مايميز علم الاجتماع اللغوى عن كل هذه العلوم انه  
ينظر إليها نظرة موضوعية ويتجرد من النزعة الذاتية أو الشخصية بمعنى انه يعالج  
ظاهرة اللغة كنظام اجتماعى لا من حيث مصدرها فحسب ولكن من حيث أثره فى  
الحياة الانسانية كذلك ، وصلته وتأثيره فى بقية النظم الاجتماعية الأخرى • وهو اذ  
يقوم بهذه الدراسة فانما يحاول التعرف على صورتها البسيطة ووظائفها الاجتماعية  
وتطورها وعلاقاتها بالامـواضع السياسية والاقتصادية والاخلاقية والتربوية وما إلى سـى  
ذلك من الظواهر والأوضاع • أى أنه لا يدرس اللغة فى ذاتها ولكن باعتبارها نظاما  
اجتماعيا لموظفيتها أو وظائفه الاجتماعية وله ايضا تأثيراته فى النظم والظواهر  
الاجتماعية الأخرى • تماما مـظـلا يتأثر هو بها وبمقتضيات البيئة الكلية الشاملة  
طبيعية كانت أو اجتماعية •

### ( ٣ )

ويختلف الأمر بالنسبة الى الحديث عن علم اللغة الاجتماعى أو عـلـم  
اللغة النفسى فى صلتها بكل من علم اللغة وعلم الاجتماع اللغوى اختلافـا  
كبيرا حيث تتشعب العلاقات وتتداخل حتى ليصعب القطع بها لذا كانت مقولة  
من العـوـلـات ما ينتمى الى هذا النطاق أو ذلك •

ولا جدال فى أن علم اللغة الاجتماعى قدأحرز تقدما ملحوظا ليس مـسـن

السهل إنكثره في مجال الدراسات اللغوية الحديثة ، وهو تقدم قد يمكن فهمه من مجرد النظر إلى ذلك التقدم الذي أحرزه علم الاجتماع اللغوي الذي يعتبره البعض أحد المجالات المتخصصة في علم اللغة الاجتماعي على الرغم من أن الاجتماع اللغوي أوضح صلة وأشد انتماء إلى علم الاجتماع منه علم اللغة على اعتبار أنه أحد فروع علم الاجتماع العام ، حتى وإن كان وعلم اللغة الاجتماعي يشتركان في الدراسة الاجتماعية لموضوع واحد هو اللغة ، فالسألة كما أشرنا من قبل هي مسألة المدخل أو التوجه الذي يقود خطوات الباحث . وفارق بين أن يكون هـذا التوجه منبعثا من أرضية علم الاجتماع وخلفيته النظرية والمنهجية أو من علم اللغة بأرضيته وخلفيته النظرية والمنهجية كذلك . بل إن البعض يحسم هذا الخلاف بشكل آخر ربما كان أكثر حدة وفي الوقت نفسه أكثر موضوعية وبعداء عن المجادلات عندما يرجع علم اللغة نفسه إلى العلوم الاجتماعية ذاتها ، وهي نظرة لا يوافق عليها اللغويون خاصة أولئك الذين ذهبوا - خطأ - إلى القول بأنه لا فارق هناك بين علم اللغة وعلم الاجتماع أو الانثربولوجيا الاجتماعية على ما أسلفنا الإشارة .

ومع ذلك فإن الخلاف لا يوجد بهذا الصدد وحده ولكن يوجد في الحقيقة بين علم اللغة الاجتماعي sociolinguistics وعلم النفس الاجتماعي psycholinguistics كذلك . وهو خلاف يتردد دائما أنه قد وصل إلى حد الصراع بين مدخل كل منهما في دراسة اللغة استنادا إلى وجهتي نظر معينتين كل منهما تجنبن الأنصار ما يزيد إلى الصراع القائم (١) .

ولقد قلنا من قبل - وهذا من ناحية - أن تشوسكي قد وصف علم اللغة بأنه أحد فروع علم النفس المعرفي أو الإدراكي cognitive وهذا معناه أنه لم يكن يجد أية مشقة أو يهتم بالعلاقة بين اللغة وسياقاتها الاجتماعية والثقافية . ذلك في الوقت - وهذان الناحية الأخرى - الذي مالت فيه كثير

---

(١) يمكن للقارئ أن يرجع في هذا الصدد إلى :

kess, J. F., psycholinguistics. 1976. pp. 204-13

من المدارس التي جذب انتباهها الدور الذي تؤديه اللغة في المجتمع إلى إبراز طبيعة العلاقات بين علم اللغة وكل من علم الاجتماع والأنثروبولوجيا أكثر منه علاقته بأى نسق علمي آخر .

وقد يبدو أن التعارض بين وجهتي نظر كل من علم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي لابد وأن تتحدد بشكل أكبر . والواقع أن قضية الاكتساب اللغوي والتي تعتبر إحدى القضايا المحورية بالنسبة إلى علم اللغة النفسي ، تعتمد جزئيا على مقوماتها الذاتية ولكنها في الوقت نفسه تتوقف أيضا على عملية التنشئة الاجتماعية وعلى القدرة أو القابلية لاستخدام اللغة الأصلية للفرد في مختلف المواقف التي تواجهه في الحياة اليومية وذلك كدليل على القدرة أو السلامة اللغوية .

بمعنى آخر فإن هذه القدرة الفطرية أو ملكة اللغة competence قد أصبحت تمثل موضوعا مشتركا بين علمي اللغة الاجتماعي والنفسي على السواء على الرغم من أن مجال العلم الأخير مازال ينظر إليه على أنه أحد المجالات الفرعية التي يمكن القول بأنها لم تستقل تماما إلا في وقت حديث نسبيا .

وعلى العموم فقد أدت هذه المواقف جميعها إلى إثراء الدراسات اللغوية في آخر الأمر ، كما أدت في الوقت نفسه إلى تغير المفاهيم ذاتها التي كانت ترتبط تقليديا بالنظرية إلى اللغة ، وبالتالي إلى اتساع نطاق البحث في وظائفها بشكل تخلي عن كثير من الروى الكلاسيكية التي طالما ارتبطت بمثل هذه النوعية من الدراسات .

ونحن وإن كنا لا نزمع الحديث هنا عن هذه الوظائف التي أصبح العلماء وبخاصة في علم الاجتماع وعلم الأنثروبولوجيا أميل إلى التركيز عليها وإلى إبرازها ونعني بذلك الوظائف الاجتماعية للغة إلا أنه يكفي القول بأن مثل هذا التحول في الاهتمامات كان - وبالرغم من كافة مظاهر التعارض أو الصراعات التي ينطوى عليها - كان بمثابة ضربة قاصمة إلى النظرية التقليدية في اللغة تلك التي انحدرت إلينا من أواخر القرن التاسع عشر وظلت تمارس تأثيرها إلى وقت جد قريب .

ومن الطبيعي ألا تكون هذه العلوم التي تعرضنا لها حتى الان هي كل  
الحائرة التي يتصل بها علم اللغة أو حتى علم الاجتماع اللغوي . فبالنظر السى  
طبيعة اللغة ذاتها كظاهرة اجتماعية انسانية من ناحية ، وبالنظر أيضا إلى تلك  
التغيرات الاجتماعية والثقافية التي تطرأ على طبيعة الظروف الاجتماعية والثقافية  
( خاصة ) التي تعيشها المجتمعات من ناحية ثانية ، ومن الناحية الثالثة نظرنا  
أيضا إلى ان مظاهر التغير هذه تستجلب معها بالضرورة أوضاعا أخرى جديدة  
ومشكلات ( أيضا ) أخرى جديدة يتعين التعامل معها وابتكار ما من شأنه أن يزيد  
من فهمنا لها وسيطرتنا عليها بل وتوجيهها الوجهة التي نريدها . فقد كان كل ذلك  
وراء ظهور مجموعة من الاتجاهات الأكثر حداثة التي ارتبطت بمجال البحوث اللغوية  
كاستجابة بالدرجة الأولى لهذه التغيرات وللتعامل معها من زاوية ، ولتطوير  
الحقائق العلمية والنظريات التي يكشف عنها العلماء في بحوثهم اللغوية من زاوية  
أخرى ، هذا الهدف الذى يوصف بأنه هدف عملى وتطبيقى وهدف نظرى وأكاديمى  
فى آن واحد كان سببا مباشرا فيما أصبح أى باحث فمثلا فى المجال يسمعه من  
مصطلحات لم تعد وقفا على تلك النطاقات التي طالما صكت معارفها سمعه مثل  
الفسولوجيا أو السسولوجيا أو حتى تلك المصطلحات الأكثر تجريدا مثل "ميكانيزم"  
( تركيبية " أو تحويلية " أو " توليدية " . الخ . ولكنها من نطاقات تبعد و  
الصلة بينها وبين علم اللغة غريبة إلى أبعد الحدود ( أو هكذا كانت على الأقل حتى  
اليوم ) مثل مصطلحات " البرمجة " أو " التغذية " و " التكوين " و " التخزين " .  
وما إليها .

بمعنى آخرثة مجموعة من العلوم الحديثة جدا التي اقتضت طبيعة التغيرات  
ذاتها سواء من داخل العلم أو من خارجه ظهورها . وفى مقدمة هذه العلوم مايلي:

## أولاً : علم اللغة الحاسبي (١) Computational linguistics

computers يقصد به اساسا استخدام الحاسبات الآلية والالكترونية في البحث اللغوى وذلك بهدف رئيسى هو ( على الاقل نظريا ) فحص وفيزر الأصول والمراجع العلمية الأساسية والتوصل إلى النتائج بشكل أسرع وأكثر صدقاً كما كانت مثل هذه العمليات تتم به في العاضى قبل تقديم هذه الاجهزة وتطورها لأول مرة في أواخر الاربعينيات . وهى نواحى تقدم الكثير من المساعدات للبحث اللغوى خاصة فى مجالات قوائم المفردات والتراكيب النحوية بالإضافة إلى مجال الترجمة حيث أصبحت الترجمة الآلية Machine translation تلعب دوراً متصاعداً فى حياة مختلف الافراد والجماعات والمجتمعات وعلى كافة المستويات الرسمية وغير الرسمية على السواء . (٢)

## ثانياً : علم اللغة الرياضى Mathematical linguistics

ويقصد به عادة دراسة البناء الاستاتيكي للمراجع والكتب الأساسية ومحاولة إقامة أو تشييد نماذج رياضية للبناءات النحوية والنحوية للغات . وهما مجالان كثيراً ما يعبر عنهما بعلم اللغة الاستاتيكي من ناحية وبعلم اللغة الجبرية من

(١) ثمة فى الحقيقة العديد من المجالات التى يشتمل عليها علم اللغة الحاسبي وهى مجالات لازالت مليئة بالكثير من المشكلات النظرية والمنهجية على السواء نظراً إلى حداثة العلم والتعامل " الآلى " مع عالم " واقعى " و " حقيقى " ، إضافة إلى كل ما يتعلق بجوانب المعلومات الواجب توافرها وأساليب التحليل الآلى وما يثيره ذلك من مشكلات فنية ترتبط بصفة أساسية ببعض المجالات الحيوية التى قام العلم للتعامل معها أساساً وبخاصة مجال النقل والترجمة . وعلى أية حال يمكن للقارىء الذى قد تثير خياله وعقله هذه النواحي أن يرجع إلى : Borko, H. , (ed.)

Automated language processing. N.Y. Wiley. 1967.  
Bassnett -Mc Guire, Susan. , translation. Lond-(٢)  
on. 1984. pp. 32-38.

Algebraic من ناحية ثانية وذلك للتمييز بينهما على الرغم من انصوائهما معا تحت علم اللغة الرياضي.

ولقد سعت البحوث في هذا العلم الى استخراج القواعد النحوية والاصول الصرفية للغات في ضوء التعرف على هذه الاصول والقواعد في البناءات المعينة التي كتبت بها هذه اللغات وهو مجال مازال متعثرا على أي الاحوال، وان كانت بمعنى مظاهر النجاح الملحوظة قد حدثت في نطاقات معينة تدور حول مقارنة اللغات من وجهة نظر استاتيكية كالبحت مثلا في نسبة الصوائت الى السواكست الصوائت في لغة معينة أو مقارنة ما تحويه لغة ما من أسماء بما يوجد بها من أفعال . . . الخ .

ثالثا : فلسفة اللغة philosophy of language

وقد مثلت هذه الناحية دائما أحدالموضوعات التي جذبت اهتمامات الفلاسفة حتى إنصمكن القول بأن النحو التقليدي قد سادته باستمرار وأثرت فيه تأثيرا بالغا مختلف النظريات السائدة . وهو الحال الذي بدأ في التغير على أي الاحوال بالنسبة الى علم اللغة الحديث حيث لا يبدو التأثير المتبادل بين الفلسفة وعلم اللغة إلا في أضيق النطاقات .

ومع ذلك هناك بلا شك متعة خاصة تشيها تلك القضايا الجدلية التي نجح تشومسكي في تفجيرها والقاتلة بأن العمل في النحو التوليدي سوف ينتهي مما يكشف بالتأكيد عن حقيقة ان الفعل الانساني هو مصدر المعرفة وهو موقف عقلاني يعكس مدى تأثره بفلسفة رينيه ديكارت .

وعلى الرغم مما قد يوحي به سعي هذا المجال من عمق وانه يتصف بالبعد عن الوصف السردى أو الشكلى وانما يدور حول قضايا فلسفية ومنطقية نوعية مما يجعله يكاد يكون مجالا مغلقا على بعض ذوى الاهتمامات الفرعية الخاصة، فقد نجحت للبقية اللغة على أي الاحوال في أن تلفت إليها الانظار وبخاصة في مجال الدراسات اللغوية المنطقية وأيضا في تلك المجالات التي يعمل فيها أولئك الذين أصبح يطلق عليهم فلاسفة الدراسات اللغوية الاعتيادية أو الدارجة philosophers of ordinary linguistics .

رابعاً: علم اللغة التطبيقي Applied Linguistics

وتدور اهتماماته<sup>(١)</sup> كما ينعكس في أنشئة - حول توظيف ما يهل إليه العلماء المتخصصين في مختلف فروع علم اللغة للغايات العملية التي يسمى إلى تحقيقها غيرهم من العلماء المتخصصين في مختلف النواحي والمجالات التي تهتم الإنسان وتهدف إلى تيسير حياته في المجتمع وتطويرها وبخاصة تلك المبادئ المحددة مثل تعليم اللغات سواء أكانت قومية أو غير قومية أو صنع المعاجم والقواميس بأنواعها المختلفة نسبة إلى اعتراضها المختلفة إضافة إلى تلك الفوائد التي لا شك يجنيها مجال الترجمة من هذا العلم، وهذه ناحية لها أهميتها البالغة مع كل ما يطرأ على المجتمع من مظاهر التغير من ناحية وتزايد الاتصال والتبادل الثقافي والمعرفي بين المجتمعات المختلفة من ناحية أخرى - علاوة على تلك الغايات الأخرى المرتبطة بالتخطيط اللغوي وتقديم الاستشارات الفنية في مجال اللغويات لرأسي السياسات التعليمية ووضع البرامج اللغوية وبخاصة في الدول المستقلة حديثاً والدول النامية بوجه عام تلك التي لازالت تبحث عن هويتها الثقافية واللغوية كشرط ضروري يكتمل به استقلالها الحقيقي.

---

Corder, S. p., (ed.), The Edinburgh course in (١)  
Applied linguistics. 4. vol. (1973-1977).

## الفصل الثامن

### مناهج البحث في علم الاجتماع اللغوي

من المسلم به أن أى علم من العلوم لا يستقل استقلالاً ذاتياً أو يصبح متكاملًا ناضجاً له كيانه إلا إذا كان له موضوعه الخاص به الذى يميزه عن بقية أنواع المعرفة الإنسانية أو فروع المعرفة الأخرى . إضافة إلى منهجه ( أو مناهجه ) الخاص الذى يقود البحث فيه .

ومن المسلم به أيضاً ان طائفة العلوم الاجتماعية تشارك إلى حد بعيد فى مناهجها العامة باعتبار ان هذه العلوم قد بدأت كلا متكاملًا أو انها ما زالت تعتبر إلى الآن بمثابة فروع متكاملة متشابكة على الرغم من تخصصاتها المختلفة الواضحة .

ولما كان علم الاجتماع اللغوي قد مر — كما قلنا من قبل — مثله كغيره من العلوم بكافة مراحل النشأة والتكوين ، وكان منهجه الذى سار بمقتضاه ، قد تأثر وإن لم يكن قد خضع للمدارس والاتجاهات العامة المسيطرة على العلوم الاجتماعية المختلفة ، فيكون النظر إذن إلى مناهجه والحديث عن هذه المناهج فى ضوء المناهج التى اتبعتها هذه المدارس والاتجاهات عموماً والمناهج الذاتية الخاصة به خصوصاً ، حيث الجأت طبيعة الظاهرة اللغوية الى استحداثها وتطويرها .

وهناك مجموعة من المناهج التى أصبح علم الاجتماع اللغوي يستعين بها فى دراساته وبحوثه ، وهذه المناهج هى : —

#### أولاً : المنهج التاريخي الظني :

وهو المنهج الذى يطلق عليه البعض المنهج التاريخي التخميني — conjectural method — والذى تميزت به المراحل الأولى التمهيدية من نشأة العلم . وذلك على اعتبار أن المنهج فى هذه المراحل الأولى إنما يسعى بالدرجة

الى ابراز الاتجاهات العامة والمراحل المتتابعة التي نشأت وتطورت فيها اللغة منذ أول ماكانت إلى اليوم أي منذ تكونها من البسيط وتحولها الى المركب المعقد الذي نراها عليه الآن . بالإضافة إلى إبراز العناصر كالاقسام والتركيب التسمى تتألف منها اللغة وتلك التي تتشابه أو تتفاعل معها وذلك بهدف أساسى هو الوصول إلى القانون العام الذى يحكم هذا التطور الذى يوضح ظروف النشأة الأولى للغات المختلفة وما تشعب منها من لغات صغيرة ولهجات .

ومن الواضح إنه لا يمكن الاطمئنان كثيرا الى نتائج هذا المنهج التاريخى الظنى نظرا إلى قدم الظاهرة موضوع البحث ومن ثم اعتماد العلماء كثيرا على الظن والتخمين والتأويل وطمى الثغرات بهذا كله حتى يبدو مايقدمونه من تفسيرات متسقا ومتكامل البناء على الرغم من صعوبة الوصول فيه الى يقين .

#### ثانيا : الملاحظة المباشرة : Direct Observation

وتعتبر طريقة الملاحظة المباشرة من أقدم الطرق التي استخدمها العلماء . فى بحوثهم اللغوية وساعدتهم فى الكشف عن كثير من الحقائق المتصلة بنشأة اللغة وحياتها وتطورها والوظائف التي تقوم بها وكذلك العلاقات التي تربط مظاهرها المختلفة بعضها ببعض والتي تربطها ، هى ذاتها بغيرها من الظواهر ، إضافة إلى القوانين التي تخضع لها فى نواحيها المختلفة .

غير أنه يجب الانتباه الى أن الملاحظة المباشرة لاتعتبر طريقة صالحة للاستخدام إلا بالنسبة الى دراسة اللغات الحية Living بصفة خاصة التي يراد دراستها دراسة وصفية . أما بالنسبة الى دراسة اللغات الميتة Dead أو دراسة التغيرات التي طرأت على لغة من اللغات فى وقت ما من مراحل تطورها أو تاريخها فإن استخدام هذا المنهج لن تكون له فائدة حيث لن يكون بمقدور الباحث عندئذ الوقوف على مختلف الظروف التي كان الكلام يستعمل فيها . ومن هنا فالمنتظر أن يمتزج هذا المنهج بالمنهج التاريخى الظنى ليمكن الباحث من الحصول على المعلومات التاريخية سواء استعان فى ذلك

بالمؤلفات أو الوثائق أو الآثار عن المجتمع الذي توجد به اللغة في الفترة التي يدرسها، ومن الواضح أن مثل هذا التداخل بين منهج الملاحظة المباشرة والمنهج التاريخي الظني يفتقر إلى كثير من الدقة والاقناع.

إن ما لا شك فيه هو أن الدراسة الوصفية descriptive لمرحلة قديمة من مراحل لغة ما زالت تجرى على الألسنة مسألة تختلف عن الدراسة الوصفية لمرحلة حالية ما زالت تعيشها هذه اللغة أو أية لغة سواها. ففي الحالة الأخيرة يتاح للمباحث أن يقف على كثير من الحقائق غير اللغوية التي يحتاج إليها لأجل توضيح المعاني، وهو الأمر الذي يعتبر صعبا بالنسبة إلى الحالسة الأولى إلا عن طريق التصور والتخيل والمعلومات التاريخية الظنية مثلما الحال في دراسة مرحلة من مراحل اللغات الميتة.

وعموما فإن هذه الطريقة تركز على اعتبار الكائن البشري مركز دراسة اللغة ولا تنظر إلى هذا المركز على أنه بمعنى العلاقات الآلية أو الرياضة الجامدة، فهي تزعم للتطور اللغوي للشخص وهو في جماعته منذ ولادته ولكن ليس باعتباره شخصا مستقلا وإنما تأخذ الدراسة في اعتبارها حقيقة أن هذا الشخص عضو في جماعة كلامية معينة أي أنها تأخذ في اعتبارها مقومات الشخصية وطبيعتها التي لها علاقة باللغة. بمعنى أنها تقيم نظرتها على أساس من العوامل والظواهر الاجتماعية ذات العلاقة باللغة وبالسلوك اللغوي للشخص في ضوء العلاقات التي يرتبط بها الشخص والقيود الاجتماعية التي تفرض عليه وتلزمه في كثير من الأحيان بأن يسلك سلوكا لغويا معينا في حالات خاصة وظروف بذاتها. ومن هنا يذهب البعض إلى تأكيد أن المنهج الوصفي هو الذي يسود الآن علم اللغة الحديث وذلك على اعتبار أن المظهر التزامني synchronic المنتمي إلى جماعة المتكلمين هو ما يمثل الحقيقة الواقعية لكل نشاط لغوي.

ومما يشك في أن هذه العوامل والظواهر والعلاقات والقيود تختلف كلها من مجتمع إلى آخر كما تختلف حتى في داخل المجتمع الواحد باختلاف الأوقات والأزمنة وباختلاف القوى وطبيعة العلاقات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية التي

تقوم بين هذه القوى بالنسبة الى الزمان والمكان . أو بتعبير آخر فإن مانريد توضيحه هو ضرورة توافر الأساس الاجتماعى أو النظرة الاجتماعية عند دراسة السلوك اللغوى وذلك نزولا بالدرجة الأولى على حقيقة أن اللغة الانسانية هى ظاهرة اجتماعية أو جذتها طبيعة الاجتماع البشرى ذاتها كما انه فى قلب المجتمع يكون استخدامها ومن ثم تلزم بالتالى دراستها .

### ثالثا : المنهج التجريبي Experimental Method

ويقوم هذا المنهج أساسا على محاولة تغيير الظروف العامة المحيطة باللغة المراد دراستها أو الظروف المحيطة بالشخص الذى تجرى عليه الملاحظة . لتتمكنان الوقوف على ماقد يتعذر عليه فى الظروف العادية .

ولقد استخدم هذا المنهج بنجاح ملحوظ فى دراسة الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة ( السيمانتيك ) . كما أمكن بفضل هذا المنهج أيضا التوصل إلى معنى النتائج الهامة فى دراسة اللهجات dialects واللغات العامية ( الدارجة ) slang ، حيث لم يكتف الباحثون فى هذه الناحية بملاحظة الاشخاص وهم يتحدثون فى حالاتهم العادية وفى ظروفهم الطبيعية ولكنهم لجأوا إلى التجريب أى إثارة الظواهر اللغوية وتوجيهها فى النواحي التى تتيح للباحث الوقوف على قوانينها والتعرف على خصائصها .

### رابعا : المنهج المقارن Comparative Method :

كذلك استخدم العلماء منهج الموازنة أو ما يطلق عليه اصطلاحا المنهج المقارن Comparative وذلك بغرض استنباط الخواص المشتركة فى طائفة أو مجموعة من اللغات للوقوف على أوجه الشبه أو مظاهر الاختلاف فيما بينها ، ولأجل التعرف على العوامل والاسباب التى ترجع اليها هذه المشابهات أو الاختلافات والنتائج المترتبة على أى منها .

ولقد كان لابد لعلم الاجتماع اللغوى أن يسير أحدث الاتجاهات

التي يأخذ بها علم الاجتماع في دراسته للظواهر والنظم والظواهر الاجتماعية — ومن ثم بدأ استخدامه للمنهج التكاملي الوظيفي functional integral الذي يقوم على محاولة فهم فاعلية النظم اللغوية في الحياة الاجتماعية .

إضافة إلى ذلك فقد كان للاتجاهات الحديثة الكثير من الفضل في تخليص الدراسات اللغوية من الاتجاهات التطورية والسيكلوجية التي سادت بين العلماء في القرن الماضي ، وذلك على اعتبار أن مهمة المنهج التكاملي الوظيفي هي الكشف عن الدور الاجتماعي والوظيفة الاجتماعية التي تقوم بها اللغة في نطاق النسق الاجتماعي والبناء الاجتماعي .

ومما يكن من أمر فإن ما لا شك فيه هو أن هذا الاتجاه قد أصبح مجالا واسعا أمام الاجيال الحديثة من العلماء والباحثين للتعلم في دراسة اللغة من منظور سيولوجي تضافرت على تعميقه عدة مناهج وطرق شرط الاحتفاظ لكل منها بحالته التي يصح فيها وبشرطه .

## الباب الثالث

---

اللغة في الثقافة والمجتمع



## الفصل التاسع

### الوظيفة الاجتماعية للغة

لعله قد وضع من خلال حديثنا عن اللغة حتى الآن أنها ظاهرة اجتماعية مثلها مثل غيرها من الظواهر الاجتماعية الأخرى التي توجد في المجتمع. وإذا نحن سلمنا بهذا الموقف الذي يأخذ علماء الاجتماع اللغوي ويشارك فيه بوجه عام علماء اللغة المحدثين لزم إذن أن نتساءل عن طبيعة العلاقة التي تقوم بين اللغة كظاهرة اجتماعية وغيرها من الظواهر ؟ كما يلزم أيضا أن نسأل عن الوظيفة أو الوظائف الاجتماعية التي تقوم بها في حياة المجتمع أو الجماعة وأثر ذلك في تحقيق تماسك واستقراره وبالتالي تحت أية ظروف ؟

( ١ )

ولقد كنا قد أشرنا من قبل وفي أثناء تعريفنا للغة إلى النظرية الكلاسيكية التي تقصر وظيفة اللغة على توصيل الفكر أو التعبير عنه <sup>(١)</sup> ، ولنا أن هذه النظرية قد فشلت في الإحاطة باللغة إحاطة كاملة تكشف عن وظيفتها الاجتماعية . ونعتقد أنه قد أصبح من المناسب الآن أن نتعمق هذه الناحية فقد يؤدي ذلك إلى الكشف عن أوجه القصور في هذه النظرية وبالتالي يساعد على تبين بعض وجهات النظر

---

( ١ ) قد يكون من الطريف أن نذكر هنا التعريف الذي أورده الطبعة الحادية عشرة لدائرة المعارف البريطانية حيث عرفت اللغة بأنها " جماع أو مجموع الكلمات والتراكيب والصيغ التي تتكون من الكلمات التي يشيع استخدامها بين أفراد الأمة أو شعب أو جنس بغرض التعبير عن أفكارهم أو توصيل هذا الفكر ونقله إلى الآخرين ، أو بمعنى آخر أكثر عمومية هي القدرة على التعبير عن الفكر بواسطة الأصوات اللفظية . "   
 والمعروف أن الطبعة الحادية عشرة من *Encyclopaedia britannica* كانت قد صدرت في عام ١٩٦٢ وتلتها الطبعة الثانية عشرة في عام ١٩٦٢ .

الأخرى الأكثر دقة وتحديداً، وهذه مسألة مهمة خاصة وإن بعض العلماء مازال ينظر إلى اللغة هذه النظرة القديمة حتى بالرغم من استعانتهم بعلم الاجتماع، ولقد عبر سابر عن ذلك بقوله إن اللغة من حيث البناء هي قالب للفكر أولاً وأخيراً.

وقد لا يكون هنا مجال الحديث عن تلك الفوارق الحقيقة التي يقيمها الأنثربولوجيون بصفة خاصة بين معاني بعض الكلمات والمفاهيم مثل كلمة "استخدام" use و" الوظيفة" function و" الغرض" purpose نظراً لما كان أن يقول المرء ما يريد قوله بأحداها عن طريق استخدامه لكلمة أخرى أو للكلمتين الآخرين، ومع ذلك فإن الشيء المهم هو أن هناك كثيرون يعززون ذلك الموقف الذي تعكسه النظرية الكلاسيكية التي أشرنا إليها ويقف على رأسه لا جيفونز Jevons الذي ذهب إلى أن اللغة تؤدي ثلاثة أغراض رئيسية هي:<sup>(١)</sup>

أولاً : انها وسيلة للتوصيل .

ثانياً : انها عون على التفكير .

ثالثاً : انها وسيلة للتسجيل والرجوع إلى ما يسجل . كما قرر أيضاً إن اللغة فسي نشأتها الأولى كانت تستخدم في الغرض الأول على وجه الخصوص إن لم يكن استخدامها كله لهذا الغرض وحده .

ولو أمعنا النظر في تلك الصياغة التي ذهب إليها جيفونز سوف نلاحظ على الفور انطوائها على شيء من المغالطة ذلك أن الاستخدام الثالث للغة الذي قال به لا يعدو أن يكون تخريجاً من الاستعمال الأول ، وذلك لأنه عندما يسجل الإنسان مذكرة ما عن شيء ليرجع إليه فيما بعد ومن ثم يستحضر في ذهنه أفكاره السابقة فإن هذا الأمر لا يختلف في جوهره عن الغاية أو الغرض الأول للغة إذ من الواضح أن الإنسان عندما يقرأ مذكراته العاطية يكون هو نفسه ويكون شخصاً آخر في وقت واحد ، بمعنى أنه عندما يقرأ المرء مذكراته فلا بد من قيام نوع أو آخر من التوصيل .

والواقع انه قد وجهت الى نظرية جيفونز العديد من الانتقادات من اكثر من زاوية . فقد قرر يسبرسن مثلا انه لا يستطيع أن يتتبع أو يقتنع بقول جيفونز ان اللغة في نشأتها الاولى كانت تستعمل في الغرض الاول أى كوسيلة للتوصيل على وجه الخصوص<sup>(١)</sup> ، ذلك لان حصر الانتباه في مثل هذا النطاق الضيق الذي يعتبر اللغة ووظيفتها امرا عقليا بوصفها وسيلة توصيل الفكر لن يؤدي مطلقا إلى فهم طبيعتها الذاتية فهما تاما .

أما فيما يتعلق بالقول بأن غرض اللغة انها عون آلى على التفكير فان ذلك بدوره ما لا يمكن التسليم به بشكل مطلق . فصحيح ان امتلاك ناصية لغة من اللغات ما يساعد على التفكير الانساني مساعدة جوهرية وحقيقية . ولكن الصحيح ايضا على ما يقرر يسبرسن ان اللغة التقليدية كثيرا ما مثلت عقبة في وجه كثير من المفكرين وقامت في وجه التأمل والرغبة في الغوص في اعماق ما يعترضهم من مسائل ومشكلات . فاللغة بمقدراتها المحدودة وبصيغها الجامدة والثابتة قد أكرهت الفكر على ان يسير في طرقا وفي سبل تقليدية مطروقة مما اضطـر العلماء الى متابعة الخطوات القديمة حتى انتهى الامر الى ان يكونوا أقرب فـى تفكيرهم من أسلافهم .

والحقيقة إننا لانجادل في أن هناك صلة وثيقة بين الفكر واللغة وذلك على اعتبار ان اللغة من غير شك تعتبر أهم وسيلة يمكن بها التعبير عن الفكر ، ولكن هنا كله لايعنى في رأى فيلسوف كبير من هوايته Whitehead ان اللغة هي جوهر الفكر وماهيته ، فكثيـروا مانتصر اللغة عن التعبير عن الافكار

(١) . من ذهبوا هذا المذهب الفيلسوف الانجليزى جون لوك Locke حيث قرر ان امن المجتمع وطوائفـته وخيره ما كانت لتتحقق لو لم يكن هناك توصيل للفكر . فقد كان من الضروري ان يعثر الانسان على اشـارات خارجية دالة يتم عن طريقها نقل افكاره الخاصة الى الآخرين .

انظر --: Locke, J., Essay concerning human unde-: rstanding Bk(11), ch. ii, seq1.

من ناحية وعن العواطف والانفعالات من ناحية ثانية • ومن هنا ظم تكسـ  
اللغة بالمعنى الحقيقي للكلمة أو لغة الكلام هي اللغة الوحيدة التي عرفها الانسان  
وانما إلى جانب ذلك كانت هناك لغات أخرى غير كلامية استخدمت أيضا للتعبير  
والتوصيل (١) ، فقد يستغنى الانسان عن استخدام الكلمات والالفاظ عندما يفكر  
في حل مشكلة أو مسألة رياضية معقدة على سبيل المثال • بمعنى ان التفكير أو  
التفكير عن طريق الالفاظ 'verbal thinking لا يلعب سوى دور ثانوي عند  
علماء الرياضة •

وقد يحدث نفس الشيء في فروع أخرى من فروع العلم • فليس التفكير  
في كل الأحوال مرادفا للغة • ولو كان كل تفكير منحصر في اللغة والكلام والالفاظ  
ومرتبطا بها ارتباطا عضويا لما صح أن تدخل أينشتاين مثلا في عداد المفكرين •  
بل وكما يذهب وودورث Woodworth اننا كثيرا ما نحتاج الى الاعتماد على  
الكلام حتى نستطيع التفكير بوضوح • وكما يقول العلماء انفسهم انهم لكي يتمكنوا  
من الابداع والخلق فلا بد لهم من أن لا يتركوا من الكلمة إلى الصورة ومن  
الرمزية اللفظية إلى الرمزية البصرية 'visual symbolism التي  
تعتبر وسيلة للتفكير أقدم من التفكير اللفظي أو الكلامي على ما يقول كيسلر •

(٢)

يتفق العلماء المحدثون على أن أية دراسة علمية للغة والاتصال الكلامي  
تتطلب أساسا نظرية يظهر فيها الفعل الحاسم لكافة العوامل الاجتماعية والثقافية  
المؤثرة •

ولقد أدرك مالينوفسكي Malinowski منذ وقت طويل  
أهمية هذه الحقيقة وكان ذلك عندما أكد أن المعضلة الحقيقية التي تواجه اللغويين

---

Whitehead, A.N., Adventures of Ideas, the Ma- (١)  
cmillan Co., N.Y. 1933. ch.15, sec.8, p.291.

تتمثل في تركيزهم الزائد على الكلمات • كما اعتبر اللغويون البنائيون أن مثل هذه الدراسة ليست شيئا ضروريا فحسب ولكنها مسألة حيوية • والسؤال الذي يطرحه مالينوفسكى هو : إذا كانت الوظيفة الرئيسية للكلام هي توجيه وإرشاد العمل الجماعى أو النشاط الإنسانى فكيف إذن نفصل ذلك عن سياقات مختلف المواقف وما تمكسه من مغزى ودلالات ؟

الحقيقة أن هذا الموقف قنأى إلى مزيد من البحث الاجتماعى فى اللغة وإلى معالجة اللغويات على أنها فرع من فروع علم الثقافة العام أو بمعنى أدق على أنها فرع من الانثروبولوجيا الثقافية وأصبح يطلق عليه الانثروبولوجيا اللغوية •

وقد وجد مالينوفسكى <sup>(١)</sup> نفسه غارقا فى الدراسات اللغوية نتيجة لإيمانه بانطقى نسل إلى ما وراء ظاهر الأشخاص فلا بد من التعرف بشكل كامل على لغاتهم

(١) المعروف أن مالينوفسكى أسهم بمناقشاته الحادة فى بلورة ما يعرف بنظرية السياق التى يقصد بها عموما أن اللغة نشاط اجتماعى ومن ثم فلا يكون للكلمة أى معنى إذا عزلت عن هذا السياق أو عن هذا النشاط الذى القيت فيه وكان هو نفسمورا • وفى هذا يقرر مالينوفسكى أن أية جملة مما ينطق الأفراد فى مواقف الحياة الواقعية لا يمكن عزلها أو نزعها من الموقف الذى قيلت فيه • وذلك لأن كل عبارة من العبارات التى يتم تبادلها فى مواقف الحياة اليومية العادية تنطوى على غاية ووظيفة محددين هما التعبير عن بعض الأفكار أو المشاعر التى يشعرها الإنسان فى اللحظة التى يتم فيها التعبير أى ارتباطا بهذا السياق الموقفى نفسه هو تعبير كان من الضرورى أن يتم لأجل تحقيق عمل من الأعمال التى تهتم الجماعة ، ولأجل خلق الروابط الاجتماعية أو حتى لاثارة الانفعال وبمعنى المشاعر العميقة لغاية من الغايات •

والواقع أنه بدون مثل هذه الدوافع الآتية التى ترتبط بالمواقف يصعب أن يكون هناك ما يمكن قوله أو تقريره • وعلى ذلك فانه يبدو بوضوح أن كلا من الموقف والنطق أو الكلام يرتبطان ارتباطا وثيقا ولا فكاك من أن يؤخذ فى الاعتبار لكى نفهم معانى الكلمات •

انظر فى ذلك Malinowski, B., "the problem of me-  
aning in primitive languages" supplement 1  
in C.K.Ogden and I.A.Richards the Meaning  
of Meaning, 3rd edn, Routledge & Kegan Paul  
London. 1930. p.307.

فليس يكفى أبداً أن تكون لدينا معرفة ببعض الكلمات من اللغة السواحيلية على سبيل المثال راندامعرفة تامة بالظروف الاجتماعية المختلفة التى تستخدم فيها هذه الكلمات والكيفية التى تتغير بها معانيها بتغير المواقف والأشخاص ، وهو الاتجاه نفسه الذى وضعه عنديث Firth الذى اهتم بالأنثوجرافيا وأترك مسدى توقف معاني الكلمات على المواقف التى تلقى فيها .

والواقع ان هناك الكثير من الشواهد التى تؤكد ذلك فى كثير من الصور التى تستعمل فيها اللغة فيما يعرف بالسلوك الجماعى . فبنا لانجد نقلا أو توصيلا للأفكار . ولعل أفضل مثال لذلك هو مانجده فى لغة الطقوس والشعائر الدينية كالصلاة والدعاء ، فهذا السلوك الكلامى أبعد من أن يكون نقلا للفكر أو تعبيرا عن آراء يراد توضيحها أو العمل على إنفاذها ، وإنما هو جزء من الصلاة ذاتها التى لا تتم إلا بهذا الكلام الذى يودى فى نسق معين من الحركات . أى أن وظيفته هنا مثل وظيفة حركات الجسم تقوم فى أنها عنصر من بين عدة عناصر تهدف إلى القيام بالفعل ذاته وتحقيقه قصد فعل العبادة ذاتها .

كذلك نجد أحيانا ان السلوك الكلامى أو الكلام كثيرا ما يكون غاية فسيى ذاته ، ولا تكاد تختلف فى هذا الجماعات المتأخرة أو المتقدمة بالنظر إلى حاجة كل كائن بشرى إلى العيش مع سواء ونفوره من الوحدة والبقاء . بفردته والكلام همسو بالتأكيد أقرب مستلزمات هذه الحاجة كوسيلة للتشارك وخلق الروابط الاجتماعية وتقويتها . أو ما أطلق عليه المخالطة المتألفة phatic communion (١) .

ولقد أكد المينوفسكى هذه الوظيفة بقوله إن الكلام هو الوسيلة اللازمة للتشارك باعتباره الآلة الفريدة التى لاغنى عنها لخلق الروابط والعلاقات وهى الروابط التى يستحيل بدونها قيام أو إنجاز العمل الاجتماعى الموحد .

(١) يقصد بالمينوفسكى بهذا التعبير نظاما الكلام تتخلق فيه الروابط والملاقات من مجرد تبادل الكلمات ( والردشات ) غير المقصودة والعبارة . ( انظر : Malinowski, B., op.cit. 315 .

والواقع إنه يقترب من هذا مظهر آخر من مظاهر السلوك الكلامي الذي نتحدث عنه . فالحديث العابر بين الناس عن ( الطقي ) مثلا أو ( الأحوال ) عادة ما يكون الغرض منه أبعد من نقل الأفكار أو المعلومات ، فالأوصاف التي تتجلى بها ألسنة المتحدثين شائعة وطموسة وتكاد تكون محفوظة ومتوارثة وانمسا الغاية هي التآلف والتعاطف فحسب وتقضية الوقت . والأغلب في ذلك ان ينقطع الحديث أو ينتقل إلى موضوعات أخرى وقد أصبح المتحدثون في اللغة من مجرد متعة الكلام والاستماع .

كذلك فإن الكثير من مظاهر اللغة تبدو كأن الغرض منها أن تسلك الناس في علاقة اجتماعية معينة . ومثال ذلك كلمات وعبارات التحية المألوفة والتي تتجلى على نمط أو في قوالب اجتماعية متعارف عليها مثل ( صباح الخير ) أو ( كيف الأحوال ) و ( شرفت ) أو ( السلام عليكم ) و ( أهلا ) وما إلى ذلك وكلها تتضمن نوعا من الالتزام الاجتماعي أو الواجب الاجتماعي الذي لا يمر من أمانه والقيام به . كما أن التفريط في ذلك من الناحية الأخرى سوف يقابل من الآخرين بمظاهر الاستياء وعدم الرضا ، وقد يصل الأمر أحيانا إلى جفاء وتوتر في العلاقات الاجتماعية وربما إلى القطيعة والمعاداة .

ومثل ذلك كله لغة التأنيب في الجماعات الكلامية المختلفة حيث لا يكون الهدف هنا نقل أفكار أو أحاسيس أو معلومات ولكن توثيق العلاقات بين الأفراد والجماعات ، إضافة إلى أنها تشير في الوقت نفسه وإن يكن بطريقة غير مباشرة إلى المركز الاجتماعي والطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها الأفراد من حيث أن كلمات بذاتها تكون أكثر انتشارا في طبقات أو جماعاتها .

وأخيرا فإن من الوظائف التي تؤمنها اللغة وليس لها شأن بتوصيل الفكر أو التعبير عنه أنها كثيرا ما تتخذ كوسيلة للعب بالأصوات وإلى التسمير بالنسوة والتمتة والسرور . وقد لاحظت أحيانا أني أنفسا أننا نردد أصواتا أو كلمات دون أن نسميها تلك إلا التمتة والسرور من سماع أصواتنا وحتى إن لم يكن هناك

مايستحق السماع (١) . ويذكر يسبرسن ان مدام دي سنابل De Stael قد عبرت عن هذه الحقيقة تعبيراً دقيقاً عندما قالت ان اللغة الفرنسية لا تعتبر كما هي عند الغير مجرد وسيلة لتوصيل أفكارنا ولكنها آلة يحب الانسان أن يعزف عليها فهي تحرك النفوس مثلما تفعل الموسيقى عند بعض الاقوام .

( ٢ )

ينقلنا هذا الحديث إلى تناول بعض الوظائف الأخرى للغة ولكن من زاويتين أخريين هما أولاً ، من حيث ان اللغة تعتبر مميزاً فردياً وثانياً من حيث كونها مميز طبقى كذلك .

اولا : اللغة كعلامة ومميز فردي :

من الملاحظ ان الأصوات الطبيعية للأفراد تختلف فيما بينها اختلافاً بينا . ويذهب علماء الاجتماع اللغوي إلى أن هذا الاختلاف يميز بين فرد وآخر وحتى بين الجماعة والأخرى ، بل انهم يميز كذلك ما بين الذكور والاناث . فما يكاد الانسان يسمع ( صوتاً ) حتى يعرف انه ( فلان ) وكأننا نميز الشخص بصوته الطبيعى ( حسه ) فنعرف ان فلانا هو فلان بمجرد سماع صوته وبدون أن نرى شخصه . والصوت الطبيعى بهذا الاعتبار يكون له وظيفة من حيث انه يكاد يكون متوحداً بالجسم . وكما تتمايز الافراد في الطول والقصر مثلاً أو في البياض والسمرة . فانهم يتمايزون كذلك صوتاً وحساً .

ومع أن هذا التمايز الصوتي يرجع في بعض الاحيان إلى عوامل وأسباب عضوية هي التي تكسب الصوت صفته الخاصة المميزة الا ان الحال لا يكون كذلك

( ١ ) يصف البعض هذه الناحية بأن الانسان يجد متعة في سماع صوته وهو يتكلم ويصل بذلك إلى القول بوجود ما أسماه شهوة الكلام التي تتمكن من البعض . اما في مظهرها العادى فسماع الانسان لصوته هو وسيلة للتسلية ونوع من اللعب باللسان الذي يثير المتعة ولذا فيقال احياناً خبير لعب الانسان لسانه .

فالذا بمعنى أن الصوت الطبيعي هو في الواقع خاصية ليس للأفراد أي دخل فيها إذ أنهم يولدون بها ومن ثم فهي فطرية وليست مكتسبة.

والواقع أن هذه المسألة ترتبط ارتباطا وثيقا بحياة الأفراد فالصوت الطبيعية من المواد الهامة التي تكيف المواقف التي يتخذها أصحابها والتي يتخذها الآخرون تجاههم. فقد يكون الصوت أجسا مثلا أو فيه ما يدعو إلى السخرية ، أو قد يكون ( رائعا ) وشيرا للاعجاب وفي كلتا الحالتين يختلف الأمر بالنسبة إلى السامعين وبالنسبة أيضا لماحب الصوت فحينئذ الناس من صاحب الصوت الأول ويبتعدون عنه ما يثر مشاعر الأكم والانطواء والابتعاد والعزلة ، وقد يقبل الناس على صاحب الصوت الثاني ما قد يفتح أمامه فرسا أوسع للتعارف والعمل والعيش في الحياة.

ومن الناحية الأخرى أيضا فإن للصوت الطبيعي وظيفته كذلك في التربية الاجتماعية ، فنجد في بعض الأصوات ما يدفع إلى التقدير والاحترام وكأما الصوت نفسه يقوم بتحديد علامات لظواهر السلوك التي لا ينبغي الخروج عليها . وبالمقابل نفسه يمكن القول بأن هذه الخاصية ما يتوافر لدى القادة والزعماء الأمر الذي يساعد كثيرا على نجاح العمل الجماعي وتقدمه.

وكما أن الصوت الطبيعي يعتبر من المميزات الفردية كذلك تعتبر ( اللازمة ) اللغوية collocation التي تقوم كسمة مميزة ودلالة عليه ، وهذه بدورها تلعب - كما يذهب فيرث - نفس الدور الاجتماعي الذي يقوم به الصوت في تكيف العلاقات بالمجتمع الذي يعيش فيه.

#### ثانيا : اللغة والطبقة الاجتماعية :

يشيع الاعتقاد بأن اللغة تعمل كعلامة طبيعية يمكن بواسطتها التمييز بين جماعات المتكلمين ، أي أنها تقوم بمثابة ميز طبقي نستطيع بواسطته لا التمييز بين الأفراد بعضهم وبعض فحسب ، ولكن أيضا بين الطبقات الاجتماعية المختلفة بعضها وبمعنى وبالتالي تحديد المكانة الاجتماعية التي يحتلها الأفراد بالنظر

الى انتماءاتهم الطبقية . وربما كان أوضح مثال لذلك هو ان لغة المتكلمين تختلف عند المتكلمين مثلاً عن لغة الأميين ، وأن المتكلمين تختلف لغتهم فيما بينهم باختلاف مستوياتهم التعليمية وباختلاف تنوع ثقافتهم وعقائهم . فما يكاد المصـرر يسمع حديث فرد من أولئك أو هؤلاء حتى يتبين على الفور مدى التمايز في لغتهم وهو ما يطلق عليه بوجه عام اللهجات الطبقية أو لهجة الطبقة بتعبير آخر class dialect . وهذا ما نرجو أن يتضح على أى الأحوال عندما نتناول هذا الموضوع بالتفصيل فيما بعد .

وعلى العموم فانه يرتبط بكل ما سبق ناحية تعتبر من أمتع نواحي الدراسة الاجتماعية للغة هي ما يعرف بالكلام المحظور والكلام اللائق ، فامم مجتمع من المجتمعات الانسانية إلا ويعرف بدرجة أو بأخرى هذه الظاهرة التي تحـرم بعض الموضوعات وتمنع تداول بعض العبارات والكلمات المرتبطة بهذه الموضوعات وهو ما يطلق عليه ظاهرة التابو taboo أو الكلام المحرم المحظـور تداوله ، وان كنا نجد في بعض الاحيان ان الجماعة قد تلجأ إلى التحايل على هذا التجنب فتسمح باستخدام بعض الالفاظ البديلة كقناع يخفى من وراءه اللفظ أو المعنى الاصلى الممنوع استخدامه .

ومن الصعب في الحقيقة تفسير الدوافع والأسباب التي تدفع إلى وجـود هذه الظاهرة ، ولكن الملاحظ أنها موجودة في كل المجتمعات بصرف النظر عن درجة تحضرها أو تأخرها ، ومن هذه الناحية فهي تعتمـر بظاهرة انسانية عامة يرجعها البعض إلى الظروف الثقافية المتوارثة وإلى العوامل التراثية القديمة والتي مازالت لها بعض التأثير إلى الآن ومن ثم بقيت تمارس فعلها في الظروف الحالية للمجتمعات .

وهناك العديد من الامثلة التي توضح هذه الناحية . فكثير من الشعوب تكاد لا تذكر كلمة ( الموت ) صراحة أو هي على الاقل تتحـرز عند ذكرها وتكتفى بالتلفظ بما يشير أو يدل على ذلك ضمناً . فنسمع كلمات مثل ( توفي إلى رحمة الله ) أو كلمة ( المميرحه ) أو كلمة ( تعيش انت ) أو كلمة ( افتكر لك طول العمر )

أو ( البقية في حياتك ) وما إلى ذلك .

وقد نرى الظاهرة ذاتها فيما يجرى على الألسنة في معنى الظنـفـروف الخاصة حيث تتردد في أفواه الامهات كلمات ( اسم الله عليك حارسك وصاينك ) أو ( وقعت على أختك أحسن منك ) أو ( اللهم احفظنا ) أو ( اللهم اجعل كلامنا خفيف عليهم ) لندرك في كل هذا بقايا المعتقدات المرتبطة بالخوف من الشر والضرر ومثله الخوف من الجن والارواح الشياطين .

إن مقاييس اللياقة أو عدم اللياقة مسألة نسبية تختلف باختلاف المجتمعات وأيضاً باختلاف المناطق والثقافات الفرعية واللهجات . الا ان هناك من غير شك العديد من العوامل التي تتدخل في تخديدها مثل السن والجنس والظروف التي قد يسمح أو لايسمح فيها بمثل هذا الكلام . ونقصد بذلك أنه قد يسمح للرجال بقول أو نطق ما لو نطقت به النساء لكن أمراً غير لائق ، كما قد يؤذن للنساء بنطق ما لو نطقه الرجال اعتبر أمراً شائناً .

ومع أن معايير اللياقة في المجتمع الكلامي تعتبر مسألة معقدة كما أشرنا إلى ذلك إلا أن هذا لا يمنع القول بأنها متغيرة بطبيعة الحال فما قد يكون غير لائق في مجتمع من المجتمعات أو في عصر من العصور قد يصبح لائقاً أو مسموحاً بالتلفظ به في مجتمع آخر أو في عصر آخر ، ويشير الى ذلك بوضوح تلك المراحل الانتقالية في حياة بعض المجتمعات التي يحدث فيها الاختلاط بين الجنسين ، فهنا قد يصير معنى الكلام غير اللائق في المرحلة الاولى لائقاً بعدما يصح اختلاط الرجال والنساء أمراً اجتماعياً واقعاً ، وكله يعني ان الشعور الاجتماعي والثقافي بدوره البارز في تحديد هذه المسائل والتغيرات التي تلحقها ومن ثم لايجب التغافل عنها عند دراستها وبحثها .

## الفصل العاشر

### اللغة والحضارة والفكر

يمتبر موضوع اللغة وارتباطها بالفكر وبالحضارة من أكثر الموضوعات طرافة وفي الوقت نفسه صعوبة ومشقة . ولكنها في كل الاحوال من أقربها إلى نفس الانسان ، باعتبار انه يمس الطبيعة الانسانية وكان الانسان ذاته بطريقة مباشرة طالما انه الكائن الوحيد الذى يتمتع بالقدرة على التفكير المنظم من ناحية ، ولأن قصة الحضارة الانسانية لا تنعكس فى شئ مطلقا تنعكس فى اللغة الانسانية من ناحية ثانية ، وذلك الى الحد الذى دفع ببعض العلماء إلى أن يقولوا بأن كل ما قد يظهر من قصور فى مجتمع من المجتمعات هو دليل قاطع على مدى تخلف هذا المجتمع فى ركب الحضارة ، وذلك أن الخبرة الانسانية المتراكمة تنعكس فى اللغة وتجد تعبيرها فيها سواء كان هذا التعبير فى شكل الكلام العادى أو فى شكل الكتابة المعروفة أو غير ذلك من الرسومات أو النقوش مادامت كلها تترجم فى آخر الأمر إلى ألفاظ وتصورات ومفاهيم ، ومادامت تعبر عما تتطوى عليه وما يقصد بهها من أفكار ومشاعر وتنقلها إلى الآخرين .

( ١ )

والواقع ان هذه العلاقة بين المفاهيم الثلاثة ( اللغة والحضارة والفكر ) لم تعد فى ذاتها فى حاجة إلى تأكيد ، فهذه مسألة مقطوع فيها منذ وقت بعيد حتى اننا نجد بعض العلماء مثل العالم البريطانى جوليان هكسلى Huxely يضع اللغة والفكر كخاصيتين مميزتين للانسان ، فى مرتبة أعلى من الخصائص البيولوجية ذاتها كالقدرة على التناسل والانجاب وما الى ذلك . كما ان علماء الاجتماع أنفسهم وغيرهم من المشتغلين بالعلوم والدراسات الانسانية بعمامة يعطون اللغة أولوية مطلقة على كثير من الملامح والخصائص الثقافية الأخرى التى تميز بها الانسان مثل الفن والعلم والدين وغير ذلك مما لا نحتاجه إلا فى هذا الكائن البشرى الفريد .

ولكن إذا كانت مسألة علاقة اللغة بالفكر والحضارة من المسائل المقطوع

بها كما قلنا فإن طبيعة هذه العلاقة ذاتها هي التي مازالت تثير النقاش بين  
العلماء وهو نقاش يصعب القول بأن له جانب واحد أو زاوية واحدة وإنما تتشعب  
فيه الجوانب وتتعدد الزوايا . وربما كان ذلك شيئا طبيعيا إذا ما اعتبرنا طبيعة  
الظاهرة محور النقاش وهي طبيعة متعددة الجوانب كما أضرت في أكثر من مكان .  
وان كان بقدرنا على أي الأحوال إجمال ذلك كله في بضعة نقاط، أو بالأصح ،  
بضعة تساؤلات نعتقد أنها هي التي مازالت تمثل جوهر النقاش بأكمله .

فى الوقت الذى كانت تنمو وتتطور قدراته أيضا على صياغة مزيد من التصورات وعمل مزيد من التجريدات والرموز التى أصبح يستخدمها بمهارة على الرغم حتى من حقيقة اختلاف الثقافات واختلاف الأزمنة التى تنتمى إليها هذه الثقافات . فقد كان على الانسان دائما أن يتعامل مع بيئته الواقعية التى يعيش فيها وهى بيئة كانت افكار وتصورات وعاداته اللغوية تتدخل فى صياغتها وتشكيلها الى أبعد الحدود .

وقد يكون كل هذا قد تم فى مرحلة سابقة غارقة فى القدم أثناء مسيرة الانسان الطويلة . ولكن المهم انها تنبىء عن شيئين أولهما أن اللغة هى - كما قلنا - ظاهرة قديمة قدم الانسان نفسه . وثانيهما ان الانعاء بوجود لغات بدائية ولا تقدر على عمل التصورات أو أنها كانت تقتصر إلى هذه القدرة يصبح إذن إنعساء غير صحيح وكل ما يصح قوله بهذا الصدد هو ان اللغات تختلف فيما بينها وانه بسبب ذلك - ولو جزئيا - نجد العالم يختلف فى أمين الافراد الذين يتكلمون لغات مختلفة . وان كان تقريرنا للقضية على هذا النحو لا يمنع فى الوقت نفسه من القول بأنه فى بعض الأحيان نجحت بعض القدرات اللغوية فى تطوير نفسها من خلال أنماط فكر محددة يمكن الوقوف على ملامحها عبر التاريخ اللغوى للانسان .

والواقع اننا لو نظرنا إلى الحضارة الإغريقية على سبيل المثال فقد يكون من السهل التعرف على مثل هذه الوضعية إننا ما دققنا فى الازدهار المذهل الذى استطاعت هذه الحضارة أن تتجزه . فمع انبثاق العديد من المفاهيم والتصورات وبلورة الطابع الإغريقى فى التفكير خضعت الكلمات والمفردات لكثير من التفسيرات فى دلالتها ومعانيها . كما كان ذلك دافعا فى الوقت نفسه إلى ( نحت ) وابتكار كلمات وألفاظ جديدة بالمرّة للتعامل مع الرؤية الجديدة للعالم وللكون فى ضوء ماحدثته هذه المفاهيم والتصورات من علاقات بين الواقع والمثال .

وهذا المثال السابق يمكن أن نجد نظيره أو ما يشابهه فى عصر أكثر حداثة هو عصر التقدم العلمى والتكنولوجى الذى ولجته المدنية مؤخرا . فقد - كما كان من الضرورى أن تدخل كلمات جديدة وأن تغير معانى قائمة فى ضوء ما طرأ على

الكلمات القائمة من تحويرات أو تغييرات ليساير كله في آخر الأمر مظاهر هذا التقدم العلمى الذى أصبح طابع العصر الحديث.

ويترتب عليه إحدى النتائج الأساسية وهى أن البناء المعجمى - لآية لغة من اللغات ما يلقى بالضوء كثيرا على طبيعة العلاقات بين التصورات التى يبتكرها الإنسان بل والجوانب المختلفة لهذه القدرة على عمل التصورات وصياغتها . ويبدو لنا فى هذا المدد أن العلاقات المكانية بمقمة خاصة كان لها دور كبير فى صياغة محتوى الكلمات والمفردات . وكذلك الحال بالنسبة إلى الالفاظ التى تشير إلى الزمان التى يمكن النظر إليها على أنها قد استخرجت بشكل مجازى من الالفاظ ذات الدلالة المكانية فنجد على سبيل المثال ذلك التقابل فى اللفظ بين الوقت الطويل والوقت القصير أو حتى ونحن نعبر عن بعض تصوراتنا للمستقبل فمستقبل المستقبل القريب أو المستقبل البعيد .

كذلك تظهر الدلالة المكانية فى التعبير عن بعض العلاقات الأكثر تجريدا حيث كثيرا ما نقوله " درجة حرارة عالية أو مرتفعة " أو أن هذا من نوعية " منخفضة " . وربما كان أوضح من ذلك القول بأنها صداقة " بعيدة " أو انها " جد " قريبة " .

ويكون من المنطقي فى ضوء كل هذا ان يصعب التسليم إذن بما ذهب اليه البعض من وحدوا بين اللغة وبين الفكر على نحو مانجد عن واطسن على سبيل المثال الذى قرر أن الفكر ليس شيئا من الكلام الذى بقى وراء الصوت ، أى انه كلام حلقى لا كلام صوتى . ذلك فى الوقت الذى ذهب كارول إلى أنه من الخطأ الإقدام على مثل هذا التوحيد بين اللغة والفكر والنظر إليها على انها مما معا يكونان ثنائيا لا يمكن فصله ولكن الافضل القول بأن اللغة هى أحد الأساليب أو الانماط الانسانية للفكر وأن الكلام أحد نتائجه .

( ٢ )

إلا انهم يمكن أيضا بحث العلاقة بين اللغة والفكر ولكن من زاوية أخرى

فتساءل عما عساه يحدث لو أن لغات البشر قد اختفت وزالت من الوجود ؟ ومع أنه قد يصعب تصور شيء مثل هذا وبالتالي تصور نتائجه إلا أن المؤكد هو أن كافة المظاهر الحضارية التي نجح الإنسان في التوصل إليها خلال تاريخه الطويل لابد ستختفي وتزول .

ومع صعوبة تقدير الدور الذي تلعبه اللغة في سلوكنا الاجتماعي حقق التقدير فإن المتفق عليه هو أنه لولا اللغة لما كانت هناك كتابة أو أية وسيلة منهجية ومنظمة ومستمرة للتفاهم والاتصال ونقل الأفكار المجردة بمثل هذه الدقة . وهذا من شأنه أن يضع قيودا شديدة على إمكانيات التعلم مما يضطربنا في آخر الأمر إلى التعلم عن طريق التجربة والخطأ والصواب وعن طريق ملاحظة سلوك الآخرين وأفعالهم ومحاكاتها تماما مثلما تفعل الحيوانات الأخرى . وسوف يترتب على ذلك بالضرورة اختفاء التاريخ الانساني كله إذ لن تكون هناك وسيلة دقيقة ومختصرة لتسجيل الأحداث وروايتها ونقلها عبر الزمن . بل لن تكون هناك وسيلة لحياء الماضي وإعادة التجارب القديمة وتوصيلها إلى الآخرين فضلا عن نقل أفكارنا الخاصة وآرائنا الذاتية . بل ومن المحتمل أيضا أن نعجز حتى عن التفكير بالمرّة وذلك لو قلنا بمايقوله علماء النفس من ارتباط الفكر ذاته باللغة ، وأن عملية التفكير هي في جوهرها نوع من الحديث إلى النفس أو الذات . كما سوف يختفي من المجتمع كما يؤكد بعض الاجتماعيين كل مظهر للعمل التعاوني مهما كان بسيطا إذ لن تكون هناك عندئذ وسيلة لوضع خطة لمثل هذا العمل وشرحها أو نقلها للآخرين . ولعل الأهم من ذلك كله هو أن المجتمع بغير اللغة لن تكون لديه وسيلة لضمان استمرار السلوك الاجتماعي الذي لقن مع التعليم لخلق الثقافة والحضارة وهذا كله معناه أن المجتمع الانساني سوف يكون أشبه بمجتمعات القردة العليا التي تعجز عن الوصول إلى المستوى الذي وصل إليه الانسان لاقتنارها للغة والحضارة .

ولقد ذهب هوايتهد Whitehead إلى التعبير عن ذلك كله بقوله: إن هناك مايسمى حضارة اللغة ، بمعنى انه يسلم منذ البداية بأن ثمة حضارة معينة هي حضارتنا الانسانية التي يرتبط وجودها ارتباطا وثيقا

باللغة بحيث يمكن القول بأنه لولا وجود اللغة لما قامت الحضارة ولظهِرت حضارة آخرى من نوع مختلف عن حضارتنا المعروفة . فالجنس البشرى يمتاز عن بقية الكائنات الحسية بما فيها القردة العليا بالفكر واللغة . وعلى ذلك فإن دراسة اللغة باعتبارها عاملا من عوامل الحضارة ومحاولة التعرف على خصائص تلك الحضارة سوف يستدعى التعرض لكثير من الأمور المعقدة والمتخصصة مثل نشأة الاتصال في المجتمع الانساني والتعرف على وظائف اللغة وعلاقتها بالثقافة وغير ذلك من الموضوعات التي لم يصل العلماء فيها حتى الآن إلى آراء قاطعة .

ولعل أول ما يمكن تقريره عن اللغة هو عموميتها وانتشارها في كـل المجتمعات الإنسانية المعروفة في مختلف مراحل التطور والتاريخ . وإذا كان هناك شك في وجود بعض الظواهر الاجتماعية كالأسرة مثلا أو حتى الدين عند بعض الشعوب البدائية التي تحتل مكانة دنيا في السلم التطوري وهو اعتقاد خاطئ في ذاته ، فليس هناك أي دليل قاطع على وجود جماعة إنسانية واحدة مهما كانت من التأخر لاتعرف اللغة في صورتها الكلامية على الأقل . فالهوشمان وهم من أشد الشعوب تأخرا وتخلقا يستخدمون في حديثهم لغة على قدر من الرمزية لاتقل كما يقول سابير عن رمزية اللغة التي يستخدمها الرجل الغرنسي المثقف .

والسؤال الذي يطرح نفسه الآن هو : هل كانت اللغة إذن إحدى الخصائص الأساسية المميزة للإنسان منذ أقدم مراحل التطور ؟ بمعنى هل كانت موجودة حتى عند الأحياء المبكرة مثل إنسان كرومانيون Cromagnon مثلا .

المعروف ان بعض هذه الأحياء الأولى كانت تعرف التصوير أو التسجيل وأنها استطاعت عن طريق الرسوم والنقوش البدائية التي كانت تنقشها على جدران الكهوف من أن تتبادل الرسائل وتسجل الأحداث . ولكن هل تعتبر تلك الرسوم بمثابة محاولة أولية لها معناها ودلالاتها كوسيلة للاتصال وتبادل الافكار قبـل أن تظهر اللغة الكلامية ؟

من الصعب القطع برأي حاسم في هذه الناحية نظرا لقلّة المعلومات التي

بين أيدينا ، فوجود هذه النقوش قد يكون بديلا عن الكتابة بمعناها الحالسي ولكن من الصعب اعتبارها بديلا عن الكلام أو أن الانسان المبكر لم يستطع التفاهم وتبادل الرأي إلا عن طريق الرسم والتصوير والنقش .

والذي يهنا هنا هو أن الانسان هو الكائن الوحيد الذي عرف للغة ووسائل الاتصال اللغوية ، وأن له في تركيبه البيولوجي مايساعد على ظهور اللغة والكلام وليس مجرد إصدار الأصوات التي يشترك فيها مع بقية الكائنات، ويبدو أن اسلافنا الاوائل حتى انسان الصيغ *sinanthropus* أو انسان بكين *Peking Man* وانسان جاوة الذي عرف باسم الانسان المعتدل القائمة *pithecanthropus* وأمثالهم من الاعضاء المبكرين في العائلة البشرية . كان في استطاعتهم عموما الكلام ، الأمر الذي يتعلق بتركيب اللسان والحنجرة والجهاز العصبي إلى حد بعيد .

ولكن هل كان من الضروري أن تكون وسيلة الرمز هي اللغة المنطوقة بمعنى ألا يمكن أن تكون هناك طريقة أخرى للتعبير عن الافكار والمشاعر وبذلك تكون اللغة مسبقة بوسائل أخرى وأساليب للتعبير غير لغوية ؟

لقد تمكن الانسان كما قلنا من قبل من اختراع وسائل كثيرة للاتصال غير اللغوي مثل الاشارات والايماط والحركات المختلفة . ويذهب الكثيرون الى ان هذه الوسائل كانت أسبق من ظهور لغة الكلام حتى أن لويس مورجان قد ذهب إلى أن الاصوات جاءت أولا كمعاونة للاشارات والحركات ثم أخذت تكتسب بالتدريج معنى متعارفا عليه بحيث أصبح لها السيادة والسيطرة على لغة الاشارات أو أصبحت على الأقل جزءا هاما منها .

ولقد لاحظ لوكريتيوس *Lucretius* على مايقول مورجان نفسه ان الناس في المرحلة البدائية قد أمكنهم عن طريق الاشارات والاصوات والحركات أن ينقلوا افكارهم بشيء من الدقة وعليه فإن الفكر كان أسبق من الكلام كما ان لغة الاشارات قد سبقت هذه اللغة وانها هي الأخت الاكبر للكلام المفصل ، كما

أن مثل هذه الاشارات والحركات لاتزال هي اللغة السائدة لدى الشعوب البدائية والمتمبرية .

ومع هذا فليس ثمة مايدل بشكل قاطع على أن هذه الوسائل غير اللغوية للاتصال كانت بالفعل أسبق في الظهور من اللغة، الامر الذي يصدق على لفظة الاشارات بوجه خاص. صحيح أن التخاطب عن طريق الايماات وحركات الجسم البسيطة قد يكون أسبق من التخاطب اللغوي . ولكن التخاطب عن طريق الاشارات والعلامات سواء كانت وسيلة ذلك هي النار أو الدخان أو العقد السدني تصنع من الحبال لايمكن استخدامها كلها إلا بعد الاتفاق على معناها ، وهذا يفترض اللغة للتفاهم .

وعموما فمعها تعددت هذه الاشارات والحركات والايماات فانها تظل قاصرة عن التعبير عن كثير من الأمور لأنها وسيلة اتصال ثانوية إذا صح التعبير . وعلى ذلك فإن اللغة بمعناها الحقيقي تظل في رأى العلماء هي الاداة الرئيسية خلال كل مراحل التاريخ والتطور للاتصال والتفاهم وتبادل الافكار وبالتالي أداة الحضارة والثقافة ووسيلتها . واللغة من هذه الناحية هي أداة تراكم الحضارة فمن غير شك حيث انها كغيرها من مظاهر الثقافة تتميز بخاصية التراكم والاستمرار والنمو والقدرة على الانتقال . والاكثر من هذا كله فانها ذلك الجزء من الثقافة الذى يساعد على التعلم وزيادة الخبرة والمشاركة في خبرات الآخرين .

### ( ٣ )

ولقد درج العلماء في دراساتهم للعلاقة بين اللغة والثقافة على الاكتفاء بتوضيح العلاقة الخارجية بين مفردات اللغة ومحتوى الثقافة كما حرصوا على أن يبينوا أن هذه المفردات تمكس اهتمامات المجتمع والجوانب التي يركز عليها . فالشعوب التي تعيش على القنص والجمع مثلا توجد لديها قوائم تصنيفية بأسماء الحيوانات والنباتات والملاح الطبوغرافية للبيئة ، بينما نجد الجماعات التي تهتم بالقرابة مثل الاستراليين الأصليين لديهم الكثير من مصطلحات القرابة المعقدة

ما يوضح لنا أن هناك صلة وثيقة بين مفردات اللغة وكثير من جوانب الثقافة بمحسر اللغوية .

ولكن الشيء الذى يهتم بمعظم هؤلاء • هو أن اللغة تتدخل فى تحديد وتركيب أنماط الفكر فى المجتمع سواء أدرك الناس ذلك أو لم يدركوه ما يعنى ان الاكتفاء بدراسة العلاقة الواضحة بين اللغة والمحتوى الثقافى لا يعنى شيئا أكثر من أن اللغة لها أساس ثقافى وأنه يمكن بالتالى تحديد مفردات اللغة بوضوح ودقة بمعرفة بقية مظاهر الثقافة، وهذا هو ما يقصده علماء الاجتماع اللغوى حيث ينكرون ان اللغة شيء أكبر ما نجده فى القواميس والمعاجم وأن دراستها تحتاج الى التعرف على الروابط اللغوية بين أنماط اللغة وأنماط الثقافة والحضارة . ومن هنا يحاول بعض العلماء إثبات ان الشعوب التى تتكلم لغات مختلفة تعيش فى عوالم مختلفة ، وان اللغة التى يتكلمون بها تؤثر بدرجة كبيرة فى مركباتهم الحسية وأنماط تفكيرهم وأنها بذلك تكون العامل الاساسى فى توجيه الحقيقة الاجتماعية أو الواقع الاجتماعى الذى يعيشون فيه .

ولقد تأثر بنيامين فورف B. Whorf<sup>(١)</sup> بهذا الاتجاه الذى ظهر فى كتابات عدد من العلماء المعاصرين فعمل على تطويره . وعلى مايقول هو نفسه فى هذا الصدد اننا نقوم بتقسيم الطبيعة حسب خطوط معينة رسمتها لنا لغتنا وهذه الانماط والفئات التى نفصلها من عالم الظواهر لا يتم العثور عليها لأنها تواجهنا أو لأنها أمور واضحة أمام أعيننا ، وإنما الامر على العكس من ذلك تماما ، بمعنى أن العالم الخارجى أو الواقعى هو مزيج من العناصر والعلاقات المختلفة المتباينة الى أبعد حد ، وان العقول الانسانية هى التى تتدخل لتكشف عما فيه من تنظيم ، ووسيلتها إلى ذلك هى الانساق اللغوية التى توجد فى تلك العقول • فنحن إذن الذين نقوم بتقسيم الطبيعة وتجزئتها وتنظيمها فى شكل مفهومات ونموسيات

(١) لعله تجدر الإشارة هنا الى ان هذه الناحية بالذات سوف تكون موضع اهتمام خاص فى الدراسة الميدانية على ماسيجى بعد .

ونعطيها بذلك أو أثناء ذلك معاني محددة •

ويعطينا فور فيما يعرف عنده بالنظرية الغورفية أو الفرغى الغورفى بعضى الامثلة التى توضح الكيفية التى تتدخل بها اللغة فى تقسيم الواقع الاجتماعى .  
بعدة طرق وأساليب . ويظهر ذلك على وجه الخصوص حين نقارن نسقا معيناً من الانساق الاجتماعية لنرى الدور الذى تقوم به اللغة فى تقسيم الطبيعة وكيف تنظر الجماعات التى تتكلم لغات مختلفة إلى الشيء الواحد نظرات مختلفة وتتصوره أيضا بطرق مختلفة ، بما يعنى أن الالفاظ اللغوية ليس عليها هو تحديد المعركات الحسية والتفكير فحسب ، ولكنها تعمل أيضا على توجيه الادراك والتفكير فى اتجاهات معينة مألوفة مستعينة فى ذلك بالانماط الثقافية الأخرى . فالاسكيمو الذين يميزون بين أنواع عديدة من الثلج والذين يفترقون إلى كلمة واحدة عامة تشير الى الثلج فى ذاته انما يستجيبون لمركب كلئى من الانماط الثقافية يتطلب منهم ان يميزوا بين الثلج فى حالاته المختلفة فهم ليسوا فى حاجة الى كلمة عامة أو كلية كما سبق القول .

ومهما يكن من أمر فإن هذا يعكس في النهاية إلى أي حد تتدخل الأنماط اللغوية في تحديد الكيفية التي ينظر بها الأفراد إلى العالم من حولهم والتي إلى مدى تستطيع اللغة كذلك أن تؤثر في المجتمع من خلال تحكمها في وجهات نظر الناطقين بها .

( 3 )

وينقلنا كل هذا إلى أحدالموضوعات التي طالما شغلت أذهان العلماء ، ففي ضوء ما سبق يذهب بعض العلماء إلى انه لن يكون من السهل إذن نقل الفكر من لغة إلى لغة أخرى نظرا لأن الكلمة الواحدة تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا بالفكرة التي تعبر عنها هذه الكلمة والظروف الاجتماعية والثقافية بل وأنماط السلوك ونظرة الشخص في الثقافة المعينة إلى العالم ككل مما يجعل من الصعب في النهاية العثور على مرادف حقيقي للكلمة في أية لغة أخرى . بل ويذهب بعض الغلاة إلى

القول باستحالة الترجمة من جملة إلى أخرى داخل اللغة الواحدة طالما ان ثمة علاقة عضوية بين الفكر واللغة .

والواقع اننا لو استطردنا مع هذا المنطق المغالى فيه لكان معناه صعوبة التقاء الفكر أو بالأصح تقارب المجتمعات والثقافات فضلا عن توحيدها .

صحيح ان اللغة الواحدة توحد أو هي على الاقل تقرب بين الناس الذين يتكلمونها والذين يؤلفون جماعة كلامية واحدة . ومع ذلك فان اللغة في عمومها تعتبر في رأى الكثيرين من أهم العوامل التى تساعد على التفرقة والانقسامات داخل الجنس البشرى . ويروج ذلك الى تنوع اللغات واختلافها ، وهكذا فنرى أن العامل الذى يغترنى فيه أن يساعد على تجانس الثقافة يصبح هو نفسه مصدرا لأعمق الاختلافات والصراعات وسببا من أهم أسباب التفرقة بين الناس والقضاء على التماسك والتناسق فى المجتمع الانسانى ككل . فكأن تعدد اللغات وتنوعها يعتبر من أهم أسباب ماتعانيه الانسانية الآن من صراع وتشتت وتفرق .

ومع ذلك تتعرض هذه النظرية السابقة الى الهجوم والانتقاد العنيفين حيث يرى فريق من العلماء أن الوقت قد حان للكف عن التهيولات والمبالغيات التى تضفى على اللغة واظهارها فى صورة الأساس الأول إن لم يكن الأوحى الذى يقسم البشر الى أمم وشعوب وقوميات متباينة . وفى اعتقاد هؤلاء ان مثل هذه الاقوال ان كانت قد صلحت فى الوقت الماضى حيث كانت القداستضفى على الكلمات والالفاظ وتمزج إليها قوى سحرية وقدرات غامضة فان ذلك لم يعد يتناسب وزمن أصبحت الآلات فيه تتولى الترجمة ونقل رموز الكلمات من لغة إلى لغة . وإذا كنا ممن يؤمنون بها للالفاظ من قوة الفعل والتأثير فان هذه القوة هي قوة الناطق بها لا قوة الالفاظ ذاتها .

ويرتكز أصحاب هذا الموقف الى مبدأ أساسى يقول بأن ثمة وحدة فى اللغة الانسانية بأكملها . وان اللغة هي من ثم أبوة للانسانية كلها وحصيلتها للتراث الانسانى بعمامة . فقد عاشت الامم والجماعات عبر التاريخ تتكلمهم وتتعاملون

وتتبادل المنافع والخدمات وتنقل من بعضها مقومات الثقافة والحضارة دون أن يحول اختلاف اللغات عن اتمام ذلك . فالمصريون القدماء على سبيل المثال اتصلوا بالفينقيين والبابليين والحيثيين والفرس والاعريق والرومان ، ولم يحل اختلاف اللغات دون سير الأمور في داخل هذه الامبراطوريات المتنوعة والمتنامية الاطراف أو دون اختلاط الشعوب الأخرى والتعاون على انشاء الحضارات . كما ان التاريخ يقطع من الناحية الأخرى بأن وحدة اللغة بين جماعات من الناس لم يكن لها أثر حاسم في التقريب بينهم وحطهم على تأليف وحدة اجتماعية واحدة ومثال ذلك قبائل الاعريق القدامى الذين عاشوا قرون عدة وهم يتقاتلون ، مع أنهم كانوا يتكلمون اللغة الاعريقية في الوقت الذي انتشروا فيه في مناطق الشرق الأدنى يولفون المجتمعات وسط شعوب أخرى تتكلم لغات غير لغتهم ويتعاونون معها على الحياة . ولقد ظل الاعريق يقاومون الوحدة في بلادهم الى أن فرضها عليهم الاسكندر المقدوني بقوة السيف ولم تلبث بعد موته أن تحطمت من جديد . كما عاشت الشعوب الجرمانية في أوروبا طوال العصور الوسطى وهي تتكلم الالمانية دون أن تفكر في الوحدة التي قاومها معظم علمائهم من أمثال جوتنوشيلر وبيتهوفن وكان بعضهم يرى في هذه الغمرة القضاء على الحرية والعلم والفن ، الى أن تحققت في أخريات القرن التاسع عشر على أيدي بسمارك وكان ذلك بقوة الحديد والنار وليس بفعل اللغة .

ويكون معنى ذلك إذن ان المبالغة في اعتبار اللغة العنصر الحاسم في التفريق بين الشعوب هو نوع من الوهم خاصة وقد أشرنا من قبل الى خطأ الادعاء بأن هناك لغة متحلة أو متدهورة ولغة راقية أو متقدمة فكل لغة تؤدي بالنسبة إلى أصحابها الدور نفسه الذي تؤديه في حياة أي جماعة أخرى ، وما من لغة حتى ولو كانت لغة أكثر الجماعات بداعة إلا وفيها جميع الخصائص التي توجد في بقية اللغات . ومن هذه الحقيقة فيتعين إذن القول بأن اللغة - أية لغة - هي حمولة التراث الانساني كالموقدسهم في تكوينها جميع الأمم والشعوب . فاللغة كلها قد نبعت من أصل مشترك هو ذلك الانسان الأول ثم تشكلت وتنوعت كما هي نتاج انساني دون أن يفقدها ذلك جوهر وحدتها .

والواقع ان العلماء قد استطاعوا الكشف عن الأصل المشترك للعديد من اللغات ، فقد تتبعوا تفرع اللغات الاسبانية والايطالية والفرنسية من اللغة اللاتينية ، كما تتبعوا اللغة اللاتينية نفسها فتهنوا انها فرع من اللغات الهندأوروبية التي تشتمل فيها تشتمل عليه اليونانية والسنسكريتية .

ولقدتعب بعض العلماء بعض الكلمات الأساسية في حياة الانسان فوجدوها واحدة في كل اللغات أو بالأحرى وجدوها تدور حول صوت واحد مما يقطع في رأيهم بوحدة الأصل . ويضربون لذلك مثلا لكلمة ( الأم ) حيث يمثل الصوت الاساسي في حرف الميم وهو من أول الأصوات التي تتألف به الاطفال وكانت الكلمات التي ترمز الى الام في مختلف اللغات تحتوى على حرف الميم . فهي في اللغة العربية ام وفي الفرنسية مير وفي الانجليزية مونر وبالسويدية موندر وبالالمانية مونر وبالروسية ماتا .

وبالطريقة ذاتها يرى العلماء أيضا الوحدة الصوتية نفسها في كلمات مثل سماء وأرضي فالحرف الأول من كلمة سماء هو حرف السين ونجده ايضا في كلمة سكاى الانجليزية وكلمة سيبيل الفرنسية . وقدتحل الشين محل السين في بعض اللغات كما يتفق العلماء على انها يتبادلان دائما .

كذلك نجدصوت الراء في الكلمات الحالية على الارض في اللغات المختلفة فالحرف موجود في العربية كما انها في الانجليزية ايرث وهي في الفرنسية تير وفسي الالمانية ارد . أما بالنسبة الى كلمة شمس فنجدالصوت الدال على السين أو الشين فهي في اللغة الانجليزية سن وفي الفرنسية سولى وبالايطالية شيلو وهي شمس في اللغة الآرامية وشمسو باللغة الاكادية وشمس في اللغة العربية .

ويخرج علماء اللغة من ذلك كله الى نتيجة هامة مؤداها ان اللغات المملوطة تؤكد في النهاية وحدة العادة الصوتية التي تتألف منها اللغات ، واذا كان الامر كذلك فلا ينبغي إذن الانسياق فيما ذهب اليه بعض العلماء من تصوير اختلاف اللغات على أنه نتيجة فوارق طبيعية بين أجناس البشر؛ فالبحر يتكلمون فـ

فى النهاية لغة انسانية واحدة حتى وان اختلفت طريقة النطق بها . وما من لغة  
إلا وتعكس التراث الانسانى كله لاثراث جماعة من الجماعات أو أمة من الأمم .

والواقع انه بغير هذه الحقيقة لم يكن من المستطاع ان يكون هنالك  
علم واحد للانسانية ينتفع به على مر العصور ، أو ثقافة مشتركة هى الثقافة  
الانسانية بعامة . والا فكيف كان يتسنى أن تترجم الآثار الفنية والعقلية من  
لغة إلى أخرى إلا اذا كان هناك أساس مشترك لهذه اللغات كلها . وما الأساس فى  
حقيقته إلا العقل الانسانى خالق اللغة وسيدها .

ويعطينا التاريخ نماذج عديدة للكيفية التى انتقلت بها المعارف من شعب  
الى شعب ومن مجتمع الى آخر - ولعل أبرز مثال على ذلك هو ان المعارف  
العصرية القديمة قدانتقلت الى الاغريق ومن الاغريق الى اللاتين ثم انتقل ذلك كله  
الى العرب فى القرون الثلاثة الاولى للإسلام بصفة خاصة . كذلك بدأت أوروبا  
نهضتها الحديثة فى العصور الوسطى بالنقل من العربية إلى اللغات الاوربية .  
وعندما رغب بطرس الاكبر فى النهوض بروسياكى تلحق بركب الحضارة الاوربية بدأ  
بالنقل والترجمة .

ومهما يكن من أمر فلا يجب أن نتناسى بهذا الصدد الدور الذى تقوم  
به التطورات العلمية الحديثة فى التغلب على الصعوبات الناجمة عن اختلاف  
اللغات وذلك ابتداء من الراديو والترجمة الفورية وانتهاء بالترجمة الآلية عن طريق  
العقول الالكترونية الحديثة . فكل ذلك يشير فى النهاية إلى انه لا يوجد بين  
البشر سوى لغة واحدة هى اللغة الانسانية التى مهما تعددت رموزها واختلفت  
أصواتها فإن مدلولاتها واحدة وأصلها واحد فى عقل الانسان .

والحقيقة إنه لولا أن اللغة واحدة لما كانت فى استطاعة الآلات أن تقوم  
بترجمتها ونقلها أى احلال رموز محل رموز ، وذلك لسبب جوهري هو ان الرموز  
الصوتية كلها من طبقة واحدة ومن طبيعة واحدة حتى لا تستطيع الآت الدنيى  
مجتمعة أن تغير من لون الانسان فتحوله من أبيض الى اسوداو من أصفر إلى

احمر... الخ ، فضلا عن أن تطيل أو تنقص من طوله وما ذلك إلا لأن هذه الاختلافات من طبيعة مختلفة وليس كذلك الخلاف بين اللغات والكلمات والالفاظ .

## الفصل الحادي عشر

### اللغة والثقافة

ذلك التفرع أو التشعب الهائل الذي يعتبر من ذات خصائص تلك الشبكة المتداخلة من المهارات والمعادن والافعال والمعارف والادراكات والتي جمعناها معا تحت مصطلح " اللغة " يبدو على غاية من التعقيد لدرجة يصعب معها القول بأن النظر إلى أية زاوية واحدة من زواياه يكفي لأن يعطى صورة شاملة عن طبيعته من ناحية ، أو وظيفتصن الناحية الثانية .

والحقيقة انصمها كانت المحاولات لتبسيط طبيعة اللغة ووظيفتها ( أو وظائفها ) ، فلا يمكن الاكتفاء بالتعبير عن كل هذا بأنها وسيلة للاتصال وللتفاهم ولنقل المعلومات ، أو حتى أنها واحدة من أهم الوسائل التي تساعد على خلق الروابط وتوطيد الصلات بين الاشخاص . وذلك لسبب هام هو ان هذه النواحي كلها ربما كانت - بالرغم من أهميتها البالغة - أوضح ما يظهر لنا ، بمعنى أنها لا تكشف عن الكثير مما يعتبره علماء اللغة والكثيرون من علماء الاجتماع اللغوي وغيرهم من الباحثين أكثر خفاءً ، وبالتالي أكثر أهمية نظرا لارتباطه بتلك الجوانب اللاشعورية التي تمدنا بتلك الركائز اللفظية verbal clues التي عادة ما نكتشف عن ملامح الخلقة الاجتماعية وعن العديد من مظاهر الوضعيات الطبقية والثقافية . . الخ التي ينتمي اليها المتحدثون .

وبتعبير آخر فإن الشيء المهم والجدير حقا بأن يلفت الانتباه فـلى أى حديث يدور بين جماعة المتكلمين ليس هو مجرد الالفاظ والكلمات التي يستخدمونها ويتداولونها أو حتى انهم ( يتكلمون ) ، ولكن الطريقة ذاتها التي يتكلمون بها .

والواقع ان هذه الزاوية أو الرؤية الأخيرة مهمة من وجهة النظر الاجتماعية لا من حيث انها توضح فحسب وظيفة اللغة في اقامة العلاقات الاجتماعية ، أو في

توثيقها كما قلنا ، ولكن أيضا من حيث إبرازها للدور الذي تقوم به اللغة فسسى إعطاء الكثير من المعلومات والمعارف عن المتكلم نفسه • وهي ناحية من الواضح أنها تمثل انعكاسا لحقيقة ان هناك العديد من العلاقات المتبادلة والمتشابهة بين اللغة والمجتمع.

ولعله قد وضح من خلال حديثنا حتى الآن ان من يتكلمون لغات مختلفة يتكلمون نظاما فونولوجية مختلفة ، وبالتالي يكون ذلك سببا في ان تنمو وتتطور لديهم باستمرار ما يمكن أن يوصف بأنه أنماط مختلفة من الحساسية تجاه بعض الملامح والخصائص السمعية من نوع أو آخر • الأمر الذي يكشف عن ميل ملحوظ في الاصوات الكلامية لأن تتجمع في مقولات محددة تكون بمثابة أجزاء لازمة وضرورية في عملية الاتصال السمعي.

ولقد أشار العلماء أنفسهم الى هذه الظاهرة بقولهم إن التعرف على صوت كلامي لا يعدو ان يكون إدراكا لعلاقته أو انتمائه إلى مقولة بعينها تحتل مكانة معينة في نسق الرتب الذي يوضح العلاقات بين أجزاء السياق المختلفة أي أماكنها ومواقعها بتمثيل آخر.

ولقد كانت الرغبة في التعرف على طبيعة العلاقات التي تربط بين مجموعات الاصوات او بين مقولاتها ، أو حتى بين مواقع الرتب ضمن سياقات اللغة واختلاف كل هذا حتى بالنسبة إلى اللغة الواحدة ، سببا رئيسيا في الانتباه إلى مظهر من اهم المظاهر اللغوية التي يعبر عنها العلماء بقولهم ان عملية التمييز التي تتم في اللغة على هذا النحو تجعل الأمر يبدو وكأن هناك أنواعا أو اشكالا مختلفة من اللغة ، وهي الاشكال أو الأنواع التي أصبحت تعرف بوجه عام باسم اللهجات ، Dialects •

فذلك إذن هو البعد الجديد الذي يتمين أن نضيفه إلى فهمنا للغة والى الدراسة العلمية لها •

وقديبدو للبعض أن الأمر قد استغرق منا وقتا طويلا لنصل به إلى

الحديث عن اللهجة واللهجات - ولكن الخطأ - في رأينا - كل الخطأ أن نتسرع بتقرير الأمور في مثل هذا المجال الفسيح من مجالات التغيرات اللغوية ، فقد يؤدي ذلك إلى نوع من إساءة الفهم إن لم يكن أيضا الوقوع في بواطن بعض الأمور والمسائل المضللة ، خاصة وانما زال يصعب القول بأن مفهوم اللغة أو مفهومي اللهجة قد أمكن تحديدهما حتى الآن - بشكل قاطع وجلي (١) ،

ولعلنا قد أوضحنا فيما سبق انه لا يكاد يوجد شئان يتحدثان بطريقة واحدة تماما ، ولكن كل منهما يتحدث في الواقع لغة مفارقة .

وعلى الرغم من انه قد أصبح من المألوف تماما أن يميز الانسان فسي استخدام اليومى العادى بين اللغات واللهجات فنقول مثلا ان الانجليزية أو العربية هما لغتان لكل منهما العديد من اللهجات التى تختلف فيما بينها ويتسم التكلم بها فى كثير من البلدان أو الاقطار المختلفة أو حتى فى بعض المناطق والجهات المختلفة فى داخل المجتمع الواحد ، فان ما ينبغي التوقف أمامه هو أن تقريرنا للأمر على هذا النحو لا يخلو فى الحقيقة من بعض مظاهر التبسيط إن لم يكن التسطيح لما هنالك من تمييز يناقشه الباحث اللغوى كما يعبر عنه بمصطلحات وبأساليب تبدو ولا شك أكثر تناخلا وتعقيدا ، لدرجة انه قد لا يتقبل بالضرورة كسل المتضمنات التى يعتقد بأنها عادة ما ترتبط بكلمة اللهجة ، كما يشيع استخدامها على الألسنة .

وانا كان المسلم به عموما وجود العديد من التوزعات المحلية Local والاقليمية Regional لهذه اللهجات ، فليس من المحتم على الباحث اللغوى ، خاصة اذا كان من المشتغلين بعلم اللغة الاجتماعى sociolinguistics أن يسلم أو يتقبل ما يذهب اليه البعض من أن اللهجة الاقليمية أو اللهجة الخاصة بطبقة اجتماعية بعينها ، ليست سوى رؤية ( متدنية ) للغة المنضبطة او اللغة الاصلية standare ، فاللغة

المنضبطة هي ببساطة ، على الأقل من حيث الأصل ، عبارة عن لهجة اكتسبت  
: لأسباب تاريخية ولغوية ، أهمية سياسية وثقافية في مجتمع من المجتمعات .  
ومن هنا في الواقع هذا القول بأن التمييز بين اللغات واللهجات هو تمييز يقوم بشكل  
واسع على مختلف الاعتبارات السياسية والثقافية . وربما كان أوضح مثال لذلك  
ان الكثير ما يعرف بأنه لهجات صينية تبدو أكثر تفضلا وتمايزا فيما بينها ما نجد بين  
الدانيماركية Danish والنرويجية Norwegian اللتان  
توصفان دائما بأنها لغتان مختلفتان . وان كان الواقع اللغوي ليس مع ذلك على  
هذا النحو المبالغ فيه من التبسيط حتى اذا نحن افترضنا جدلا إمكانية القول بأنه  
من ها هنا بالذات يبدأ التكلم باللغة النرويجية أو ينتهى التكلم باللغة الدانيماركية  
أو غير ذلك من اللغات السكندنافية Scandinavien مثل اللغة  
السويدية Swedish فمثل هذا القول لا يعمد أن يكون تقريرا على  
أساس سياسى ، أو على الأقل أساس سياسى اجتماعى Social-political  
وليس على ضوء الوقائع والحقائق اللغوية ذاتها ، التي تعتبر من غير شك أكثر  
تداخلا وتعقيدا . فالمعروف ان اللغات النرويجية والدانيماركية والسويدية هي  
جميعها لغات مستقلة لكل منها ذاتيتها الخاصة التي تتسق مع الوضعية الخاصة  
بأمة معينة .

ولكن على الرغم من أن المثقفين بمقدورهم في أى من هذه الدول أن يتصلوا .  
بشكل منطوق وحر فيما بينهم ، فليس معنى هذا ان القول بأن اللغة النرويجية  
والدانيماركية والسويدية كلها تشكل لغة واحدة لما ينطوى عليه ذلك من تناقض  
واضح مع الحقائق الثقافية والسياسية ، (١) .

( ٢ )

قصدا إلى تناول هذه الناحية التي تناولناها فيما سبق حتى تتضح فسى  
الاذهان مدى الصعوبة ، أو لال التعسف ، في استخدام المعايير أو المقاييس  
اللغوية الخالصة pure لتقسيم التباينات اللغوية إلى لغات أو لهجات

متمايزة • وهذه تمثل في الحقيقة واحدة من أعتى المشكلات التي يمكن أن يصادفها الباحث في موضوع التباين اللغوي في دراسته للغة في الثقافة والمجتمع . فمشكلة تقطيع الظهر " المتصل " لا 'ي' من اقسام الظاهرة اللغوية والاجتماعية في ذاتيات أو كيانات منفصلة تماما مشكلة ليس لها أي اساس في الواقع .

وعلى ذلك فيكون من المنطقي إذن إذا نحن أردنا ان نفهم فعل اللغة في الثقافة وفي المجتمع أن نرجع إلى الحقائق اللغوية ذاتها فنلحق بذلك مزيدا من الضوء الذي قد يساعد في تحديد ، وربط في التمييز بين مصطلح اللهجة وغيره من المصطلحات التي يشيع استخدامها ارتباطا به .

وقد يكون هناك واقعا قدر معقول من الاتفاق على المعاني العامة التي تستخدم فيها مصطلحات " اللغة " و " اللهجة " . ومع ذلك فان اللهجة يقصد بها إنا شئنا التحديد المتيقن تلك الاختلافات التي تقوم بين اللغات المختلفة ، والتي تعتبر أساسا اختلافا في الكلمات وفي قواعد النحو والصرف والنطق .

ومع أن مثل هذا التحديد للهجة يبدو متاخلا مع مصطلح الحركة Accent فان هذا المصطلح الأخير ، من الواجب ان نقول انه يشير فحسب إلى الاختلافات التي توجد في النطق • وهذه ناحية مهمة في التمييز بينهما ، وبخاصة بالنسبة إلى بعض اللغات التي تعتبر الحركة ( النبر أيضا ) فيها عنصرا مهما في تحديد معنى الكلمة <sup>(١)</sup> وذلك مثل اللغة الانجليزية • فاننا نحن ربطنا بين هذه الناحية بحقيقة ان إمكانية الفهم المتبادل يمكن تصورها كنوع من التدرج على سلم او مقياس scale كان ذلك بدوره بمثابة تأكيد آخر على ما سبق أن ذهبنا إليه من صعوبة الفصل بين الاشكال المختلفة للكلام في اللغة الواحدة والنظر على هذه الاشكال على أن كل منها يمثل لهجة في لغة معينة بدلا من أن ينظر إليها على انها لغات منفصلة ، لما في الاقتناع على ذلك من تمسك .

(١) يتداخل هذا المعنى لكلمة accent مع المعنى الذي يقصد إليه عادة من كلمة " النبر " stress الذي يراد به التشديد على صوت او مقطع في نطق الكلمة فيبدو أكثر ارتفاعا مما يجاوره من مقاطع واصوات • ومن المهم القول اننا كثيرا ما نذهب في حديثنا بالعربية إلى اعتبار كلمة accent بمعنى الشكله او اللهجة على الأقل بالمفهوم الشائع للكلمة .

ويترتب منطقيا على كل هذا أنه يصير اقرب الى العبث اذن محاولة وضع تمييز خاد أو اقامة حدود فاصلة تماما بين لهجة أحدا لا قليم التي يتكلم لغة معينة ولهجة الاقليم المجاور الذي يتكلم اللغة ذاتها . ومهما اتسم تعريفنا للمجتمع الكلامي بالضييق ومهما حصرناء في داخل المعايير والمقاييس والحدود الجغرافية والاجتماعية ، فسوف نجد دائما قدرا من التباين المنتظم في كلام أفرادها ، وذلك الى الدرجة التي يمكن القول معها بأن كل فرد من أفراد هذا المجتمع إنما يتكلم لهجة تختلف اختلافا حقيقيا عن لهجة الآخرين ، أو أن لهجة لهجته الفردية *Idiolect* الخاصة به بتعبير آخر .

اللغة إذن ، بل اللهجات ذاتها تعمل كملاحظات طبيعية يمكن بواسطتها التمييز ليس فقط بين جماعات المتكلمين أو بين المجتمعات الكلامية ، ولكن أيضا بين الأفراد انفسهم .

ومع ذلك فليس من السهل أبدا الوقوف على حقيقة هذه الظواهر وحقيقة فعلها من مجرد تقرير وجودها . فاللغة تتخلل كل نواحي حياتنا الى الدرجة التي تعتبر هي في ذاتها نسج هذه الحياة بكل ما ينطوي عليه من تجارب وخبرات ومواقف (١) .

والواقع ان نفاذ اللغة على هذا النحو في كل نواحي التجربة الانسانية قد جعل من الصعب كثيرا الوصول الى معيار مقبول لتعيين الحدود أو الفواصل بين لغة وأخرى أو بين لهجة وأخرى . وعلى الرغم من أن هذا ما أوضحه وليام لايوف Labov وغيره من علماء اللغة في مواطن كثيرة من كتاباتهم

---

Lyons, John., Introduction to Theoretical (1) linguistics. London and New York: Cambridge University press. 1968. p. 424.

التي دارت حول الموضوع <sup>(١)</sup> ، فقد كانت إحدى الملاحظات الرئيسية التي لفتت الانتظار ان أكثر أنماط التغاير أو التفاضل بين اللهجات هي تلك التي ترتبط بالعوامل الجغرافية . وبناءً عليه فقد كان أحد الاسئلة الرئيسية التي بدأت تشغل أذهان العلماء تتمثل في الاسباب التي يرجع اليها وجود مثل هذا التوازي بين تطور ووضوح الاختلافات المتعلقة باللهجات المختلفة ، ووضوح الاختلافات الجغرافية والاقليمية ، حيث تظهر المسافات والأبعاد كحواجز أو كمعامل أساسية وراء ظاهرة التغاير اللغوي عموماً .

وكقاعدة عامة فإنه يمكن القول بأن الكلام في منطقة ما يختلف — كما قلنا من قبل — بقدر أو بآخر عما نجده في منطقة أخرى . كما أن الاختلافات بين اللهجات المحلية المتجاورة هو بدوره مسألة ملحوظة تماماً ، وهي وإن بدت ضئيلة إلا أنه من السهل بعد الشقة تأخذ في التراكم وفي الوضوح .

ولقد ترتب على ذلك ان ذهب علماء اللهجات الى القول بأن اللهجات المحلية والاقليمية وهي ما تشتمل على اللهجات الجغرافية عموماً ( حيث تتضمن هذه كل من اللهجات المحلية مثل لهجة بوسن على سبيل المثال أو لهجة

---

(١) ويمكن الرجوع بصفه خاصه الى كتابات وليام لايف الآتية: —  
Labov, W., Phonological Correlates of social stratification. American Anthropologist, Menasha wisc. 1964. 66. pp. 164-70. labov, W., the Effect of social Mobility on linguistic Behaviour. " In lieberson . 1967.

وانظر أيضاً :

Gumperz, J. J., "On the Ethnology of linguistic change." In Bright. 1960  
— & Hymes, D. (ed.) وايضاً كتابه الذي ألفه بالاشتراك مع هيمز :  
Directions in Linguistics. N. Y. Holt Rinehart & Winston. 1978.

الاسكتندية أو لهجة موسكو ، واللهجات الإقليمية مثل اللهجة الانجليزية ( الاسترالية ) أو التوسكانية tuscan ( الإيطالية ) انما ترتبط بحدود الاقاليم والمناطق المختلفة وبالحواجز الجغرافية عموما مثل الجبال والوديان والأنهار والسهول والوهاد والمرتفعات وما الى ذلك . وكلما كانت المسافة الجغرافية ابعد بدت الاختلافات بين اللهجات اشد وضوحا .

ولكن هذا الكلام وان كان يبدو صحيحا بوجه عام ، إلا أنه ينطوى على قدر من الفوارق التفصيلية التي ينبغي الانتباه اليها . وصحيح إن اللهجات الإقليمية تشتمل فيما بينها على بعض التباين ، ولكن من المهم مع ذلك القول بأن الاختلافات التي توجد في داخل اللهجة الإقليمية من المفترض ان تكون اقل مما يجوبدين لهجتين إقليميةيتين من نفس الرتبة .

ولكن الحديث عن اللهجات الجغرافية من هذا المنظور الذي يتبنسناه علم اللغة للجغرافي Geographical linguistics لم يكن من السهل تقبله على اطلاقه سواء من المتخصصين في علم اللهجات Dialectology أنفسهم ، أو حتى من بين المشتغلين بعلم اللغة الاجتماعي .

إن علم اللهجات كما هو معروف يهتم بصفة أساسية بدراسة التفاعل بين اللغة والمجتمع . فانا أضفنا إلى ذلك حقيقة انه يعتبر من حيث النشأة أقدم من علم اللغة الاجتماعي ، ومن باب أولى تلك العلوم الأخرى المتضمنة في هذا العلم الأخير ( مثل الانثروبولوجيا الاجتماعية ) وهو ما أدى بالطبع الى تراكم مزيد من المعارف والمعلومات وبلورة عدد من المناهج وبالتالي رسوخ بعض التقاليد، كان من المنطقي إذن ألا يسلم هؤلاء بأن البعد الجغرافي هو وحده السبب الكافسي، أو السبب الوحيد في التباين اللغوي والاختلاف في اللهجات ، أو حتى التسليم بأنه البعد الأكثر أهمية ، وبخاصة اننا نحن اخذنا في الاعتبار ان الاهتمام الموضوعي لهذه العلوم انما ينصب على دراسة اللغة كظاهرة اجتماعية وثقافية . ومن هنا فانها تعتمد على نتائج العلوم الاجتماعية بالدرجة الاولى وفي مقدمتها علم الاجتماع والانثروبولوجيا . وان لم يكن معنى هذا أيضا تجاهلها للجغرافيا البشرية

أو الجغرافيا الاجتماعية مما يمكن القول معه بأن السيولغويات هي من الشمول والاتساع حتى لحتوى مختلف الأبعاد والجوانب التي تهتم بها الجغرافيا اللغوية، لأنها ( السيولغويات ) تغطي كافة دراسات وبحوث اللغة في سياقها الاجتماعي وسواء كان هذا من منطلقات سيولوجية أو أنثربولوجية أو حتى جغرافية فهي في كل هذا تهتم بالبحث عن إجابات من ذلك النوع الذي طالما شغل أذهان علماء اللغة وعلماء الاجتماع معا مثل : كيف لنا أن نطور من معارفنا ونظرياتنا عن طبيعة اللغة ؟ وكيف تتطور اللغة وتنمو ؟ وماهي طبيعة العوامل التي تقوم وراء ما يحدث من تغيرات واختلافات في الظاهرة اللغوية ؟ وكله من الواضح إنه لا يمكن أن ينفصل عن التعرف على وجه الخصوص على الكيفية التي يستخدم بها الأفراد والجماعات في المجتمعات المختلفة أنماطا مغايرة من اللغات ومن اللهجات، وكذا عن الجوانب السياسية والثقافية والتربوية التي تعكسها طبيعة العلاقات المتبادلة بين اللغة وما يوجد في المجتمع من نظم وأنساق اجتماعية.

( ٣ )

وليس من شك في أنه لا يمكن أن تصف علم اللغة الاجتماعي أو علم الاجتماع اللغوي بأنهما مجرد مزاج بين علم اللغة وعلم الاجتماع ( أو بين علم اللغة وأي علم آخر من تلك السلسلة الطويلة التي تضمها العلوم الاجتماعية ) كما أنه ليس بمقدورنا بالطبع أن نصف ماهية أي من هذين العلمين بمجرد حصر الانساق العلمية التي قد تشارك في تكوين بنائها وهيكلها . وإنما الأصح من ذلك أن يتم الأمر عن طريق توضيح الكيفية التي تترابط بها هذه الانساق وتتسق وظائفها نحو الغاية التي تجمعها وتسمى ( ككل ) إلى الوصول إليها .

ويترتب على مثل هذا التصور ان الدراسة العلمية للهجات الاجتماعية لابد وأن تؤسس إذن ليس فحسب على فهم مسبق بطبيعة البناء الاجتماعي كما ينظر اليه علماء الاجتماع ، ولكن أيضا الفهم لنوعية العلاقات المتداخلة والبنية بين الأفراد والجماعات وكذلك طبيعة الروابط والعلاقات بين الانساق العلمية ذاتها .

ولقد كان الانتباه إلى عدم كفاية البعد الجغرافي وحده لتفسير التغيرات

اللغوى والتفاضل بين اللهجات باعثا للبحث عن تفسيرات أخرى فى ضوء مانسميه البعد الاجتماعى social distance أو العوامل ( وان كان البعــــــــــــــــسنى أميل هنا الى اطلاق لفظ الحواجز ) الاجتماعية بمعنى ان انتشار الملامح اللغوية فى داخل المجتمع تتحدد كثيرا بأبعاد الطبقات الاجتماعية أو على الاقل الفئات والشرائح والمستويات الاجتماعية المختلفة • وبالتالى مايرتبط بذلك من مقولات السن والعنصر والنفس والدين وما إلى ذلك من العوامل •

وصحيح ان الشخص فى أثناء حياته قد يتصل بغيره من الناس أفــــرادا كانوا أو جماعات قد تختلف لغاتهم أو لهجاتهم فى كثير أو قليل عما يجرى استخدامه فى طبقته الاجتماعية الاصلية • وصحيح أيضا ان هذا قد يكسبه بعضى اللفاظ والاصوات والتعبيرات التى قد لاتوجد فى طبقته فقد وجد ( على سبيل المثال ) ان ذوى المستويات التعليمية الأعلى وهم فى الغلب من ينتعون الى الطبقات الاجتماعية الأعلى ايضا ، أميل من غيرهم إلى أن يضمّنوا حديثهم الكثير من ملامح اللغة المنضبطة والمحكمة ( القصصى ) ذلك فى الوقت الذى عادة ماتعكس لئــــة المستويات التعليمية والاجتماعية الأدنى ملامح اللهجات المحلية بشكل جلى •

وقد يكون صحيحا كل هذا • ولكن الصحيح أيضا ان ذلك الاكتساب الذى أشرنا اليه لايجعل من الشخص متوحدا تماما مع الجماعة الكلامية أو الطبقة الاجتماعية الجديدة التى اكتسب عنها • فمعها كان المدى الذى تؤثر به الاختلافات الثقافية القائمة بين المتكلمين وتأثيرها فى لئــــة الافراد وفى كلماتهم وألفاظهم ، فبان كلمة واحدة أو لفظ واحد قد ينبىء عن أن شخصا ما هو دخيل على هذه الطبقة أو تلك ، خاصة إذا لم يكن اكتسابه لهذه الالفاظ والتعابير الجديدة قد صاحبه اكتساب لانماط السلوك الاجتماعى التى يأخذ بها افراد هذه الطبقات فيما بينهم •

بمعنى آخر يمكن القول بأن سماعنا لئــــة شخص من الاشخاص يساعد كثيرا فى الكشف عن ملامح طبقته الاجتماعية وعن دوره الاجتماعى ووضعيته الثقافية والمهنية • • الخ وكأن اللغة هنا أشبه بقيد من القيود ، أو هى بصمة اجتماعية

مثلاً في ذلك بصمات الأصابع تماماً .

وأوقع ان الأفراد قد يكتسبون لغات مجرهم وقد يستخدمون بعضى تعابيرهم وألفاظهم الأمر الذى يمكن ملاحظته بسهولة أثناء عمليات التنقل والحراك الاجتماعيين بصفة خاصة ومايصاحبها عادة من مظاهر الانتقال الثقافى كما نرى على سبيل المثال بين الوافدين من القرية إلى المدينة . ومع أن هؤلاء يلتقطون الكثير من الالفاظ والجمل والتعابير كما قد يكتسبون أيضا بعضى ملامح لهجاتهم وبخاصة تلك التى يعتقد انها خصائص الطبقات الاعلى، إلا أنهم يظلون - على الرغم من كل هذا - أسرى لغتين ان صح التعبير . أى لغتهم الأصلية التى تتم عن أصولهم الاجتماعية وربما عن المناطق التى وفدوا منها ، واللغة الجديدة التى اكتسبوها أو أخذوا عنها من مخالطة أهل المدينة والتسى حاولوا أن يمتثلوا أنماطها اللغوية واستخدموها فى أحاديثهم وفى معاملاتهم .

ولقد كشفت العديد من البحوث عن طبيعة الميكانيزمات التى تتم بها هذه العملية . فالأغلب ان الأفراد يعملون الى تبني طرائق النطق والتعبير التى يعتقدون انها تعكس نوعا من المرتبة أو المنزلة الاجتماعية العالية فى مجتمع من المجتمعات مما يمكن القول معه بأنه فى ظروف التغير الاجتماعى تصبح مثل هذه العملية عرضة للتضخيم أو لغير قليل من المبالغة . وان كان البعض يرى ان مثل هذا الافراط فى تبني الانماط اللغوية الغريبة ، قد يتخذ - فسى ظروف أخرى - اتجاها معاكسا ، حيث تبين للباحثين ان ملامح التغير اللغوى الذى صاحب التغيرات الاجتماعية الحاسمة التى شهدتها بعض الجزر نتيجة لتزايد وفود السائحين والزائرين لها ، وبخاصة فى مواسم الاجازات التى تقع فى أشهر الصيف كانت من الواضح بىكان لدرجة أن الاجيال الاكبر والمسنين من أهالى هذه الجزر أخذوا يتسكون بل وبيالغون فى تسكهم بطريقة نطقهم التقليديىة وتعابيرهم والفاظهم المحلية التى تعبر عن أسلوب حياتهم ونمط معيشتهم الخاصة وذلك فى مقابل مابدأوا يلمسونه من إقبال الاجيال الأصغر وانحرافها فى الأخذ عن أولئك الزوار والسواح وكأنما هذه الاجيال الاكبر قد ارادوا بهذا التمسك بلغتهم ان يعلنوا ذاتيتهم الاجتماعية والثقافية ، واستقلال هذه الذاتية من ناحية

وليفضا تمسكهم بقيمهم القديمة التي يعتبرونها أحد مظاهر تراثهم الوطنى الذى لا ينبغي المساس به أو التفريط فيه . وان كانت هذه الظاهرة تعنى فى الوقت نفسه ان الطريقة القديمة ، أقصد تلك التى درجته عليها الاجيال فى النطق وفى الكلام ، ما زالت تمارس وظيفتها فى تأكيد الاتجاهات التى تعارض اى تدخل غريب . وكله يعنى ان اللغة بمقدورها إذن أن تقوم بدور خطير كعامل من عوامل التوحد identification والتعاسك الاجتماعى social coesion تماما مثلما تقوم بإبراز التغيرات والاختلافات التى سرعان ما تتوارى وراء مظهر التجميع والاتفاق إذا ماتعرضت وحدة الجماعة لهما يهددها من الخارج .

وبالرغم من ان هذا كله قد يتم بطريقة بسيطة وربما بطريقة تلقائية أيضا ، فقد ينجم عنه فى كثير من الأحيان وقوع الانسان فى غير قليل من التناقضات إن لم يكن الصراعات المرتبطة بالدور ، وذلك عندما تختلط أنواع السلوك والمعايير التى يتعين العمل بها فى الوضعيات اللغوية الجديدة . لأن ما يحدث فى معظم الأحيان أن تظل هناك فجوة واسعة بين اللغة المكتسبة وما تفرضه من ألوان ومظاهر للسلوك الاجتماعى والثقافى وبين اللغة الأصلية ، والمظاهر والانماط السلوكية التى تعتبر مظاهر وانماط متأصلة فيها . وهو ما يتخذ مظهرا أكثر وضوحا اذا لم يستطع الشخص أن يوفق بين هـذـه النواحي جميعها ، فيبقى من ثم متذبذبا بين اللغة الاصلية وما تليهن تقاليد سلوكية ، وما تفرضه اللغة المكتسبة الجديدة من أوضاع وتصرفات وكلها جوانب لاشك فى ان لها تأثيراتها السلبية على الشخصية والعلاقات الاجتماعية ذاتها .

ومع ذلك فمن المهم ألا يفهم من كل هذا اننا نقصد إلى القول بأن الطبقة الاجتماعية هى وحدة مغلفة على ذاتها . فالواقع ان الطبقة أيا كانت خصائصها الاجتماعية والاقتصادية ، أو حتى تلك الخصائص التى قد تصطبغ ببعنى الملامح الروحية والدينية لاتعدو أن تكون فى آخر الامر بناء مكونا من افراد يتحركون صعودا وهبوطا ، كما يتحركون فى كل الاتجاهات ، وذلك ما يظهر فى المجتمعات الصناعية الحديثة على وجه الخصوص .

وإذا كانت الحركات الاجتماعية الواسعة أو الهجرات الكثيفة قد اعتبرت دائما عاملا من أهم العوامل في تكوين اللهجات التي قد تختلف فيما بينها بدرجة أو بأخرى نسبة إلى المناطق الجغرافية التي ينزل فيها أو تستقر جماعات المهاجرين والنازحين ، فإن ادراك هذا البعد ( الحراك الاجتماعي ) أياما كان مستواه وشدته ومداه ما يجعل من مهمة عالم اللهجات أو عالم الاجتماع اللغوي أكثر صعوبة عندما يريد دراسة التوزعات اللغوية واللهجات التي قد تظهر فـنـى مثل هذه المجتمعات سواء الطارئة أو الجانبة .

وبوجه عام يمكن القول بأنه كلما زاد عدم التجانس الاجتماعي وأصبح اللاتجانس أشد وضوحا تعقدت هذه المسألة نظرا لانعكاس هذه النواحي على الظاهرة اللغوية ذاتها وما ينبثق عنها من لهجات . وتترتب على ذلك واحدة من أهم النتائج التي لها دلالتها حيث إن القول بوجود لغة ما أو لهجة ما نقية تماما يكون إذن اقرب إلى الزيف وعدم الواقعية ، لأن كل اللغات خاضعة لـقـسـدر من التفاضل ، باعتبار أن كل المجتمعات عرضة لهذه الظاهرة . كما أن بكل لهجة من اللهجات إما كانت درجة ريفيتها عنصرا أو آخر من عناصر التفاضل اللغوي وهو ما يصدق بالنسبة إلى أكثر اللهجات الريفية بعدا وانعزالا .

وبالتالي فيكون مثل هذا التصور القائل بوجود لهجة متجانسة تماما من تصورا غامضا واسطوريا إلى أبعد الحدود . فكل لغة من اللغات عرضة للتفاضل الاجتماعي والبنائي لأن كل المجتمعات الإنسانية هي بدورها مجتمعات متفاضلة وظيفيا وبنائيا بما يظهر خاصية اللاتجانس كواحدة من أبرز خصائصها وأعماقها .

( ٤ )

وإذا كنا لم نتحدث حتى الآن عن تلك العوامل التي يقول العلماء انها تعمل على صيانة اللغة في وجه ماتعرض له من عوامل الإضعاف والقناء ، أو مختلف مظاهر التغيرات اللغوي التي عرضنا لها بتعبير آخر ، فذلك لأن هناك

من الزوايا والجوانب الأخرى مانعتقد في ضرورة مناقشتها ونحن بصدد هذه الظاهرة ارتباطا بعامل البعد الجغرافي من ناحية والبعد الاجتماعي من الناحية الثانية وهما البعدان اللذان مازال معظم العلماء يركزون كل انتباههم •

فقد درج اللغويون بعامة وعلماء اللهجات بخاصة على إبراز الآثار المترتبة على ظواهر الهجرة والتحرك الاجتماعي ولكن من زوايا معينة تدور حول التمييز بين المصاحبات التي توجد في المناطق المختلفة سواء كانت مناطق انتقالية Transitional وما يعرف بمناطق التصدير أو الإشعاع Focal ومناطق البقايا Relic areas ، وهو تمييز يقيمونه في الحقيقة على ضوء بعض المحكات والمعايير الاجتماعية والجغرافية في آن واحد •

وقد يبدو للبعض أن من السهل الوقوف على معنى المصطلح الأول أعني المناطق الانتقالية أو مناطق العبور ، أو بلغة أكثر حداثة مناطق ( الترانزيت ) • ولكن الشيء الذي يعنيه هنا علماء اللهجات هو ملاحظوه من أن التخموم أو الحواف borders التي توجد بها اللهجات الإقليمية عادة ماتشتمل على مثل هذه المناطق الانتقالية التي تشترك في بعض الملامح من الجانبين المجاورين •

ويعتقد الكثيرون أن مثل هذه التداخلات إنما هي نتيجة طبيعية لظاهرة الانتشار diffusion غير المتساوي للبدع والتجديدات والمبتكرات من كل من الجانبين • وبطريقة مشابهة يقر العلماء أن الانتشار غير المتساوي أو غير المتكافئ في اللهجات المختلفة في أي من الإقليمين ما قد يكون بسببه نتيجة للاختلاط والامتزاج السكاني الذي ينجم عن ظواهر الهجرة والحراك الاجتماعي العشوائية •

ولكن مناطق أو بسور الإشعاع التي تعتبر بمثابة المصادر التي تقـدم البدع والتجديدات فإنها عادة ماتتوافق أو تتطابق وتتسق مع مراكز النشاطات القطاعية الاقتصادية ، على حين تكون المناطق من النوع الأخير Relic هي تلك الأماكن التي تتجه إليها مثل هذه المبتكرات والبدع وهي في طريق

انتشارها ولكنها لا تصلها في اغلب الاحيان (١) .

ولكن هذا الكلام ليس معناه ان مناطق البقايأ ليست بدورها مناطق تجديد أو ابتكار ذلك ان لها في الواقع مبتكراتها وبدعها الخاصة التي عادة ما تكون محدودة الانتشار بحدود المناطق الجغرافية الصغيرة . وانما الشيء المهم في ذلك كله هو ما تتخذ هذه الظاهرة ( البدع والبقايأ والمأثورات ) من صبغة الشيوع وبالتالي الامتداد الى خارج الجيوب الاقليمية ، أي على طول امتداد الحدود والتخوم القائمة بين المناطق اللغوية المختلفة .

وليس من شك في ان الضغوط الاجتماعية الجغرافية التي يتضمنها انتشار البدع والمبتكرات اللغوية أكثر تعقيدا مما تناولناه ، أو حتى ما قد تعكسه عملية انتشار المودات المختلفة ، ذلك على الرغم من ان الظاهرتين قد يتبعسا نفس الأسلوب في انتشارهما من حيث انه يبدأ ( عادة ) من المراكز الحضرية ويتجه الى المناطق الريفية نتيجة للتفوق الاقتصادي والديموجرافي في الحضر بعامة نسبة الى الريف ، وبالنظر الى تعقد بناء الاتصال نفسه في كل من المجتمعين .

ومع ذلك فمن الخطأ أن نقدم على تعميم مثل هذه الوضعية بالنسبة الى المبتكرات اللغوية حيث لا يعتبر الجوار proximity أو القرب وحده أهم عوامل الانتشار . فقد تخرج احدى البدع اللفظية ( التقلية أو النغمة اللفظية إن صح التعبير ) من القاهرة مثلا أو لندن فتصل إلى لاسكندرية أو بريستول قبلما تصل المناطق الريفية التي قد تكون أكثر قربا من هاتين المنطقتين .

اما النتيجة المنطقية لكل هذا فتتمثل في انه اذا كان للبعد الجغرافي أهميته التي لا شك فيها في الانتشار اللغوي فان البعد الاجتماعي له ————— الأهمية مالا يقل عنه بحال .

وعلى العموم فإنه من وجهة النظر الاجتماعية البحتة فلا بد من القول بأنه في الاقاليم التي تتركز فيها اعداد ضخمة ممن يتكلمون لسفيتين Bilingual كما هو الحال على سبيل المثال على طول الحدود التي تفصل بين منطقتي سفيتين ، فالمؤكد ان لهجات كل إقليم سوف يطرأ عليها غير قليل من مظاهر التغير نتيجة لتأثيرات الاتصال باللسان الآخر .

ولتكون المظاهر الواضحة لهذه التأثيرات في تلك الصور المتعددة لاقتباس الكلمات واستعارة اللفاظ فحسب ، ولكن أيضا ، وربما كان بشكل اكثر وضوحا ودواما ، في تبني الملامح الخصائص النحوية والفونولوجية . وربما من هنا ما يؤكد عليه العلماء ، من ان هذه الظواهر دائمة الوقوع بين الشعوب والسكان التسي كانت لها لغتها الاصلية الاولى ولكنها اضطرت لسبب أو لآخر إلى تبني لغة أو أخرى فأصبحت تتكلم فيها بينها بها . وقد تظهر في الحالات المتطرفة لهذه الظاهرة ما يعرف باسم اللغة المولدة Creoles (أو ما يوصف بأنه لغة مخرقة أو تم تخريجها من اللغة الاولى . فكأن هذه التخريجات pidgins أو اللغة المولدة هي في ذاتها، اللغة التي تم تخريجها ولكنها أصبحت للغة الوحيدة أو لغة الكلام الرئيسية في المجتمع .

ولكن الواضح ان هذه الزاوية جميعها المتعلقة بالاتصال وبالحواس الجغرافية والاجتماعية وبمشكلات الحدود ، وما قد يوجد هناك أيضا من قوى سواء كانت مرتبطة بتفوق جماعة داخلية أو أخرى ، أو قوى خارجية مهيمنة أو مستعمرة ، بالإضافة الى ارتباط كل هذا بالجماعات العرقية ethnic والجماعات اللغوية وكلها متداخلة ، خليفة في النهاية بأن تثير أمانا كل المسائل المتعلقة بما يعرف باللغات المنضبطة standard من ناحية وكذلك اللغات الاصطناعية الاتفاقية lingua franca من ناحية ثانية .

أما كيف تظهر اللغات من النوع الاول فثمة اتفاق على ان ذلك لا يكون إلا مع تحول لهجة معينة كي تصبح مستخدمة في صورة كتابة بغرض تسهيل

الاتصال وتوفير نمط لغوي يسهل تداوله وتلقيه للصغار الامر الذي لا يتم على  
اي الاحوال الا عبر مناطق اكثر اتساعا من تلك التي تحد اللهجة ذاتها .

ومع ان المنتظر طبقا لهذا الهدف ان يؤدي استخدام اللغة المنضبطة  
أو المعيارية في مختلف أوجه النشاط الإداري والحكومي بالإضافة لبعض المجالات  
الأخرى كالادب ، إلى التقليل من حدة هذه التغيرات اللغوية وأثارها ،  
وبخاصة تلك الآثار السلبية ، فإن الملاحظ ان عملية تحويل اللهجة الى لغة  
منضبطة لا تتم بمثل هذه السهولة ، لأنها عادة ما تكون خاضعة لاتجاهات  
السلطة من ناحية ، اضافة الى ان المكانة أو المنزلة الاجتماعية التي ترتبط  
تقليديا ، بكلام وحديث الطبقات الموسرة والاكثر قدرة ونفوذا وفي الوقت نفسه  
الأرقى تعليميا وثقافة مما يؤدي كله الى أن تصبح لغتهم وطريقة كلامهم وحديثهم  
النموذج الواجب اقتدائه من قبل الآخرين . وبالتالي فان عدم الاخذ بهذا النموذج  
ما يعتبر دليلا على الانحراف في مختلف الاشكال والصيغات اللغوية .

ومهما كانت الوسائل المستخدمة لتحقيق هذه الغاية سواء تم ذلك عن  
طريق التدخل في العملية التعليمية والتربوية والتخطيط للغة ، أو عن طريق  
القواميس والمعاجم التي تحدد القواعد اللغوية وتعمل على ارساء المعايير الواجب  
اتباعها ، فالغلب على أية حال أن تكون اللهجة التي تؤسس عليها اللغة المنضبطة  
هي تلك اللهجة الأصلية لعاصمة الدولة كأن تكون مثلا لهجة مدينة القاهرة فـى  
مصر أو لهجة باريس فى فرنسا أو لندن فى انجلترا . . . الخ .

بيد أنه ينبغي ألا نفهم من كل هذا ان هذه اللغة المنضبطة التى  
قلنا انها تتبنى أساسا على إحدى اللهجات المحلية هي بمنأى عن التغيرات . فالواقع  
انصوف يلحقها — مع مر الزمن — العديد من ملامح وعناصر اللهجات الأخرى .  
وربما ساعد فى ذلك كثيرا وقوع الاحداث التى قد تغير من حدود المناطق والاقليم  
بما يمس لغاتها ولهجاتها .

والحقيقة انه فى كثير من الاحيان لا يتطابق توزيع اللغة المنضبطة مع  
وضعيات اللهجات . فالملاحظ فى ألمانيا على سبيل المثال ان بعض المناطق

توجد بها اللغة المنضبطة على أساس اللهاجات الموجودة في الشمال، بينما توجد في مناطق أخرى نيجال اللغة المشددة ( القياسية ) هي الهولندية أو غير المنضبطة الأمر الذي يرجع كثيرا إلى مراهق النسخ والمترجمين والمترجمين.

وتعتمد لنا الولايات المتحدة الأمريكية نموذجيا آخر ويظهر من خلال سياستها نظرا لعدم وجود مراكز أو مناطق ثقافية أو سياسية وسيطرة كما هو الحال في فرنسا، إلى لندن مثلا أو باريس . وبالنظر إلى أن نيجالولايات والإمارات العربية المتحدة أدى ذلك كله إلى أن تكثف اللغة المستخدمة عن كثير من اللهجات المحلية المستخدمة خاصة في ناحية النطق .

ومع انتميم القيل بوجه عام أن معظم الدول النامية تمتلك شعوبهم لغاتها المنضبطة التي تتحدث أو تكتب بها ، كما أنها تمتلك وعيا عاما بالدلالة السياسية والاجتماعية لهذه الناحية ، فإن هناك من المشكلات ما يمتنع الثقة بسف أمامه مع ذلك ، وهي مشكلات يمكن أن نصلحها بأن لها أكثر من جانب واحد — من زاوية .

فمن ناحية نجد في معظم الأحيان أن غالبية السكان الريفيين ومعهم بعض الشرائع والفئات أو الطبقات الأدنى في المدينة ، لا يتكلمون لهجات واضحة ولكن ما يمكن أن يوصف بأنه لهجة فرعية أو لهجة جانبية Bidialect .

ولا تقف أهمية هذه الملاحظة عند حد هذه الإزدواجية ، ولكنها تتجاوز ذلك إلى ما يختلف وراءه من دلالة اجتماعية عندما يستخدم الناس في المواقف الرسمية اللغة الأساسية المنضبطة ، ولكنهم في لقاءاتهم الحميمة وفي جلساتهم الضيقة التي تجمعهم ومعارفهم وأصدقائهم ، يتكلمون هذه اللغة جانبيا ليتبادلوا الحديث بلهجاتهم المحلية ، التي قد تكون لهجة بلدتهم أو قريتهم .

ولا تقتصر هذه الظاهرة على من ينتمون إلى أصول ريفية فحسب، ولكنها تنتشر أيضا بين أهل المدينة وسكانها عندما يستخدمون فيما بينهم ما يسمى بالـ Colloquial ( العامية ) التي ينادونها وتدفع

اليها العديد من العوامل السيكولوجية والاجتماعية مثل الشعور بالتضامن والفخر والانتماء إلى منطقة ( مثلا ) من المناطق أو تقليد من التقاليد التي توجد بهذه المنطقة أو تلك .

( ٥ )

ومع ذلك فقد شغلت ظاهرة التفائير اللغوي تفكير العلماء ولكن من زاوية أخرى .

فالمعروف في البحوث اللغوية أن كثيرا من المجتمعات تختلف فيها لغة الرجال عن لغة النساء اختلافا قد يكون بسيطا أحيانا أو واضحا وملموحا حتى ليلفت أنظار الباحثين في أحيان أخرى . ويصل الأمر ببعض هذه الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء أن يعنى المجتمعات تلقنها لأطفالها من الجنسين منذ الصغر في أثناء عملية التربية أو التنشئة الاجتماعية كي يتمثلوها ويشبهوها عليها .

ولقد شغلت هذه الظاهرة التي أطلق عليها علماء الاجتماع اللغوى ظاهرة التفائير اللغوي الجنسي sex أنهان العلماء وكان أحد الاستلثة التي تساطوها تدور عن الكيفية التي تنشأ بها هذه الاختلافات والأسباب التي تجعل الرجال والنساء يتكلمون بطريقة مختلفة وماهى أيضا طبيعة العوامل التي قد تجعل هذه الاختلافات أكثر أو أقل وضوحا ؟

ولقد كانت إحدى الملاحظات المنهجية التي توصل اليها هؤلاء العلماء انيصعب تفسير هذه الاختلافات في ضوء مصطلح البعد الاجتماعي وحده إذ لاحظوا وجودها حتى في تلك المجتمعات التي تسمح بقدر ملحوظ من الحرية في اتصال الرجال والنساء وحيث لا يوجد الكثير من الحواجز الاجتماعية التي قد تحول دون تدفق الاتصال . ومن هنا فقد استبعدوا في تفسيرهم لهذه الظاهرة تلك العوامل التقليدية التي ترتبط بالطبقة أو الجماعة العرقية أو اللهجات الإقليمية أو المحلية .

والمثال المؤلف لدى دارسى التغاير اللغوى الجنسى مستمد من قبائل الغرب الامريكى بصفة خاصة ، فقد اكتشف الرواد الاوائل الذين وصلوا الى الانديز واقاموا الصلات المبكرة مع هذه القبائل ان الرجال والنساء يتكلمون لغات مختلفة بشكل لم يكن معروفا فى أى مكان فى العالم حتى ذلك الوقت .

ويكشف أحد التقارير الحديثة التى ترجع الى القرن السابع عشر عن أن الرجال لديهم الكثير من التعابير الخاصة بهم والتى تفهمها النساء ولكنهن لا ينطقن بها أو يتفوهن بها والا كسئ مثارا للسخرية الأمر الذى يجعل الاحاديث العادية تظهر وكأن لكل من الرجال والنساء لفته الخاصة .

ولقد كان المعتقد فى أول الامر ان لغة الرجال تختلف عن لغة النساء ، اختلافا كليا . ولكن البحث فى هذه الفوارق بين أن الامر لا يعدو ان يكون اختلافا فى الكلمات والتفسيرات ذاتها وليس فى اللغة ككل ، بمعنى ان الرجال والنساء يتكلمون لغة واحدة وانما الذى يختلف هو مضمون احاديث كل من الجنسين .

ولقد ذهب أحد التفسير المبكرة لهذا الاختلاف الى انه نتيجة امتزاج مجموعتين لغويتين مختلفتين هما لغة الكاريب Carib ولغة الارواك Arowak نتيجة لما تم بينهما من غزو .

غير أن هذا التفسير الذى يقوم على نظرية الغزو Invasion قد لقي كثيرا من الانتقادات أهمها أولا ان هذه الاختلافات التى وجدناها العلماء بين هنود الكاريب تشبه كثيرا الاختلافات التى وجدت فى لغات غيرهم من الهنود الامريكيين . وثانيا ماذهب إليه أوتويسرسن من أن التغاير الجنسى قديسون فى بعض الاحوال مرتبطا بظاهرة التابو أو التحريم التى تسود هذه المجتمعات والشعوب البدائية . فالمعروف انه فى تلك الظروف التى كان الرجال يخرجون فيها للغزو والحرب كانت هناك مجموعة من الكلمات التى يحرم على المرأة استخدامها تماما والا أصيب زوجها بالشر والسوء وأصابه النحس . ويرى يسبرسن

انمن المحتمل ان هذا التحريم كان من القوة والنفوذ على تطور كلام الجنسين بشكل أوضح الفوارق في استخدامات كل منهما للكلمات والمصطلحات والتعابير .  
وحتى اذا ما ارتبطت هذه الكلمات والمصطلحات فى الاستخدام العادى فالارجح أن يظهر الامر وكأن للرجل والمرأة عالمة اللغوى الخاص بـهـنـك على مانجـد بين قبائل الزولو Zolo التى لاتسمح للمرأة ان تنطق باسم حميها أو اخوته وانها تتعرض للموت إذا خرقت هذا التابو وخرجت عليه . وهو تحريم كان يمتدليشتمل على كثير من الكلمات والاصوات على الرغم من ان هذه التفسيرات التى تركز على فكرة التابو لم تسلم بدورها من الانتقادات على اعتبار انها لاتوضح تماما الكيفية التى حدثت بها الاختلافات فى اللهجات الجنسية أو الكيفية التى انتشرت بها هذه الاختلافات لتصبح ظاهرة تكاد تكون عامة بالنسبة إلى المجتمع كله .

وتعكس اللغات الحديثة مثل هذه الاختلافات القائمة بين الجنسين . وقد كشفت إحدى الدراسات الاجتماعية عن حقيقة ان المرأة فى المجتمع الانجليزى مثلا تكون اكثر انبهاها وإدراكا لمكانتها الاجتماعية أثناء حديثها مع الرجل . وتذهب هذه الدراسات إلى انه نتيجة لذلك نجد أن المرأة أشد حساسية من الرجل من حيث الدلالة الاجتماعية التى تعكسها المتغيرات اللغوية المرتبطة بالطبقة .

ومن الناحية الأخرى فقد كشفت هذه الدراسات أيضا عن أن حديث انطقة العالة بمففة عامة يعكس كثيرا عن خصائص الخشونة والرجولة التى تحفل الرجال أقل ميلا للذخوع الى قواعد اللغة واشكالها المنطقة اكثر من النساء .  
للاثنى يعتبرن اكثر تأثقا فى اختبارهن للالفاظ والكلمات وطريقة التعبير عنها .

ويمكن فى ضوء هذا كله تفسير الاختلافات اللغوية بين الجنسين على الاقل فى المجتمعات الناطقة باللغة الانجليزية واستنادا الى البعد الطبقي .  
بمعنى ان هذه الطبقة العليا تمتلك لغة أنقى وأكثر فصاحة من لغة الطبقة الدنيا أو الطبقات الأدنى عموما . ومن هنا نجد معنى الضغوط الاجتماعية التى تمارس فعلها على المتكلمين لى يكتسبوا المهابة ويظهروا بمظهر قوى اللغة الراقية .  
باستخدامهم الاشكال اللغوية التى يتناولها أفراد الطبقة الراقية .

وأنا افترضنا تساوى كل الظروف ، فالأرجح أن تكون هذه الضغوط الاجتماعية أقوى بالنسبة الى المرأة عن الرجل بسبب احساسهن العتيقظ باستمرار بالشعور بالمركز وبوضعيتهن الاجتماعية . وإذا أضفنا إلى ذلك كله ان التحديث بنفس كلمات وتعابير الآخرين ومصطلحاتهم مما يؤخذ عموما كدليل على التضامن الاجتماعى والتعاضد بين أفراد الجماعة الكلامية فإن هذا يبرر انتشار كلمات بذاتها بين كل جنس من ناحية كتعبير لاشعورى عن مدى الانتماء إليه .

والواقع ان تلك النقطة التى أشرنا إليها فيما يتعلق بالرجولة هى أهم مايلفت النظر فى القضية كلها من حيث انها توضح لنا الاجابة على سابق أن تساطعها عن الأسباب التى تقوم وراء الاختلافات اللغوية بين الرجل والمرأة ، حيث نجد ان المجتمع نفسه يفرق على كل من الرجل والمرأة أدوارا اجتماعية بعينها ويتوقع من كل منهما أن يسلك بطريقة معينة تختلف أيضا بالنسبة الى كليهما . ويمكن القول ببساطة ان اللغة تعكس هذه الحقيقة الاجتماعية ذاتها . فحديث أو ( كلام ) الرجل والمرأة لا يختلفان فحسب ولكن يمكن القول ايضا ان ( كلام ) المرأة افضل اجتماعيا من لغة الرجل وهذا انعكاس للحقيقة الاجتماعية ايضا القائلة بأن المرأة ينتظر منها ان تسلك سلوكا اجتماعيا أرقى وأسلم من الرجل لا لشيء إلا لأن المجتمع نفسه يتوقع ذلك من المرأة وينتظره منها .

ويترتب على هذا احدى النتائج الهامة وهى انه كلما كان التفاضل والاختلاف فى الادوار الاجتماعية أوضح بين الرجل والمرأة فى مجتمع بذاته كانت الفوارق اللغوية أوضح بين الجنسين كذلك . بمعنى آخر فانه يمكن القول إذن ان مختلف التباينات والاختلافات الجغرافية والعرقية وحتى تلك المرتبطة بالطبقة إنما هى فى جانب كبير منها نتيجة للبعد الاجتماعى . على حين ان الاختلافات المتعلقة بالجنس نتيجة للتباين أو الاختلاف الاجتماعى . فالاختلافات الاجتماعية وبالتالي أوجه السلوك هى امور يتوقعها المجتمع من كل من الرجل والمرأة على السواء وما التباينات الجنسية سوى تجريد أو رمز لهذه الحقيقة . فاستخدام المرأة لألفاظ بذاتها وكلمات بذاتها وبطريقة بذاتها إنما يقوم بمثابة دليل على التوحد بمقولة الأنثى التى يتعين عليها أن تتصرف كأنثى فى ضوء ما يضعه المجتمع المعين من قواعد ومعايير للفعل والسلوك .

فالتغايرات الجنسية هي اثن نتيجة لتغاير الاتجاهات الاجتماعية المختلفة تجاه سلوك الرجل والمرأة. وربما من غلط يميل قوم وشود الى اعتبار الرجل يتلخص في التبع في استحياسنا أو استهجاننا، بزهدا يتلخص الرجل بالفتاة الضعيفة أو عذرا يحدث العكس إذ يعتبر ذلك إخلالا بالدور الاجتماعي للمرأة. من المميز من ناحية ، وهزة الاتجاه الاجتماعي في الوقت نفسه وما يتبعه من سلوك لفظي من ناحية ثانية.



## الباب الرابع

اللغة ومشكلات التطور اللغوي العسّام



## الفصل الثاني عشر

### التغير اللغوي

يشتمل لفظ " اللغة " على كثرة Multiplicity من المعانى والمضامين . وقد يكون فى مقدورنا الآن أن نميز بين معنيين رئيسيين لهـذا اللفظ أولهما اللغة باعتبارها امكانية أو قدرة نوعية عامة يتمتع بها الجنس البشرى والمعنى الثانى هو اللغات باعتبارها المظاهر أو التجسيمات المختلفة لهـذه القدرة النوعية كاللغة العربية على سبيل المثال أو اللغة الفرنسية أو اللغة الانجليزية أو اللاتينية أو السواحيلية . . . الخ .

وعلى الرغم من انه لا توجدحتى الآن لغة يمكن أن توصف بأنها لفـسة شاملة أو عالمية يتناولها كل افرادالنوع سواء اكانت لغة منطوقة أو لغة مكتوبة ، فان فى مقدور الباحث ان يتخذ من " اللغة " فى عمومها - أى من حيث هى لغة - موضوعا لدراسته وذلك بتركيزه على الملامح والخصائص والمكونات العامة التى تشترك فيها مجموعات من اللغات المختلفة فيصف هذه الجوانب جميعها ، وبالتالي الطرق التى يتم بها تفسير العلاقات او الارتباطات المختلفة فيما بينها .

ولكن سواء اكان تركيز الباحث على اللغة فى عمومها او على لغة بذاتها ، أو على مجموعة بينهما من اللغات ، فثمة عدة أمور لاجدال فى انها سوف تكون موضع اهتماممومحط انتباهه . وهذه الامور هى أولا ، ان كل لغة من اللغات الحية Living لها تاريخها الخاص . وثانيا ان اللغات جميعها تخضع لكافة التغيرات التى تصيب الثقافة الانسانية اثناء عملية انتقالها ، وهذه خاصية من الواضح انها تضيف الى تلك الاختلافات الجذرية بين الثقافة الانسانية وبين السلوك الحيوانى . وثالثا ، ان اللغة تتسم بالمرونة البالغة ولذا فهى عرضة للتحويل الدائم والتبدل المستمر ، استجابة لكل مايطرأ على الثقافة وعلى المجتمع من تغيرات .

والحقيقة ان هذه الظاهرة التى يعرفها العلماء بظاهرة التغير اللغوي

Linguistic change قد مثلت دائما إحدى المشكلات الرئيسية التي طالما شغلت أذهانهم، فالتغير اللغوي ولو انه ظاهرة عامة تخضع لها كسمل اللغات الا انه لا يحدث مع ذلك بدرجة واحدة او حتى عن وعى من الافراد الذين يتكلمون هذه اللغة أو تلك . كما قد يكون التغير بطيئا لدرجة يصعب معها التعرف على ملامحه أو حتى الانتباه إلى آثاره إلا بعد أجيال عديدة ، أو بعد فترة طويلة نتيجة لتراكم مظاهر التغير على مر الزمن ، أو قد يكون - التغير سريعا حتى ليتمكن التقاط مظاهره والوقوف على آثاره ونتائجه خلال فترة قصيرة نسبيا من الزمن ، قد لا تزيد عن الجيل الواحد أو حتى على العقد الواحد، وبخاصة في تلك الاوقات والظروف التي تتسم بالتغيرات الاجتماعية والثقافية السريعة والمتلاحقة .

وعلى الرغم من ان هذا كله خليق بأن يلقي بمزيد من الصعوبات أمام الباحثين ، فان طبيعة التغير اللغوي ذاتها ، والكيفية التي يقع بها هذا التغير وبالتالي محاولة التعرف على أسبابها قد أضافت دائما إلى هذه المشكلات فالتغير يصيب كل عناصر ومكونات اللغة ، إذ يصيب النطق كما يصيب شكل الالفاظ وصيغها وتراكيبها وكذلك المعاني أو ما يعرف بدلالة الالفاظ والمفردات . وان كانت المعاني أو الدلالات هي أكثر العناصر التي تتعرض للتغير أو التي تنعكس فيها بالتالي آثار هذا التغير .

وانا كانت السجلات المحفوظة قد أكدت على حقيقة ان اللغة الانجليزية التي كانت متداولة في القرن الخامس عشر مثلا تختلف اختلافا واضحا عن اللغة الانجليزية التي يعرفها القرن العشرين <sup>(١)</sup> ، والشئ نفسه أيضا بالنسبة

---

(١) والحقيقة ان واحدة من اشق مهام علماء اللغة في القرن التاسع عشر كانت تتمثل لا في محاولة الكشف فحسب عن جهود السابقين في محاولة فهم ظاهرة التغير اللغوي ولكن في أن يرضعوا بحوثهم العلمية في داخل اطار منتظم ومتسق يسبغ المعقولية على هذه البحوث في ضوء متطلبات المنهج المقارن بصفة خاصة .

إلى اللغات الأخرى مثل فرنسية أو ألمانية القرن التاسع عشر بالمقارنة بفرنسية وألمانية القرن العشرين، فليحل أوضاع النماذج التي تشير إلى التغيرات الحاسمة التي تطرأ على دلالة كلمات اللغة ومفرداتها ، هو ما أصبحنا نشاهده اليوم في لغة العلم والتكنولوجيا التي أصبحت من أبرز السمات في القرن الذي نعيشه . والشئ ذاته يصدق بالدرجة نفسها بالنسبة إلى تلك العناصر والجوانب المتعلقة بالمفردات التي تستخدمها وتتطور عليها الصور ( والانماط ) الحديثة والمبتكرة من الكلمات العامية ( الدارجة ) Slang وكذلك ما يعرف بالكلمات المدفوعة أو السرطانية والبرطومات Jargons وهي الانماط والطرز التي يتوقف تداولها وروجها بين من ينتمون إلى الجماعة أو الفئة العمرية الواحدة بصفة خاصة ، على مدى ما يتمتع به من جدة وطرافة وحيوية باعتبار أنها تمثل جميعها مظهرا من المظاهر التي يعبر به الافراد عما يوجد بينهم من ترابط وتضامن من ناحية ، وعمما يتخذونه حيال الآخرين - وبخاصة الأجيال الأكبر - من مواقف واتجاهات من ناحية ثانية .

## ( ٢ )

هذه الخاصة التي يصفها البعض بأنها خاصة فطرية في اللغة وأغنى بها تغييرها خلال الزمن من الطبيعي أن تنتهي باللغة - أية لغة - إلى التشعب والتفرع إلى لغات أصغر وإلى العديد من اللهجات ، وهي عملية يبدو أنه من الطبيعي أيضا - استطرادا مع منطق التنفير واستمراريتها - أن تظل إلى ما لا نهاية حتى تفقد اللغة الأصلية كل مقوماتها ووحدتها ، ذلك إن لم يكن هناك عوامل مضادة في الطبيعة البنائية والوظيفية ذاتها للغة تحول دون ذلك وتعوقه .

والحقيقة أن إحدى الظواهر المثيرة للدهشة والاستغراب بالفعل تتمثل في ذلك التعدد الهائل والاختلافات البينية التي أصبحنا نراها بوضوح في اللغات واللهجات <sup>(١)</sup> لدرجة أن ثمة عدة آلاف من اللغات مازالت قطاعات كبيرة من البشر

(١) يصل الأمر في ذلك إلى حد أنه يمكن القول بأن شخصين ما يتكلمان لغتين مختلفتين إذا لم يتيسر لكل منهما أن يفهم الآخر . ونتيجة لهذا يذهب بعض العلماء إلى أن الخطوط الفاصلة بين اللغة والفهم وحتّى

في مختلف انحاء العالم تستخدمها في أحاديثها وفي التفاهم والاتصال . وقسدد بلغ عددها في القارة الافريقية وحدها حوالي ثمانمائة لغة ولهجة . ومثل هذا يمكن ان يقال بالنسبة الى لغات العالم ولهجاته حيث يقدر عددها بما يتراوح بين ٢٥٠٠ و ٥٠٠٠ لغة ولهجة . ذلك بخلاف ما يؤكد علماء اللغة من انه كانت هناك ولاشك أعداد تفوق هذه الآلاف بكثير من اللغات واللهجات الميتة dead التي لم يعد يستخدمها أحداً حتى اختفت من المجتمعات التي وجدت فيها (١) .

وعلى الرغم من أن هذا المنظر الشامل كاف في ذاته لأن يكشف عن مدى تفرع الظاهرة اللغوية وانشعابها ، فان يصعب الاقتناع بأن كل هذا يتم بطريقة غير عشوائية - بمعنى انه يوجد بالفعل فيما وراء هذه البرقشة أو هذه الألوان التي تتكشف لنا الظاهرة اللغوية من خلالها نوع من النظام والترتيب والمبادئ الأساسية التي تحدد شكل وطبيعة مثل هذا الاتساق المطلوب للوفاء بغايات الإنسان وحاجاته (٢) . وهو الاتجاه الذي تأدى بالعلماء على أي الأحوال إلى أن يؤكدوا على حقيقة ان اللغات المختلفة أياً كان المدى الذي تفرعت به ، لا يهد

= وحتى الكلمات العامة ( الدارجة ) أو بمعنى انماط السلوك اللغوي الأخرى كالبرطمة مثلاً ليست خطوطاً قاطعة مما يجعل من السهل ان تتداخل جميعها وتتشعب فيما بين بعضها البعض .

(١) تؤكد بعض الإحصاءات انه كانت هناك مع منتصف القرن كثر من اللغات التي تستخدمها شعوب يزيد عدد سكانها على الخمسين مليوناً . وذلك مثل اللغة الصينية (٤٥٠ مليوناً) واللغة الانجليزية (٢٥٠ مليوناً) واللغة الهندوستانية (١٦٠ مليوناً) والروسية (١٤٠ مليوناً) والاسبانية (١١٠ مليوناً) والالمانية (١١٠ مليوناً) واليابانية (٨٠ مليوناً) والفرنسية (٧٥ مليوناً) والمالوية والبنجابية (٦٠ مليوناً) والاطالية والبرتغالية (٥٥ مليوناً) واللغة العربية (٧٥ مليوناً) . Crystal David ., linguistics, language and Religion. Barnes & Oates, London. 1965. p.111.

(٢) Greenberg, Joseph., Universals of language cambridge mass: the M I.T. press. 1963. pp. 21-3.

وأن تكون قد انبثقت أو تفرعت أساسا عن بعض أصول محددة هي ما أطلقوا عليه اسم الفصائل أو العائلات Families العامة الكبرى التي اعتبرت الأصول الأولى لكل ما هنالك من لغات ولهجات .

وقد يكون من الصعب حقيقة الوصول الى ما اطلق عليه فيتجنشتين النظرة الجلية perspicuous أو الواضحة للغة تلك التي يشتمل إطارها على مختلف الاشكال التي يتم فيها التغير اللغوي وتؤدي الى الكشف ايضا عن تلك المبادئ الأساسية او ما يعرف بالعموميات اللغوية -linguistic universals التي تكشف بدورها عن طبيعة اللغة ومن ثم إمكانية التوصل إلى نظرية عامة يمكن أن تفسر في ضوءها العلاقات والمشاوهمات ما بين اللغات المختلفة وما يقوم في هذا الكل المركب من حقائق لغوية .

وليس من شك في ان الاهتمام بدراسة هذه النواحي جميعها هو اهتمام قديم . ونحن وان كنا لن نقف طويلا أمام هذه الناحية إلا انه من المهم القول انه قد ظهر لدى الاغريق القدماء فنجه في محاوراة أفلاطون 'cratylus' التي اهتم فيها بابرار دور الاتفاق والتعارفات conventions في اللغة ذلك على الرغم من انهم ( الاغريق ) كانوا يلحقون دراستهم للغة بدراسة بعض ألوان المعارف الأخرى كالفلسفة والمنطق الصوري بخاصة .

ومع ان الدراسات اللغوية المعاصرة قد أمكتها الكشف عن الكثير مبسوط الاخطاء فيما قدمه الفلاسفة وعلماء النحو الاغريق من تحليلات ، وبخاصة فيما يتعلق باعتقادهم ان كل لغات العالم انما تجري على مقياس لغتهم أي اللغة اليونانية القديمة ، ومن ثم فقد اعتبروا هذه اللغة مقياسا أو معيارا لكل اللغات التي تشتمل بالضرورة على مبادئ عقلية ( نزولا على نزعتهم العقلية ) ، فان الكثير من مباحثهم اللغوية قد انتقلت إلى الرومان وبخاصة في مسائل النحو والصرف والتراكيب<sup>(١)</sup> على ما نجد في القواعد القياسية أو المعيارية climactic

التي خلفها ديونيسيوس ثراكس Dionysius thrax فى القرن الثانى قبل الميلاد وتلك التي خلفها فى القرن الثانى الميلادى أبولونيوس ديسكولوس Dyscolus والتي اعتبرت بمثابة نماذج يحتذى بها النحويون لفترة طويلة امتدت إلى نهائى العصور الوسطى (١) .

كذلك فقد قدمت لنا الهند كتاب بانيني Panini فى قواعد نحسو اللغة السنسكريتية sanskrit لغة الهنود القدماء والذي يرجع إلى حوالى عام ٢٥٠٠ ق م ويعتبر من وجهة نظر الكتيرين واحدا من أعظم الآثار أو التذكارات التي انجزها الذكاء البشرى (٢) ، وهى مرحلة أسبق على أى الأحوال بكثير من تلك المرحلة التي شهدت أعمال فلاسفة الصين القديمة وعلمائهم فى الفيلولوجيا Philology أو ما يعرف بفقهاء أو فلسفة اللغات وهى الأعمال التي مازالت آثارها قائمة منذ عصر كونفوشيوس Confucius .

بيدانه أيا ما كانت العتعة التي تثيرها هذه البدايات المبكرة فقد حجبها جميعا الانفجار الهائل الذي عرفه القرن التاسع عشر فى الدراسات اللغوية حيث برزت مجموعة من الاسماء العملاقة التي يرجع إليها الفضل الحقيقي فى ارساء حجر الأساس لعلم اللغة الحديث . وفى مقدمة هؤلاء من العلماء الالمان فرانزوب Popp وجاكوب جريم Grimm (٣) وأوجيست شليشر (١) Robins, R.H., Ancient and mediaval grammatical theory in Europe. London. Bell & Sons. 1951. p. 131.

Bloomfield, L., Language Holt, Rinehart & Winston, (٢) Inc., N.Y. 1933. p. 11.

(٤) يرجع الفضل إلى جريم فى الكشف عن القوانين والقواعد التي تحكم الأصوات والعلاقات الصوتية فى اللغات المختلفة وهو ما أصبح معروفنا باسم قانون جريم Grimm Law على الرغم من أن جريم نفسه لم يستخدم مصطلح القانون وعلى الرغم من المعارضة الشديدة التي لقيها هنا الاتجاه القائل بانتظام التغير الصوتى وبخاصة كما عبر عنه علمسا النحو والصرف الجدد Neogrammarians فى السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضى فقد أصبحت الدراسات المتعلقة، بالتغيرات الصوتية التي تطرأ على اللغة أو اللهجة خلال حياتها أمرا مسلما به بين العلماء فى أواخر القرن وذلك بفضل ما قامه قانون جريم على هذه النواحي من أضواء .

Schleicher • وقد كشف الاول في كتابه " نظام تصريف  
النسكريتية " système de la conjugaison du sanscrite  
الذى قدمه فى عام ١٨١٦ عن العلاقات التى تربط بين اللغة النسكريتية وبعض  
اللغات الأخرى كاللغة الجرمانية واللغة اللاتينية •

كذلك فقد تمكن هؤلاء العلماء من إباطة اللثام عن قوانين التغير الصوتى  
والعلاقات المتشعبة الحقيقة التى تقوم بين مختلف اللغات التى تضمها الفصيلة  
( العائلة ) الهندو أوروبية الامر الذى ينظر اليه البعض على انه كان وراء ذلك  
التصور الذى اصبح يأخذ به الكثيرون والقاتل بانتماء النسكريتية ومعظم لغات  
الفصيلة الهندو أوروبية الى سلف واحد مشترك هو الهندو أوروبية البدائية أو الأم  
Primitive Indo-European .

وهكذا فقد انبثقت عن تلك الجهود تلك البحوث التى تراكت معارفها لتشكل  
فى آخر الامر تلك الاتساق العلمية التى اصبحت معروفة لنا باسم علم اللغة المقارن  
comparative linguistics الذى يختص بدراسة مجموعة من اللغات  
التي تنتمى الى فصيلة لغوية واحدة بمعنى انها ترجع جميعها الى أصل واحد مشترك  
بغرض إعادة بناء اللغات القديمة فى ضوء ماينكشف من علاقات التشابه أو التماثل  
والاختلاف • وكذلك علم أصول الكلمات أو الاتيمولوجيا — كما سبقت الإشارة —  
والذى يهتم بالبحث فى الأصول الأولى التى تجيء منها الكلمات فى لغة معينة  
بناتها •

ويكفى أن ينظر الباحث إلى احد تلك المعاجم أو القواميس الضخمة ليجد  
أمامه دليلا حيا على تلك المبادئ التاريخية التى انتهجتها تلك الجهود العملاقة التى  
مازالنا ندين لها بالعرفان على أكثر من نحو •

والواقع ان النجاح الذى لقيته تلك المناهج التى سعت الى تطويرها  
المعتمدة الالمانية قد أدى الى اتساع دائرة استخدامها وتطبيقاتها فى دراسة  
العديد من المجموعات والأسر اللغوية وبخاصة تلك التى لها صلات قرابية باللغة

الهنجارية Hungarian مثلا وغيرها من اللغات التي تستخدم بصفة خاصة في جزر الباسيفيكي والمحيط الهندي كاللغات الاسيوية القديمة والملايوية البوليزية وهي دراسات أثبتت نتائجها تلك الروابط القاربة الوثيقة القائمة بينها ، كما اثبتت أيضا ان هذه الروابط هي مظهر عالمي وعام يمكن الالتقاء به في كل تاريخ تطور اللغات مما جعل من السهل الاحاطة بالعديد من المشكلات المرتبطة بالتطور وأوضح في الوقت نفسه الأسس والمبادئ التي يتسنى حلها في ضوءها .

( ٣ )

من الواضح ان هذه الدراسات اللغوية التاريخية Historical or Diachronic التي قلنا إنها انبثقت أساسا من المنهج المقارن قد ركزت بصفة رئيسية في دراسة اللغة من خلال التغيرات التي تطرأ عليها وفسي محاولة فهم الكيفية التي تتم بها هذه التغيرات والاسباب التي ترجع اليها فسي الزمان . أو بتعبير آخر الكيفية التي تتشعب بها اللغات الاصلية الأولى أو اللغات الأم إلى العديد من اللغات المستقلة .

ولقد أخذ العلماء بهذا الصدد بوجهتي نظر أساسيتين أولاهما النظر إلى فئات اللغة أو الفئات اللغوية من ناحية التطور والارتقاء Genetic Classifications بمعنى ان هؤلاء ربطوا مسألة التطور والتشعب اللغويين بما يطرأ على اللغة من تغيرات تتعرض لها اثناء حياتها كما سبق القول . أما وجهة النظر الثانية فتتمثل فيما ذهب اليه البعض الآخر من العلماء من النظر إلى هذه المسألة من حيث الاتفاق في الاصول وفي القواعد والبناء - Typologi-cal classification أو وفقا لخصائصها البنائية - بمعنى انهم قسموا اللغات إلى عائلات وفئات ترتبط كل منها بروابط وصلات لغوية تتعكس في أصول الكلمات وفي هيكلها التركيبي ( البناء ) ومن حيث قواعد النحو والصرف التي تجري عليها ، ومن ثم تتكون نتيجة لهذا مجموعات متمايزة ذات أصول واحدة أو متقاربة تقاربا شديدا على الأقل . اضافة إلى معنى الروابط الجغرافية والاجتماعية والتاريخية التي تشارك فيها على نحو أو آخر .

وربما كانت نظرية شليجل Schlegel هي أشهر النظريات التي نجحت في أن تجذب إليها العديد من الانصار حيث قسم اللغات الانسانية إلى ثلاثة اقسام أو ثلاث فئات هي أولا اللغات غير المنعزلة أو العازلة Isolating ، وثانيا اللغات اللصقية أو الواصلية agglutinating ، وثالثا اللغات المنصرفة أو التحليلية Inflecting .

وفيما يتعلق بالفصيلة الاولى أي اللغات غير المنصرفة ( العازلة ) فقد قصد بها شليجل تلك اللغات التي لا تقبل كلماتها التصريف سواء عن طريق تغيير الشكل والبناء ، أو عن طريق الوصل أو لصق الحروف مما قد يؤدي بدوره إلى تغيير في المعاني ذاتها نزولا على المبدأ الاساسي في ارتباط الدلالة او المعنى بالتركيب . فكل كلمة تلازم صورة واحدة وتدل من ثم على معنى ثابت لا يتغير .  
ونثال ذلك اللغة الصينية واللغة الفيتنامية Vietnamese  
الصينية التبتية sino -tibetan فقد سميت غير منصرفة لأن كلماتها لا يتغير معناها ولا تتصرف ، كما اعتبرت عازلة لانها تعزل أجزاء الجملة بعضها من بعض ولا تكشف عن الصلات أو الروابط والعلاقات القائمة بينها .

وفيما يتعلق بالقسم الثاني وهو الخاص باللغات اللصقية أو الواصلية فالمقصود بذلك إن تغير معنى الاصل إنما يحدث نتيجة لما يحدث من وصل للحروف سواء تم هذا الوصل إما قبل الاصل أو بعده ومثال ذلك اللغات التركية turkic التي يمكن أن ينقسم شكل الكلمة فيها إلى شكلين من أشكال الوحدات الصوتية لكل منها وضعية أو مكانة نحوية . وكذلك بعض لغات وسط وشرق اسيا مثل اللغة المنغولية Mongol , mongol , وهذه تنتشر في وسط آسيا وبصفة خاصة ما بين افغانستان ومانشوريا manchoria بالإضافة إلى مساحات واسعة من أقصى الشرق وشمالها . واللغة اليابانية ولغات البانتو Bantu التي تضم

مجموعة ضخمة من لغات جنوبوسط افريقيا (١) وكذلك لغات الايراكـــــــــــــــــوا  
Iroquios أو الهنودالحمر أو السكان الاصليين لأمريكاـــــــــــــــــا  
• American Indians

أما اللغات المتصرفة أو التحليلية فتمتاز من حيث البناء والتركيب  
أو الناحية المورفولوجية عموما بتغير دلالتها ومعانيها بتغير شكل هذا البناء  
والتركيب الامر الذي يتم إما نتيجة لاتصال أجزاء الجملة بعضها ببعضى بروابط  
تدل على مختلف العلاقات • واما بتغير مواقع الكلمات واخضاعها لنوع أو آخر  
من التقديم أو التأخير بصحب ما يمليه النظم أو التركيب (النحو) السليم •  
ومثال ذلك اللغة العرربة واللغة الفارسية والهندية والافريقية والعبرية وغيرها  
من اللغات السامية • Samitic واللغات الهند أوروبية  
القديمة •

والواقع انه لا توجد حدود على مدى التباير الذي يمكن أن تصنف بسبه  
اللغات وفقا لهذا المبدأ ، اذ يستطيع الباحث أن يميز بين اللغات التي تتمتع  
بوفرة نسبية في فونيماتها phoneme وتلك التي تفتقر إلى مثل تلك  
الوفرة في الاصوات الأولية • كما قد يستطيع الباحث ايضا أن يميز بين تلك  
اللغات ذات المعدلات المرتفعة أو العالية من الصوائت consonant  
نسبة إلى حروف الحركة Vowels (أو ما يعرف بالمقاطع المغلقة

(١) لغات البانتو هي اكثر اللغات الافريقية انتشارا سواء من حيث عدد  
اللغات أو عدد الناطقين بها حيث بلغ تعدادهم اكثر من ١٦٠ مليون  
نسمة وتذهب الاحصاءات الى انه هناك اكثر من ١٥ لغة من لغات  
البانتو يتحدث بكل منها مايزد على ٢ ملايين نسمة على حين يتحدث  
اكثر من ٥ ملايين نسمة كل من لغة رواندا Rwanda وشاونسا  
والكونجو Kongo واللوبالولا luba-lula والهوسا  
• Zulu والزلولو xhosa

انظر في ذلك : The New Encyclopedia Britanica vol.22.op.cit.p.598.

التي تنتهى بصوت صامت closed syllable ، عن تلك ذات المعدلات المنخفضة بالنسبة إلى الأصوات المتحركة أو الحركة ، ( أو حتى بيّن اللغات التي تتمتع بنظام مفتوح وحر في ترتيب أو تركيب كلماتها على العكس من اللغات التي لاتعرف مثل هذا النظام أو النمط المفتوح .

وبالرغم من كل ما يبدو في مثل هذا التصنيف من وجهة على اعتبار ان هذه المراحل قد اعتبرت من وجهة نظر البعنى أشبه بالتطور العام الذي نجده في لغة الطفل ، فقد قابل بغير قليل من النقودالهجوم والتجريح وذلك بسبب الاختلاف حول نوعية الخصائص التي يبنى الالتقات إليها ، وبالتالي الاتفاق على الدلالة التي يمكن القول بها لهذا التصنيف اللغوى أو ذلك .

والمعروف ان جانباً كبيراً من العلماء قد ساد بينهم - وحتى وقت قريب - الاعتقاد بأن اللغة الانسانية كانت في المبدأ من النوع الأول الذي حددته نظرية شليجل أى من اللغات غير المتصرفة ( العازلة ) ثم ارتقت مع التطور لتصبح من النوع الثانى ( اللغات الوصلية ) وأنها قد أصبحت مؤخرًا وبعد ماتطورت تعاماً من النوع الثالث أى من تلك اللغات التي وصفت بأنها لغات متصرفسة وتحليلية .

وعلى الرغم من أن البعض قدعبر عن عدم اقتناعه بمنطق هذا التصنيف تأسيساً على انه لاتوجد من الشواهد ما يؤكد الاعتقاد بأن المراحل الثلاث هى مراحل منفصلة كما نزع النظرية ، ولكنها توجد واقعياً في كل اللغات الانسانية فان الأهم من ذلك هو ماقرره البعنى الآخر من أن هذا التصنيف لا يكشف في ذاته عن وجود علاقات تطورية بين اللغات .

وفيما يتعلق بالناحية الاولى فالواقع اننا نجد الكثير من اللغات مليئة بمظاهر التصريف والتحليل . ومثال ذلك اللغة العربية التي توجد فيها مظاهر التصريف والتحليل وفي الوقت نفسه يوجد فيها أيضاً الكثير من المبدأين الآخرين . بمعنى أن اللغة العربية تسير على مبدأ الربط أو اللصق بالحروف اللاحقة

أو السابقة التي تأتي بعد الجملة أو في آخرها مثلما نجد في جمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم والتعدي بالهزة فنقول على سبيل المثال قائم وقائمون وزينب وزينبات وقام على وأقام على الصلاة •

وفي الوقت نفسه تسير اللغة العربية أيضا على طريقة العزل في غير قليل من تراكيبها بأن نجد بمعنى الجمل الاسمية والجمل الفعلية لا ترتبط عناصرها بعضها ببعض بأية رابطة منطقية وإنما تفهم العلاقة بينهما من الترتيب في السياق الصرفي الذي يحدد شكل الصيغ وما يقوم بينها من علاقات تصريف واشتقاق ، أو ما قد يلحق بها من لواحق suffixes أو يسبقها من سوابق prefixes أو يظهر فيها. من ترديد وحشو Infexes وكلها تؤدي إلى تغيرات أساسية في التركيب وفي المعنى والدلالة وكأن المعنى يتم التعرف عليهم إذن من ترتيب الكلمات ذاتها بطريقة محددة معلومة • وربما كان من هنا تأكيد بعض علماء اللغة من المعاصرين والمحدثين لاعتقادهم بأن الجملة لا الكلمة هي التي تعتبر أهم وحدات المعنى ، وذلك بحجة أن الكلمة بذاتها لا تتمتع بمعنى خاص ، وإنما المعنى هو ما يحدده السياق أو المستوى التركيبي الذي توجد فيه (١) • والشئ نفسه نجده في اللغات الهندوأوروبية حيث نجد اللغة الانجليزية أو اللغة الفرنسية على سبيل المثال تسيران على طريق التحليل والتصريف ، كما تسيران في أحيان أخرى على طريقة اللصق أو الوصل وعلى طريقة العزل في بعض الأحيان •

وعلى أي الأحوال فمن المهم القول بأن البحوث الحديثة قد كشفت عن زيف الكثير من هذه الادعاءات القائلة بارتباط لغات بعينها وما يتصف بطابع أو نمط معين ، وبصفات معينة ببعض الثقافات بذاتها أو حتى ببعض المراحل من مراحل التطور دون المراحل الأخرى • وإن كانت هذه المجالات مازالت على الرغم من كل

الجهود في حاجة إلى بذل المزيد منها للكشف عن جوانبها المتعددة وخفاياها .

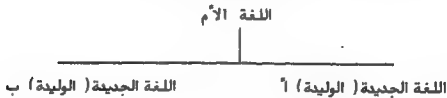
( ٤ )

وكما قد ذكرنا ان هناك اتجاها ثانياسار فيه علماء اللغة وهم يدرسون أصل اللغة والتعبير اللغوى ، ولعلنا آنذاك ان هذا الاتجاه قدنظر أنصاره إلى اللغة الانسانية من ناحية الاتفاق في الاصول والبناء والقواعد Genetic classification .

ولقد كانت نقطة البداية في هذا الاتجاه تلك الملاحظة البسيطة التى لاحظها العلماء والتى مؤداها انصح تقدم اللغة وتطورها ، فإن هذا التقسيم وهذا التطور يؤيدان بها دائما إلى المزيمن التفرع والتشعب .

والحقيقة أن هذه الملاحظة على الرغم من بساطتها تنطوى على كل بالغ التعقيد . فاذا كانت اللغة - أية لغة - عند انشعابها في شكلين متغايرين يمكن وصفهما بأنهما لهجتين ، فانه قد يحدث بعددات السنين أن تظهر التفاوتات البيئية والثقافية لدرجة تصبح معها كل من هاتين اللهجتين لغة قائمة بذاتها تنمو كل منهما في سياقها الخاص وتستمر في التغير أيضا . ولكن المهم مع ذلك أنه أصبحت لدينا الآن لغتان لالغة واحدة كما كان الحال من قبل .

هذه الظاهرة التى ترجع فيها اللغات المختلفة إلى أصل واحدتتشارك أو لغة أم واحدة يمكن توضيحها بجلاء بالنظر إلى الشكل التالى على الرغم من تسليمنا بأن التغير اللغوى ظاهرة أكثر تعقيدا من ذلك بكثير .



وهناك في الواقع العديد من الامثلة التي يقدمها لتاريخ اللغة الانسانية على هذا التطور الذي أدى الى تكوين لغات جديدة تربط القرابسة والأصل المشترك بينها . فعندما سيطر الرومان على الجانب الاكبر من أوروبا وعلى شمال افريقيا والشرق الأدنى مثلا ، فقد أدى هذا إلى انتشار اللغة اللاتينية Latin عبر هذه المناطق المترامية باعتبارها اللغة الرسمية أصبح يتم بها التعامل في الادارات الحكومية .

ولكن مع بدايات أقول نجم هذه الامبراطورية الرومانية في القرن الرابع الميلادي وتعرنى أقاليها لغزوات وهجمات السلافيين وقبائل الهان Huns والجرمان ، بدأت تتولد العديد من اللغات وبخاصة في غرب أوروبا لتحل محل اللغة اللاتينية تدريجا . وهكذا حلت اللغة الانجلو سكسونية في انجلترا محلها ، واللغة العربية في شمال إفريقيا ، وان لم يضع هذا من أن تكون اللاتينية متينة الجذور في بعض المناطق فظلت نتيجة لذلك لغة الأمم الجديدة مثلما حدث في إيطاليا على سبيل المثال وفي فرنسا وفي أسبانيا .

بيد أنه نظرا لعدم وجود القوة الموحدة التي تجمع هذه اللغات معاً ، فقد أخذ التغير والتشعب تظهر آثارها من جديد ، وبذا فقد تطورت اللغسة اللاتينية وانقسمت الى عدة لغات جديدة ، أخذت كل منها تطور من تراكيبها الخاصة ونظامها الصرفي والنحوي وان ظلت جميعها معزلة تحمل بعض ملامح اللغة الأم الاصلية ( اللاتينية ) فنجد على سبيل المثال ان الكلمة اللاتينية للمعنى الانجليزي bonus good واصبح Bono في الإيطالية و Bueno في الاسبانية و Bon في الفرنسية على حين تنطق bonn في البرتغالية وفي الرومانية bun .

كذلك أصبحت كلمة Homo اللاتينية ومعناها الانسان أو الرجل Man في الانجليزية و nomo في الإيطالية و Hombre في الاسبانية و homme في الفرنسية و homem في

البرتغالية و OM في الرومانية .

### اللغة اللاتينية

البرتغالية الإسبانية الإيطالية لغة بروفنسال الفرنسية الرومانية  
(جنوب فرنسا)

والحقيقة ان هذا التفرع والتشعب اللغوي قد حدث اكثر من مرة ففى تاريخ الانسانية . وعلى ذلك فمهما قيل فى ديناميات هذه العملية والأسباب التى تقوم وراءها ، فان المتفق عليه أن هناك ثلاث فصائل أو عائلات لغوية أساسية هى أولا الفصيلة الهندوأوروبية Indo-European ، وثانيا الفصيلة السامية الحامية Hamito - Semitic ، وثالثا الفصيلة الطورانية Ural - Altaic .

وقد يكون من الصعب عند الحديث عن صلات القرابة التى تقوم بين هذه اللغات المختلفة أن نكتفى بمجرد مقارنة بعضها البعض<sup>(١)</sup> كما يفعل البعض من العلماء فنذهب الى مقارنة اللغة الانجليزية الحديثة مثلا باللغة الفرنسية الحديثة فذلك حرى بأن يوقعنا فى كثير من المزالق ، إضافة الى سوء فهم التطور التاريخي نفسه الذى مرت به اللغة حتى وصلت إلى الشكل الذى هو عليه الآن .

ويرى البعض انه بدلا من مقارنة اللغة الحديثة بأخرى غيرها حديثة أيضا ، فلا بد من الرجوع الى أسلاف الفرنسية مثلا وهى اللاتينية ومقارنتها بأقدم الأشكال التى نعرفها للغات الجرمانية Germanic ، وبخاصة من ناحية النمو والتركييب وشكل الكلمات ذاتها ودلالاتها ، لنرى التشابهات والاختلافات التى قد تكون هناك .

ولعمل المقارنة التالية التي يتضمنها الجدول رقم (١) توضح لنا مانريد أن نقول بشكل أكثر تحديدا ونحن نردد العدد من رقم (١) الى رقم (١٠) في الكلمات المختلفة في اللغات المختلفة.

الجدول رقم (١)

اللاتينية	الاغريقية	السنسكريتية	الجوتية	الانجليزية القديمة
unus	heis	eka	ains	An
dua	duo	dva	twai	Twegen, twa
tres	treis	trayas	traí	tri
quattuor	tettares	catvoras	fidwor	feower
quinque	pente	penca	fimf	fef
sex	hex	sas	saihs	siex
septem	hepta	sapta	sibun	seofon
ecto	okto	astau	ahtau	eahta
nouem	ennea	nava	niu	nigon
decem	deka	dasa	taihun	tien

وبالنظر الى هذا الجدول السابق يظهر لنا بوضوح مدى وجه الشبه بين اللغة اللاتينية والاغريقية والسنسكريتية . كما يبدو لنا ايضا أن هناك مظهر منتظم من المطابقات Correspondences أو على الأقل المشابهات الوثيقة بين بعض اللغات . فحيث تبدأ الكلمة اللاتينية والسنسكريتية بحرف S تبدأها اللغة الاغريقية بحرف H . وحيث يوجد الحرف O في اللاتينية أو الاغريقية نجد أن السنسكريتية يوجد بها حرف A

ومع ذلك فليس من السهل القول بأن هذه المطابقات هي كل ما يوجد بين اللغات ذات القرابة وإنما يمكن ملاحظة مثل هذا أيضا في الاصوات وفسي القواعد النحوية .

وعلى العموم فقد يكون هذا القدر من الامثلة كافيا لأن نتناول بالحديث تلك العائلات أو الفصائل اللغوية ذاتها التي قلنا أن أفرادها تتفق من حيث البناء والقواعد والأصول .

#### اولا : القصيلة الهندو أوروبية

تعتبر اللغة الهندية الإيرانية Indo-Iranian أو الآرية Aryan إحدى الشعب أو الفروع في العائلة الهندو أوروبية وذلك نسبة إلى الاجيال الاولى التي تحدثتها وهم الآريون أي النبلاء .

وتتضمن هذه الشعبة مجموعتين كبيرتين هما المجموعة الهندية Indian والمجموعة الإيرانية Iranian . وتسمى إلى المجموعة الهندية لغة الفيدا Veda القديمة التي ترجع إلى ما قبل عام ١٤٠٠ ق م . وكذلك المنسكريتية الكلاسيكية التي أصبحت منذ حوالي عام ٣٠٠ ق م اللغة الرسمية للهند ( مثلها اللاتينية في أوروبا ) .

أما فيما يتعلق باللغات الحديثة نسبيا لهذه المجموعة فهي البنجالى Bengali والهندي Hindi وبعض لغات شمال الهند ومعها بعض لغات الجنوب مثل السنهاليزي Sinhalese .

أما الشعبة الآرية الثانية ( الإيرانية ) فتشتمل على اللغة الفارسية الحديثة وعلى بعض اللغات الأخرى مثل الكردية والبهلوية والافستية . وقد وصلت إلينا هذه اللغات عن طريق العديد من النقوش القديمة مثل نقوش الملك داريوس Darius التي ترجع إلى عام ٥٠٠ ق م . وأيضا في تعاليم زرادشت باللغة الافستية القديمة التي ترجع إلى ما قبل عام ٦٠٠ ق م . والواقع ان ثمة كثير من المشابهات بين كل من هذه اللغات مما يجعلها ميدانا خصباً للبحث

### والدراسة المقارنة •

والى جانب هذه اللغات السابقة نجد أيضا مجموعة أخرى هى اللغسة أو بالأصح اللغات الاغريقية التى ازدهرت منذ القرن السابع قبل الميلاد وسجلتها أشعار هوميروس بصفة خاصة فى وقت أسبق من هذا ربما رجع الى القرن التاسع أو العاشر قبل الميلادوتضم هذه اللغات الاغريقية كافة اللغات الهلينية القديمة التى تعتبر لهجة الاتيك من أحدثها •

كذلك نجدشعبتى اللغات الايطالية والكتية Italic - Celtic وتتكون الايطالية من مجموعة من اللهجات الايطالية القديمة مثل الامبريــــــــــــة واللاتينية والاسكانية •

أما الكتية فقد تشعبت فى كل اوربا الى ثلاث مجموعات يمكن التميز بينها هى الغال Gaulish والبريطانية والجاليس أو الايرلندية القديمة • ولقصد سادت لغة الغال فرنسا وشمال إيطاليا فى عهد الامبراطورية الرومانية وكذلك بعض المناطق فى وسط أوروبا وأواسط آسيا وانتهت مع القرون الاولى من ظهور المسيحية ولم يبق منها سوى بعض الاثر المتضمن فى التراث اللاتينى •

أما البريطانية فهى الفرع من الكتية الذى كانت تتحدث به بريطانيا قبل الغزو الانجلو سكسونى وتظهر آثارها الحديثة فى كل من لغة كورنيش ولغسة ويلز Welsh ولغة بريتون Breton • على حيت تشتمل الجاليس أو الايرلندية القديمة على الاسكتلندية والايرلندية ولغة المانكى •

كذلك تشتمل الفصيلة الهنداوروبية على اللغات البلطيقية السلافيةـــــــــــــــــة Baltic -slavonic وتشتمل البلطيقية على لغة لتوانيا والبروسية القديمة أما شعبة اللغات السلافية فتضم أعضاء كثيرين مثل البلغاريا والعربية القديمة والبولندية وعدة أشكال من الروسية • وتعتبر أقدم اشكال الشعبة السلافية حيث سجلت بها بعض الكتابات الدينية التى ترجع إلى القرنين العاشر والحادى عشر الميلاديين •

وبالإضافة الى هذه الشعب في الفصيلة الهندو أوروبية نجد شعبة اللغات الجرمانية التي تضم ثلاثة مجموعات هي اللغات الجرمانية الشرقية والجرمانية الشمالية ، والجرمانية الغربية • والأولى تضم لغة الجوت Gothic القدامى أو اللغة الجوتية • والثانية تضم لغات أيسلندا وسويسرا والنرويج على حين تضم الثالثة ( الغربية ) الانجليزية السكونية والهولندية والانجليزية الحديثة •

وأخيرا نجد ضمن هذه الفصيلة أيضا شعب اللغات الارمنية  
• Albanian واللغات الالبانية Armenian

ويظهر من ذلك كله مدى تعقد وتشعب العائلة الهندو أوروبية وصدى أهميتها بالنسبة إلى العالم الحديث وذلك على اعتبار أن لغاتها والشعب التي تتشعب اليها تجعلها أكثر الفصائل انتشارا وذيوعا حيث يتحدث بها الآن مايزيد على ألف مليون نسمة في مختلف بقاع العالم •

ثانيا : الفصيلة الحامية السامية :

وتشتمل هذه الفصيلة على مجموعتين من اللغات هما مجموعة اللغات  
السامية Semitic ومجموعة اللغات الحامية Hamitic

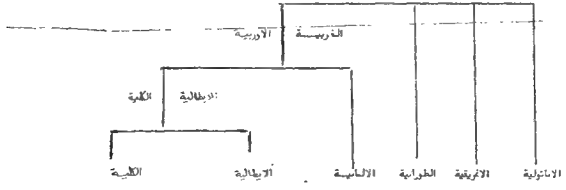
---

أما المجموعة الاولى ( السامية ) فتتكون من اللغات السامية الشرقية  
التي تضم البابلية والآشورية • واللغات السامية الجنوبية التي تضم العربية  
واليمنية القديمة والحيشية السامية • واللغات السامية الغربية وتضم الآرامية  
والكنعانية والفينيقية والموحابيتية والعبرية • ولقد كادت تندثر تماما بمعنى هذه  
اللغات القديمة على حين ظلت بعضها الآخر يجرى على الألسنة حتى اليوم  
وحتى بعد أن كانت تستخدم فحسب في الاتزانى الحديثة •

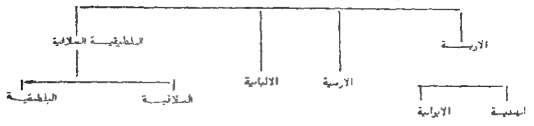
اللغات الهندوأوروبية



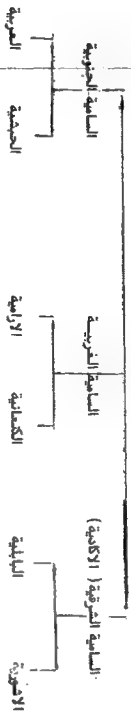
الشعبة الغربية



الشعبة الشرقية



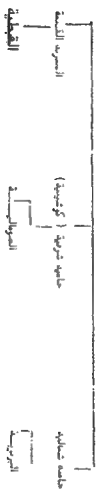
## اللغات السامية الاصلية



١١٢

السامية الاصلية

السامية الاصلية



أما فيما يتعلق بالمجموعة الثانية ( اللغات الحامية ) فتتكون من ثلاث طوائف: هي اللغات المصرية القديمة واللغات الليبية أو البربرية واللغات الحامية الشرقية أو الكوشيتية التي كانت تسود مناطق شرق إفريقيا ما عدا الحبشة وبعض مناطق السودان .

#### ثالثا : الفصيلة الطورانية :

ويقصد بها مجموعات من اللغات الآسيوية والأوروبية التي لا تدخل في الفصيلتين السابقتين ولكنها تتداخل فيما بينها بشكل ملحوظ وتتحدث بهما مناطق مختلفة قريبة وبمعدة من العالم . وتنقسم هذه الفصيلة إلى مجموعتين أساسيتين هما أولا مجموعة الآلتيك الأصلية وثانيا مجموعة الأورليان الأصلية . وتضم المجموعة الأولى اللغات التركية والمنغولية والمنشورية على حين تضم المجموعة الثانية السيامية واللغات القوقازية والصينية الأصلية وبعض اللغسات الآسيوية القديمة والملايوية والمولونيزية التي تتكلم بها طائفة من جزر المحيط الهندي والمحيط الهادى علاوة على بعض لغات الهنود الحمر والاسكيمو . وعليه فيذهب بعض العلماء إلى أن هذه الفصيلة لا تكون فصيلة بمعنى الكلمة ولكنها بالآخرى بمعنى اللهجات أو اللغات الصغيرة المتفرقة .

#### ( ٥ )

ولقد سعينا - عن قصد - إلى أن نستطرد بعض الشيء في توضيح تلك الجوانب التي كشفت عنها النظرة التطورية التي تهتم بدراسة اللغة - من خلال ما يطرأ عليها من تغيرات أثناء حياتها في الزمن ، وذلك على أمل أن نتكشف لنا طبيعة العلاقات وذلك من الناحية الأخرى - التي تربط بين اللغات التي تنتمي إلى عائلة واحدة أو أصل لغوى واحد ، مما قد يلقى بالنور في النهاية على تلك العمليات التاريخية الطويلة التي انشعبت اللغات الأم بسببها .

ومع ذلك فالملاحظ إنه في السنوات القليلة الأخيرة أخذ عدد متزايد من علماء اللغة يكشفون عن اتجاه إلى تبني موقف مؤداه ان الحراسة التراضيفية

synchronic الوصفية للغات لاتعتبر نوعاً مستقلاً أو بعيداً عن اهتماماتهم بالنواحي الدياكرونية ، ولكنها أيضاً أكثر أهمية بالنسبة إلى النظرية العامة في اللغة .

وقد يبدو تقريرنا لهذا الاتجاه منطوقاً على كثر من التبسيط الزائد الذي قد يخل بالأمور . فقد شاهدنا حتى الآن كيف أن البحث في علم اللغة قد اتخذ طابعاً تاريخياً مميزاً على مدى القرن التاسع عشر ، وأن احداثاً غموضاً رئيسية لهذا الاتجاه كان تجميع اللغات فيما عرف بالفصائل أو العائلات اللغوية . وقد تأكد هذا الاتجاه لدرجة أن الاقدام على وصف لغة معينة كان يبدو أمراً جانبياً ، أو هامشياً بالنسبة الى هذا الهدف . بالإضافة الى أن البحث في لغة بذاتها في مجتمع من المجتمعات دون وضع الاعتبارات التاريخية في الحسبان كان بدوره أمراً يشير غير قليل من الانتقاد .

ولقد شارك فرديناند دوسوسير نفسه وبصفة خاصة في كتاباته المبكرة مشاركة فعالة ظل لها تأثيرها في إعادة بناء اللغات الهندو أوروبية . كما انه يرجع إليه اطلاق مصطلح Diachronic بمعنى تاريخي أو خلال الزمن أو تطوري على علم اللغة الذي يدرس اللغة من خلال التغيرات التي تطرأ عليها .

ولكن هذا الموقف طرأ عليه بعد ذلك غير قليل من التعديل . حيث بدأ يظهر عنده وبخاصة في كتابه الشهير محاضرات في علم اللغة العام course de linguistique générale نوع من التمييز بين دراسة اللغة دراسة تاريخية diachronic ، ودراسة وصفية descriptive وهو ما يتلوه فيما بعد باسم علم اللغة التركيبي أو التركيبي ، وهو الذي يشير الى الاهتمام بدراسة الكيفية التي يتحدث بها الناس في مجتمع كلامي معين ، وذلك في ضوء المنهج الوصفي الذي أصبح سيطراً على الدراسات اللغوية الحديثة . فمنذ دوسوسير وحاول العديد من العلماء اللامعين من أمثال بنفيسست Benveniste وجاكوبسون

Jakobson ومارتينيه Martinet. التوفيق

بين وجهات النظر المتصارعة التي أخذت تترد من حول هذين المنظرين في دراسة اللغة وأن كانت معظم هذه المحاولات قد ركزت بصفة خاصة على بعض المجالات والنظافات اللغوية دون غيرها ، حيث تظهر التغيرات بشكل واضح كالتغيرات الصوتية والتغيرات الدلالية والنحوية .

وليس من شك في أن هذه الاتجاهات الحديثة تعتبر تنمة لتلك الجهود الرائدة التي تمت في دراسة التغير اللغوي . فمض بدايات القرن التاسع عشر عندما لاحظ اللغويون أن ثمة مجموعة من التطابقات المنتظمة في الكلمات الغربية بين اصوات اللغات الجرمانية وبين أصوات ما عرف فيما بعد باللغات الهندو أوروبية كان ذلك بمثابة حافز لتوجيه أنظار المهتمين بالدراسات اللغوية التاريخية إلى التغيرات التي تطرأ على نظم الاصوات اللغوية Sound systems ذلك على الرغم من حقيقة أن التغير الصوتي sound change لا يحدث فجأة ولكنه يستغرق زمنا طويلا حتى تتضح ملامحه وتستقر في الألسنة .

ولعل أوضح الأمثلة على هذا التغير هو ما نشاهده فيما يعرف بالمعائلة assimilation والمخالفة dissimilation (١)

الذي يمكن فهمه ولو بشكل جزئي - من خلال الموقف أو من السياق التركيبي ذاته .

(١) المعائلة والمخالفة كما يراها اللغويون المحدثون في مقدمة المظاهر التي يتخذها التغير الصوتي . ويقصد بالمعائلة عموما مجاورة صوتان لغويان فيمتبع الصوت الأول الثاني حتى تتحقق سهولة النطق بسبب التوافق والانسجام الذي حدث بين الصوتين . أو قديحدث العكس فيمتبع الصوت الثاني الأول .

أما المخالفة من الناحية الأخرى فهي قلت أحد الاصوات إلى صوت آخر يختلف عن الصوت المجاور له في الكلمة أي العملية التي يكون نطق أحد الاصوات مخالفا لنطق الصوت المجاور .

انظر في ذلك Wardhaugh, R., Introduction to li-  
nguistics, N. Y. 1972. pp. 206-207.

ولكن نظرا لاكتشاف البعض ان التغيرات الصوتية ليست جميعها ما ينظر بالضرورة من خلال. السياق أو الظروف التركيبية ( التأليفية ) فقد كان ذلك دافعا إلى محاولة تطوير نظرية عامة في التغير الصوتي ، وبخاصة على أيدي عالم اللغويات الفرنسي أندريه مارتينيه Martinet ، وان كان من الصعب القول بأنه قد أمكن التوصل إلى نظرية تتمتع بقبول عام في هذا الصدد وهو ما يرجعه الكثيرون إلى تعدد الأسباب التي ينجم عنها التغير الصوتي.

وربما كانت المشكلة الاساسية فيما يتعلق بالتغير الصوتي ما يمكن فهمه من خلال ذلك التمييز الذي وضعه العلماء بين ما يعرف بـ production of performance وأصداً أو تكوين الكلام و speech وملكة اللغة أو القدرة والاستعداد اللغوي و competence والبناء الصرفي أو النحو Grammatical فكل تغير صوتي هو تغير في كل من الأداء والقدرة.

والواقع ان النظريات التي تهتم بالناحية الاولى أو ما يعرف بنظريات الأداء في التغير الصوتي إنما تقوم بعيداً أو في خارج النطاق اللغوي نفسه من خلال التعديلات التي تطرأ على النطق والتي ترجع إلى العوامل الخارجية التي تؤثر في الأداء .

وقد يبدو مثل هذا المفهوم ( الأداء ) والانحرافات التي تظهر عليه والتي تقود إلى تغيرات في القدرة لأول وهلة تصوراً أو مفهوماً سخيفاً . ولكن إذا نحن سلمنا على سبيل المثال بأن الجريمة إما كان تكرر معدلات وقوعها ليس بمقدورها أن تغير من القوانين التي تخرج عليها ، فكيف يمكن إذن تصور الانحرافات أو مظاهر الانحرافات التي ترجع إلى ظروف لغوية خارجية ما يؤدي إلى إحداث تغير في النظام اللغوي نفسه ؟

وقد يمكن الاجابة على ذلك بالطريقة ذاتها التي نقول بها إن القوانين على سبيل المثال يتم تعلمها كمعايير خارجية تتم صياغتها ، بينما النحو

والصرف هي أمور مجردة وغير محسوسة . والمعايير من هذه الطبيعة المجردة قد تبقى موضوعا للمراجعة التي تجعلها على اتساق مع الأداء السليم . بمعنى آخر يمكن القول بأن نظريات الأداء في التغير الصوتي تسلم مبدئيا بنوع من التفضية المرتدة تتمعدل بقتضاها التصورات والمعايير النحوية والصرفية .

وعلى الرغم من كافة الصعوبات التي تثيرها هذه النظريات فلا بد من الاعتراف بالانتشار الهائل الذي تتمتع به المكانة التي تحتلها وذلك بسبب تعزيز الشواهد الامبريقية لكثير ما ذهب إليه علم اللغة التاريخي، بالإضافة إلى انه يبدو أمرا منطقيا تماما ما يستند إليه اصحاب هذا الاتجاه من أن أي تغير صوتي يمكن وصفه وصفا دقيقا بمصطلحات علم الأصوات وذلك دون الرجوع الى علم القواعد اللغوية . وهذا افتراض يعني كما هو واضح أن التغير الصوتي ما يمكن إذن أن يحل محل اللواحق والتتابعات الصوتية ، ذلك على الرغم من وجود اتجاه آخر على الناحية المقابلة يؤيد النتيجة المضادة القائلة بأن التغير الصوتي بمقدوره أن يعتمد على البناء الصرفي . أو على الأقل يعترف بالتفاعل فيما بين البناء المورفولوجي والتغيرات الصوتية (١) .

ولكننا نجد في الناحية المقابلة تلك النظريات التي تقول بالقدرات اللغوية النظرية في التغير الصوتي بمعنى أن التغير الصوتي متأصل في هذه الامكانية ولا يتصل بشكل مباشر بأيّة تغيرات خارجية في الأداء ومن هنا يفسح التغير وكأنه تغير في الجانب الفونولوجي .

والحقيقة ان التفسير الصوتي لا يكون بالضرورة تغيرا فونولوجيا أي متعلقا

بعلم الاصوات التشكيلي أو التركيبي<sup>(١)</sup> الذي يختلف عن علم الأصوات اللغوية<sup>(٢)</sup> الذي يهتم بدراسة أصوات الكلام بوجه عام ، أي دون أن يهتم اهتماما خاصا بلغة معينة من اللغات وإنما يركز أسلا على البحث في أقسام الاصوات ومقومات كل قسم منها وخصائصه الطبيعية والطرق التي ينطق بها الانسان وكيفية إخراج الاصوات ، والالفاظ والعمليات الفسيولوجية التي تتم في

Harmann & Stark., Dictionary of language (١) and linguistics .p.257.

(٢) الحقيقة ان الدراسة الفونولوجية تختلف من علم الاصوات اللغوية phonetics من حيث اهتمام الاولى بالنظام الصوتي نفسه بمعنى التركيز على توضيح الوظيفة التي تقوم بها الاصوات في البناء اللغوي وتوضيح طبيعة العلاقات التي تربط الاصوات بعضها ببعض لتبدو في آخر الامر كنظام أو نسق محدد له دلالته . وربما من هنا كان علم الفونولوجي يعرف أحيانا بعلم الاصوات الوظيفي أو علم الصوتيات .

والحدير بالذكر ان هذه الدراسات المتطورة ترجع في صورتها الاولى الى مايزل من جهود القرن التاسع عشر وأدت الى تطوير علم الاصوات اللغوية وعلم الاصوات التركيبي معا ، والتي أدت في النهاية الى ما أصبح يعرف وبخاصة بعد -يود فردينان دوسوسير باسم اللغويات البنائية structural linguistics التي أصبحت إحدى السمات الأوروبية منذ منتصف القرن .

ومادنا بصدد الحديث عن مسيرة علم الاصوات التشكيلي فلابد من الإشارة الى جهود مدرسة أو جماعة براغ Prague school التي كان يمثلها نيكولاي سيرجيف ترويتسكوي Truberskov ( توفي في عام ١٩٣٨ ) ورومان جاكوبسون Jakobson ( ولد في ١٨٩٦ ) وهما من المهاجرين الروس وكذلك جهود مدرسة كوبنهاجن التي يعتبر لويس هيلمسليف Hielmslev الذي توفي عام ١٩٦٥ أشهر أروادها وزعمائها وبالمثل جون رابرت فيميرث Firth ( مات ١٩٦٠ ) وكذلك أتباعه الذين يطلق عليهم أحيانا مدرسة لندن التي تعتبر أقل انتماءا لتقاليد دوسوسير وإن كانت تتخذ المدخل البنائي في الدراسة اللغوية .

في الجهاز النطقي والتي يقوم بها المتكلم من غير أن يربطها بوظيفتها اللغوية .  
فنطق واحدة أو أكثر من الاصوات التي تنتج فونية ( phoneme ) وحدة صوتية ( معينة قد يتغير دون أن يمس ذلك أي من التميزات الفونولوجية التركيبية ) الموجودة . من قبل . وهو ما يحدث بالفعل في عملية انتقال اللغة من الجيل الأكبر إلى الجيل الأصغر .

وهنا يميز الباحثون بين مرحلتين تطورتين تبدوان في اللغة ولا بد أن يختلفا بهذا الصدد كما نجد في تلك الاحوال عندما نجد تجاورا مكانيا أو جغرافيا وثيقا أو ملثما تختلف النبرات أو اللهجات الاجتماعية في اللغة الواحدة .

ومع ذلك فيكاد يكون في حكم المتفق عليه ان التغير الصوتي لا بد وأن يعتبر بشكل حاسم على أنه تغير فونولوجي في تلك الحالة فقط التي قد تتحدج وحدتان مختلفتان من الوحدات الصوتية ( فونيمات ) أو عندما ينقسم الفونيم الواحد إلى صورتين وهو ما يقع عندما تتحول الالفونات Allphones أو التعبيرات والتنوعات الصوتية Allphonic Variations إلى فونيم أي يتحول المنطوق بالفعل إلى صورة ذهنية وذلك على اعتبار أن الفونيم هو صورة ذهنية بهما الالفون هو المنطوق الفعلي الذي لا يمكن حصر تشكيلاته وهو الذي يتوقف كثيرا على مكان " الصوت " وموقعه من الكلمة وكذلك على الاصوات المجاورة سابقة أو لاحقة عليها نوعها أيضا ما إذا كانت صامتة أو صائتة ... الخ .

وليس من شك في أن التغير الصوتي لا بد وأن يصاحبه أيضا تغير صرفي تكون له صفات وخصائصه الجوهرية التي تكتسب بها الصيغ تراكيبيها ومعانيها وسواء من هذا التغير الصرفي الوحدات الصرفية كلمات كانت أو جملا أو الأسماء الصرفية التي تختلف من حيث النوع والعدد والتعريف والتذكير ، وبالتالي المعاني الصرفية ما إذا كانت مفردات أو أسماء مفكرة أو مؤنثة أو أفعال ، فلكل

منها دلالتها ولاشك ومعانيها<sup>(١)</sup> التي تختلف باختلاف الأزمنة النحوية والأبنية والصيغ والتراكيب.

وانا كان النظام الصرفي هو الذي يحدد الشكل المورفولوجي أو التركيبي بما يتضمنه من اشكال الصيغ والاشتقاقات والتنوعات والتصريفات التي تعتبر - فسي رأي أغلب العلماء - الكلمة وحدتها الاولى ، فإن لكل هذا ولا ريب انعكاساته في المعاني والدلالات .

وعلى الرغم من اننا لن نخوض تفصيلا في دراسة التغير الدلالي  
Semantic change فقد يكون من المفيد أن نشير إلى أنه في أواخر القرن التاسع عشر تمكن ميشيل بربايل Breal من أن يحدد مجموعة من القواعد والقوانين التي ذهب الى انها تحكم وتضبط التغيرات التي تطرأ على معاني الكلمات . وكان ذلك بمثابة أهم عمل تم في مجال الدراسات الدلالية حتى الثلاثينات من القرن ، عندما أخذ الدارسون يحولون أنظارهم الى دراسة المعاني من منظور أني أوتزامنوي synchronic .

ولقد نتج عن هذا الاهتمام أن قدم كثير من العلماء العديد من التصنيفات والمبادئ التي حاولوا بمقتضاها توضيح التغير الدلالي ، كما أفاضوا في الوقت نفسه في شرح الاسباب التي ينتج عنها هذا التغير سواء كان ذلك مرتبطا بالتغيرات التي تطرأ على اللغة نتيجة لما تخضع له من تأثيرات ذاتية أي ترجع إلى اللغة ذاتها أو تأثيرات خارجية تكون اللغة وبنائها موضوعا لها . وهي أسباب قد تكون اجتماعية أو ثقافية أو جغرافية . . . الخ ، كما قد تكون مقصودة أو غير مقصودة ولكنها جميعا تتم في أشكال معينة هي ما يعرف بأشكال التغير الدلالي التي يعتبر تضيق المعاني في مقدمتها narrowing . وعلى العكس منه توسيع المعاني widening أو انتقال الكلمة من

(١) Jespersen, O., the philosophy of Grammar. London, George Allen & Unwin. 1964. p. 92.

لغة إلى لغة أخرى ، أو حتى استعارتها .

وعلى النقيض من هذا تدهور اللغة ذاتها وتعرض مفرداتها لتغيير معانيها وفقا للمساحات والمناطق التي يجرى استخدامها فيها مما قد يسؤدى إلى هجر كثير من الكلمات وانقراضها وربما موتها . وكله لا يبتعد في آخر الأمر عن الأطوار الاجتماعى والثقافى والمحددات العامة التى يضعها المجتمع وتطلبها الثقافة على السلوك اللفظى للأفراد وسواء أكانت هذه الاصوات مما يعتبر من التراث الاجتماعى الثقافى للمجتمع نفسه أى لفته الأصلية ، أو مما هو وافد عليه حيث تتدخل هنا كثر من الاعتبارات التى تحدد الكلمات والعبارات، وطريقة استخدامها وكيفية التعبير عنها أو حتى النهى عن ذلك كله . وقديما الأمر فى ذلك إلى الاستهجان والتجريم .

وعلى العموم فإنه إلى المعنى الذى نقودنا إليه هذه المناقشة للتغيير الصوتى فمن الواضح ان هذا التغيير أيا كان شكله أو شدته إنما يتوقف على قدر الضغوط التى تدفع إلى إحداث نوع من التواءم أو التوافق اللغوى فى المجتمع .

وسواء تم ذلك بطريقة مباشرة كأن يكون مثلا من خلال ما تلقاه المدارس لاطفالها ، أو بطريقة غير مباشرة من خلال ميكانيزمات التنظيم الاجتماعى ذاتها فإن ما يشر الدهشة حقيقة هو الكيفية التى تقع بها هذه التغييرات والآثار التى تصاحبها والتى تتجم عنها .

ولقد حاول البعض وخاصة من أصحاب الاتجاهات النحوية التوليدية Generative من أمثال هوكيت Hockett القول بأن مباحث التغيير الصوتى قد أصبحت تواجه مأزقا يتعين عليها أن تخرج منه حيث اعتبرت ذاتياته النظرية مثل القواعد والتنظيم والأشكال الأساسية على انها ذاتيات حقيقية أو واقعية بينما هى - وفقا لهوكيت - (١) ليست سوى أدوات . ذلك فى الوقت الذى يساند علم اللغة التاريخى الناحية المضادة بشكل مباشر . ففسى

Hockett, C.F. the state of the Art, the Hague. (١) moutor. 1968. p.13.

رأى الكثير من علمائها إن التغير الصوتى والقياس والتشثيل هى تغير فى نظام اللغة الصرفى ( النحوى ) يشتمل بخاصة على الاحكام والقواعد ونطاقها • فإذا كانت هذه وقائع حقيقية ، فإن التغيرات فى الاحكام بكل نظامها وترتيبها تبد و كذلك أيضا ، ومن ثم فلا بد أن تكون الاحكام وترتيبها ذاتيات وكيانات حقيقية أيضا •

ويترتب على ذلك إذا ما شئنا الاستطراد • وراء منطقة ضرورة الاعتراف بأن علم اللغة التاريخى يمثل أداة من افضل أدوات البحث ليس فيما يتعلق بالبناءات والتراكيب النحوية فحسب ولكن ظاهرة التغير اللغوى ذاتها •

ولقد كان عدد كبير من اللغويين فى نهايات القرن الماضى يوافقون هرمان بول Paul على أن الدراسة العلمية للغة هى دراسة تاريخية بالضرورة ، وهو مابداً يتغير تحت تأثير محاضرات دوسوسير • أما اليوم وقد عادت التطورات فى نظرية اللغة تؤثر بشكل ملموس فى الاتجاهات والنظرات التاريخية ، فقد اعتبر ذلك بمثابة إحياء لقواعدها مما جعل النظرية اللغوية ذاتها تتأرجح بين الدراسة التاريخية والوصفية وتبحث من خلال جهود أنصار الاتجاهين عن وضعيسة او اطار يتمتع بمزيد من التحديد والاستقرار •

### الفصل الثالث عشر

#### التغاير اللغوي : ١ - الانماط اللغوية بين القصد والطلاقة

أعترف أن هذا الفصل - وربما أيضا الفصل الذي يليه - سوف يثيران دهشة القارىء، أن لم يكن تساؤله واستغرابه أولا ، نظرا لما أرجو أن أنتاوله فيما من أمور - وثانيا بصدد الحكمة من وراء هذا التناول الذى يبدو مجرد التفكير فيه أمرا غريبا ، خاصة وأنها أمور سوف تبدو معروفة لنا تماما ، وأنها تدور باستمرار على ألسنتنا حتى أصبحت شيئا مألوفا وعاديا ، لدرجة أن العجب قد لا يكون من مجسّد الاستمرار على تناولها ، ولكن من الأسباب التى جعلتها - أى الأمور - بعيدة عن التناول حتى الآن - على الرغم من ألفتنا بها واعتيافنا عليها .

ولكن مدخلا على هذا النحو قد يبدو بدوره مثيرا لتغير قليل من الدهشة ، لأن الذى لاشك فيه هو أن هناك طرقا أبسط من هذه التى استخدمتها الآن وأساليب أقصر ، ومن ثم ، أوضح كان من الممكن أن يقال بها للقارىء ما يرد له أن يعرفه بدلا من هذا التلاعب الملحوظ بالكلمات ، والالتفاف والدوران من حول المعانى والدلالات .

وقد يكون فى مثل هذا القول بعض ما يفضب البعض من اللغويين خاصة المعرّمين منهم بالاصرار على الوقوع فيما يطلق عليه "انيميا الدلالة" Semantic anaemia (١) ، وذلك عندما يصر المتحدث أو الكاتب على أن يستخدم من الألفاظ والكلمات والجمل والتعابير ما يعتقد أنه يكشف عن قدره لغوية خاصة ، فلا يكتشف فى النهاية سوى أن الأمر كله لم يكن غير لغوي ليست له دلالة واضحة أو معنى محدد . وتكون النتيجة الطبيعية لذلك ألا يخرج السامع أو القارىء بشئ مفيد مما يقال بعدما تكون الحيل قد أعيتته لالتقاط المقصود من خلال تكثر المعانى وتعددتها polysemy ، ومن تداخل ما قد يكون هناك من ألفاظ مشتركة

homonymy ، ومن اشتغال hyponymy ومن ترادفات synonymy  
الى غير ذلك مما يحشدون من العلاقات الدلالية التي تغطي بها جعية اللغويين  
والنحاة والتي يفترض ان في وجودها تتحدد معاني الكلمات وان تستقر دلالات الالفاظ.

وحتى لا يلتبس الأمر في ذهن القارىء أسارع إلى القول بأن هذا كله لا يمثل فى  
شئ، أى نقد للغويين أو النحاة فما الخطأ خطئهم بقدرما هو فى الحقيقة نتاج  
استخداماتنا نحن — أو على الأقل بعضنا — للغة ، فيبدو منها ، أو قل يبدو فيها  
ما هو أكثر من ذلك البعض اليسير الذى طاف بخاطري .

# ( ١ )

والحقيقة أن القضية بهذه الوضعية هى محط شكوى منذ زمن قديم . ولكنها  
كانت دائما تعود فتنبى بالحياة فى حين ، لهذا بعده وقتا ، ثم لتحيا ولكن وهى  
أعلى صوتا بعد حين . فعلى الرغم من أن اللغة قد اعتبرها اللغويون دائما الاداة  
الرئيسية لتوصيل الفكر وللتعبير عنه وذلك الى الدرجة التى حصر البعض وظائفها  
جميعا فى هذا الغرض وحده دون غيره من الاعراض (عرضنا لهذه النواحي فى مناقشتنا  
الفظرية الكلاسيكية فى اللغة) فقد كان الملاحظ دائما أن الكثيرين ممن يكتبون أو  
يتكلمون عرضة لأن يستخدموا فى كتاباتهم وفى كلامهم الكثير من الكلمات التى ليس  
لها أى معنى واضح ، أو حتى مما يمكن أن يرتبط به أو يلحقه مثل هذه المعانسى  
التي تنصف بالجلاء والوضوح . وهو ما عبر عنه جوتة Goethe بقوله انه حينما تخلص  
الفكرة تصح الكلمة قريبة وسهلة الحال .

وتدفعنا قولة جوتة هذه التى تتضح بالركة وبالشاعرية التى وقفة عليها بداية  
الخط لابرز ما نحن بصدد الخوض فيه . فمن ناحية ، ينبغي أن تتضح فى الاذهان  
تماما إننا عندما نستخدم هنا كلمة (معنى) meaning فانما نقصد بذلك الحديث  
عن تلك العلاقة بين اللغة وبين العالم الحقيقى الواقعى، أو بين نسق الرموز  
والاشارات والاشياء التى تمثلها هذه الرموز والاشارات أو التى تشير إليها . ومن هنا  
يصح القول بأننا نقصد إذن المعنى المرجعى Referential ، أو الذى يمكن  
الرجوع إليه والاستشهادية .

ولكن هذا المعنى المرجعي لابد وأن نعترف بأن ليس من السهل اكتشافه أو ملاحظته إلا من خلال الكيفية التي تستخدم فيها اللغة في المواقف الواقعية المعينة ذاتها .

ومع أن البعض من علماء اللغة المعاصرين يميلون إلى تركيز اهتمامهم فحسب على المعنى المصوري<sup>(١)</sup> formal وذلك بحجة أن المعنى المرجعي لا يعينهم أو يخصهم في شيء وقد يستندون في ذلك إلى بعض الأسباب التاريخية التي ترجع إلى بدايات القرن ، عندما أخذ علم اللغة الحديث يستقل بنفسه بعيداً عن تلك التعريفات والمعايير المستقاة من العلوم الأخرى كالمنطق وعلم النفس ، ومن ثم برز التأكيد على ضرورة المعايير اللغوية المصورية الخالصة لتساعد في تشكيل مقولاتهم ومفهوماتهم وتحليلاتهم الخاصة ، وكله كانت له آثاره الطيبة ولاشك ، فإن هذا كله قد ساعد ، من الناحية الأخرى ، على إبراز الاتجاه الآخر المقابل الذي يقيد أن محاولة الهروب من المعنى المرجعي إلى عالم خالص pure من الشك لا يعود أن يكون وهماً من الأوهام ، حيث يستحيل تماماً التعرف أو حتى اكتشاف بناء أية لغة مجهولة لنا ، وبالتالي اكتشاف المعاني الشكلية أو المصورية التي تنطوي عليها أحكامها ومقاييسها ، بدون أن نهتم اهتماماً حقيقياً بذلك المعنى المرجعي .

إن المسلم به أن الكلمات والالفاظ إنما تستخدم أساساً في سياق الجمل الكاملة أو الجملة الثامة وذلك على اعتبار أن الكلمات والجمل هي في آخر الامر وسائل لتحقيق بعض الاغراض الانسانية الرئيسية مثلا الاتصال والتفاهم ونقل المعاني والتعبير . . . . . الخ .

ومع أننا لن نشغل أنفسنا هنا بالكيفية التي تتم بها مثل هذه الصياغات أو

---

( ١ ) يقصد اللغويون عادة بهذا المصطلح الإشارة إلى مكان الكلمة وموضعها "أو أي عنصر لغوي آخر" في النسق اللغوي ، وبذلك يكون المعنى المصوري بمثابة القدرة أو إمكانية الانطواء ، على رسالة أو معارف أو معلومات وهو ما يتوقف على العناصر الأخرى التي يمكن عقابته بها في هذا النسق .

حتى الطرق التي تتغير بها المعاني والدلالات ، ولا صور هذه التغيرات سواء بالنسبة إلى الكلمة الواحدة أو المجموعة من الكلمات ، الأمر الذي لا يخرج في النهاية عن كونه النتيجة الطبيعية لتعدد الاستعمالات والانغراض التي تستخدم فيها هذه الكلمات فإن الشائع بين معظم العلماء أن السياق اللفظي verbal context هو في العادة ما يدلنا على معنى الكلمة . كما أن السياق هو الذي عادة أيضا ، يوضح لنا تلك الفوارق التي قد تعكسها المعاني ذاتها ما إذا كانت معاني مركبة أو معانيس متشابهة أو عامة أو متضادة . . . الخ ، الأمر الذي يكشف في الحقيقة من السياق ذاته خاصة إذا كنا ندرك من قبل معاني بعض الاصوات التي ينضمها السياق ، فيمكن من ثم اكتشاف المعنى بمقابلته بالموقف الواقعي .

بمعنى آخر نريد أن نقول أن المعرفة السابقة أو الإدراك السابق بالألفاظ والاصوات وبدلالاتها ومعانيها المختلفة هو الذي يجعل من عملية التعرف على المعنى الجديد واكتشافه مسألة سهلة وممكنة .

ولكن التساؤل الذي يبدو منطقيا هنا هو : وماذا ساهي يكون الحال إذا كان الموقف الكلامي بأكمله مما يتم في سياق لغة لانعرفها ولا عهد لنا بها ؟ وقسّد نضيف الى ذلك عدم وجود ما يشير إلى طبيعة الموقف ( المواقف ) التي تصدر فيها الأصوات ؟

الأرجح عندنا إننا سوف نعجز عن اكتشاف معنى أية كلمة أو صوت من أصوات هذه اللغة . كما أننا سنظل عاجزين إلى أبعد الحدود عن تحليل الاصوات أو أية محاولة لبناء هذه اللغة وذلك لسبب جوهري هو انه في غياب الموقف لا يكون بمقدورنا التأكد أبدا من طبيعة الأشياء أيها يعمل كإشارات في هذه اللغة ، وأي الملاح أو الخصائص هي التي يمكن أن توصف بأنها متضادة أو متناقضة وأنها ليس كذلك . . . . الخ .

هذا الوصف أو التصوير قد يفيد كآداة للتحليل والتفسير ولكن بالنسبة فقط لتلك المواقف التي يمكن أن توصف بأنها مواقف استاتيكية ثابتة وربما غير حقيقية

أو واقعية لأنه اكتفى بإعطاء جانب أو ( لقطه ) أو منظر واحد افترى أنه قائم بذاته ، على الرغم من أنه في الحقيقة منزع انتزاعاً من سياقه الحركي أو من حركة السياق إذا شئنا تعبيراً أدق . وهذه الناحية بالذات هي ما تؤكد عليه ليس فحسب مختلف العلوم التي تنظر إلى اللغة من منظور اجتماعي وثقافي كعلم الاجتماع اللغوي وعلم اللغة الاجتماعي والأنثروبولوجيا اللغوية . . . الخ . ولكن أيضاً علم اللغة في معناه الحديث . فالاهتمام الرئيسي لهذه العلوم جميعها إنما ينصب على إدراك تلك التغيرات والانماط اللغوية التي تتشكل فيها المعاني في المحيط الاجتماعي والثقافي . ولا يختلف في ذلك ما إذا كانت تلك التغيرات والانماط مألوفة لنا أو غير مألوفة . فالشيء المهم هو أنها تتم في قلب عملية التفاعل الاجتماعي الدائبة والتي لا يخبر من حقيقة الأمور بالنسبة إليها ما إذا كانت هذه التغيرات مما يتصل بهذه الثقافة أو تلك أو بمجتمعات أو جماعات اجتماعية معينة ، أو بلغات أو بلهجات محددة . فالمهم هو ذلك التفاعل الاجتماعي الذي يجعل الاتصال ممكناً وفي الوقت نفسه يجعل من التغيرات والتغير أمورا واقعية كذلك .

والانماط العديدة التي تتشكل فيها التغيرات اللغوية التي تنتشعب إليها اللغات المختلفة فتتخذ صور اللغات الصغيرة أو اللهجات المتباينة سواء كانت لهجات اجتماعية أو لهجات إقليمية، تظهر فيها كل خصائص هاتين الظاهرتين اللتين قصدنا إلى تعيينها وهما ظاهرة التفاعل الاجتماعي من ناحية ، والموقف الاجتماعي الذي يتشكل بحكم عناصره النمط اللغوي من ناحية ثانية .

فإنما كانت الصور التي يتخذها التغير اللغوي ، فإننا لانستطيع التحدث عنه كشيء صوري تماما لارتباطه بالتفاعل وبالأفعال وبرودود الأفعال أو بالمواقف الاجتماعية ذاتها التي تتدخل أبعادها ودينامياتها في تحديد طبيعة النمط وشكله ، أو أي الانماط التي يمكن حدوثها والظروف التي غيرت فيها . وحتى وإن كنا لانقصد بذلك مجرد الاختلاف في الصياغات والتراكيب على المستوى العام وحده ، ولكن بالنسبة أيضا إلى المتحدث نفسه موزلك على اعتبار أولاً ، أن التراكيب أو الصياغات ، ومن ثم الكلمات والألفاظ ليس لها في ذاتها أية معاني أولية أو ذاتية intrinsic ولكن الكلمة تعني ما يقصد المجتمع الكلامي نفسه إلى أن تعنيه، وثانياً ، لأن هذا

كله ما يفترض مسبقا موجود الموقف الاجتماعي نفسه الذي يقوم بمثابة معمل  
لفظي أو صوتي يصعب بدوره القول بأن هذه الكلمة أو هذه الصياغة هي  
انعكاس أو رؤية خاصة للهجة أو النمط اللغوي الذي يستخدمه نزولا على متطلبات  
هذا الموقف أو السياق .

ولقد قلنا من قبل ان اللهجات الاجتماعية تفترق مسبقا بمعنى الفهم  
والادراك الواعين بطبيعة البناء الاجتماعي كما ينظر إليه الاجتماعيون .

وعلى الرغم من ان هناك من يسمون الى ان يضيقوا من هذا المنظور الذي  
يعتبر البناء الاجتماعي ( وهو مفهوم من الاتساع حتى يشمل النسق الاجتماعي  
بأكمله ) ، ويميلون بدلا من ذلك الى التركيز فقط على الموقف الاجتماعي ، وهو  
ما يفرضه البعض نظرا لأن الموقف الاجتماعي لا يعكس كل ملاح البناء الاجتماعي ،  
فالواقع أن مثل هذا الاتجاه ينطوي على غير قليل من التعسف . وذلك على  
اعتبار ان الموقف الاجتماعي بملامحه المحددة يمثل من غير شك جزءا من كل .  
كما انه لا يمكن أن ينفصل عن هذا الكل أو حتى يمكن أن نتصوره بعيدا عنه .

ولعل القاري قد لاحظ بفضفته ان حديثنا الذي أدركنا به اهتمامنا بالتغيرات  
اللغوية حتى الآن قد أسفر عن نتيجة أساسية هي أن هذه التغيرات اللغوية  
التي تناولناها في معرض حديثنا عن اللهجات الاجتماعية والاقليمية هي تغيرات  
طبيعية natural أي انها تنبثق إلى أبعد الحدود من طبيعة  
الظروف الذاتية لاستخدام اللغة وانتقالها من مكان لآخر وبدون أن يوجد أي قصد  
إرادي لاجداث التغير من جانب المتحدثين أو المتكلمين ومن ثم فهي طبيعية بهذا  
المعنى .

ولكن من المهم القول إنه إلى جانب هذا الشكل من أشكال التغيرات توجد  
بعض التغيرات المقصودة أي التي يقصد الانسان الى أن يوجد في اللغة وهي  
القضية التي درج العلماء على اثارها وعلى الحديث فيها ضمن ما أطلقوا عليه القوى  
أو العوامل الاجتماعية الموحدة أو القوى المفككة على اعتبار ان العوامل من النوع  
الاول هي التي تعمل على صيانة اللغة وحفظها بينما تعمل الثانية على افسادها

نواحى الاختلاف وبالتالي كل ما يصاحب عملية التفرع والانتشار من مظاهر التباعد  
والعنف والصراع .

وقد لا تكون القضية الرئيسية التى تشغلنا هنا هى قضية هذه العوامل والقوى  
التي يعزى اليها المحافظة على اللغة أو فنائها . ومع ذلك فنحن لو نظرنا إلى  
معظم اللغات واللهجات الموجودة فى مختلف البقاع ، فلا بد سوف نتذكر على الفور  
الدور الذى لعبته اللغة فى تأجيج الشعور بالقومية الأوربية فى القرن التاسع عشر  
وهو الدور ذاته الذى مازالت تقوم به فى مختلف الحركات القومية المعاصرة .

فالمعروف ان اللغة اللاتينية كانت هى اللغة السائدة فى أوروبا خلال العصور  
الوسطى، ولكن ما أن جاء عصر القوميات حتى بدأت الجماعات الاجتماعية فى تلك  
المجتمعات التى تخلع قيمة عالية خاصة على بعض المفاهيم مثل وحدة الجماعة  
والشعور بالانتماء . . . الخ تسعى عن قصد إلى العناية بتطوير لهجات خاصة  
كانت معروفة للأفراد من داخل الجماعة ولكنها تبدو غامضة ومحيرة بالنسبة للغرباء  
الذين لا تربطهم روابط الانتماء إلى هذه الجماعات .

( ٣ )

على الرغم من القناعة التامة بتعذر الوصول إلى المعنى إلا من خلال السياقات  
الثقافية والاجتماعية وذلك على اعتبار ان " المعنى " لا يمكن فصله عن هذه السياقات  
وانما هو يتخذ منها محتواه إلى أبعد الحدود فيتغير من ثم بتغيرها فهى جوانب  
متحركة على حد تعبير دوسوسير ، فان الملاحظ ان الكثير ما أطلقنا عليه  
" الفكر الدلالي " أو الاستخدام اللغوى الذى يفترق إلى المعنى ويتسم بمظاهر  
السطحية والتفاهة عادة ما يكون مغلفا بما يحاول إخفاء ضحاكته وفتره .

وما من شك فى أن الاصل فى الامر أن يكون الكلام — بصرف النظر عن المواقف  
المختلفة أو المناسبات التى يتم فيها — كلاما واضحا ومعقولا وله معنى أو على الأقل  
من المفترض فيه أن يبدو هكذا ولو ظاهريا .

ولكننا مع ذلك كثيرا ما نلتقى بفوضى من الكلام والحديث الذى يتخفى وراء معنى

ما يلجأ إليه الحاذقون من أساليب اللف والدوران والتكرار والمراجعة والترديد - وما يستدعيه كل هذا من التلاعب بالكلمات والألفاظ واستخدامها في غير مبانها - أو بمعنى جديده tautology تضعيف في ثناياها حقيقة أن الكلام لا ينطوي بالمرّة على أي قصد ، أو يحتوي على أي معنى ، أي أنه ليس سوى مهارة لغوية لاختفاء أنه ( أي الكلام ) لا يقول - على طوله وترجييعه - أي شيء ، فليس واقع الأمر وحقيقته .

وقد يكون هذا الجانب من أوضح الجوانب التي تعكسها ظاهرة الفقر الدلالي، والتي قد لاينجم عنها في الوقت نفسه سوى القليل من الآثار . ومع ذلك فقد كان هذا كافيا لأن يجعل المهتمين بالسيوسلغويات يلتفتون إلى ما قد يكون هناك من مصطلحات وصيغ وأساليب تكشف عن الفروق الدلالية التي تقوم بين اللهجات واللغات المختلفة ، وأوجه الاختلاف بين هذه المصطلحات والصيغ والأساليب ارتباطا بالسياقات الثقافية والاجتماعية المختلفة من ناحية ، وبالنسبة أيضا إلى اللغات الأصلية والكلمات المتخصصة أو ذوات المعنى الخاص مثل لغات الثقافات الفرعية sub-cultures من ناحية ثانية . وهو الاهتمام الذي أدى على أي الأحوال إلى التعمق في دراسة مختلف جوانب مشكلات التغيير اللغوي بشكل لم يسبق له مثيل ، ونتج عنه الوقوف على كثير من الظروف والسياسات التي تحيط بالحدث اللغوي وتؤدي إلى وقوعه ، مما قاد بدوره إلى الكشف عن خصائص العديد من هذه الأحداث اللغوية بالنظر إلى مايطرأ عليها من تغيرات سواء تعلقت بالموضوعات ذاتها أو الأفراد أنفسهم ( متكلمين ومستمعين ) أو نتيجة تغير ذلك من العوامل التي تتعلق بالمواقف والسياسات أو حتى العوامل التي تبدو وكأنها بعيدة عن طبيعة اللغة ، وبصرف النظر عما قد يقوم بينها من ظروف البعد أو ظروف التقارب في الزمان والمكان .

وربما كان في مقدمة الأساليب اللغوية التي اهتم العلماء ببحثها اهتماما خاصا مايعرف بالكلام الخاص أو التعبير الاصطلاحي الخاص Jargon اللفظي يجري استخدامه وتداوله بين أفراد بمعنى الطبقات أو الجماعات الاجتماعية أو حتى بين

أفراد المهنة الواحدة أو الحرفة الواحدة وما إلى ذلك من الأعمال التي يتصل  
أصحابها بالجاهير اتصالا مباشرا .

وعلى الرغم من أن الأصل الأول الذي جاءت منه الكلمة *gobbledygook*  
أو *Jargon* غير معروف لنا بصفة مؤكدة (١) فإن دراسة  
هذه الكلمات أو بالأصح الكلمات أو اللهجات الاصطلاحية والتي يطلق عليها البعض  
( الرطانة *Gibberish* ) بمعنى اللغة التي لا يفهمها  
ولا يستطيع التقاط مضمونها أو حتى الفاظها المتباخلة والخفية في الوقت نفسه  
إلا أفراد المهنة أو الجماعة الوظيفية الواحدة ، قد نجحت في أن تكون محور اهتمام  
متزايد من الباحثين .

وعلى العكس ما قد يعتقد البعض فقد اكتشف الباحثون أن لهذه الرطانة  
العديد من الوظائف التي تقوم بها في حياة هؤلاء . فمن وراء سمات التظاهر  
والتعالي *pretention* والادعاء التي تنسج بها هذه التعابير  
والمصطلحات ، تختفي في معظم الأحيان ضحالة أفكار المتحدثين التي يريدون  
الابهام بأنها ليست كذلك ، ولهذا نراهم يلجأون إلى استخدام اللفظ ذات  
اللمعان والبريق والجمال والتعابير الطنانة التي وإن كانت تؤثر في المواطن  
وفي النفوس ، إلا أنها لا تنطوي مع ذلك إلا على خواء .

ولكن هذه المصطلحات تستعمل في بعض الأحيان بشكل مقصود لأجل  
تحقيق بعض الأغراض اللاأخلاقية أو حتى غير المشروعة كأن تكون " سيفا " أي شيئا  
أشبه بالشفرة التي يتفق على معانيها سبقا ويستخدمه المشبهون والمنحرفون فيما  
بينهم لخداع المجتمع ولتضليل السلطات .

والشيء المهم هو أن هذه المصطلحات تتخذ شكل لغة تامة لا يتم التفاهم

---

The lexicon Webster Dictionary (Encyclopaedic )  
Edition. vol.1. 1983. p. 516.

بين أفراد مثل هذه الجماعات المنحرفة إلا عن طريقها وبواسطتها ، وذلك تحقيقا  
لفرضين؛ فهي من ناحية تعمل كطبل يؤكد على الرابطة ( المهنية ) فيما بينهم ،  
ومن الناحية الثانية تعمل كوسيلة للتضليل والخداع التي لا يفهم الآخرون  
مضمونها أو مرادفها .

ولكن الرطانة من غير شك ليست وفقا على هذه الصورة المنحرفة وحدها ،  
بمعنى أن وظائفها تتجاوز هذه الوضعية الضيقة إلى غير ذلك من المجالات . فنجد  
على سبيل المثال كثيرا من المهن التي يشعر أصحابها بنوع من الاعتزاز لانتمايهم  
لها نظرا لما تسبغه عليهم من مكانة مرموقة في المجتمع ، عادة ما يحاول المشغولون  
بها ( المهن القانونية والطبية بخاصة ) تأكيد هذه المكانة واعطائها ( هالة ) خاصة  
عن طريق استخدام ألفاظ ومصطلحات خاصة بالمهنة وتكاد تكون وفقا على أصحابها  
وحدهم . وكذلك نلتقي بالصورة ذاتها في كثير من أوجه النشاطات اليومية  
والتجارية التي تستخدم مثل هذه المصطلحات التي لا يعرفها إلا العاملون في  
المجال . وقد تكون لغة المزاد من أهم وأوضح الامثلة التي تكشف لنا عن طبيعة بناء  
هذه اللغات والدور الذي تقوم به . فالمزادات كما هو معروف تستخدم من الالفاظ  
والتعابير والمصطلحات مايسهل للقائمين بها الوصول إلى أغراضهم التجارية  
والاقتصادية على حساب المشتركين في العملية لانهم لا يفهمون ما تنطوي عليه لغة  
المزايمة من رموز ومصطلحات خاصة بالمزايدين أو الدالين أو المنادين وغيرهم من  
السامرة والوسطاء وسائر المشتغلين بالمهنة .

ولا خلاف في ان اللغات في استخدامها العام لا بد وأن تتصف بكل مـن  
الضبط والدقة والوضوح والا فقدت العرونة والتدفق اللذان يعتبران من أخصى  
خصائصها .

ولكن هنالك في الوقت نفسه بعض الانغراض التي تحددها بعض المواقف مما  
قد يتطلب المزيد من الاختصار والضبط . ويرى الكثيرون انه نتيجة لوجود هذين  
العاملين في اللغة ( الميل إلى العرونة والتدفق والميل إلى الضبط والاختصار )

يقع غير قليل من مظاهر اللبس والابهام والغموض ambiguity (١).

ومع أن المصطلحات الوظيفية مفترى فيها بوجه عام أن تكون عاملا ساعدا في إزالة بعض جوانب هذا الغموض نظرا لما استقر فيها من تقنين واتقان ، فإن المشكلة التي لا ينبغي التغافل عنها تبدأ حالما تنتزع هذه المصطلحات الفنية أو التعابير الاصطلاحية من سياقها العام فيكتشف من ثم ما يحيط بها من مظاهر التحذلق أو السخف اللغزان بيدوان من أفضل المناسبات لهذه المخربة ، أولا ، من حيث أن هذه الكلمات الخاصة Jargons (٢) قد تهيئت فيها إلى حد الانطباع والجمود غير قليل من المعاني المعقدة والتي قد تكون متنافرة في السياقات المختلفة ، وثانيا (٣) لأن الإصرار على استخدام هذه الصيغيات كثيرا ما يكشف عما يحرك البعنى من ميول للاستعراض وللتشديق وحجب للظهور والمعاهاة كدوافع أساسية للفعل والسلوك. وهذه نواحي وإن كان المعنى قد حاول إخضاعها للتجريب والتهديب بغرض السيطرة عليها والتحكم فيها بغية انكساء روح التنافس بين الأفراد كخطوة نحو التعرف على ما قد يكون هناك من قياسات وزعامات ( خاصة في مجالات التربية والتعليم ) ، إلا أن وجه الخطورة يتمثل

- (١) والحقيقة أن هذا اللفظ نفسه ambiguity يتسم بغير قليل من الغموض الذي يلف ما يقصد منه تماما. وبناء على ذلك فنحن نأخذ ههنا بالمصطلح في أوسع معانيه ذلك على الرغم من أنه من الضروري لأجل الفهم السليم أن نميز معاني الكلمات في سياقها بشكل دقيق.
- انظر في ذلك Empson, William., Seven Types of Ambiguity. rev.ed., Chatto & Windus, London, 1974. p. 3
- The New Encyclopaedia Britannica. vol. 22. op. cit. p. 574 (٢)
- Wilson, Logan., the functional Bases of Appraising Academic performances. American Association of University Professors Bulletin, October, 1941. vol. 27. p. 449. (٣)

في ذلك التبسيط الزائد الذي ننظر به إلى المصطلحات فتختلط المعاني وربما تناثرت كذلك ، على الرغم من ان القضية اللغوية الاساسية تحتم كما يقال أن توزن الكلمات وان تقدر حق قدرها ، وأن نتذوقها ونستشعر طعمها حتى نستخدم استخداما سليما (١) .

وقد يكون من الصعب حصر مختلف المجالات التي تعمل فيها هذه الكلمات أو اللهجات الاصطلاحية فهي لاتنحج نهجا واحدا كما انها ليست وفقا على مجال دون آخر ولكنها ترتبط بشكل وثيق بكل الميادين التي يسعى افرادها إلى تقوية أو تأكيد عوامل الروابط والتضامن فيما بينهم . فنحن نجدها بين أعضاء الفريق الرياضية على سبيل المثال وذلك عندما يستخدمون فيما بينهم بعض التعبير العفوي على معانيها والتي لايعرفها سواهم مثلا يقول احدهم " game " أو Love 5,7 .

كذلك فقد لايفهم الكثيرون منا المقصود من بعض الكلمات مثل score التي تعني عندهم " العلامة " أو حتى " النقطه " ، أو " النقاط " وهذه الاخيرة أيضا قد لايفهمها البعض عندما يسمع الآخرين يعدونها لحساب المغلوب والمنتصر .

والشيء نفسه نجده أيضا في تلك الرطانات الغريبة ذات المعاني الخفية التي تتطير في عالم سباقات الخيول والمغامرات مثل " الجوكي " والسباتي " و" قايم " وباقي القائمة الطويلة الخاصة بالمراهنات وبأسماء الخيول وبغرض الربح وكله مما يحير السامعين من خارج المجال .

ربما كانت لغة السحر والدجل والشمونة بدورها من أوضح هذه الانماط اللغوية التي يعزف فيها وادراك معانيها على السامعين على الرغم من انها قد اتخذت شكل الصياغات الجامدة التي تتردد في كل مناسبة من هذه المناسبات . فقص

يسمع المرء الفاظا مثل " حادرجه " أو " بادرجه " ولكنه لا يفهم مع ذلك المقصود من هذا ( أو هذه ) " الحادرجة " أو تلك " البادرجة " . ناهيك عما تنطوى عليه التعمتات والبرطعات والبرطلات التي لانعى لها أى معنى ، وإن كانت تلعب بالنفوس لما يحيطها عادة من طقوس .

وتقترب من هذا كله لغة الحواة أنفسهم وهم ينفثون فى الجو مع حركات أيادهم السريعة الخاطفة الفاظا مبهمه ولكن لها وقعها وتأثيرها مثل " جلا . . جلا " و " يالله هوب " . ولكن دون ان يدرك المشاهد أو السامع ما الذى حدث تماما بين هذه اللفظة وتلك .

#### ( ٤ )

ولكن انا كانت بعض اللغات واللهجات الخاصة أو المتخصصة Specialized يهدف المتفوهون بها إلى الإبقاء على الغريب بعيدا عن معانيها ودلالاتها أى إبقائهم فى خارج ما يعكسه المحيط أو الموقف اللغوى من دلالات حقيقية ، فإن هناك من الظروف المعفاية ما قد يكون سببا فى خلق بعض اللغات بطريقة مقصودة لاجل تسهيل الاتصال بالاجانب والغرباء .

ونحن نعرف ان الاصوات هى العنصر المادى للغة . ولكننا فى كثير من الاحيان قد ( نسمع ) الاصوات ولكن دون أن " نفهم " اللغة وهو ما يحدث عندما يجمع عمل من الاعمال ( مثلا ) بين مجموعة من الافراد الذين يتكلمون لغات مختلفة . كما نجد فى بعض الانشطة التجارية أو فى بعض الاعمال الادارية والوظيفية عندما تكون لغة أحد الاطراف غريبة عن لغة الطرف الآخر .

مثل هذه المواقف تكون سببا فى خلق ما يعرفه العلماء باسم pidgin بمعنى التخريجات التي تتكون مما يمكن التقاطه من كلمات الجمل والعبارات التي تحتويها كل من اللغتين ، الامر الذى يتم فى العادة باسقاط أو هجر التعمقيدات والتركيبات النحوية فيها معا مما ينجم عنه وقوع مختلف الاطراف المتحدثة بهذا النمط اللغوى الجديد " pidgin " فى غير قليل من مظاهر الخلط

والغموض نظرا لغياب قواعد اللغة والعلاقات التي تربط الاجزاء بعضها ببعض  
بطريقة تجعل من السهل تحقيق المعنى .

ولقد كان طبيعيا أن يلتفت العلماء ( وفي مقدمتهم بلا شك علماء الاجتماع اللغوي والانثربولوجيا اللغوية ) الى هذه الظاهرة وان يهتموا بها في دراساتهم خاصة وان اللفظ pidgin ما يستخدم على نطاق واسع يشتمل على عدد من انماط الكلام المتغايرة بشكل ملحوظ على الرغم من انها قد انبثقت عن لغات أخرى وبخاصة اللغة الانجليزية ، ومن ثم انتشرت في أنحاء عديدة من العالم منذ القرن السابع عشر . وربما لأجل ذلك نجد العلماء يصفونها بأنها لغات خاصة غير شرعية bastoral كما يطلقون عليها أحيانا اسم اللغات المنهجية mongrel lingos وماشبهه من أسماء نظرا لتخليط اللغات واللهجات فيها وتداخل الكلمات والتعابير والالفاظ وتدفعها على الالسنه وان لم يمنع ذلك من الاعتراف بأنها لغات يمكن أن تحدد خصائصها وملامحها مثلها في ذلك أية لغة أساسية منضبطة أخرى .

ولقد ذكر الانثربولوجيون بصفة خاصة ، ان هذه اللغات من هذا النوع الذي نتحدث عنه هنا قد ارتبطت ظهورها — على الرغم من صعوبة وضع تعريف محدد للفظ pidgin — بصفة خاصة بتلك المناطق والاضاع التي ارتادها الرحالة والتجار والعشرون الأوروبيون في مختلف الجهات . وانها سلكت في تطورها مسلكا طويلا ارتبطت خلاله ، كما تولدت فيه أيضا ( أعني المسلك ) ببعض الانماط اللغوية الأخرى ذات الصلة الوثيقة وذلك مثل لغة ولهجة الشينوك الخاصة Lingua Chinook Jargon التي يصفونها على انها لغة مولدة franca خرجت من لغة الهنود الحمر الأمريكيين واللغة الانجليزية وكانت تستخدم منذ قرون في واشنطن وولاية أريجون .

وكنك لغة بيشرلامار Beach-la-mar كتمــــونج

للتخريجات من اللغة الانجليزية التي انتشرت في أنحاء عديدة من بحار الجنوب).

ومن الواضح ان المشكلة الرئيسية التي تشيها هذه الانماط اللغوية المتغايرة هي مشكلة ذات شقين أحدهما باعتبارها مشكلة اتصال والثانية إذا اعتبرنا البعد المكاني او المسافة ولكن الاثنان معا يضعانا وجها لوجه أمام مختلف الصعوبات والقضايا التي ترتبط بمسألة انتقال هذه الانماط من مكان إلى آخر ، والطرق التي سلكتها في هذا الانتقال إما طرأ من ثمة على عناصرها البنائية والوظيفية من تغيرات.

ومن حيث المبدأ لا بد أن نتضح لنا حقيقة ان هذه التعبيرات اللغوية الخاصة انما تظهر أساسا نتيجة الافتقار المبدي لأية روابط كلامية تصل بين الناطقين بلغات مختلفة . ففي مثل هذه الظروف التي يستخدم فيها لغة ما كوسيلة من وسائل الاتصال بين الأشخاص الذين لا يشاركون في لغة عامة، كما كان الحال الذي لقيته الدبلوماسية الفرنسية مثلا في القرن الثامن عشر، فانه هنا تظهر ما اصطلح على تسميته بمصطلح *Lingua franca* أي اللغة التي يتصل بمن طريقها أناس لا تربطهم أو تجمعهم لغة وطنية مشتركة.

(١) يرى البعض ان اللغة الانجليزية ومثلها اللغة الفرنسية تعملان في أنحاء كثيرة من القارة الافريقية كنوع من لغة *lingua franca* على الرغم من انها ليست من اللغات المحلية في المناطق التي تستخدمها وانما يتم تعليمها عن طريق المدرسة والتعليم الرسمي. كذلك يرى هؤلاء ان كثيرا من اللانجوا فرانكا الافريقية على الرغم من كونها لغات افريقية محلية انما نترجع أساسا إلى السيطرة السياسية للمتحدثين الوطنيين الأفارقة . ويضربون لذلك مثلا بلغة *Luganda* او ربما بسبب انتشارهم بسبب التجارة عبر مناطق شاسعة مثل السواحلية *swahili* . كما توجد في غرب افريقيا لغة الهوسا *hausa* وهي أيضا نمط من *lingua franca* الافريقية إنتشر لأسباب اقتصادية وتجارية وأن كانت تعتبر من حيث الأصل لغة أفرو آسيوية *Afro-Asiatic* يتحدث بها أساسا اقليم بحيرة تشاد *chad* في شمال افريقيا الوسطى ولكنها انتشرت نتيجة للتجارة وغيرها حتى أصبحت لغة للعلايين في كثير من المناطق والبلدان مثل غانا ونيجيريا وداهومي انظر :

ولكن الامر لا يقف عند هذا الحد . لانه انا ما استخدم هذا النمط اللغوى  
Lingua franca الذى لا يعتبر - كما قلنا - لغة أصلية  
أو وطنية Native لاى من الاطراف التى تتكلمه ، ولكن بشكل  
يتحلل من قواعد النحو ومن صور الكلمات الاصلية فيطلق عليه من ثم لفظ pidgin  
إذ يصح تخريجا كما قلنا . ولكن فى الوقت الذى يهجر المجتمع الكلامى كليــة  
لغته السابقة أو لغاته التى كان يتكلم بها ويتخذ من هذا النمط المعروف باسم  
pidgin لغة لولسانا ، نصير هى اللغة الأم، فان هذا النمط  
يتحول إلى ما يعرف باسم creole أو النمط المولد سواء كان من  
أصل أوروبى أو أصل زنجى.

وبالرغم من اننا لن نقف هنا امام تلك القوائم الطويلة التى يسوقها العلماء  
والباحثون كمناجح يوضحون بها هذه العطية المتشابهة التى يتم بها هذا التطور،  
فان الشئ المهم بالنسبة الى هذه الدراسة هى تلك القاعدة الجدئية القاطنة بأن  
هناك العديد من التخريجات واللغات المولدة التى انبثقت أساسا من بعض اللغات  
الأوروبية، فكثيرا ما يحدث نتيجة للإقامة الطويلة ( والمسالمة هنا نسبية بالطبع )  
وللتمازج الداخلى الذى يقوم بين مجتمعين كلاميين ، أن يصير الكلام الخاسى  
الذى تم تخريجه pidgin هو اللغة الأولى أو اللسان الأم بالنسبة  
إلى الاجيال اللاحقة وهى بذلك تكون قد حلت محل اللغتين الأصليتين . ولعل  
من أول هذه الانماط والصور اللغوية لغة هايتى Haiti التى  
تدعى باسم haitian Creole التى انبثت أول ما انبثت على الفرنسية  
التي كان يتكلمها الفرنسيون المقيمون واللغة الافريقية لبعض الزنوج الاول ، حيث  
ما زالت اللغة الجديدة تعكس مفرداتها وقواعدها النحوية بعضى ملامح هذيين  
الأصليين البعديين .

وكذلك لغات السرانانتونجو Sranantongo و بابيامنتو  
papiamentu اللتان انبعثتا عن الهولندية واللغة الميلانيزية  
Melanesian .  
وهناك مع ذلك بعض الفوارق التى يبرزها العلماء ودارسو الثقافة عموما

بين كل من مصطلحي Creoles و Pidgin فالأخيرة تخضع لكل عمليات التغير الطبيعية مثلها في ذلك أية لغة • علاوة على انه بالرغم من كسل مظاهر التبسيط التي تطرأ على شكل التخريجات pidgins الأصلية فإنه مع مرور الزمن ودوام استخدام الاجيال المتعاقبة لهذا النمط يصير النمط المولد Creoles موضوعا لمزيد من التعقيد •

ويفسر العلماء ذلك بأن الاستخدامات القليلة والمحدودة التي كانت تستخدم فيها الصورة الأولية من التخريجات لم تكن تستدعي توافر قدر كبير من المرونة ، ولكن ما أن تصبح هذه اللغة اللغة الأصلية الأولى أو اللغة الوحيدة التي يتحدث بها الكثيرون فلا بد هنا من أن تتحدد طبيعتها الذاتية المعقدة التي تستطيع بفعلها أن تتواءم مع مختلف الاحتياجات التي تشبعها اللغة الطبيعية •

من الواضح إذن أن التخريج هو لغة تعمل أساسا كوسط Medium

يتم من خلاله التواصل الشفاهي oral مثلا نجد في اللغونات المولدة creoles تماما وبخاصة في مراحلها الأولى • ولا يحدث إلا في وقت متأخر ونتيجة لتزايد الاتصال بالخارج أن تبدأ مثل هذه اللغات في تكوين نظامها الخاصة بها سواء في التهجئة والضغط والاصوات ومستخدمة في الغالب الانماط التي تجري عليها اللغات الأوروبية التي ظهرت منها كالانجليزية والفرنسية • الخ •

وقل مثل هذا أيضا فيما يتعلق بالنطق والاصوات والبناء والتركيب • فمثل هذه الانماط اللغوية لاتتعدم فيها هذه العلاقات جميعها وذلك على اعتبار أنها لغة وما اللغة من حيث الاصل والاساس إلا نسق من العلامات والرموز الصوتية الذي يخضع بشكل أو بآخر لقواعد محددة • حتى وان اختلفت

أشكال هذه الرموز وطبيعة هذه العلاقات والقواعد (١) .

(١) والحقيقة انه يمكن القول بوجه عام انه طالما كانت الكلمات والمفردات الخاصة بمثل هذه الانماط اللغوية ايا كان الاصل الذي انبعثت عنه هي مفردات محدودة المعدل في آخر الامر فنجد على سبيل المثال انها لا تزيد على ٧٠٠ كلمة في النمط الصيني Chinese pidgin وحوالي ٢٠٠٠ كلمة في لغة ماليزيا كان لابد كنتيجة لهذا العدد المحدود ان يكون لكل كلمة دائرة اوسع او نطاقا اوسع من المعاني التي تعنيها الكلمة اكثر مما نجده في الانجليزية الانجليزية اذا قارنا بمعنى الكلمات المعنية بعضها ببعض، فكلما أسف مثلا بالانجليزية sorry لا توجد على هذا النحو في اللانغجة الماليزية melanesea pidgin ولكنها Sori بمعنى تحرك عاطفيا Emotionally moved وذلك نظرا لان الكلمة في هذا النمط ترتبط بكل مايعني التعاطف والامتنان والسرور والاحساس بالدين والعرفان ... الخ .

( انظر : The New Encyclopaedia Britannica vol.22.op- cit.p.804 .

## الفصل الرابع عشر

### التغاير اللغوي : ٢- الاصول الاجتماعية والثقافية للغة العامية ( الدارجة )

على الرغم من اننا عرضنا في فصل سابق الى بعض الانماط التي يظهر فيها التغاير اللغوي بطريقة مقصودة، فقد أثرنا إذ ذلك ان نوجّل الحديث عن اللغة العامية (الدارجة) slang واكتفينا بالإشارة في موضعه إشارة عابرة الى هذا النمط اللغوي الذي قلنا ان الناس عادة ما يتحدثون به في لقاءاتهم الحميمة وجلساتهم الخاصة التي تجمعهم بأحائهم وأصدقائهم من نفس السن ومن نفس المشارب والأهواء.

والواقع انه قد دفعنا الى ذلك دافعان الاول هو اننا نعتقد بأن اللغة العامية أو الدارجة كما يطلق عليها هي من الاهمية التي ينبغي أن يفرد لها فصل خاص، إذ لا يكفي أن نشير اليها إشارة عابرة ضمن تلك المظاهر المختلفة التي تتشكل فيها التغيرات اللغوية كاللهجات على اختلاف تصنيفاتها وتنوعاتها، أو تلك الصور المتخصصة من اللغات واللغات المقتنة أو المنضبطة standard (أو حتى تلك اللغات التي وصفناها بأنها ذات طابع متخصص) التي دار الحديث بشأنها حول ما يعرف بالكلمات أو التعابير الاصطلاحية jargons والتخريجات pidgins واللغات واللهجات المولدة من أصول أوروبية أو زنجية والتي يطلق عليها اسم creoles.

وربما عزز من ذلك الموقف ما لهذه اللغة العامية من أهمية لا باعتبارها ظاهرة لغوية تستحق الدراسة المتأنية فحسب، ولكن على اعتبار ان الكثيرين ينظرون اليها على انها الوجه الآخر للغة المنضبطة أو المعيارية، وهذا في ذاته سبب كاف لكي نحاول اظهار ما في ذلك من صحة بالاضافة الى ما يعنيه كل هذا من أهمية اجتماعية وثقافية على حد سواء.

أما الدافع الثاني فهو اننا اردنا بهذا التأجيل لمعالجتنا التفصيلية للغة العامية

أن يبدو بناء هذه الدراسة أكثر تكاملاً من حيث ما تزعم أنها سوف تفرد دراسة ميدانية تكون هذه اللغة العامية محوراً وموضوعاً. ومن هنا فلم نشأ أن يتأرجح الذهن ، طويلاً بين طرفي مسافة على قطبها من ناحية هذا الفصل الذي نحن بصدده وعلى قطبها الآخر الدراسة الميدانية ، وهذا الأمر وإن كان قد يعتبر بمعنى — من المعاني وكأنه تمهيد للدراسة الميدانية ، إلا أنه تمهيد غير مباشر مع ذلك لأنه ساوياً وقبل أي شيء — ضمن البناء المتكامل للشق النظري في هذه الدراسة .

( ١ )

والتركيز على الدراسة العامية ينبغي ألا ينظر إليهم على أنه مبحث منفصل عن دراسة التغيرات اللغوية بعامة . وذلك لسبب بسيط هو أنه كانت النظرية التحليلية التي قد يأخذها الباحث ، ومن ثم فقد يستلقت نظره جانب أو آخر ، فلا بد مع ذلك من أن ينظر إلى الظاهرة اللغوية ككل ، بمعنى أن المعلومات التي قد تمده دراسته لهذا الجانب أو ذلك ، لا يمكن أن تكون منفصلة فصلاً تاماً عن بقية جوانب الظاهرة ، طالما أن هذه الجوانب لا تمثل في آخر الأمر سوى أجزاء من كل واحد . هذا الكل ينتمي ، أو بالأصح ، يقوم بوظائفه في داخل النسق الاجتماعي والثقافي ذاته بكل ما يعمل فيه من تأثيرات ومتغيرات تمارس بدورها فعلها وتأثيراتها ، وهذه النظرة التي حاولنا أن نوضح أطيافها العام هي إذن التي سوف توضح مختلف الارتباطات الواجب أخذها في الاعتبار ونحن ننظر إلى ما يعترى هذه اللغة من تغيرات كما أنها سوف تساعد أيضاً على التعرف على طبيعة هذه التغيرات ونوعيتها والعوامل المسببة لها والمؤثرة فيها . وليس من شك في أن كل هذا إنما يتصل اتصالاً وثيقاً بالمكانات الاجتماعية والخلفيات الاقتصادية والمستويات الثقافية والتعليمية للمتكلمين ، إضافة إلى تلك العوامل التي ترتبط بالسن والجنس وبطبيعة المواقف الاجتماعية ذاتها التي تضم هذه المتغيرات جميعها ويتشكل في داخلها ما يتم تداوله من ألفاظ ورموز ومعاني لا يمكن أن تتفصل في آخر الأمر عن النسيج الاجتماعي والثقافي للمجتمع بأكمله ، وعلى الرغم من أنه تكون أكثر تسعيراً عن ملمح أو نمط ثقافي بذاته على تحده العلاقات والروابط البنائية التي تعمل في جماعة بذاتها أو في شريحة اجتماعية أو حتى في هذه الفئة الاجتماعية أو تلك .

ولعل أول ما يمكن تقريره عن اللغة العامية هو ما تتصف به من عمومية ومنا تتمتع به من انتشار في كل المجتمعات الانسانية المعروفة وبخاصة تلك التي قطعت مرحلة في التقدم الاجتماعي والثقافي ، تسمح بظهور معنى صور التفاضل الذي يرتبط بالبنات الاجتماعية المختلفة والوظائف التي تقوم بها هذه البنات والاساليب التي تتبعها الجماعات والمجتمعات المختلفة في حياتها ، وكذلك الطرق التي تستخدمها في التمسك عن احتياجاتها ومتطلباتها . وهي طرق تختلف ولاشك ليس فقط تبعاً لتوزيع الاعمال والمهن ، ولكن أيضاً وفقاً لمظاهر التفاوت الثقافي والاجتماعي المرتبطين بالاختلافات في الادوار الاجتماعية والمكانات التي يمثلها افراد المجتمع .

والحقيقة ان استخدام اللغة العامية وذبوعها على هذا النحو يعترس بوجه من الوجوه انعكاساً لطبيعة التغيرات الاجتماعية ذاتها التي تطرأ على المجتمعات . فقد استندت هذه التغيرات ولاشك التوسع في الكلمات المتدولة التي تضمنها لغة من اللغات على اعتبار ان ذلك قد اصح ضرورة لمقابلة التصورات والمفاهيم أو حتى الاتجاهات الجديدة حيال النظم والافراد والجماعات أو حتى الاشياء ذاتها .

ومع ذلك أن هذا يعني ضمن ما يعنيه ان اللغة العامية تعتبر من حيث المضمون - على الأقل من هذا المنظور - إحدى المصاحبات للتغير الاجتماعي ، فليس معنى ذلك اننا نقصد ذلك المفهوم التقليدي للتغير الذي طالما درج علماء الاجتماع على استخدامه ولكننا نعني به أساساً التغير بمعناه الواسع الذي يمكن ان نرتدبه إلى مختلف مراحل التطور الثقافي والاجتماعي التي شهدها المجتمعات الانسانية .

فالملاحظ انه على طول هذه المراحل كانت تحدث دائماً تحويل conversion للكلمات والمفردات والمعاني والصيغ التي يتحدث بها الانسان . وفي كل هذا فقد كان الانسان يجد نفسه دائماً مرتبطاً بواحد من موقفين : فهو اما ان يظل مشدوداً أو بمعنى أدق أسيراً لما بين يديه من كلمات اتاحتها له التجربة الاجتماعية والثقافية ، واما أن يحوّر فيها وان يبدل فيها وأن ينتزع كلمة من مقولة نحويصة إلى أخرى أو يخلق عليها دلالة جديدة في ضوء معنى الاستخدامات الجديدة التي عني

له ان يستخدمها فيها تسهيلا للاتصال من ناحية ولنقل المعاني التي يرغب في نقلها في طيات النمط الجديد الذي قد يكون الآخرين على دراية به - والا ففي جعبسة هذه اللغة المحورة ما تتخفى به وتستتر من وراء حجبها وسترها دلالات بذاتها لابراد التعريف بها إلا لمن هو مقصود بأن توجه اليه - بعد ما أطلت التحويرات من التغيرات ما يمس جانب النطق نفسه وليس مجرد التركيب والصياغة أو المعنى.

( ٢ )

ولقد كنا ذكرنا من قبل ان اية دراسة واعية للغات و اللهجات الاجتماعية تفرض مسبقا وجود قدر من الفهم والادراك بطبيعة البناء الاجتماعي كما ينظر اليه السبولوجيون بصفة خاصة .

واستنادا الى مثل هذا الافتراض فقد رأى جانب كبير من الباحثين ان اللغة العامة ( اللواعة ) تنبثق أساسا من خلال عملية الصراع القيمي أو اصطراع القيسم بمعنى أدق ، أو على الأقل احتمال حدوث الصراع الذي تنطوي هذه القيم الاجتماعية على بذرة الاولوية الى أن تتاح المواقف أو الظروف المواتية التي تبسب لتفجيرة ربما بشكل سطحي super ficial أحيانا ، ولكن شكل أساسي وحوهـــــرى fundamental في أحيان أخرى .

ومع ان هذه النظرة أو بالأصح المنظور ، قد يبدو من وجهة نظر البعض بعيدا عما سبق ان قلناه بصدد ان ظهور هذه اللغات العامة بصاحب مظاهر التغيرات الحادثة في المجتمعات ، الا ان الاكتفاء بذلك من الواضح انه يعكس فهما خاطئا للمقضية برمتها ، لان عملية الصراع القيمي هذه أو الصراع بين القيم لا تنفصل فسي جوهرها عن عملية التفسير الاجتماعي والثقافي ذاتها وهذه نظرة دينامية لا تفصل في الحقيقة بين التفسير أو مظاهر التغير وبين مكوناته .

ويضرب السبولوجيون مثلا يسمعون به الى توضيح ما يقصدون من هذه النقطة فهم يذهبون الى انه عندما يلجأ الفرد الى استخدام اللغة بطريقة جديدة تختلف



ويكون معنى ذلك كله ان هناك اذن تفرقة ينبغي الالتفات اليها بين اللغة العامية ( الدارجة ) في اطلاقها وكما تستخدم هذه الكلمة في العادة لتشير الى لغة الكلام ( واحيانا الكتابة ) العادية التي تجري بين الناس دون ما يتقيدون بالنواحي الاصولية أو القاعدية للغة أو حتى دون ان تتحدد المعاني في قولها باللغوية السليمة بناء وتركيبا ، وبين معنى ما تشكل فيه هذه العامية من صيغات مقصودة تصبح الكلمة بموجبها ( او التعبير ) مصطلحا عاميا slang term خاصا له دلالته المعينة ، فلا يستخدم من ثمة الا في ظروف خاصة وفي أوساط اجتماعية وثقافية معينة .

والواقع ان هذه الخاصية التي يؤكد العلماء والباحثون انها خاصة أساسية في المصطلح العامي ( الدارج ) هي التي تكشف لنا عن طبيعة مكوناته وخصائصه ، كما انها هي ايضا التي توضح لنا اوجه استخداماته وغير ذلك من الامور التي ترتبط به .

ولقد حاول البعض أن يستقصى هذه الناحية ليقف على الشروط التي لابد من توافرها لظهور المصطلح العامي، واكدوا في ذلك ان أول هذه الشروط يتمثل في ضرورة وجود الثقافة الفرعية sub - culture التي تعتبر بمثابة الارضية الحقيقية أو المناخ اللازم لتولد هذه المصطلحات ولاستخدامها على نطاق واسع . فالمصطلح العامي الجديد يظهر اول ما يظهر في ثقافة فرعية ، قبلما يظهر في النمط الثقافي السائد .

وبتعبير آخر يمكن القول اذن ان هذه المصطلحات او الكلمات العامية الدارجة التي تظهر من آن لآخر والتي قد يكتب لبعضها ان يدوم ويستمر انما تعتبر بالدرجة الاولى عن اتجاهات بعض الجماعات أو الطبقات الاجتماعية بعضها حيسال البعض . ولكن هذه الاتجاهات لاتكون بالضرورة عدوانية أو تستهدف التحقيق أو التهوين من شأن قيم الجماعات أو الطبقات الاخرى ، ولكنها قد تكون منظوية على شعور عام ، ومن هنا يكون المصطلح منظويا فحسب على ايماءة تستخدم كإشارة على الشيء أو الفكرة أو القيمة . وهنا ايضا يظهر الوجه الرمزي للمصطلح

العامى كبديل للكلمة الشائعة فى الثقافة العامة للمجتمع.

ومع ذلك فقد فطن الباحثون الى ان المصطلح العامى قد لا يكون بالضرورة موجها من جماعة معينة الى جماعة اخرى أو من طبقة اجتماعية لطبقة اجتماعية أخرى كما قلنا • ولكنه قد ينبت أيضا من داخل الجماعة ذاتها وانما ليسخر من افكارها وسلوكياتها أى انه يتهم على القيم الذاتية للجماعة التى ينتمى اليها • وتبدو هنا الصيغة الانتقادية للمصطلح فى ثوبها بالغ الحدة وبالغ الصراحة فى أن واحد •

والواقع انه يصعب القول إزاء هذا كله بأن توليد أو نحت مثل هــنـه الكلمات أو المصطلحات العامة مسألة ترجع الى الفرد وحده أو حتى إلى أفراد منفصلين ، ولكنها تتم فى الغالب الاعم وسواء كان ذلك عن طريق التحدث أو عن طريق الكتابة كنتاج لتفاعل العديد من القوى والعوامل الاجتماعية التى تثير الموقف وفى الوقت نفسه تثير رد الفعل اللفظى تجاه هذا الموقف • ولعله من هنا بالذات تبدو الاسباب التى تجعل من الصعب حقيقة تحديد أصل المصطلح العامى والظروف التى أدت إلى ظهوره ونشأته •

### ( ٢ )

ومن المعروف ان المجتمع الحديث يزخر بالعديد من الثقافات الفرعية التى تتباين فيما بينها بدرجة أو بأخرى <sup>(١)</sup> • ومع أن معظم العلماء يقصدون بالثقافة الفرعية نسق القيم والاتجاهات وانماط السلوك أو أساليب الحياة التى تتميز بها جماعة اجتماعية عن باقى ملاح الثقافة العامة فى المجتمع ، فان الامر بالنسبة إلينا هنا ونحن نتحدث عن الصلة العضوية بين المصطلحات العامة وبين هذه الثقافات الفرعية التى قلنا انها تمثل التربة الخاصة المواتية تماما لظهورها وتطورها يشير أمرين لابد من التريث أمامهما بعض الشيء •

وأول هذين الأمرين هو ان مصطلح الثقافة الفرعية يتضمن فى ذاته اذا ما أردنا تحليله صعوبة جوهرية تنعكس من غير شك على عملية ( نحت ) المصطلح

---

( ١ ) محمود أبو زيد المعجم فى علم الاجرام والاجتماع القانوني والعقاب ، دار الكتاب للطباعة والنشر والتوزيع — القاهرة — ١٩٨٧ — الصفحات ٤٧٧ ، ٤٧٨

العامى • وبخاصة عندما نأخذ بنظر الاعتبار المعنى الذين يؤكدون ان معظم الثقافات الفرعية المعاصرة ليست سوى أشكال أو أنماط تعمل ميكانيزماتها الذاتية على إبراز ( انحرافات ) معنى الطبقات والجماعات الاجتماعية عن الانماط المعيارية فى الثقافة السائدة .

أما الامر الثانى الذى يثيره ايضا مصطلح الثقافة الفرعية فهو انه يعنى ( بهذا التحليل ) التسليم الضمنى بوجود ثقافة كلية مسيطرة • وهذا معناه أيضا أن أى نوع من الارتباط بجانب أو بآخر من جوانب هذه الثقافة الكلية المسيطرة من المنتظر ان يثير كافة المشكلات المشروعة وغير المشروعة التى يدور من حولها الحديث عند التعرض للثقافة الفرعية (١) .

وقد لا يكون من المهم هنا ان نتبع او حتى نشغل أنفسنا بما قيل فى أصل الثقافات الفرعية (٢) لأن ما يهمنا فى الواقع هو ان نبرز حقيقة ان هذه الثقافات تكشف عن وجود معنى الظواهر اللغوية الخاصة التى تختلف فيما بينها اختلافا بينا من حيث الشكل والمحتوى ، وهو ما يرجع بصفة أساسية إلى الجماعات الاجتماعية والعلاقات التى تقوم بينها من جانب ومن جانب آخر بينها وبين الثقافة الكلية السائدة فى المجتمع •

والمنطق عليه عموما هو أن تلك الصدمة shock أو القيمة المفزعة ( حقا ) التى يتمتع بها المصطلح العامى إنما ترجع الى التحويل اللفظى

Brake, M., The sociology of youth culture and (١) youth sub-cultures. 1980. pp. 15-9.

(٢) ويمكن الرجوع فى ذلك الى كتابات البرت كوهن وبصفة خاصة :

Cohen, A.K., Delinquent Boys: the culture of the Gang. Chicago, 1955.

وانظر ايضا فى هذا السياق الدراسة القيمة التى اجراها أوهلن وكلووارد :

Clowarad, R, and Ohlin L. Delinquency and Opportunity: A Theory of Delinquent Gangs. 1960.

للقيم التي تشتمل عليها الثقافة الفرعية الى قيم مناهضة وعلى النقيض تماما من القيم الاجتماعية في الثقافة العامة .

وينبغي الا يكون تقريرنا لهذا الامر على هذا النحو مثيرا للدهشة أو للاستغراب ، إذ من السهل الحصول على اكثر من مثال واحد يوضح هـذه الناحية . فالكثير من المصطلحات والكلمات العامة التي توجه عادة الى بعض الفئات المهنية أو الوظيفية ولكن رجال الشرطة مثلا لا ينتظر ان تكون من صنع وخلق رجال القانون ولكنها بالاحرى من خلق أولئك الذين يخرقون القانون ويخرجون عليه عموما . أو بمعنى أدق أولئك الذين ينتمون الى ما يمكن ان يطلق عليه الثقافات الفرعية المنحرفة Deviant sub - cultures<sup>(١)</sup> .

وفي ضوء هذه الملاحظة فيكون المنتظر ان تزداد حدة الطابع الهجومي أو حدة الموقف المعارض الذي ينطوى عليه المصطلح العامي كلما كان التعارض بين النمط الثقافي العام ومثل هذه الانماط الثقافية الفرعية كبيرا وواضحا . وهو ما يظهر بشكل يصعب تخطئته بين جماعات الشباب بصفة خاصة والمراهقين باعتبارهم اكثر ميلا إلى التحول إلى هذه الانماط الثقافية الهامشية والفرعية لعدم توافر الثقافة التي تتكامل حول قيم أساسية مقبولة وإيجابية من ناحيتهم .

ولاجدال في ان الجماعات المهنية في مقدمة الجماعات من حيث ضخامة العدو وضخامة الحجم . وبالرغم من أن الاتجاه العام الذي تتحرك في داخله مثل هذه الجماعات أو البناءات مما يعتبر متوافقا الى حد بعيد مع النمط الثقافي العام ،

---

(١) يقصد بهذا المصطلح تلك الانماط الثقافية التي تختلف في بعض المظاهر وبخاصة القيم والمعايير والمعتقدات الأساسية عما يسود في الثقافة العامة للمجتمع وهي انماط تتميز باحتوائها سواء على مستوى الطبقة أو الحسى أو الجماعة أو حتى الشلة الصغرى على عناصر ثقافية حانحة ، ومن ثم يكون الانتفاء اليها احد الاسباب الرئيسية في كثير من مظاهر السلوك الاجرامى والانحرافى عموما .

انظر في ذلك: المعجم فى علم الاجرام والاجتماع القانونى والعقاب ، مرجع سابق صفحة ٢٠٥ .

فان هذا التوافق لا يمنع من وجود الكثير من مظاهر العدوان الاجتماعى والغوى الذى تسعى به بعض هذه الجماعات الى تأكيد التضامن القوى والمهني فيما بينها .

وصحيح ان كثيرا من الكلمات والمصطلحات العامة التى قد تغذف به مثل هذه الجماعات المهنية فى وجه الآخرين أو حتى فى وجهها هى نفسها ، قد يظل محصورا فى نطاق المهنة والقائمين عليها والمشتغلين بها نظرا لتخصصها وارتباطها الوثيق بطبيعة الاعمال وفنياتها ، ولكن هذا لا يمنع من ان يتسرب بعضها السى خارج الجماعة المهنية ويسرى من ثم من جيل الى جيل .

وقد لانكون هنا بصدد اعطاء حصر شامل لكل انماط الثقافة الفرعية التى تولد هذه الكلمات والمصطلحات العامة فى تربتها وبيئتها . ولكن هناك بالاضافة الى هذه الجماعات المهنية والحرفية التى اشرنا اليها كافة المظاهر التى يمكن ان تكون موضوعا للهجوم أو التهكم أو السخرية أو حتى ( التشنيع ) سواء بطريقة مباشرة او بطريقة غير مباشرة ، وسواء كان مضمون المصطلح واضحا وصريحا أو يكتفى فيه بالرمز والتلميح دون الافاضة والتصريح .

ولا تعتبر كافة مظاهر الانحرافات أيا كانت طبيعتها هى وحدها التى تصلح لان تكون موضوعا لهذه المبتكرات العامة ، ولكن البناءات والتنظيمات والمنظمات على اختلاف انواعها وبخاصة تلك التى تمارس نوعا أو آخر من أوجه النشاط السياسى أو الثقافى الذى قد يكون له انصاره ومعارضيه . فمثل هذه الكيانات الاجتماعية تعتبر فى الحقيقة من أهم المصادر لتوليد هذه المصطلحات ، علاوة بالطبع على تلك الثقافات الفرعية الانحرافية التى تنطوى تحتها طوائف المجرمين المحترفين professional . ويكفى ان نشير هنا إلى تلك الاجيال البعيدة التى هاجرت إلى امريكا منذ أخريات القرن السادس عشر فهازالت بعض فئات اللصوى يرمزون إلى انفسهم بالحروف fffv كاختصار للجملـة الانجليزية First Families of Virginia .

(٤)

وبوجه عام يمكن القول بأن معظم الثقافات الفرعية أميل الى ان تستخرج الكلمات والجمل والعبارات من اللغة القريبة وذلك الى درجة انها قد تعتمد على ذلك اكثر مما تعتمد على ما تتحسه أو توجده هي ككلمات أو مصطلحات جديدة تماما . وان كانت تسبغ على هذه الكلمات والعبارات والمصطلحات التي تم استخراجها معاني جديدة خاصة تتفق ومواقعها التي تتخذها من الثقافة الأم .

ومع ان هناك من غير شك بعض الفئات المهنية التي يحنج المشتغلون بها الى خلق كلمات ومصطلحات علمية ومنطقية جديدة تماما وذلك مثل فئات رجال القانون والطب أو الاجتماع والمهندسين والسيكولوجيين . . . الخ ، فان هذه المصطلحات التي غالبا ما ترجع من حيث الاصل الى اللغة اللاتينية أو الانغريقية مما يصعب القول بأنها تمثل مصادر رئيسية للكلمات والمصطلحات العامة ، وذلك على الرغم ان بعض الفئات العاملة في بعض هذه المهن كالممرضات مثلا أو الطلبة في تخصصي أو آخر كثيرا ما يستخدمونها فيما بينهم بعدما يقومون بتعديلها لديهم من مصطلحات بالشكل الذي يتوافق مع اتجاهاتهم انفسهم .

ولقد سعى بعض العلماء إلى الكشف عن العملية التي تتم بها صياغة الكلمة الدارجة أو المصطلح الدارج . ومع ان المتفق عليه عموما انه من الصعب الوصول الى شيء واضح ومحدد يمكن القول بأنه يمثل نظرية بهذا الصدد نظرا لأن مثل هذه الكلمات والعبارات ما يستحيل ( أو على الاقل يصعب جدا ) ترجمته ترجمة دقيقة وأمانة الى لغة اخرى بعيدا عن الاطار او الذاتيات والحقائق الثقافية التي تقوم ورائها ، وكله ما يضاعف من غناء البحث والاستقصاء ، إلا أن هناك ما يشبه الاتفاق بين العلماء على ان العمليات التي تصح الكلمة بمقتضاها كلمة أو اصطلاحا دارجا لا تختف في شيء عن تلك التي تتغير بها معاني الكلمات الاخرى أو صيغتها وبناءاتها تحت الظروف العامة والعادية .

ولقد كان لاتساع معرفة علماء اللغة بالجوانب المتعددة للظاهرة اللغوية ،

وبالتالى وقوفهم على مايعرف فى هذه الدراسات اللغوية بمسويات التحليل اللغوى اثره الكبير فى توضيح هذا الجانب . حيث نجد ان معنى الكلمات والمصطلحات الدارجة تمثل تحريفات distortion تطرأ على الاصوات الاساسية . كما ان بعضها الآخر قد يكون نتيجة للتعميم generalization أو التخصص specialization أو التنافر uncompatibility . زد على ذلك انها قد تحدث احيانا نتيجة لتدنى المعانى وانماطها degradation أو تدهورها بسبب استخدام المجاز والاستعارة metaphor أو التشبيه simile والمشابهة أو المماثلة similitude أو الكلمات والمفردات الشعبية بالاضافة الى الترادف والمبالغة أو الاطناب والغلو .

بيد أن هناك الى جانب ذلك كله بعض الاتجاهات والنظريات الأخرى التى حاولت ان تقدم بعض التفسيرات التى تقبلها السيميولوجيون بالفتور وعدم الحماس نظرا لاعتمادها بشكل أساسى على التحليلات السيكلوجية واللغوية وامتزاج ذلك بكثير من النظر الفلسفى مما لم يعد السيميولوجيون يتقبلونه أو يقفون أمامه إلا بمزيد من الحرج والتوجس .

فلقد أرجع البعض من علماء القرن التاسع عشر وبصفة خاصة من تأثروا بالاتجاهات التطورية والحيوية التى كانت سائدة آنذاك الكثير من مصطلحات اللهجة العامية الاصطلاحية إلى مراحل قديمة سابقة فى تطور الجنس البشرى وحددوا هذه المراحل فى المرحلة الحيوية animism بالذات التى قالوا بأنها كانت تمثل ديانة عامة .

ونقطة الارتكاز التى حاول هؤلاء العلماء أن يبرزوها هى المبدأ الحيوى القائل بأن ثمة وجهين لكل الاشياء هما الوجه الخارجى والوجه الداخلى أو الظاهر والباطن . والاول موضوعى ومحسوس اى ما يمكن ادراكه بالحواس على حيين لا يستطيع الافراد الا من بين اولئك الذين وهبوا موهبة أو قدرة خاصة فائقة للطبيعة أن يدركوه . ولكنه متوحد مع ذلك مع ما أصبحنا نطلق عليه اليوم الشئ " الحقيقى" .

وفى ضوء ذلك فلا تتصف الاشياء ( والانسان ) بصفات الاستمرار والديمومية الا بقدر حيازتها او سيطرته على هذا المبدأ الحيوى ، أو على الاقل اقترابها واقترابها منه وهو ما دفع الى ظهور العديد من الوسائل التى تسعى بها الانسان الى تحقيق ذلك كالسحر التعاطفى الذى لعب فيه استخدام اللغة دورا كبيرا . فكأن للكلمات من ثم قوى عظمى فائقة لأن يحقروها اختراق الزمان وعبر المكان فتؤثر فى الاشياء التى توجه اليها .

والحقيقة ان مثل هذه الافكار لم تسلم من النقد والتجريح مثلها فى ذلك باقى الاراء التى قال بها التطوريون وانصار النظرية الحيوية . ولكن هذا لا يمنع ابدا من القول بأنها كانت من غير شك أحد العوامل الهامة التى استطاعت ان تلفت الانظار الى القوى التى تحوزها اللغة وتمثلها الكلمات . كما انها لفتت الانظار ايضا الى تلك الحقيقة التى اصبح علماء اللغة من مختلف التخصصات المهمة بدراسة اللغة يسلّمون بها إلى حد بعيد وهى أن لكل كلمة تاريخها الخاص وحياتها الخاصة والاسباب التى تحظى من أجلها بظواهر الشعبية والتقبل والشعور . وكله مما لا يمنع التسليم بأن هذا التاريخ بعلامه المميزة انما يتغير بفعل عوامل التغير التى تصب النظم والظواهر الاجتماعية . فاذا بلغ التغير فى المعنى حدا معينا كان من المحتمل اندماجه فى اللغة المنضبطة ، أو استمر فى الاستخدام باعتباره مصطلحا من المصطلحات العامة التى تتوافق مع فئات معينة يعيشون مزاجا ثقافيا معيناً .

معنى هذا إذن ان لهذه المصطلحات ما يمكن أن نصفه بأنه دورة حياتها الخاصة . فهى تحيا وتموت وتتعمر لكل ما تتعرض له سائر المظاهر الحياتية الأخرى من ظواهر الموات والحياة . والعادة ان تكون لها معدلات وفاتها وحياتها فى الثقافة العامة المسيطرة وترتفع معدلات حياتها اذا ما كانت قادرة على اشباع متطلبات التغيرات الحادثة والتى تتعرض لها مختلف نواحي الثقافة المادية والثقافة اللامادية على السواء .

(٥)

من الواضح اذن ان هنالك عوامل كثيرة يرجع اليها دوام الكلمات العامة أو اندثارها . ومع انه يمكن القول انه على حين نجد الكثير من هذه الكلمات تقسّم معانى ومفاهيم أو تصورات جديدة ، فان جانباً كبيراً منها قد نجح أيضاً في اعطاء تعابير جديدة مليئة بمختلف مظاهر الحيوية والسخرية والقدرة على ( تعريضة ) الامور أو الاتجاه اليها مباشرة مما يحدث ما اصطلح على تسميته بالصدمة الاصطلاحية التي يرى الكثيرون انها مسألة لازمة لبقاء الكلمة الدارجة ولاستمرارها .

وقد يكون الصوت هو المحور الرئيسى أو الركيزة الأساسية التي يعتمد عليها المصطلح فى تحقيق فعاليته ونتاج اثره كما يحدث كثيراً فى حالات التحريف عن المصطلحات اللاتينية والانغريقية الاصلية . أو كلما نلمس فى تلك الايقاعات المنضبطة التي تتدفق بها الاصوات وتعمل على خلق مزاج بين الصوت ( الايقاع ) والصورة المتخيلة .

ولعلنا نعرف جميعنا مدى ما أصبحت تمارسه اصوات معينة اليوم ( بيب . . بيب ) على فئات عريضة من جماهير الرياضة عموماً خاصة اذا ما امتزج ههنا الصوت الايقاعى الذى يصدر من الفم مع مانصروه أبواق السيارات إثر إحدى مباريات كرة القدم .

ولكن الايقاع قد لا يكون ايقاعاً لفظياً او صوتياً فى كل الحالات لانه كثيراً مايكون ايقاعاً حركياً ولكنه يحقق مايتضمنه المصطلح العامى من مضمون . ومثال ذلك تلك الحركة الانسيابية والدائرية ايضا التي ترسمها اليدان للإشارة الى جسد المرأة عموماً وهو مايعبر عنه بلفظ twist and twirl الذى يعنى تلك الحركة التي تتمايل بها المرأة أثناء سيرها .

وعلى أى الاحوال فان معظم الكلمات الاصطلاحية العامة تعتمد فى جانب كبير من صياغتها وفعاليتها على عدم ملامة أو مناسبة الوصف الذى قد يتحقق فى ضوء المتضمنات التي قد يثيرها التخيل العميق ، لما هو قائم بالفعل بمعنسى

وجود نوع من التناقض بين الواقع وبين الرؤية التصورية إذا صح التعبير .

ومع ذلك فليست كل الكلمات الاصطلاحية من نوع أو نوعية واحدة . فقد يعكس جانب منها الاحتياج البسيط لوجود مصطلحات جديدة تحل محل التي تقادم بها العهد أو التي طال أمد استخدامها مثل تلك التي ترمز الى الامور الحسية بصفة خاصة كأنواع الاطعمة والمشروبات . على حيث تتطلب مجالات التعبير عن الجنس التفسيرات المستمرة في هذه المصطلحات نظرا للحساسية التي يتم بها تداولها ونظرا للحاجة الى تغليف اللفظ والغرض وراء ما لا يفهمه الآخرون .

وعموما فان اكثر المصطلحات أهمية وأبعدها تأثيرا هي من غير شك التي تستطيع ان تقول شيئا لا يصدق موضوعها فحسب ولكن أيضا يصد من يستخدمها وبالتالي القالب أو الاطار الاجتماعي الثقافي الذي تلقى فيه .

وقد تتزايد جدة هذه الكلمات ويشتد وقعها عندما يتطلب فهمها الوقسوف ولو بشكل يسير على معنى ما تنطوي عليه من معارف وهو ما يمثل صعوبة على أى الاحوال لأن من أهم خصائص الاصطلاح العامى ان يقال للتنويه والتعمية ، أو كيلا يفتضح ما يشتمل عليه من معلومات أمام الآخرين .

وقد تكفى هذه الامثلة لتحديد أهم الجوانب التي تتميز بها الكلمات الاصطلاحية الدارجة . ولكن ينبغي مع ذلك بعض النواحي التي قد تكون لها أهميتها حتى تتكامل الصورة في الازهان سواء من حيث ظروف تولد هذه الكلمات أو كيفية انتشارها والتأثيرات التي تمارسها .

وكما قلنا من قبل فان هذه الكلمات عادة ما تغزو الثقافة السائدة في المجتمع عن طريق بعض الثقافات الفرعية . وفي هذه العملية وضع لنا أن بعض الكلمات قد تقع ميتة على حين يقدر عليها الآخر على الصمود والبقاء في الثقافة السائدة ، وان يكن هذا لفترات قد تختلف في الطول ووفقا لمجموعة الظروف الأخرى التي تسود هذه الثقافة .

ولكن الكلمات الدارجة الاصطلاحية باعتبارها احد مظاهر اللغة — من الطبيعي أن تتأثر أيضا — كالظاهرة اللغوية في عمومها — بكل ما يطرأ على المجتمع والثقافة من تغيرات بفعل ما أصبح يسيرا من أساليب التطورات التكنولوجية — والألية ووسائل الاتصال الجمعي الحديث التي ساعدت جميعها على نشرها من مكان إلى مكان بشكل لم يكن قد تهيأ من قبل .

وكما أن هذه الوسائل الحديثة قد سهلت الاتصال ما بين المجتمعات فقد أدى ذلك إلى أن تتعرف هذه المجتمعات بالتالي على مختلف الانماط الثقافية والنظم الاجتماعية التي توجد في المجتمعات الأخرى . بمعنى آخر نريد أن نقول أن وسائل الاتصال الجماهيري كانت ، وبخاصة منذ أخريات الحرب العالمية الثانية من اهم السبل التي ساعدت على انتشار مصطلحات وكلمات دارجة جديدة تماما بالنسبة إلى المجتمع البشرى عموما . وهى مصطلحات صاحبت ، أو بالأصح ، نجمت عن التغيرات الخطيرة والحاسمة التي سببتها هذه الحرب والظسـروف الاقتصادية والسياسية . . الخ التي اصبحت تعيشها الدول وحيث لم يعد في العالم ما هو على حاله القديم وإنما كل شيء فيه قد تغير بما في ذلك القيم والمبادئ والأخلاق والمفاهيم والمعايير والتصورات . وكله وثيق الصلة من غير شك بما تفرزه البناءات الاجتماعية والثقافية المختلفة من ظروف تهيئ للانحراف أو للسواء ، ولم تكن أى من الناحيتين لتخلو من المشكلات وإن كانت طبيعة هذه المشكلات ومسدى حداثتها هى التي ملئت موضع الاختلاف .

ويكفى أن يسمع المرء اليوم إحدى النشرات أو أحدا البرامج التي يبثها المذيع أو التي يشاهدها المشاهد على شاشة التلفزيون ليقف على كم هائل ومتراكم من هذه الكلمات الدارجة التي اصبحت ترد حتى في التقارير والأخبار الرسمية وعلى السنة المذيعين والمتحدثين وكأنما قد أصبحت جزءا من ثقافة تنتم بخصائصها لم تنموها أو لم تنفتح عليها أمين ولا عقول الاجيال الاكبر .

ولا يختلف الحال بالنسبة إلى الاغاني الشعبية التي تمثل بدورها إحدى القنوات الرئيسية لنشر هذه الكلمات الاصطلاحية ولنقلها — بصرف النظر عن

مستواها وقيمتها — عبر النسيج الاجتماعي والثقافي بأغله • ناهيك عن الافـــلام السينمائية وما تمتلئ به من مصطلحات تشير الى الجريمة والانحراف والمجرمين والمنحرفين ، وكأنها تنقل الى الاسماع ملامح واقع كلامي له من غير شك آثاره السيئة وبخاصة على تلك الاجيال الاصغر التي يسهل الالقاء لهم أو يميلون الى الالتقاط والتقليد •

وكما سبق أن ذكرنا فإن استخدام هذه الكلمات الاصطلاحية الدارجة مما تتعدد اغراضه ولكنها تعبر عموما عن معنى الاتجاهات العاطفية أو الانفعالية حيال شئ، ما أو موضوع ما • ومع ذلك فإنه يظهر عند التحليل اللفظي والدلالي ان الكثير منها يعكس صورة الذات التي تسعى الى التوحد مع جماعة داخلية أو طبقة — من الطبقات •

وبالرغم من ان المعنى من هذه المصطلحات قد يهدف الى التعلق أو الشئ أو المديح وما الى ذلك مما قد يكون موجها الى الاشخاص أو الى النظم ، فان من السهل أن تتغير كل هذه المعاني اذا ما استخدمت جماعات أخرى أو اشخاص آخرين هذه الكلمات ذاتها • ومن هنا صفة الكلمة الاصطلاحية المزدوجة التسي تجعلها أشبه بالموس ذات الحدين two-razors-edge • فقد تتضمن المديح كما قد تنطوي على الهجاء والاهانة والتحقير • الامر الذي يتوقف — كما قلنا — على طبيعة المواقف الاجتماعية التي تلقى فيها ، وعلى العوامل والظروف الثقافية والسيكولوجية التي تباشر تأثيرها في كل من الموقف والافراد • ومن باب أولى الغرض الخفي الذي يسعى المتكلم الى التعبير عنه صراحة أو ضمنا •

ومهما يكن من أمر فلا تكاد توجد في العصر الحاضر الذي أصبحت تتفاعـل فيه العديد من الانماط الثقافية والاجتماعية وسواء اكان ذلك تعاوناً أو تنافساً أو صراعا ناحية من نواحي النشاط البشري أو التجميع الانساني ايا كان شكله وطابعه إلا ويستخدم هذه الكلمات الخارجة ذوات المعاني المضمرة بشكل أو بآخر • فاللفة العامة بما تشتمل عليه من كلمات اصطلاحية يمكن القول بأنها قد أصبحت شيئا مقبولا ومعترفا به اجتماعيا وربما ثقافيا كذلك • وهي وأن كانت تشير في بعضني

الاحيان ثائرة السامعين أو ثائرة القارئين الا انه ليس من السهل التغافل تماما عن الوظائف الاجتماعية والثقافية التى تقوم بها خاصة من حيث انها تضيف بعدا لا يخلو من إثارة وطرافة ( بالمعنى العلمى ) الى اللغة التقليدية التى تربي عليها الاجيال الأصغر عادة .

وربما من هنا فتعتبر موضوعا من أخصب الموضوعات التى تستأهل المزيد من عناية الدارسين سواء كانوا من علماء اللغة أو من علماء الاجتماع . . الخ طالما انها تكشف عن بعض جوانب الثقافة التى يتم استخدامها فيها وتحقق أيضا وظائفها وأغراضها .

## الباب الخامس

الأنماط اللغوية في ثقافة الشباب الفريسية  
( دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات العامية (الدارجة) لدى الشباب

---



## تقديم

إذا كنا قد سمعنا في الابواب الأربعة السابقة الى تقديم ما نعتقد انه اكثر الجوانب النظرية اهمية فيما يتعلق بوجود اللغة وفعلها في المجتمع والثقافة ، وخصمنا الباب الرابع والآخر من هذه الابواب لمناقشة ظاهرة التطور اللغوى العام وماتشيره هذه الظاهرة من مشكلات لا يمكن ان يتم التصور الصحيح لها الا من خلال تلك العوامل الاجتماعية والثقافية التى تعمل فى داخل النسق الاجتماعى .

وإذا كنا ايضا قد أوردنا الفصلين الآخرين من هذا الباب الرابع ليكونا محور حديث مستفيى بعض الشئ؛ يدور بأكله حول ظاهرة التغيرات اللغوى والأنماط اللغوية المختلفة التى تتولد أو تنتج سواء عن قصد أو يشكل تلقائى نتيجة لتشابه الوضعيات الثقافية والاجتماعية ، وركزنا فى ذلك على اللغة العامية ( الدارجة ) كنمط له طابعه الخاص من هذه الانماط اللغوية التى تتكشف فيها ظاهرة التغيرات اللغوى . فقد كان كل هذا بمثابة الاطار الطبيعى الذى لابد من الوقوف من خلاله على بعض ما بهىء الى الانتقال الموضوعى الى الباب الخامس الذى آثرنا أن نخمسه لدراسة ميدانية تتجاوز بموضوعيتها ومن خلال منطقتها البحثى ذلك النقاش النظرى الذى ادرناه عن الكلمات والمصطلحات العامية - الى " البحث " فى الماهية الواقعية لهذا النمط اللغوى والتعرف على طبيعة السياقات الاجتماعية الثقافية التى يتسم فيها الحديث بهذه الكلمات والمصطلحات فى واحدة من تلك الثقافات الفرعية التى تعمل فى المجتمع ويتميز بها الشباب بحفة خاصة .

والمنتظر على اى الاحوال ان يتم فى ضوء هذه المحاولة للربط بينسـن النظر والتطبيق فهم أعمق لواحد من أهم أبعاد ظاهرة التغيرات اللغوى وأشدها فعلا وتأثيرا . وأن كان من المهم القول - مرة ثانية - بأن محدودية هذه الدراسة الميدانية بالنظر لامكانات الباحث المفرد ما قد يلقى بشئ من الظلال على بعض الجوانب وان كانت لاتمس فى شئ ما توصل اليه البحث الميدانى إليه من نتائج أو محاولة فهم هذه النتائج وتفسيرها .

## الفصل الخامس عشر

### الاطار النظرى والمنهجي للدراسة

( ١ )

يمثل موضوع الاختلافات أو التباينات variances فسى  
الانماط اللغوية التى توجد بين المجتمعات والثقافات المختلفة ، أو حتى بين  
البيئات أو الجماعات فى داخل المجتمع نفسه واحدا من أهم الموضوعات التى أصبحت  
تشير اهتمامات اللغويين بعامة ، وعلماء الاجتماع اللغوى والانثربولوجيا اللغوية  
بخاصة . ولا يرجع ذلك الى مجرد ما قد تنطوى عليه هذه الظاهرة ( أقصد ظاهرة  
التباين والتفاضل اللغوى ) من جدة أو طرافة علمية فحسب ، وهو ما يعتبره  
الكثيرون سببا كافيا فى ذاته للدراسة ، ولكن أيضا ، وربما بالدرجة الاولى من  
الاهمية ، إلى ما تلقىه مثل هذه النوعية من الدراسات على مشكلات التغير اللغوى  
بعامة من أضواء خليقة بأن تزيد من فهمنا لاسباب ذلك التغير والعوامل التى تقوم  
وراء تلك التباينات التى نظراً على اللغة - أية لغة - أثناء حياتها وأبان تطورها ،  
وذلك الى الحد الذى لاتتقسم اللغة معه أو تتشعب الى لغات صغيرة Little  
languages أو لهجات Dialects فحسب ، ولكن  
الى فئات وانماط من الاصوات والتعابير والجمل والالفاظ أو الكلمات التى يصبح  
لكل منها تركيبها وربما اصواتها ومعانيها ودلالاتها الخاصة ، التى تعكس الى أبعد  
الحدود ملامح التركيب الاجتماعى والثقافى للمجتمع عموما ، وما ينطوى عليه هذا  
المجتمع أو ذلك من مظاهر التفاضل الاجتماعى والثقافى التى قد تصل الى حد وضوح  
ما أصبح يعرف بالثقافات الفرعية sub-cultures التى لاتختلف  
فقط باختلاف المناطق ، أو حتى باختلاف تلك العوامل التقليدية المرتبطة  
بالابعاد الجغرافية أو بمعنى الابعاد الاجتماعية ، ولكن أيضا باختلاف المناطق  
الثقافية ذاتها أو باختلاف العوامل والمبادئ الثقافية بتعبير أدق . وقد يصل الأمر  
ببعض هذه الثقافات الفرعية أن تتمركز حول ذاتها وحول مقوماتها ومبادئها اللغوية

والثقافية عموماً وترتبط من ثم ببعض الطبقات أو حتى الفئات والشرائح الاجتماعية دون البعض الآخر ، وبالتالي تصير لهم بمثابة النمط اللغوي linguistic pattern الذي يكاد استخدامه والتعامل برموزه وبمفرداته يكون وقفاً ، (أو مقصوراً على هذه الفئة أو الشريحة الاجتماعية دون غيرها - وكأنه ( اعنى النمط اللغوي ) قذاحى اشبه بالرمز أو الشفرة code التى لا يتم تناقل مضامينها ، أو التعلق بها إلا بين افراد الجماعة الثقافية المعينة ، ولأجل نقل ( وتوصيل ) معانى ودلالات بذاتها يستغلق فهمها على الآخرين لأن افسراد الجماعة أنفسهم لا يريدون لهؤلاء الآخرين أن يفهموها .

ومع التسليم بأن مثل هذه الانماط اللغوية الخاصة مسألة تتدخل فى تشكيلها العديد من العوامل التى قد يجيبىء فى مقدمتها عامل السن age وعامل الجنس sex وهذا يجعل - الى جانب عوامل اخرى بالطبع - من دراسة هذه الناحية فى المجتمعات الكلامية community speech المختلفة مسألة بالغة التعقيد ، فان ما يزيد من تعقيد الامور هنا ، هو أن بعض هذه الانماط اللغوية قد ترتبط ببعض الثقافات الفرعية الجانحة delinquent فعمدئذ تبدو هذه الانماط بما تحتوى عليه من تراكيب ومفردات ومصطلحات اشبه بالبروزات الناتئة عن السياق الثقافى العام cultural context ، بما لا يجرح أو يؤذى فقط المشاعر أو الذوق العام ، ولكن الاهم من ذلك ، خطورتها على عملية التنشئة الاجتماعية ذاتها : طالما ان كل مجتمع أو حتى جماعة تعيل الى ان تضع نوعاً من التابو أو التحريم لبعض الكلمات أو الالفاظ أو حتى الاصوات وفق مبدأ أو آخر ما يتفق وبناءات الجماعات والمجتمعات ووضعياتها الثقافية - خاصة وقد أصبح من المعروف تماماً فى بحوث التربية الحديثة ان غالبية المجتمعات لا تختلف فيها لغة الرجال مثلاً عن لغة النساء فحسب ، وهى اختلافات تستلقت الانظار وتستوقفها فى كثير من الاحيان ، ولكن بعض هذه المجتمعات يلحق هذه الاختلافات اللغوية أو الانماط اللغوية لاطفالها من الجنسين منذ الصغر حتى يتمثلوها ويشبهوا عليها .



الفرضيات الرئيسية القائلة بأن مثل هذه الانماط اللغوية والكلمات العامية والدارجة slangs التي تتشكل فيها هذه الانماط ، مما يمكن الشباب من نقل القيم والمعاني والتصورات الخاصة به ، والتي قد تكون متوافقة مع ما يوجد في المجتمع الكبير من قيم ومعايير على ماسبقت الاشارة ، أو قد تكون منطوية على غير قليل من مظاهر عدم التوافق أو بالأصح عدم الموافقة على هذه القيم والمعايير . وقد يصل الامر إلى حد أنها كثيرا ما تمثل نزوا إلى خرقها أو الاعتداء عليها .

ولكن بالإضافة إلى هذه الفرضية المحورية ، فسوف تسعى الدراسة ايضا إلى محاولة التاكيد اذا كانت هذه الانماط اللغوية بما تشتمل عليه من كلمات وتعابير عامية ما يساعد على إبراز أوجه التفاير أو أوجه التفاضل الثقافي بين الفئات المختلفة من الشباب . علاوة على المقارنة بين استخدامات الشباب من الجنسين لهذه الانماط اللغوية الخاصة ، والكيفية التي يعبر بها كل جنس عن المواقف الاجتماعية والثقافية الواحدة ، وما اذا كانت ثمة فوارق في استخدام هذه الانماط بالنظر إلى المستويات العمرية المختلفة وكذلك المراحل التعليمية والانتماءات الطبقية ارتباطا ببعض الموضوعات الشخصية أو غير الشخصية .

وقد يكون بمقدورنا على هذا النحو ان نتعرف من ثمة على تلك المسائل أو القضايا الحيوية التي تنطوي عليها ثقافة الشباب الفرعية ، والتي تعكس بالتالى اهتماماته الخاصة بنوعيات معينة أو أخرى ما يؤرقه ويشغل تفكيره . مما يلقي الضوء على مواقفه الخاصة التي يتخذها الشباب من معنى ما يوجد في المجتمع مسن قضايا ومشكلات ، وكذا نظرته إلى المستقبل وتصوراته بصد. هذا المستقبل .

### حول التأصيل النظرى للمشكلة :

وليس اللغويون وحدهم هم الذين يسلّمون اليوم بأن كل ثقافة — من الثقافات تتميز بخصائص معينة لا تتوافر فى ثقافة مجتمع آخر . كما ان كل لغة من اللغات تحتوى على الفاظ ومفردات وعبارات يكاد يكون فى حكم المستحيل ترجمتها الى غيرها من اللغات بالدلالة ذاتها ، لأنها تمثل خصوصية من خصوصيات ثقافة هذا المجتمع أو ذا ك . فقد اصبح يشارك اللغويين هذا الموقف علماء الاجتماع اللغوى والانثربولوجيا اللغوية وحتى علماء النفس اللغوى وغيرهم من المهتمين ببحث الجوانب والابعاد المختلفة لظاهرة اللغة .

ومع ذلك فان الشيء اللافت للنظر هو ان العلماء فى دراستهم للعلاقة بين اللغة والثقافة ظلوا لفترة طويلة أسرى الوضعية الضيقة التى اكتفت بتوضيح العلاقة الخارجية بين مفردات اللغة ومحتوى الثقافة ، وحرصوا فى ذلك على أن يبينوا ان هذه المفردات تعكس اهتمامات المجتمع والجوانب أو المسائل والقضايا التى يركز اهتمامه عليها . فالشعوب التى تعيش على القنص والجمع مثلا توجد لديها قوائم تفصيلية بأسماء الحيوانات والنباتات والملاح الجغرافية والبيئية ، على حين نجد لدى الجماعات التى يمثل فيها النسق القوابى والعلاقات القوابية علاقة حيوية ( الاستراليين مثلا ) ، العديد من مصطلحات القوابة المعقدة . وكله مما يوضح فى آخر الأمر تلك العلاقات الوثيقة بين مفردات اللغة والكثير من جوانب الثقافة غير المادية .

وبالرغم من الاهمية البالغة لمثل هذه الدراسات والنتائج التى انتهت اليها ، فانها لا تعنى فى الواقع أكثر من انها قد اكتفت بدراسة العلاقة الواضحة بين اللغة والمحتوى الثقافى . وهذا معناه إنها قد توقفت عند حد القول بأن اللغة — أية لغة — أساس ثقافى ، وانه يمكن بالتالى تحديد مفردات اللغة بوضوح ودقة إذا ما عرفنا بقية مظاهر الثقافة .

بيد انه ينبغى ألا نفهم من قولنا هذا اننا نخطف مع هذه الدراسات

أو اننا نقلل من شأنها ومن أهميتها ، ولكن الشيء الذي نسعى الى توضيحه هنا هو انه مع تطور الدراسات اللغوية ، ووضوح الصلات بين مايقوم بين البناءات اللغوية والبناءات الاجتماعية والثقافية من صلات بدأت القضية تتخذ شكلا آخر ، وبخاصة على ايدي علماء الاجتماع والانثربولوجيا البنائيين والتحليليين الذي كان لهم ولاشك فضل توجيه الانظار الى النواحي الجديدة في هذه العلاقات . وهو ما عبروا عنه بأن اللغة هي شيء أكبر بكثير وأكثر تعقيدا مما نجده في القواميس وفي المعاجم وان دراستها تحتاج الى التعرف على الروابط اللغوية بين انمساخات اللغة المختلفة والانماط الحضارية والثقافية والاجتماعية بعامة . وكما قلنا من قبل في أجزاء عديدة من الجانب النظري في هذه الدراسة فقد كانت هذه اللغة بداية لسلسلة طويلة من المحاولات المضمينة التي سعت الى اثبات احدى الفرضيات الرئيسية القائلة بأن الشعوب التي تتكلم لغات مختلفة تعيش في عوالم مختلفة . وان اللغة التي يتكلمون بها تؤثر بدرجة كبيرة في مدركاتها الحسية وانمساخات تفكيرهم ، وانها بذلك تكون العامل الأساسي في توجيه الحقيقة الاجتماعية أو الواقع الاجتماعي الذي يعيشون فيه .

وانا كان مالبينوفسكي ( ١٨٤٤ - ١٩٤٢ ) قد اكابر من مرة على هذه الحقيقة ، ونهب الى انه لكي نصل إلى عاواراء مظهر الاشخاص ، فلا بد من التعرف بشكل كامل على لغاتهم وهو ما عبر عنه بقوله انه لا يكفي مثلا ان نعرف بضعة كلمات من اللغة السواحيلية لكي نعلن اننا نعرف السواحيلية ، وانما لابد من توافر المعرفة التامة بالظروف الاجتماعية والثقافية المختلفة التي تستخدم فيها هذه الكلمات ، والكيفية التي تتغير بها معانيها بتغاير المواقف والأشخاص ( ١ ) ،

( ١ ) هذه الناحية اشرنا اليها من قبل وحددنا في ذلك مقال مالبينوفسكي الذي نشره بعنوان مشكلة المعني في اللغات البنائية في عام ١٩٢٣ ، والذي نشر بعد ذلك ضمن كتاب أوجدن Ogden وريتشاردس Richards باسم The Meaning of Meaning في عام ١٩٣٠ .

وإذا كان مثل هذا الاتجاه قد وضع أيضا في تلك الدراسات الرائدة التي تمت على أيدي فيرث Firth الذي اهتم بالانثروبولوجيا اهتماما خاصا جعله يدرك مدى توقف معاني الكلمات على المواقف التي تلقى فيها، فإن الذي يعنيننا هنا هو أن هذه الدراسات قد فتحت الطريق واسعا أمام المزيد من البحث في اللغة ومعالجة اللغويات على أنها نوع من فروع علم الثقافة العام، أو بمعنى أدق على أنها فرع من فروع الانثروبولوجيا الثقافية وأصبح يطلق عليه الانثروبولوجيا اللغوية، التي سمعت بدورها إلى استنباط طرق جديدة للتحليل اللغوي. وكان من نتائجه على أي الأحوال ظهور ما يعرف بعلم اللغة التركيبي على أيدي بلومفيلد Bloom field الذي أكد بدوره على ضرورة إبراز الاختلافات بين البناءات التي تنتمي إليها اللغات المختلفة (١)

الشيء المهم الذي نود إبرازه في هذا الاتجاه هو إذن ذلك التركيز الأساسي على حقيقة أن اللغويات مجرد مرآة تعكس حياة المجتمع والجماعات ومظاهر نشاطها فحسب، ولكنها أيضا تتدخل في تشكيل ثقافة المجتمع والطريقة التي يفكر بها (٢).

ولقد تأثر بنيامين فوف Whorf بهذا الاتجاه الذي حمل لواءه أستاذة ادوارد سابير Sapir وظهر أيضا في كتابات عدد كبير من العلماء المحدثين والمعاصرين فعمل على تطويره من خلال النتائج التي أسفرت عنها دراساته وبحوثه التي أجراها على لغات الهنود الحمر.

ولقد أوضح سابير في كتاباته أن البشر لا يعيشون في العالم المادي وحده ولا في عالم الفعل أو النشاط الاجتماعي بالمفهوم العادي، ولكنهم واقعون تحت رحمة اللغة المعينة التي اتخذوها سبيلا إلى التفاهم في مجتمعاتهم. ويترتب على ذلك أن يصبح أقرب إلى الوهم أن تصور أن فردا ما يتكيف مع الواقع دون أن يستخدم اللغة

---

(١) Bloomfield, L., Language. N.Y. Holt Rinehart and Winston. 1933. pp. 10-12.  
(٢) Trudgill, Peter., Op. Cit, P. 27.

لان حقيقة الامر هي ان العالم الحقيقي مبنى الى حد كبير على العادات اللغوية لمجتمع معين ، وذلك الى الدرجة التي لا توجد معها لغتان يمكن القول بانهما تتشابهان تشابها كبيرا ، حتى يمكن اعتبارهما تتلمان نفس الواقع الاجتماعى، وكله يعنى ان العوالم التي تعيش فيها المجتمعات المختلفة عوالم مختلفة . لا مجرد عالم واحد اسمه بأسماء مختلفة (١)

ولقد رأينا في مكان سابق من هذه الدراسة (٢) كيف ان بنيامين لي فورف قسّد اعطانا منظورا خاصا لهذا الاتجاه فيما يعرف عنده بالنظرية الفورفية أو الغرنى الفورفى Whorf Hypothesis الذي ناقش فيه طبيعه المسائل التى تتضمنها العلاقات بين الكلمات والافكار عموما ، أمر ما اصطلح على وصف بالعلاقات المنطقية بين المفردات والافكار .

ولقد رأى فورف ان اللغة ليست وسيلة للتعبير عن الافكار (٣) بل انها (اللغة) هي ذاتها التى تقوم بتشكيل هذه الافكار وتحديدتها بل ويتقسيم العالم والطبيعة كذلك مما يعنى فى آخر الامر اننا نعيش فى عالم من صنع هذه اللغة ومن صنع تصوراتها ومفهوماتها .

ومهما يكن من أمر ، فان هذا كله يكشف لنا فى النهاية عن المدى الذى تتدخل به الانماط اللغوية فى تحديد الكيفية التى ينظر بها الافراد الى العالم من حولهم ، والى أى مدى تستطيع هذه الانماط ان تؤثر فى المجتمع من خلال

---

Sapir, E., "The Status of Linguistics as a science" (١)

وهي عبارة من مقالة كان قد نشرها فى 207 214 "Language, vol. 5. pp. خلال العام ١٩٢١

(٢) انظر الفصل العاشر فى الدراسة النظرية فصل بعنوان "اللغة والحضارة والفكر" .

(٣) يمكن الرجوع فى ذلك الى النظرية الكلاسيكية فى اللغة والتى تعرضنا لها عند جيفونز الذى حصر وظائف اللغة فى انها اداة لتوصيل الافكار والتعبير عنها .

تحكمها في وجهات نظر الناطقين بها (١)

(٤)

ما كاد هذا التحليل الكلاسيكي للعلاقات بين اللغة والثقافة تتردد اصداؤه، حتى اخذ كم مراكم من البحوث والدراسة النظرية والميدانية يعيد التأكيد على الدور الجوهرى الذى تقوم به اللغة في عمليه التنشئة الاجتماعية . ولقد نجحت تحليلات كلكهوهن Kluckhohn (٢) وكذلك تلك التحليلات التى ساقها

---

(١) الحقيقة ان بنيامين لي فورف قدم لنا العديد من الامثلة التى توضح الكيفية التى تتدخل بها اللغة فى تقسيم الواقع الاجتماعى بعدة طرق واساليب فهو يذهب الى انه هذا يظهر على وجه الخصوص حين نقارن نسقا معيناً من الانساق الاجتماعية كى نرى الدور الذى تقسم به اللغة الطبيعية وكيف تنظر الجماعات التى تتكلم لغات مختلفة الى الشئ، الواحد نظرات مختلفة وتتصور ايضاً بطرق مختلفة ، وهذا يعنى ان الالفاظ والكلمات اللغوية ليس عملها هو مجرد تحديد المدركات الحسية والتفكير فحسب ، بل والعمل ايضاً على توجيه الادراك والتفكير فى اتجاهات مألوفة مستعينة فى ذلك بالانماط الثقافية الاخرى، وكما قلنا من قبل فان الاسكيو على سبيل المثال الذين يميزون بين انواع عديدة من الثلج والذين يفتقرون الى كلمة واحدة عامة تشير الى الثلج فى ذاتة يرى فورف انهم انما يستجيبون بذلك لمركب كلى من الانماط الثقافية يتطلب منهم ان يميزوا بين الثلج فى حالاته المختلفة فهم ليسوا قسسى حاجة من ثم الى كلمة عامة او كلية .

( انظر فى ذلك : Benjamin, Lee Whorf. , Language. thou-: ght and Reality. Combridge, Technology Press. W. Y. Wiley. 1956.

C. Kuckhohn. , " Cultare and Behoviouir" in G. (٢) Lindzey, ed. , Handbook of social psychology (Reading, Mass: Addison Wesley. 1954), III. pp. 921-976.

برنشتاين Bernstein<sup>(١)</sup> ومثلها كتابات براون Brown<sup>(٢)</sup> وهاميسز Hymes<sup>(٣)</sup> في توضيح بلورة ما ذهب إليه بوسارد Bossard عندما أكد على حقيقة ان اكتساب اللغة Language acquisition امر ضروري كي يتم توافر الشرطين الرئيسيين للتعامل الاجتماعي والخلفية او التراث الثقافي اللازمين لنمو شخصية الطفل<sup>(٤)</sup>.

ومع ذلك فقد كان واضحا تماما ان العناية التي بذلها الباحثون لتوضيح دور اللغة الاصطلاحية ، او العادية والمألوفة conventional في التنشئة الاجتماعية قد فاقت بكثير ذلك الاهتمام المحدود الذي بذل لالقاء الضوء على اللغات غير الاصطلاحية (اللامعيارية) في الثقافات الفرعية ، واقتصد بها الكلمات او المفردات العامة (الدرجة) التي تميز الثقافات الفرعية حيث لم يبدأ الاهتمام بدراسة هذه النواحي وبصفة خاصة من زاويتها الاجتماعية الا في وقت حديث نسبيا .

والواقع اننا نجد بعض العلماء الذين اهتموا بهذه الناحية من امثال شوارتز

---

(١) B. Bernstein. "social structure, Language and learning, in J. Dececco. ed. the psychology of language, thought and Instruction (N.Y. Holt, Rinehart and winston. 1967. p.p. 89. 103.

(٢) R. Brown, social Psychology. (N.Y. the free press 1965

وأيضا كتاب براون المعنون: Words and things. N.Y. the free press-1958.

(٣) D. Hymes. , the functions of speech" in J. De Cecco, ed, op . cit. pp. 78-84.

(٤) J. Bossard. the sociology of child Developme- nt. N.Y. Harper. 1948. pp 177-178.

Schwartz وميرتن Merten<sup>(١)</sup> يتصورون "ثقافة الشباب على انها مكونة من تلك المقاييس والمعايير والقيم التي عادة ما يهتم الشباب بالتمسك بها ومناقشتها خاصة من خلال لغتهم الخاصة التي يفهمها بوضوح اعضاء الطبقة العمرية التي ينتمون اليها . كما ذهب لويس مفغورد ايضا الى ان الطفل عادة ما يكون عضوا في جماعتين لغويتين<sup>(٢)</sup> تستخدم احدهما لغة الكبار والبالغين على حيسن تستخدم الجماعة اللغوية الثانية لغة الاقران الذين يماثلونه في العمر . كما أكد أيضا على ان اللغة العامية التي يتكلم بها المراهقون والصغار تساعد كثيرا في تحديد طبقة الشباب أو جماعته باعتباره مقولة ثقافية متميزة ، ولنقل القيم والمعايير، للاصحاء عن صور الموافقة او عدم الرضا والعدوان وما الى ذلك من الاتجاهات التي قد يشعرها الشباب حيال عطية التنشئة الاجتماعية بوجه عام .

والحقيقة انه تظهر لنا هنا احدى النتائج المهمة التي تترتب على هذه النظرة ذلك أنه اذا كانت لاحدى اللغات مثل هذا الدور الحيوى فى النمو الاجتماعى، وفى التفاضل او التغاير الثقافى بين جماعات وأوقات وشرائع الشباب المختلفة ، فإن معايير أو مقاييس الالفة والاعتیاد بهذه اللغة يصبح لها أهميتها من ثم فى تحديد اوجه التفاضل والتغاير الثقافى واللغوى التى تعكسها الشرائع والفئات العمرية المختلفة اثناء قيامها بأدوارها الثقافية<sup>(٣)</sup> وهى النتيجة التى انتهت اليها على أى

---

G, Schwartz, and D. Merten., "The language of (١) Adolescence" Anthropological Approach to Youth culture" American sociological Review. Lxx. 11. 1967.

M. Lewis., Language, thought and Personality (٢) in infancy and childhood. N.Y. Basic Book. 1963.

P. Lerman, " Argot, Symbolic Deviance and Sub- (٣) cultural Delinquency. American sociological Review. xxx 11. 1967. pp209-224.

الاحوال بحوث ليرمان Lerman الامريكية التى أجراها على الشباب من الجنسين والتى استخدم فيها اختبارات الكلمات العامة لقياس الاختلافات بين الافراد وبين الجماعات فى معرفتهم ليعنى الالفاظ والمصطلحات المحددة.

ومع ذلك فان النظرة الغامضة لمثل هذا المنهج الذى استخدمه ليرمان والسذى افترنى مسبقا نوعا من الالفه والاعتياد ببعنى الكلمات أو التعابير العامة تكشف عن وجود بعض القصور الذى لايسمح بتطبيقه بطريقة سليمة، ويوضح هذا القصور فسى ناحيتين اثنتين على الاقل هما :

اولا : ان عدد المصطلحات وبالتالي التباير والاختلاف فى الموضوعات التى تتصل بهذه المصطلحات او الكلمات العامة هو عدد محدود بالضرورة وعلى ذلك تظهر الحاجة الى اجراء بعض الاختبارات المنفصلة او الاضافية لاطهار درجة الاعتياد على الكلمات والمصطلحات المتعلقة بموضوع معين او ظاهرة معينة .

ثانيا : لما كان من المعروف تماما ان الكلمات الدارجة الجديدة تدخل باستمرار على ثقافات الشباب الفرعية بينما تنردى ايضا وتلاشى الكثير من الكلمات المستخدمة اضافة الى ان ما قد يكون شائعا فى بعض الفئات أو الاوساط قد لا يكون كذلك فى البعض الآخر ، فتظهر من هنا الحاجة الى بناء اختبارات لفظية متعددة تتفق والجماعات المختلفة مما يزيد من صعوبات المقارنة والتحليل .

والواقع ان هذه الصعوبة الأخيرة بالذات مازالت تمثل أهم الصعوبات التى تعترض التوسع فى اجراء مزيد من البحوث العلمية عن اللغات والانماط اللغوية الدارجة ، وان كانت دافعا فى الوقت نفسه لان يطور البعض من مقاييس الكلمات بشكل أو بآخر .

( ٥ )

#### المنهج والطريقة :

ربما من هنا تعين على الباحث ان يطور بعض الشيء فى القياس المستخدم فى هذه الدراسة وفى الكيفية التى تم بها اختيار الموضوعات التى تتصل امتالا وثيقا

بالكلمات الخارجة. فقد كان احد الاهداف التي وضعها الباحث نصب عينيه ان يتمتع المنهج المستخدم بنوع من المرونة والامكانات التي تتيح ربط الشعور باللفة والتعود على الكثير من الكلمات بالموضوعات التي تستثير هذه الكلمات.

ولتحقيق هذه الغاية فقد لجأ الباحث الى استخدام بعض أساليب الارتباط وتداعي الكلمات والمعاني التي تم تعديلها ، وذلك للوصول الى الكلمات العامية والتعابير الدارجة من داخل جماعات الشباب ذاتها ، لاجل تحديد عدد التعابير المرتبطة أو التي تشارك في موضوع بذاته يستخدم كمثير. وقد افترضنا في ذلك أن عدد الكلمات الدارجة التي تتم الاستجابة بها والتي تنتج في هذا السياق كاف ليقين درجة اللفة والاعتدال على هذه المصطلحات والتعابير المرتبطة بكل موضوع.

وبالنظر الى ان القضية برمتها ترتبط بالشباب فقد دفع ذلك الى ابراز العلاقات بين بعض المتغيرات الاساسية في عملية التشكّل الاجتماعية كالسن والجنس. الخ ومقاييس الاعتدال واللفة على الكلمات والمفردات العامية.

وبناء على كل هذا فقد تحددت منهجية هذه الدراسة على الاقل في خطوطها الرئيسية والعامّة على النحو التالي:

أولاً: نزولاً على الرغبة في اجراء بعض المقارنات بين الفئات العمرية المختلفة للشباب من الجنسين فقد دفع ذلك الى اختيار طلبه وطالبات المستوى الرابع (الفرقة الرابعة) في بعض الكليات النظرية بجامعة عين شمر وبكلية الدراسات الانسانية للبنات بجامعة الازهر من ناحية ، ومن الناحية الثانية طلبه وطالبات المستوى الاول (الفرقة الاولى) في هذه الكليات نفسها . بمعنى اننا حرصنا عينة الدراسة في هذين المستويين التعليميين دون غيرها . اما السبب الرئيسي لذلك فهو اعتقادنا بأن طلبة وطالبات الليانس (المستوى الرابع) بالإضافة الى انهم ينتمون الى فئة عمرية اكبر ولاحك ، فانهم ايضا يمثلون نوعاً من المستوى او النوعية الثقافية التي تختلف من ثقافة المستوى الاول الذي مازال — الى حد بعيد — متعلقاً بتصورات وأفكار وقيم ومعايير المرحلة

الثانوية وبما يدور بين تلاميذها من انماط لغوية وتعبير وكلمات .  
ثانيا : ولان الدراسة قد سعت الى المقارنة بين الذكور والاناث في المستويات العمرية  
المختلفة والمراحل او المستويات التعليمية المختلفة ايضا وذلك وفقا لعدد  
الارتباطات التي كشفت عنها الاستجابة لعدد من الموضوعات التي قد نلاحظها  
كمثيرات . لذلك فقد حددنا هذه المثيرات في الاتي:

- ١- النقـــسود
- ٢- السجائر والتدخين
- ٣- البـــزواج
- ٤- الموضه
- ٥- المـــسرة
- ٦- الرــجل
- ٧- الـاب
- ٨- الـام
- ٩- الكلية والنجاح

ثالثا : لأجل أن يكون الهدف من الدراسة واجراءاتها المنهجية واضحا فقد اجريت  
بعض اللقاءات مع افراد العينة حيث تمت بعض المناقشات المفتوحة وقسمت  
العينة الى مجموعات متجانسة بقدر الامكان من حيث المستوى التعليمي  
والعمرى والعدد وبذلك امكن التعريف بأهداف البحث واجراءاته . وحيث تعرف  
كل فرد على طبيعة ما هو مطلوب منه .

ولتسهيل هذه الناحية فقد وزعت على افراد العينة نماذج من الاستبيان يتضمن  
المثيرات او الموضوعات التسعة التي سبقت الاشارة اليها . وكان ذلك في نموذج مكون  
من عشر صفحات مطبوع في اعلى كل منها الموضوع الذي اخير كمثير وموضح في الصفحة  
أيضا المطلوب من المستجيب ان يفعله .

وعلى العموم فقد بلغ حجم العينة المختارة ٢١٠ طالبا وطالبة من بينهم

٩٠ طالبا و ١٢٠ طالبة ، وقد انقسم الطلاب الى ٦٤ طالبا بالفرقة الاولى و ٢٦ طالبا بالفرقة الرابعة ، على حين انقسمت الطالبات ( ١٢٠ طالبة ) الى ٦٢ طالبة بالفرقة الاولى و ٥٨ طالبة بالفرقة الرابعة ( الجدول رقم ١ والجدول رقم ٢ ) .

ومع ان هذه الدراسة من الواضح انها ذات طبيعة استكشافية Exploratory او استطلاعية ، الا انه كان من المتوقع على أى الاحوال ان يختلف عدد الاستجابات بالكلمات العامة بشكل منتظم فى الاغلب وفقا للمستويات العمرية والثقافية المختلفة وكذلك وفقا للجنس حيث قد تكون هناك بعض القيودات سواء كانت شخصية أو اجتماعية التى قد تحول دون كمال الاستجابة وحريتها خاصة فى فئات الطالبات وبالنسبة الى بعض الموضوعات بذاتها التى قد يرى انها تتصف بالحساسية . وبالرغم من أن هذا من شأنه أن يؤثر فى موضوعية النتائج التى يمكن التوصل اليها فقد كان يستدل على صدق الاستجابة من طبيعة الاستجابات الاخرى ونوعيتها ، اذا كانت مما تحجر الفتساء (أو الفتى) من الادلاء به .

وربما كان من تحصيل الحاصل القول أن المقارنات التى هدفت الدراسة الى عقدها قد تمت بين الاستجابات العامة التى قال بها افراد كل مستوى ————— المستويات الدراسية ، وأيضا وفقا للمقولة الجنسية التى ينتمى اليها أصحاب هذه الاستجابات .

وعلى العموم فقد كانت هناك عدة اعتبارات أملت الكيفية التى طبقت بها اداة البحث ودفعبت الباحث الى أن يجمع مادته بشكل جمعى من الجماعات الصغيرة وليس من الأفراد وهذه الاعتبارات هى :

اولا : ان البحث يهتم أساسا بابرار متغيرات الثقافة الفرعية ومن هنا فليست هناك حاجة الى ابراز الاختلافات الفردية أى التى بين الافراد بعضهم وبعض .

ثانيا : ان الجماعة او المجموعة الصغيرة كانت تمثل ضرورة منهجية لاحداث الجسو الطبيعى او الموقف الطبيعى الذى يمكن ان يتم من خلاله نطق الكلمات الخارجة ، لما يحققه التفاعل الموجود — فى هذه الحالة — من ازالة للحواجز

ثالثا : انه على الرغم من أن الاستجابة قد تم التعبير عنها بالكتابة ، فقد تمت هذه

المعطية (الكتابة) بعدما يكون الافراد المكونين للجماعة قد ( نطقوا ) اللفظ او الكلمة التي يجرى تدوينها •

واخيرا فان تشكيل وتكوين مثل هذه الجماعات كان يمثل الظروف الطبيعية التي يتم فيها استخدام الكلام والتعبير ، على اعتبار ان اللغة هي اللغة المنطوقة بالذات وليس المقصود بها لغة الكتابة — او أية لغة أخرى — على أى الاحوال •



الفصل الخامس عشر  
النمط اللغوي في النسق الاجتماعي



( ١ )

المؤكد انه سوف يكون من الصعب تماما الوصول الى الاهداف التي سعت  
الدراسة الى تحقيقها ما لم تتضح لنا بادي ذي بدء الملامح الرئيسية والخصائص  
الذاتية لافراد عينة الدراسة على الاقل ارتباطا بالمحاور او المتغيرات الاساسية التي  
حددها وهي السن والجنس والمستوى التعليمي.

والملاحظة بوجه عام ان قوام العينة قد بلغ ٢١٠ طالبا وطالبة انقسموا وفقا  
للوضعية .

الجدول رقم (١)

خصائص عينة الدراسة وفقا لمتصفاتها الجنسية والتعليمية

نوع العينة				عدد العينة	البيانات الإحصائية المتغيرات
طلبة ( الذكور )		طالبات ( الاناث )			
عدد	%	عدد	%		
٩٠	٤٢٫٨٦	١٢٠	٥٧٫١٤	٢١٠	الجنس
٦٤	٧١٫١١	٦٢	٥١٫٦٧		لمستوى التعليمي
٢٦	٢٨٫٨٩	٥٨	٤٨٫٣٣	( ١٢ / ٩٠ )	( المستوى الاول ) ( المستوى الرابع )
٩٠	—	١٢٠	—	٢١٠	

الجنسية إلى ٩٠ طالبا (٤٢٫٨٦٪) و ١٢٠ طالبة (٥٧٫١٤٪)

اما من حيث المستوى التعليمي فكما يكشف الجدول السابق نفسه (رقم ١) نجد  
ان ثمة ٦٤ طالبا (٣٠٫١١٪) بالمستوى او الفرقة الاولى بينما بلغ طلاب الفرقة  
الرابعة ٢٦ طالبا مثلاً ١٢٫٨٩٪ كذلك الحال فيما يتعلق بالمستوى التعليمي  
للطالبات حيث كانت (٢٩٫٠٥٪) بالمستوى الاول ، ٤٨٫٣٣٪ بالمستوى الرابع

ولعل الأرقام والنسب السابقة تكشف عن ميل أفراد العينة إلى التركيز بشكل أكبر في المستوى التعليمي الأول (الفرقة الأولى) حيث مثل ذلك (١١ر٧١٪ ذكور أو طلبة مقابل ١٢ر٥١٪ من الطالبات) مما يعنى بوجه عام ميل غالبية العينة وبخاصة عينة الطلبة إلى السن الأصغر (باعتبارهم في الفرقة الأولى) وبالتالي فالمنتظر أن يكون ارتباطهم أكبر بثقافة المرحلة الثانوية وثقافتها ومعانيها . على حين ينتظر أيضا ابتعاد طلبة وطالبات المستوى الرابع عن هذه الثقافة ووضوح بعض الاختلافات التي تعكسها ولا شك طبيعة المستوى الثقافي نفسه من ناحية وفارق السن بين المستويين من ناحية ثانية . وهو ما نرجو أن يتضح على أي الأحوال من خلال الاستجابات للمثريات المحددة التي أشرنا إليها من قبل .

ويعطينا الجدول رقم ( ٢ ) نوعية هذه الاستجابات التي ردها الطلبة والطالبات بالنسبة إلى المثير الأول الذي تضمنته أداة الاختبار وهو لفظ أو كلمة "النقص" ومدى تردد أو تكرار هذه الاستجابات بالنسبة إلى الكلمات العامة التي عبر بها أفراد كل من الفئتين عن هذا الموضوع .

ولعل أولى الملاحظات التي تستلفت النظر في هذا الجدول أن عدد استجابات "الطلبة كان بوجه عام أكبر من عدد استجابات الطالبات مما يعنى أن الطلاب قد ترددت بينهم المصطلحات والكلمات الخارجة بالنسبة إلى "النقد" أكثر مما نجده بين الطالبات حيث بلغ تكرار الاستجابات لفئة الطلاب ١٧٩ استجابة بينما بلغت استجابات الطالبات ١٥٧ استجابة .

تردد استجبات الطلبة والمطالعات للمؤثر الاول (المؤثر)

[illegible]

اما الملاحظة الثانية فهي وجود عدد من الكلمات التي قررها الطلاب وربما بشكل ملفت للنظر والتي لم ترد على السنة الطالبات اطلاقا ، فقد قرر (١٧٨٧٪) من الطلاب كلمة "برامى" دون ان تذكرها أى من الطالبات ، والملاحظة ذاتها بالنسبة الى "هاكو" حيث ردها الطلاب بنسبة (٨٣٨٪) ولم يرد اللفظ على السنة الطالبات كذلك .

كذلك فقد عبر الطلاب عن الافلاس بكلمة "بروكن Broken" (١١٧٣٪) وهي كلمة لم تذكرها الطالبات ايضا .

ولكن من الناحية الثانية انا كان الطلاب قد ذكروا ٣ كلمات أو مصطلحات لم يرد ذكرها على السنة الطالبات (٤٧٩٨٪) ، فان هنالك بعض الالفاظ والمصطلحات التي رددتها الطالبات دون أن يذكرها الطلاب . مثال ذلك مصطلح "الحلوين" الذي تردد على السنة الطالبات بنسبة (١٠١٩٪) ، ومصطلح "العصافير" (٢١٠١٪) وكلمة " صلاوى " حيث ترددت بين الطالبات بنسبة (١٩١٪) مما يعنى ان هنالك الفاظا يمكن القول بأنها أكثر انتشارا وشيوعا بين الطالبات منه بين الطلاب (٣٣١١٪) .

اما الملاحظة الثالثة وهى فى الحقيقة استنتاج من الملاحظتين السابقتين فهى اشتراك افراد الفئتين طلابا وطالبات فى ٤ مصطلحات هى المصطلحات الباقية من مجموع المصطلحات التي ترددت فيها استجابات الطلاب والطالبات ، وان يكن هذه المشاركة بدرجات متفاوتة عكست فى الواقع بعض الدلالات التي يمكن الوقوف عليها . فمصطلح (دفيان) على سبيل المثال وقد تردد بنسبة (١٨٤٢٪) بين الطلاب تكرر عنه الطالبات بنسبه ٤٠١٢٪ مما يجعلنا نتساءل عما اذا كان لهذا المصطلح دلالة معنوية محددة تتعلق بما قد تستشعره المرأة من (دفع) وربما لأن المرأة تعطى الكلمة تقديرا اكبر لما تحققة لها النقود من شعور بالامان وهو ينطوى ولاشك على احاسى غامر بالدفع .

وربما كان اللفظ الثانى الذى شاركت المجموعتان فى ترديده من حيث عمسدد

الاستجابات هو لفظ "مدكن" فقد رده الطلاب بنسبة (٢٥٦٩٪) بينما رددته الطالبات بنسبة ١٧١٩٪ وقد تلى ذلك من حيث عدد الاستجابات أيضا لفظ "ارانب" (١٤٤٢٪) للطلاب مقابل ٨٩١٪ للطالبات) ، ثم اخيرا مصطلح أو لفظ "صلدى" حيث بلغت استجابة الطلاب ٣٣٥٪ مقابل ٦٣٪ للطالبات

وعلى العموم فان ما يبدو هو ان هذه الالفاظ والتعابير انما تعكس نوعا من الثقافة الخاصة بكل من أفراد الفئتين ، فالملاحظ أن الفاظ وتعابير الطلاب أكثر خشونة من تعابير والفاظ الطالبات (الحلويين ، العصافير ، والصلوى) فكلها الفاظ تعكس غير قليل من ملامح الرقة لى فى اللفظ فحسب وانما فى المعنى والدلالة كذلك ولا يخطف عن هذه الالفاظ لفظ (دفيان) نفسه .

ومهما يكن من أمر فمن الصعب إيضاح الفواصل الدقيقة بين الثقافات الفرعية لهذه الجماعات او حتى ملامح التلاقى أو التشابه إلا بعد ما نستكشف الامور أبعد من ذلك .

( ٢ )

ويعطينا الجدول رقم ( ٣ ) منظورا لاستجابات فئات المبحوثين بصدد المشير الثانى وهو "السجائر والتدخين" ، وبالنسبة إلى هذا المشير أيضا كما كان الحال بالنسبة الى المشير الاول ( النقود ) فان الملاحظة اللافتة هى زيادة تكرارات استجابات الطلاب بالمقارنة باستجابات الطالبات وهى زيادة يمكن القول بأنها مطردة أو بالاصح متسقة لا من حيث المجموع الكلى للتكرارات فحسب ، ولكن ايضا من حيث استجابات طلاب المستويات التعليمية ذاتها فالملاحظ ان التكرارات بالنسبة الى طلاب الفرقة الاولى قد بلغت ٥٠ استجابة .

أصول رقم (٣)

تردد استجابات الطلاب والطالبات للمثير الثاني (السجائر والتدخين)

النوع الاستجابة السجائر والتدخين	الطلاب						الطالبات					
	الفرقة الأولى			الفرقة الرابعة			الفرقة الأولى			الفرقة الرابعة		
	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	%	عدد	%
١- المزارع	١١	٧٨	٢٧	٤٢	٢٢	٣٤	٧	١٨	١١	٧١	١٦	١١
٢- بحر	٥	٠١	١٢	١٥	٨	٣٥	—	—	—	—	—	—
٣- الكيف	—	—	٦	٧	٤	١٥	٦	٢٠	٥١	٨٧	٢٦	٣٦
٤- رش	١١	٨٨	٧١	٦٢	٣١	٧٢	—	—	—	—	—	—
٥- أسرية	—	—	—	—	—	—	٣	٧	١٦	١٥	٢٣	٢١
٦- زبارة	٣	٧	١	١	١	٥	٠	٠	٦	١٣	١٢	٦
٧- صامة	٣	٧	٦	٧	٣	٥٧	٠	٠	٦	١٣	١٢	٦
٨- واسع	٧	٣١	١١	١٣	٥	١٤	١	٦	٨	٦٣	١٠	٦
الإجمالي	٥٠	١٠٠	٨٢	١٣٣	١١١	١٤٢	١٢	١٠٠	٧٦	—	—	—

مقابل ٢٢ استجابة لطالبات الفرقة الاولى. والامر نفسه بالنسبة الى طلاب الفرقة الرابعة حيث بلغت تكرارات استجابات الطلاب ٨٣ استجابة مقابل ٦٨ استجابة للطالبات وهو مايعنى بوجه عام ان الطلبة (الذكور) يعرفون من التعابير والمفردات والالفاظ فيما يتعلق بهذا المثير أكثر مما يعرف الطالبات ( الاناث) ويبدو بينهم \*

ولعل اللافت للنظر في هذه الاستجابات ان ثمة مجموعة من الكلمات لم يرد ذكرها على السنة الطالبات وذلك مثل كلمة "عفر" والتي ذكرها الطلاب بنسبة ٥٤ر١٣٪ وكلمة "رش" التي ترددت على السنة الطالبات أيضا بنسبة ٨ر٢١٪ وكلمة "ولسع" حيث ذكرها الطلاب (١٤ر٢٩٪) ولم تذكرها الطالبات أبدا .

ومن الناحية الثانية هناك كلمة واحدة ترددت على السنة الطالبات دون ان يذكرها أحد من الطلاب ، فقد ذكرت نسبة ٢٢ر٢٢٪ من الطالبات لفظ "اسبرينة" وهى كلمة لم يرد ذكرها على لسان أى من الطلاب .

ومع ذلك هناك ملاحظة تستاهل التوقف أمامها وهى الخاصة بتكرار كلمة "الكيف" من ناحية وكلمة "زماره" من ناحية أخرى ، وكلمة "مصاصة" كذلك فقد بلغت التكرارات لهذه الكلمات ( ٣٧ر٧٨٪ ، ١٠٪ ، ١٠٪ لكل منها على الترتيب وذلك فى مقابل ٥١ر٤٥٪ ، ٣٧ر٣٪ ، ٢٥ر٧٪ لجماعات الطلاب على الترتيب .

ولعل الاستجابة الاولى بالذات من بين هذه الاستجابات الثلاث "الكيف" هى التى يلزم العثور على تفسير مقنع لها . فاللفظ له من غير شك دلالة الحية والفسولوجية . وبالرغم من أن كلمة التكرارات بين الطلاب بالنسبة الى هذا اللفظ لاتعنى عدم وجود هذه الدلالة ( ٤١ر٤٥٪ ) إلا انه عندما تستقر الفتاة أو "المرأة" عموما مثل هذا الاحساس بالسيجارة والتدخين ، فلا بد من مراجعة الكثير من أنماطنا التربوية من ناحية والوقوف أمام غير قليل من مظاهر الحرية التى تحيط بالفتاة من ناحية ثانية، وهى حرية من الواضح ان ثمة اساءة فهم لعضائها مما يدفع الى اساءة استخدامها . ولعل فى ارتباط المثير بهذه الكلمة بالذات ما ينبئ بذلك كله حتى

وبصرف النظر عن كون التدخين في ذاته رثيلة مقبولة وعادة سيئة خاصة اذا مسا كانت بين النساء.

ثم شيء آخر مألوف تعنيه كلمة "الكيف" حقيقة؟ هل تقصد الطالبات بذلك نوعا من الاعتماد الفسيولوجي والسيكولوجي الذي اصبحن لا قبل لهن بالاستغناء عنه او التخلي منه خاصة وان نمسه كبيرة قد ربطت بين هذه الكلمة وبين كلمـة "اسيرينة" (٢٢,٢٣٪).

واذا كان الامر هنا يتعلق بمثير معين هو السجائر والتدخين وهما في رأي الكثيرين بداية الطريق الى أنواع أخرى من الكيوف أو المكيفات ، فان هذا في ذاته كقول بأن يلقي في وجوهنا بعلامة استفهام ضخمة تتطلب — بدورها — العثور على اجابة شافية .

اما فيما يتعلق باستجابة الطالبات للمثير بكلمة "زمارة" وكلمة "مصاصة" فانه على الرغم من أن الفارق على الاقل فيما يتعلق بالاستجابة الاولى بالنسبة الى الطلاب يبدو واضحا (١٠٪ مقابل ٢٧,٥٪) الا ان اللفظين يشيران التساؤل عما اذا كانت لهما أية دلالة جنسية ، ذلك على الرغم من أن الطلاب قد كروا بدورهم هذين اللفظين . وان كان من الملاحظ ان عدد التكرارات لكل من هاتين الكلمتين بين الطلاب انفسهم قد تناقص مع زيادة السن (٨٪ مقابل ١٢٪ للطلاب في الفرقـة الاولى والرابعة على الترتيب بالنسبة الى كلمة "زمارة" ) و٨٪ لطلاب الفرقـة الاولى مقابل ٢٢,٧٪ لطلاب الفرقـة الرابعة لكلمة مصاصة على الترتيب .

( ٤ )

واذا كان الطلاب قد استجابوا لمثير " السجائر والتدخين " بعدد اكبر ممن الاستجابات التي قالتها الطالبات فان الجدول رقم ( ٤ ) يوضح لنا ان الطالبات قد حددن عددا اكبر من المصطلحات والكلمات العامة فيما يتعلق بموضوع "الزواج" بالمقارنة بما ذكره الطلاب (٢٥٢ استجابة مقابل ١٢١ استجابة) وبذا يكون

موضوع الزواج" أول الموضوعات التي استأثرت بشكل ملحوظ باهتمام الطالبات ، ذلك اذا راعينا الفارق الكبير في عدد الاستجابات وهو يزيد على ٢٥٪ من مجموع استجابات الجنسين مما يعنى ان الزواج قضية تشغل بال الطالبة بصرف النظر عن كونها مازالت تتلقى العلم أو لم تنته بعد من تعليمها •

وحتى نستكمل أبعاد الصورة فلا بد من الوقوف أمام معنى الامور المتعلقة بالفتيات العموية والتعليمية كما يعكسها الجدول المشار اليه فالملاحظ انه على حين ذكر الطلاب كلمة " يتأهل "

الجدول رقم ( ٤ )  
توزيع استجابات الطلاب والطالبات للمعبر الثالث ( الزواج )

المعبر	الطالبات						الطلاب					
	الفرقة الاولى	الفرقة الرابعة	مجموع الاستجابات	الفرقة الاولى		الفرقة الرابعة		مجموع الاستجابات	الفرقة الاولى	الفرقة الرابعة	مجموع الاستجابات	
				عدد	%	عدد	%					عدد
١- يتأقسل	١٧	١٣	٤٧٩٣	٥	٣١	١٨٩٧١	١٧	١٣	٤٧٩٣	٥	٣١	١٨٩٧١
٢- الكلابيات	٨	٣١	٤٧٨١	١٧	١٤	١٣٠١	١٧	١٤	١٣٠١	١٧	١٤	١٣٠١
٣- يمشى جنبيا	٩	٤٢	١٨٣٤	٦	١١	١١١	٦	١١	١١١	٦	١١	١١١
٤- العمل المرح	٦	٤٢	١٨٣٤	١١	١٣	١٣٠١	١١	١٣	١٣٠١	١١	١٣	١٣٠١
٥- بالحبيل	—	—	—	٧	١٥	١٤٦١	٧	١٥	١٤٦١	٧	١٥	١٤٦١
٦- لو عندك هاتي	—	—	—	١٥	١٥	١٤٦١	١٥	١٥	١٤٦١	١٥	١٥	١٤٦١
	٣٣	٧٨	١٢١	٦٧	٥٧١	٢٥١	٦٧	٥٧١	٢٥١	٦٧	٥٧١	٢٥١

وذلك بنسبة ٤٧٫٩٣٪ فلم تذكر الطالبات هذه الكلمة إلا بنسبة ٧٫٥٣٪ مما يعنى أن هذا التعبير على الرغم من انتشاره أكثر شيوعاً على ألسنة الذكور من الإناث.

وربما كان متوافقاً مع هذا الاتجاه الذى لا يخلو من لمحة ساخرة استجابات الطلاب للمثير بلفظ "يخشى دنيا" وذلك بنسبة فاقت ما جاء على ألسنة الطالبات (٣٤٫٧١٪ مقابل ١٠٫٣١٪) وكأنما "الزواج" هو دنيا الرجل وليس دنيا المرأة .  
عندما ربطنا ذلك بضخامة استجابات الطلاب بالمصطلح "يتأهل" (٤٧٫٩٣٪) استطعنا ان نستشعر نوعاً من احساس الطلاب بالمسؤولية التى يجسدها الزواج فمع انه يعنى الدنيا والمتعة الا أنه فى حاجة أيضاً الى فريد من الاستعدادات و"التأهيل" اذ التأهل على حد تعبيرهم سأتى فى حاجة الى الوفاء بكثير مسمى المطالب التى لا يستطيع الشخص أن "يخلل الدنيا" بدونها .

والواقع انه يمكن الوقوف على بعض الدلالات الاخرى لهذه الالفاظ اذا ما ربطناها بالاستجابة الثابتة (الكلاشات) حيث حدد هذه الاستجابة ١٧٫٣٦٪ من الطلبة فى مقابل ١٨٫٢٥٪ من الطالبات اذ يثار هنا التساؤل عما قد تعنيه الكلمة خاصة اذا ما ارتبطت بما سبق أن أوضحناه من قلة تردد كلمة "يخشى دنيا" بين الطالبات (١٠٫٣١٪) .

وقد يكون أحد التفسيرات الممكنة لذلك هو أن الطالبات يربطن سواء شعورياً او لاشعورياً بين الزواج والقيء، الأمر الذى يعزز نوعية الاستجابة الرابعة "الغسل النمر" حيث رددتها الطالبات بنسبة (٢١٫٠٣٪) فى الوقت الذى لم ترد اللفظة أبداً على لسان أحد من الطلاب.

الزواج هو عمل إذن بالنسبة الى الطالبات أو هو حياة حلوة ولكنها لا تخلو مع ذلك ان لم تكن مليئة بالمرارة . وذلك على العكس من الامر بالنسبة الى الطلاب فهم وإن كانوا قد استجابوا بما أسموه "الكلاشات" (١٧٫٣٦٪) فقد وصفوه أيضاً بأنه "دنيا" والدنيا هنا غير تلك التى نعيشها الأمر الذى يفهم من كلمة "يخشى".

ولكن الامر لا يخلو مع ذلك من بعض المتناقضات التي تعكسها استجابات الطالبات بشكل واضح فبينما "الزواج" بالنسبة اليهن هو نوع من الكلاشيات" (١٨ر٢٦٪) وأنه ايضا "العسل المر" (٢١ر٠٣٪) فهو أمل وحلم بل غاية وهدف في الوقت نفسه . وهنا نزوع واضح الى تأكيد حقيقة المرأة كمقولة انثوية حيث استجابت فئة كبيرة للمؤثر (٢٢ر٢٢٪) بكلمة "بالحبل" كما رددت فئة أخرى "لو عندك هاتي" بنسبة لا تقل عن هذه كثيرا (٢٠ر٢٤٪) وكأن معنى ذلك أن هناك (٨٦ر٤٢٪) من الطالبات قد عبرن عن الزواج بلفظ او بكلمة تمنى "لو عندك هاتي" وربطن في الوقت نفسه بين "التمنى وبين مايرجونه كأمل وكحلم وهو أن يكون الزواج "بالحبل" وكلها نواح لم تتردد في الفاظ الطلاب على أى الاحوال .

وكما يوضح الجدول رقم (٥) الخاص باستجابات المبحوثين لكلمة "الموضة " فالملاحظ بوجه عام ،زيادة تكرار الكلمات العامة بالنسبة للطالبات عنه بالنسبة للطلاب . وهذا الاختلاف الجنسى يظهر كذلك بالنسبة لمعظم الكلمات والتعابير التي قيلت حيث يبدو من الجدول ان



الطالبات قد شاركت الطلاب في كل ما قيده من كلمات باستثناء كلمة واحدة لم تسرد السنن وهي كلمة " متزمت " التي ذكرها الطلاب بنسبة (١٦٨٣٪) .

ومن الناحية الثانية يظهر هنا الاختلاف الجنسي أيضا في عدم مشاركة الطلاب لبعض الكلمات والتعابير التي ذكرتها الطالبات وذلك مثل " عامل عريس " التي ذكرتها بنسبة (١٤١٨٪) وكلمة " عايش الدور " (١٠٦٢٪) وهما تعبيران يعكسان نظرة معينة من قبل الطالبات ترتبط بتحديد مفهوم "الموضة" حيث يبدو المفهوم قريبا جدا من مسألة " الزواج " . وقد سبق أن رأينا كيف ان هذه المسألة تمثل شغلا شاعلا للطالبات ( عامل عريس ١٤١٨٪) و( عايش الدور أيضا ١٠٦٢٪) ويقصد به دوره كشخص يسعى الى لفت الانتظار بسبب جاذبيته وأناقته ومراعاته لتطورات الموضة وهي أمور لافتة للفتيات على أي الأحوال .

ولكن الجدول يعكس مع هذا بعض المفارقات التي ترتبط بثقافة الشباب الفرعية فيما يتعلق بهذه الناحية وهي فئات تبدو مرتبطة بالفئات العمرية التي تعكسها المستويات التعليمية ذاتها على ماسبق القول .

فمن ناحية يلاحظ على الفور المعنى الساخر الذي يتضمن تعبير " آخر هبل " الذي ورد على السنة كل من الطلبة والطالبات وان يكن بنسبة فارقة كبيرة تزيد على الضعف في الحقيقة (٣٧٦٢٪ للطلاب مقابل ١٤٩٧٪ للطالبات) .

ويمكن تفسير ذلك بأن كل من الجنسين وان كان يتمسك بالموضة ويسايرها الا أنه ينظر اليها كما يعكسها الطرف الآخر على انها منطوية على شيء ————— " الهباله " أو الخروج عن النمط المألوف العادي الذي قد يصل إلى حد الخلط وعدم الاتساق وهو ما اصطلح على التعبير عنه بكلمة " هبل " .

ولكن عندما نذهب نسبة ٣٧٦٢٪ من الطلاب الى أن " موضة " البنات أو المرأة عموما هي " آخر هبل " فان هذا لابد وأن يكون له معناه الملىء بالسخرية من ساحية وبعدم الموافقة أو الرضا من ناحية ثانية . وربما كان الامر انعكاسا لفكرة سابقة لدى الرجال عن المرأة التي تجرى وراء " الموضة " بصرف

النظر عما اذا كانت تليق بها أولا تليق مقبولة أو غير مقبولة سواء من حيث مظهرها وخطوطها أو من حيث سننها وعمرها أو حتى حجم جسدها . والمدهش في الامر كله ان نجد عددا ملحوظا من استجابات الطالبات تعكس هذا المفهوم بالنسبة الى الطلاب وان كان بنسبة اصغر كما قلنا ( ١٤,٩٧ ٪ ) ولكنها على أية حال كافية لتوضح ان هناك شريحة من الشباب يبدو مظهرها اقرب الى ما هو غير مألوف وشاذ .

كذلك يلاحظ ان ارتباط الطلبة والطالبات ببعض التعابير والكلمات التي قيلت ما يعطى فكرة عن نوعية التشبث التي شيروا عليها وانعكاساتها بالتالى فيما تتطوى عليه هذه التعابير والكلمات من مظاهر الرقة والانوثه أو الخشونة والذكورة على اعتبار ان هذه الصفات مما يتوحد تلقائيا ولا شعوريا بمقولة الانوثة والذكورة على الترتيب .

فعلى الرغم من ان الجنسين قد شاركا فى لفظ " أوريجينال " فقد كانت اللفظة اكثر ترددا بين الطالبات ( ١٧,٧١ ٪ فى مقابل ٥,٤٤ ٪ ) كذلك الحال بالنسبة الى لفظ " تلوح " الذى ذكرته الطالبات بنسبة ١٩,٦٩ ٪ والطلاب بنسبة ١٠,٠٩ ٪ وأيضا كلمة " تهوس " التى ذكرتها الطالبات بنسبة ١٥,٧٤ ٪ مقابل ٨,٤١ ٪ . وان كان الملاحظ ان اللفظتين متقاربتان الى حد بعيد حتى انهما يمكن ان يفهموا ذاته ، أقصد مفهوم أن الموضة " تلوح " أو " تهوس " اذ كثيرا ما يتم استخدامهما بالتبادل خاصة بين الطالبات وبوجه أقل بين الطلبة .

ولعل آخر الملاحظات بهمد هذا الجدول هو ارتباط الكلمات والتعابير بالنسبة كما قلنا حيث يظهر الكثير من الاتساق بين تردد الكلمات والتعابير الدالة على الموضة وبين السن بمعنى ان الطلاب والطالبات فى الفرقة الرابعة ( اكبر سنا بالطبع ) كانوا اكثر ترديدا للكلمات والتعابير بوجه عام . وهى ظاهرة كانت أوضح بالنسبة الى الطالبات ، بصفة خاصة وذلك باستثناء موقف واحد هو الذى ترددت فيه كلمة " متش " حيث ذكرها طلاب وطالبات الفرقة الاولى بشكل اكبر

من طلاب وطالبات الفرقة الرابعة ( ٣٤٩٣، ١٠٩٢٪ للطلبة في مقابل  
١١٪/١١٠٪ للطالبات من الفرقة الاولى والفرقة الرابعة على الترتيب ) •

وربما كان مرجع استخدام طلاب وطالبات الفرقة الاولى لهذا التعبير بهذا  
الشكل الذي فاق استخدام طلاب الفرقة الاعلى انهم مازالوا متأثرين بروج تلامسذة  
المرحلة الثانوية بما فيها من سخرية وهي سخرية كانت أوضح بين الطلاب مسن  
أنفسهم على انفسهم ربما لعدم الرضا عن مظهر الشخص الجاد جدا ( المتنشئ )  
أو ربما ايضا لغمرة من سلوكه المتفرد الذي تلميه دلالة اللفظ المستخدم •

ولكن من الناحية الأخرى يكشف لنا الجدول رقم ( ٦ ) وكذا الجدول  
رقم ( ٧ ) بصدد استجابات الجنسين لكلمة " المرأة وكلمة " الرجل " عن وجود  
العديد من المفارقات التي لها دلالتها • فالملاحظ بوجه عام ان تردد كلمات  
الطلبة عن " المرأة كان اكبر من تردد كلمات الطالبات ( ٢٤٢ استجابة مقابل  
١٨٢ استجابة ) • وعلى العكس من ذلك كانت استجابات الطالبات لكلمة "الرجل"

الجدول رقم ( ٦ )  
توزع استجابات الطلاب والطالبات للمثير الخامس ( المرأة )

المثير نوع الاستجابة	الطلاب						الطالبات					
	الفرقة الاولى			الفرقة الرابعة			الفرقة الاولى			الفرقة الرابعة		
	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	%	عدد	%
المستوى	١٤	٣٢	٢٢	٢٢	٥٢	٢١	١٧	٨١	٢١	١٦	٢١	١١
١- الحقبة بتاعتة	١٢	٣٠	٢١	٢١	٥٢	٢١	١١	٨٠	٥٣	١٣	٧٥	٣٠
٢- ايجابية	٢	٥	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
٣- نزيه	١	٢	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
٤- مسالمة	١	٢	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
٥- الطقة	١	٢	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
٦- غزال	١	٢	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
٧- الجو بتاعها	١	٢	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
٨- عاقبة نفسها	١	٢	١	١	٢	١	١	٨	٣	١	٥	٢
الاجمالى	٢٢	٥٢	٢٢	٢٢	٥٢	٢١	١٧	٨١	٢١	١٦	٢١	١١

بكثير من استجابة الطلاب لنفسى المثير ( ٢٠٠ استجابة للطالبات مقابل  
٩٠ استجابة للطلاب ) وذلك كما يعكس الجدول رقم (٧) .

ولكن الملاحظ من الناحية الثانية انه فى الوقت الذى كان كلام الطالبات  
عن " المرأة " كثيرا ( ١٨١ استجابة ) فقد كان عدد استجابات الطلاب فى حديثهم  
عن انفسهم اقل عددا ( ٩٤ استجابة فقط ) كما فى الجدولين ٦ ، ٧ على  
الترتيب . ويمكن ان نستخلص من ذلك معنى محددا هو ان الطالبات اكثر  
كلاما وحديثا سواء على انفسهم أو على الرجل ، على حين ان الطالب ( الرجل  
عموما ) اقل ترديدا للكلمات المرتبطة به واكثر ترديدا للكلام المرتبط بالمرأة .

وفى اعتقادى ان هذا امر طبيعى للغاية ، فمن الطبيعى أن تتزايد  
الكلمات الموجهة من كل جنس إلى الجنس الآخر وذلك بحكم ميل كل منهما إلى  
الطرف الآخر ومحاولة الارتباط به . كما يبدو طبيعيا ايضا ان يكون كلام " المرأة "  
عن ذاتها أو عن غيرها من النساء اكثر من كلام الرجل عن نفسه أو عن غيره من  
الرجال .

تردد استجابات الطلاب والطالبات للمقياس السادس (الرجسول)  
الرجسول رقم ( ٧ )

المثير	الطالب				الطالبة			
	الفرقة الاولى		الفرقة الرابعة		الفرقة الاولى		الفرقة الرابعة	
	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%
١- جبان	١٧	٨,٣٣	١١	٨,٣٣	٧	٨,٣٣	١١	٨,٣٣
٢- الجوكير	٣١	١٤,٣٩	١٩	١٤,٣٩	٥	٣,٥٧	٩	٦,٩٢
٣- انجانية	٦١	٢٨,٦١	٢٢	١٦,٦١	١٧	١٢,٥١	٢٢	١٦,٦١
٤- معلق	١٥	٦,٩٢	٥	٣,٥٧	١١	٨,٣٣	٢٢	١٦,٦١
٥- بئوس	٦١	٢٨,٦١	١٢	٩,٢٦	٣	٢,٣١	٢٢	١٦,٦١
٦- البواد يطعن	١٣	٦,٩٢	٩	٦,٩٢	٣	٢,٣١	٢٢	١٦,٦١
٧- البوى فزند	١٠	٤,٦٩	٨	٦,٩٢	٧	٥,٣٨	٢٢	١٦,٦١
٨- صاحسى	١٠	٤,٦٩	٨	٦,٩٢	٤	٣,٠٨	٢٢	١٦,٦١
	٢٠٠		١٢١		٧٦		١٠٠	

وعلى الرغم مما تعنيه هذه التقابلات من دلالات، فإن المقارنة بين الجدولين السابقين تقدم لنا منظورا آخر لا يخلو من طرافة . فالملاحظ فـسـى الجدول رقم (٦) ان هنالك كلمات ترددت على السنة الطلاب فيما يتعلق بالمرأة ولم يرد لها ذكر على السنة الطالبات . ومثال ذلك كلمة " نار " التي ردها الطلاب بنسبة ١١.٥٧% وكلمة " صاروخ " ( ١٦.١١% ) ذلك في الوقت الذي ترددت تقريبا كل الكلمات التي اطلقتها الطالبات على السنة الطلاب بنسبة أو بأخرى . وان كان الالفت هنا ان بعض التعابير يتزايد ترددها وتكرارها مع تزايد السن أو ارتفاع المستوى التعليمي حيث ذكر لفظ " نار " ( ٤٧.٦ ) من طلاب الفرقة الاولى مقابل ١٣.٩٦% من طلاب الفرقة الرابعة .

ويمكن التوصل الى الملاحظة ذاتها في الجدول رقم (٧) وبخاصة فيما يتعلق بتلك الكلمات التي وصفت بها الطالبات " الرجل " ولم يرد ذكرها على السنة الطلاب مثل " يهوس " ، و " الواد بتاعي " و " البوي فرند " و " صاحبي " حيث يلاحظ تزايد نسبة التكرارات بتزايد السن بالقياس لزميلتين في الفرقة الاولى . فقد ذكرت الطالبات في الفرقة الرابعة هذه الكلمات بنسبة ٩.٠٩% ، ٦.٨١% ، ١٦.٦٦% ، ٥.٣% مقابل ٥.٨٨% ، ٥.٨٨% ، ١١.٧٦% ، ٤.٤١% لطالبات الفرقة الاولى على الترتيب . وهو ما يمكن القول بأنه يصدق ايضا على كلمة " جنان " التي ذكرتها الطالبات دون الطلبة . وان كان الشيء الالفت هنا هو ان عـسـدد التكرارات التي ذكرتها طالبات الفرقة الاولى قد زاد عن تلك التي كررتها طالبات الفرقة الرابعة وان يكن بفارق ضئيل جدا لا يكاد يصل الى ٠.٤٥% وهو فارق يصعب القول بأن له دلالة خاصة ، اللهم اذا اعتبرنا ان طالبات الفرقة الاولى مثلهن طالبات الفرقة الرابعة يعتبرن مثل هذا اللفظ اكثر دلالة عما يجيش بنفوسهن حيال " الرجل " ، وانهن اكثر انجذابا بوجه عام الى الشخص غير العادي .

\* Unpopular

(٧)

أما عندما أردنا استكشاف تصورات ومفاهيم الافراد عن كل من " الآب " و ( الأم ) بحسب مايعبرون به في علاقاتهم الحميمة وثقافتهم الخاصة ، فقد

كشفت لنا الجدول رقم ( ٨ ) والجدول رقم ( ٩ ) عن نوعية الالفاظ والتعابير العامة التي تنطوي على غير قليل من التناقضات على الاقل من حيث علاقات الاجيال الاصغر بالاجيال الاكبر .

الجدول رقم ( ٨ )  
تعدد استجابات الطسلا ب والطالبات للمشيتر السابع ( الأ ب )

المشيتر	الطالبا						الطالبا					
	الفرقة الأولى			الفرقة الرابعة			الفرقة الأولى			الفرقة الرابعة		
	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد
الأ ب	٢٢	٣٧	٦٠	٥٠	١٠	١٠	٢٢	٣٧	٦٠	٥٠	١٠	٢٢
١-الأرجل الكبر	٦	٨	١٠	١٠	١٠	١٠	٦	٨	١٠	١٠	١٠	٦
٢-الكوماسا	٦	٨	١٠	١٠	١٠	١٠	٦	٨	١٠	١٠	١٠	٦
٣-سى السيد	٦	٨	١٠	١٠	١٠	١٠	٦	٨	١٠	١٠	١٠	٦
٤-البيكت	٦	٨	١٠	١٠	١٠	١٠	٦	٨	١٠	١٠	١٠	٦
٥-مولاكو	٦	٨	١٠	١٠	١٠	١٠	٦	٨	١٠	١٠	١٠	٦
٦-مادى	٦	٨	١٠	١٠	١٠	١٠	٦	٨	١٠	١٠	١٠	٦
الأجاسى	٥٩	١٠٠	١١١	١٠٠	١٠٠	١٠٠	٧٨	١٠٠	١١١	١٠٠	١٠٠	٧٨

الجدول رقم ( ٩ )  
تردد استجابات الطلاب والطالبات للمشير الثاني ( ١٤م )

المشير	الطالب						الطالبة					
	الفرقة الأولى			الفرقة الثانية			الفرقة الرابعة			الفرقة الخامسة		
	عدد	%	مجموع	عدد	%	مجموع	عدد	%	مجموع	عدد	%	مجموع
نوع الاستجابة												
١- الحكومية	٩١	٤٩,٢٤	٨٢	١٦,٤٦	٢٤,٦١	٢٤٤	١١	٥١,٩١	٥١	١١,٩٦	٥١	١١,٩٦
٢- البلدية	-	-	-	-	-	-	١٢	١٢,١٢	١٢	١٢,١٢	١٢	١٢,١٢
٣- الحاجة	٣١	٥٥,٥٨	٧١	٧٠,٤٦	٢٣,٣١	٢٣,٣١	٣١	٥٥,٥٨	٧١	٧٠,٤٦	٧١	٧٠,٤٦
٥- المقتراح	١١	٥١,٩١	٥١	١٦,٤٦	٢٤,٦١	٢٤٤	١١	٥١,٩١	٥١	١٦,٤٦	٥١	١٦,٤٦
١٤م	٥٥	٤٩,٢٤	٨٢	١٦,٤٦	٢٤,٦١	٢٤٤	١١	٥١,٩١	٥١	١٦,٤٦	٥١	١٦,٤٦

ولعل أولى الملاحظات اللافتة في الجدول رقم ( ٨ ) هو أن عـسـد التكرارات التي استجابت بها الطالبات للمثير (الاب) قدفاق بشكل ملحوظ تلك التي قيدها الطلاب ( ٢٢٥ مقابل ١٧٨ ) .

وبالرغم من ان هذا قد يكون معناه نوع من التوحد بين الطالبات ( كانات ) وبين الاب ( كرجل ) او على اعتبار انه رمز للرجل عموما ، فانه قد يشير في الوقت نفسه الى وجود قدر أو آخر من البعد الاجتماعي القائم بين الطلاب وآبائهم مما يشير التساؤل عن مدى التوافق القائم حقيقة بين الاجيال الاكبر والاجيال الاصغر اذ يبدو لنا في مثل هذه الوضعية ما قد يعكس نوعا من الخروج عن سيطرة الاب والرفق الصريح لاساره (١) .

ولعل مما يعزز مثل هذه النظرة الاخيرة نسبة تكرار الكلمات التي عكست هذا المفهوم لدى الطلاب انفسهم وهي نسبة تجاوزت بكثير استجابة الطالبات لنفس المثير . فقد بلغت تكرارات كلمة " الرجل الكبير " التي جاءت على السنة المحوئين ٤٦ر٠٦ ٪ للطلاب مقابل ١٧ر٣٣ ٪ للطالبات ، في الوقت الذي تكررت ايضا كلمة " الكوماندو " بنسبة ٣١ر٤٦ ٪ للطلاب و ١٧ر٧٨ ٪ للطالبات .

وصحيح ان الطالبات قد عبرن عن شيء مثل هذا التصور عند استجابتهن للمثير بكلمة " سى السيد " ( ٣٠ر٦٧ ٪ ) وهي كلمة لم يرد ذكرها ابدا على السنة الطلاب . وصحيح ايضا انهن قد رددن كلمة " هولاء " ( ٢٠ ٪ ) وهي كلمة لم تردد ايضا على السنة الطلاب . ولكن الصحيح ايضا انه بالرغم من كل ما يعكسه هذا التعبير الاول " سى السيد " من معاني السيطرة والخضوع والتبعية فانه عكس الاقل في مفهوم الكثيرين يعكس نوعية العلاقة بين الزوج والزوجة وليس بين الاب والابناء ، وان كنا نعتقد ان هذا المفهوم " سى السيد " لابد وانه يتضمن

(١) يمكن الرجوع الى : Davis, K., The sociology of parent-Youth conflict " social perspectives on Behavior. ed. H. Stein and R. A. Cloward, Glencoe. 111. The Free Press. 1958.

كذلك مختلف أبعاد العلاقة المسيطرة التي كان الرجل " الاب " يباشرها حتى على أبنائه الكبار منهم والصغار على السواء .

أما فيما يتعلق بكلمة " هولوكو " وماتثيره في نفوس الطالبات أو بتعبير أدق ما أثار هذه الكلمة بالذات في نفوسهن ليعبروا بها عن " الاب " فلا نستطيع إلا ان نسلم بالمعنى الظاهري على الأقل وهو ان الرجل حتى وهو يقوم بـ تدوير الأب انما لا يزال يمثل لديه الكثيرات الرمز لكل ماتثيره مثل هذه الكلمات والالفاظ من معاني السيطرة والقوة والوحشية ، وهو ما يعكس غير قليل من التناقض في اذنا ما اردنا مناقشة العلاقة الحقيقية بين الاب وبنااته من ناحية ، أو حتى بين الرجل والمرأة بعامه من الناحية الثانية . ومن هنا فيمكن القول بأن زيادة استجابات الطالبات للمثير والتي اشرنا اليها من قبل ( ١٢٢٥ استجابة ) تنطوي على كثير من الدوافع المتداخلة إن لم تكن المتناقضة إلى أبعد الحدود .

ولعل ما قد يحسم هذه النقطة بشكل اكثر وضوحا ماتعكسه الاستجابة الاخيرة بالذات والتي عبر عنها المبحوثون بلفظ " دادي " حيث بلغت نسبة ترددها لدى الطلاب ٧٨٦٪ ولدى الطالبات ٢٢ر١٤٪ مما يعني وجود نوع من القرب أو التقارب بالاصح بين الطالبات وبين الأب .

وحتى اذا نحن سلمنا بأن مثل هذا اللفظ فيه من الرقة ما يجعله غير متردد كثيرا بين الطلاب ( الرجال ) وهو ما يعززه في الوقت نفسه زيادة تكرارات اللفظ بين طلاب الفرقة الاولى عنهم طلاب الفرقة الرابعة ( ٣٤ر٢٠٪ مقابل ٢٨ر١٪ ) مما يعني ان الطالب كلما كبر سنه نأى بنفسه عن استخدام هذا اللفظ " دادي " تماما بالنسبة الى مقولة الطلاب ومقولة الطالبات ، فيبقى ان ٩٢ر١٢٪ من الطلاب قد ردوا باقي الكلمات والتعابير التي أثارها المثير في مقابل ٧٨ر٨٪ للطالبات .

ويبدو لنا من ثم في ضوء هذا التحليل ان هناك مسافة ما أو نوعا من البعد بين الطلاب وبين الأب ، اكبر مما قد تستشعر الطالبات وجودها .



حيث تكررت الكلمة الاولى بنسبة ٣٤ر٣٢٪ للطلاب و ٢٣ر٧١٪ للطالبات وكلمة " الداخلية" بنسبة ٢٢ر٣٩٪ للطلاب و ٨ر٣٣٪ للطالبات ، الا انه يكون استبعادا من الطلاب لواقع اجتماعي قائم وموجود مؤداه ان ( الام ) هي مايمثل في كثير من بيوتاتنا المصرية هاتين السلطتين ( الحكومة والداخلية ) اكثر مما تستشعر ذلك الطالبات . ولعل مايعزز ذلك ان الفوارق ليست ذات دلالة بالنسبة الى الفئات العمرية نفسها . فالملاحظ انه بين الطلاب ذكر لفظ "الحكومة" ٣٣ر٩٢٪ و ٣٤ر٦١٪ لطلاب الفرقة الاولى والفرقة الرابعة على الترتيب . كما ذكر لفظ " الداخلية" بينهم بنسبة مقاربة ( ٢١ر٤٢٪ ، ٢٢ر٣٩٪ ) وهو مايمكن ملاحظته ايضا بالنسبة الى استجابات الطالبات انفسهم ( ٢٥ر٨٧٪ و ٢٣ر٧١٪ ) لطالبات الفرقة الاولى والرابعة على الترتيب ، على حين تردد لفظ " الداخلية" بينهم بنسبة ٨ر٦٢٪ ، ٨ر٣٣٪ على الترتيب أيضا .

( ٨ )

ولقد شئنا ايضا ان نتعرف على استجابة الافراد لكلمتي " الكلية والنجاح" باعتبار انهما يمثلان شيئا واحدا حيث يرتبطان ببعض أشد الارتباط .

وكما نرى في الجدول رقم ( ١٠ ) الخاضع باستجابات الطلاب والطالبات فقد كانت أعداد استجابات الطالبات اكبر بوجه عام من استجابات الطلاب حيث بلغت ١٢٠ استجابة مقابل ٩٦ استجابة .



ومع ذلك فمن الملاحظ ان هناك مايشبه الاتساق بين الاستجابات الخاصة بكل من الفئتين بالنسبة الى الكلمات المعينة . فقد ترددت كلمة " المخروبة " على سبيل المثال على السنة الطلاب بنسبة ٣٨,٥٤% في الوقت الذي ترددت على السنة الطالبات لكلمة مشابهة الى حد بعيد هي كلمة " الجبلية " بنسبة ٢٥,٨٣% . ومع ان الكلمتين قد يكون لهما نفس المعنى تقريبا فالملاحظ أن تعبير الطلاب يبدو اكثر غنفا وشدة من تعبير الطالبات وكأنها ( الكلية ) "الخرابة" أو الشيء المخرب بمعنى أدق بينما قد توحى كلمة الجبلية بمعنى الاهمال وعدم الاستخدام والعناية .

أما الملاحظة الثانية التي لها دلالتها ايضا بالنسبة الى هاتين الكلمتين فهي اشتراك الفئات العمرية المختلفة في ترديدها مما يمكن القول معه بأنها متقاربة بالاضافة الى وجود نوع من شيوع الاستخدام وبالتالي الاتفاق على ضامين اللفظ الثقافية . فقد ردد الطلاب كلمة " المخروبة " بنسبة ٥٦,٢٥% ، ٢٨,٢٤% ، للمستوى الاول والمستوى الرابع على الترتيب . ونفس الاطراد نجده في ترديد الطالبات لكلمة " الجبلية " ( ٦٤,٥١% ) ، ٢٥,٨٤% للمستويين الاول والرابع على الترتيب .

واذا كانت كلمات ( السجن ) و ( ضايع جدا ) قد ترددت بدورهما على السنة كل من الطلاب والطالبات ١٨,٧٦% مقابل ٢٠% و ١٠,٤١% مقابل ٥,٨٣% للكلمتين على الترتيب) مما يعكس بدوره نوعا من الاشتراك في المفاهيم حيث يشترك الطلاب والطالبات في تشبيه الكلية بالسجن أو بأنها نوع من السجن والقيء ، فان وجه الطرافة يتمثل في التعبير الآخر حيث يقصد به ليس مجسرد المعنى اللغوي الذي قد يفهم من " الضياع " وانما هو تعبير دارج يستخدمه افراد الفئتين دلالة على " تقدير ضعيف جدا " في الامتحانات . وان كان ما له دلالة أيضا زيادة التكرارات بالنسبة لكلمة " السجن " بين الطالبات عنه بين الطلبة ( ٢٠% مقابل ١٨,٧٦% ) ، والعكس صحيح أيضا بالنسبة الى الكلمة الثانية " ضايع جدا " حيث ذكرتها الطالبات بنسبة ٥,٨٣% مقابل ١٠,٤١% للطلاب على ماسبقته الاشارة . فهنا مفهوم السجن اكثر ارتباطا بالنسبة للطالبات منه للطلبة وان لم يكن

ذلك بنسبة فارصكبيوة •

ألا أن الملاحظة الأخيرة بمدد هذا الجدول أيضا تتمثل فيما يمكن وصفه بأنه يعكس الوضعية الثقافية أو التوجه الثقافي الذي يعيشه الطلاب بوجه عام ، حيث تكرر تعبير " ناس فاضية " بنسبة لها وزنها في الحقيقة ( ٢٦,٠٤ ٪ ) كما ذكرها طلاب الفرقة الأولى وطلاب الفرقة الرابعة ( ١٨,٧٥ ٪ و ٢٩,٦٨ ٪ ) •

إنما وجه المقارنة ليس فيما تعكسه هذه النسب من دلالات وإنما فيما يتضمنه المفهوم نفسه حيث يقصد به - لوجه الغرابة - الإشارة إلى " المتفوقين " من الطلبة على اعتبار أنهم متفردون أو " فاضين " وليس وراءهم ما يشغلهم - سوى الاستذكار •

ما الذي تعنيه هذه الاستجابات وهذه الالفاظ والكلمات بالنسبة إلى الكلية والنجاح ؟ وإذا كانت النظرة إلى الكلية على أنها " المخروبة " أو " الجبلية " وإذا كان التفوق يعبر عنه بأنه سعة الناس " الفاضين " الذين لا يشغلهم شغل ، وإذا كانت الكلية بمثابة " سجن " وأن الشهادة " حاتعلق بالحيط " • أفلا يعنى كل هذا وجود ما هو خطير بالفعل ذلك الذى ربط بين هذه المفاهيم وبين المثير الذى أثارها ؟ وهو ما يثير فى الوقت نفسه التساؤل عن مسئولية واضعى السياسات التعليمية والتربوية ومسئولية الجامعات وطبيعة العلاقة بينها وبين المجتمع الذى يضمها •

استنتاجات ومناقشة عامة لنتائج الدراسة الميدانية



### استنتاجات ومناقشة عامة لنتائج الدراسة الميدانية

لعل الدراسة قد كشفت بوضوح عن حقيقة ان أعداد المصطلحات العامية أو التعابير والكلمات الدارجة التي ترتبط بالموضوعات المختلفة التي تشتمل عليها ثقافة الشباب تختلف باختلاف الجنس كما تختلف أيضا باختلاف الفئة العمرية وباختلاف المستويات التعليمية تلك التي انعكست في الفوارق بين طلاب وطالبات المستوى الاول والمستوى ( أو الفرقة ) الرابعة .

والواقع انه في ضوء ذلك فان الاستنتاج الذي يمكن ان نستخلصه هو أن اللفة بالتعبير أو الاعتياد عليه وعلى الكلمة الغامية التي يثيرها المؤثر تبدو وكأنها مسألة يتم تنميطها وفقا لهذه الفئات العمرية والمشاركة في بعض الادوار والجماعات التي تتضمنها هذه الثقافة الفرعية .

ومع التسليم بأن أنماط التغيرات لا تخلو من التداخل والتشابك والتعقيد الا انه يمكن استخلاص بعض النتائج الهامة بالنظر الى الاختلافات الجنسية من ناحية والاختلافات العمرية من ناحية ثانية وما قد تسمح به الثقافة العامة المقصورة اجتماعيا وبالتالي ما يعتبر من وجهة نظر هذه الثقافة انحرافا عنها أو خروجا عليها حتى وان كان يجري كشيء عادي ومألوف في داخل النمط الثقافي الفرعي .

ولعل أول ما ينبغي التوقف أمامه هو أن هناك من الكلمات والتعابير ما يظهر انه أكثر ترددا بين إحدى الفئتين المكونتين للعينة من الفئة الأخرى كأن يكون التعبير مثلا أكثر ترددا بين فئة الطلاب عنه بين الطالبات أو العكس، والشئ نفسه بالنسبة الى تردد وتكرار التعابير والكلمات فيما يتعلق بالموضوعات المحددة ذاتها ، اذ يبدو ان معدل التكرار يتزايد نسبة الى بعض التعابير دون بعضها الآخر وربما ارتباطا أيضا بالفئة العمرية وهو ما أكدته على أي الاحوال الحراسة الراهنة وبخاصة إذا ما نظرنا الى بعض المثيرات التي استخدمت ، فقد كانت استخدامات الطلاب وتردد التعابير بالنسبة الى مثير " السجائر والتدخين " أكثر من استجابات الطالبات ( ١٣٣ استجابة مقابل ٩٠ استجابة ) .

كذلك قد تزايدت التكرارات بالنسبة الى طلاب الفرقة الرابعة عن طلاب الفرقة الاولى بصفة عامة . وعلى العكس من ذلك كانت استجابات الطالبات لبعض الموضوعات الاخرى مثل " الزواج " و " العوضة " وحديثهم عن " الرجل " بوجه عام .

والتساؤل الملح بصدد ذلك كله هو : ما الذى يعنيه ذلك ارتباطا بثقافة الشباب وأنماطه اللغوية التى يعبر بها عن هذه الثقافة ؟

الواقع انه وان كان من السهل القول لأول وهلة بأن ثمة تنابرا فى الموضوعات Topics التى تجذب انتباه واهتمامات الشباب فى هذه المرحلة العمرية ، فان هناك نوعا من التقارب الذى يجمع بين الفئات العمرية الواحدة أو المتقاربة حول الموضوعات الواحدة وبالتالي طرق تعبيرهم ومايتوافر ويتم تناقله بينهم من الفاظ وكلمات وتعابير .

ولكن من الناحية الأخرى فانه يمكن فى الوقت نفسه القول بأن هسنا التقارب يتدخل فى تحديده لا الفوارق العمرية وحدها ولكن الفوارق الجنسية كذلك . فقد أوضحت لنا الدراسة كيف ان الطلاب قد استجابوا بشكل اكبر إلى " النقود " مثلا ( على الرغم من ان النقود قد مثلت أيضا مثيرا له اهميته بالنسبة الى الطالبات كذلك ) . والشئ نفسه بالنسبة إلى " السجائر والتدخين " وبالنسبة الى " المرأة " وهى ظاهرة قد يمكن تفسيرها فى ضوء معنى قيم الثقافة الخاصة بوضعية الرجل ومكانته فى النسق الثقافى الاكمل ، حيث يسمح للرجل باشياء لا يسمح بها للمرأة ، بمعنى انها وشهية تنسم - مازالت - بكثير من ملامح السيطرة وهى مظاهر من البين ان لها مكانها فى ثقافة الشباب الخاصة حيث يريد الظهور بما قد يكسبه هذه الملامح ( النقود والتدخين وحديثه عن المرأة ) .

الا انه من الناحية الأخرى تبدو الطالبات ( الانثى ) عموما اكثر توجهها من الناحية اللغوية نحو تلك الموضوعات والامور الانثوية ومثلها تلك الموضوعات ذات الصفة أو الطابع الاجتماعى الذى تعكسه الثقافة العامة . فهن أكثر

حديثاً عن الزواج وعن السجن ( سجن الرجل للمرأة وسجن الكلية للطالبة  
ورغبتها في الزواج التي عبرت عنها بأنها حتى عندما تأخذ الشهادة فسوف " تتعلق  
عاليط" ) .

والحقيقة ان مثل هذه النتيجة لاتبدو غريبة بالنسبة الى النمط الثقافي  
العام بل وبالنسبة الى مذهب الى بعض الدراسات التي تمت في هذا المجال . (١)  
فمازال النمط الثقافي الاجتماعي في كثير من المجتمعات التي تعلو من شأن النمط  
الثقافي ( الذكور ) يشجع على زواج البنت ويدفع اليه حتى ولو كان ذلك على  
حساب اكمالها لتعليمها . ومازالت الفتاة ( مهما بلغت في مراحل التعليم ) ترى  
غايتهما النهائية في الحياة المرتبط بالزواج وبالاسرة وبالرجل وبالأبناء . وهنا يبدو  
لنا انها فريسة لنوع من التناقض ما بين رغبتها في " التحرر " من القيود كسر هذا  
القيود ورغبتها في الارتباط به والخضوع والاستسلام له . وكأننا يمكن القول بمعنى من  
المعاني ان عالم الرجل هو من الاتساع حتى ليضم العالم والكون بأكمله ، بينما  
عالم المرأة لا يكاد ، من حيث اهتماماتها الحقيقية ، يتجاوز حدود الزوج والوليد  
والاسرة والبيت ( السعيد ) .

بيد انه أياً ما كانت النظرة التي يمكن النظر بها الى هذه الدراسة والى  
ما أسفرت عنه من نتائج فلا بد من أن تتضح أمام الأذهان حقيقة أساسية وهي  
أن الارتباطات التي تقوم بين مظاهر الاعتياد والألفة بالكلمات العامة والدرجة انما  
تقيس بوجه عام أصداء ما هو معروف الى حد بعيد من تغيرات اجتماعية وثقافية في  
الادوار التي يلعبها كل من الجنسين وكيف ان لغة معينة أو حتى كلمات أو تعابير  
بذاتها تمارس دوراً ملحوظاً في تحديد كل من المشابهات والاختلافات التي تقوم بين  
الجماعات الفرعية والجانبية . وعلى ذلك فقد يكون من الصعب حقيقة الانتهاء الى مثل

---

(١) D.Harris., Sex Differences in the life problems and interests of Adolescents, 1955, and 1957, "child Development, xxx 1959, pp.453-459.

تلك النتائج الحاسمة التي تؤكد بالضرورة وجود ارتباط مباشر بين مقياس الكلمات الدارجة والعامية وبين معنى الأساليب المستخدمة أو الواجب استخدامها في عمليات التنشئة الاجتماعية وذلك لسبب بسيط هو أن معنى المقياس ودلالته لا يمكن اختزالهما بمثل هذا التحديد بالغ التبسيط ، علاوة على أن اللغة وعمليات التطبيق الاجتماعي مما يرتبطان عادة بطرق جد متشعبة وجد معقدة .

وإذا نحن سلمنا بذلك فيكون معناه التسليم أيضا بمحدودية نطاق هذه الدراسة وبالتالي محدودية نتائجها التي حاولنا أن نوضح منذ البداية أنها لا تتعلق سوى بجانب واحد فحسب من الجوانب المتعددة للمظاهرة اللغوية .

وفي ضوء كل هذا فقد يكون من المفيد تماما كي نرتاد عالم اللغويات من ناحية وعالم السلوكيات والأفعال الانسانية ( وهي ظاهرة اجتماعية ثقافية فسي آن واحد ) من ناحية ثانية أن نلتفت الى ما يمكن ان تقدمه الروابط العديدة التي تقوم بين ميدان علم اللغة أو حتى بين ميدان علم الاجتماع اللغوي وغيرهما من الميادين الأخرى وثيقة الصلة كالانثروبولوجيا الثقافية وحتى علوم النفس التي تمسك بطرف اللغة من ناحية وبالانسان من ناحية ثانية خاصة تلك المجالات المتخصصة كعلم النفس اللغوي أو علم النفس التجريبي أو سيكولوجية الشخصية .

وليس من شك في ان مثل هذه البحوث التي يحتمل قيامها بتضافر جهود العلماء الذين ينتمون الى هذه الميادين جميعها قادرة على أن تثير العديد من المسائل ذات الطبيعة الجدلية العالية ، ولكن المعتقد في الوقت نفسه أنها قادرة أيضا على أن تلقي مزيدا من الاضواء على الكيفية التي تعمل بها اللغة فسي الثقافة والمجتمع ، وعلى الكيفية التي قد ترتبط بها لغة ما أو لهجة ما أو حتى رموز بذاتها بالدوار الاجتماعية في داخل مجتمع معين وفي قلب اطار ثقافي معين . وهو ما تظهر اهميته وخطورته بالنسبة الى الثقافات الانحرافية بالذات أو الثقافات الخاصة عموما .

علاوة على هذا كله فان الشيء المؤكد هو ان مثل هذه الدراسات خليقة

ايضا بأن تلقى بمزيد من الضوء على معنى المشكلات اللغوية المتأصلة مثل طبيعسة العلاقات بين الوضعية السيواقتصادية وبين هذا النمط اللغوى أو ذلك. أو ما يسود فى منطقة معينة أو جماعة من الجماعات من تعابير ولهجات وكلمات وألفاظ.

ومهما يكنُ أمرُ، فقد كشفت الدراسة عن وجود اختلافات هامة فسي الانماط الاجتماعية اللغوية التى تستخدمها جماعات الشباب، وان هذه الأنماط وثيقة الصلة بكل من الأنوار والوضعيات التى تحددها مقولات الجنى والعمسر والانتماات الثقافية والطبقية إضافة لساثر المتغيرات ذات الدلالة كالتوجهسات الفكرية أو الايديولوجية أو بالاصح التوجهات الثقافية العامة التى قد تروج لها وتعمل على نشرها نظم وأساليب التربية والتعليم ما يجعل من هذه الانماط كلاما بالغ التشابك والتعقيد، وجدير فى آخر الامر بمزيد من البحث والتعمق لابرار ما تنطوى عليه جوانبه المختلفة من حقائق خليقة بأن تزيد معرفتنا بالثقافة وبالشخصية على السواء .



## الملاحق

- x أداة البحث الميداني
- x قائمة المصطلحات
- x المراجع العربية والأجنبية.



أداة البحث الميداني



عزيزتي الطالبة ...

عزيزي الطالب ..

في هذه الدراسة نحاول ان نجمع الكلمات والمصطلحات والتعابير العامة ( الدارجة ) التي عادة ما يستخدمها ويتحدثها الافراد ذوو السن الواحدة أو المتقاربة. والحقيقة اننا في حاجة الآن الى عونك وساعدتك بأن تقول لنا الكلمات العامية التي تعرفها ( تعرفينها ) والتي نتحدث بها في مختلف الموضوعات.

ونحن نقصد بالكلمة العامية ( الدارجة ) تلك الكلمات أو المصطلحات فقط التي تستخدمونها بطريقتكم الخاصة في لقاءاتكم وجلساتكم العادية التسمى تعبرون بها عن المعاني التي تودون توصيلها بعضكم لبعض حتى دون أن يفطن إليها الآخرون في حالة ما اذا كانوا قريبين من جلساتكم. فالنقود على سبيل المثال قد تطلقون عليها عندما يربط الحديث بينكم "أرنب" أو "أهيف" كنموذجيين للكلمات والمصطلحات الدارجة أو العامية ولكن لا تعتبر كلمة "جنه" مثسلا أو "القرش" أو (الدولار" من بين هذه الكلمات التي نقصدها.

وعلى ذلك فأننا نرجو - اذا كان الهدف قد اتضح - أن تسجل كل ماتعرفه او يخطر ببالك من هذه الكلمات التي نرجو ان تكون متأكدا من أنها مما تستخدمه جماعتك أو " شلتك" أثناء حديثها. ولا داعي أبدا لأن تضع اسمك على صفحات الاستبيان لأن كل مايعننا في الواقع هو التعرف فحسب على هذه الكلمات والتعابير العامية ، واكتشاف ماتستخدمه فئات للسن المتقاربة في أحاديثها الخاصة.

وسوف نفرّد صفحة كاملة لكل موضوع من الموضوعات التي نرجو أن تسجل ( تسجلي ) في كل منها مايبثره الموضوع في ذهنك من كلمات وتعابير. وسنكتفي بذكر اسم الموضوع في أعلى الصفحة لنتركها لك بيضاء. تستثير ذاكرتك وتنشطها .

ومع تمنياتي لك عزيزتي الطالبة ( عزيزي الطالب ) بالتوفيق ، آمل أن يتحقق باستجابتك ما فيه الخير لنا جميعنا .

والله من وراء القصد .

## ١- اللغة

[illegible]

## ٢- السجائر والتدخين

[illegible]

### ۳۔ الزوج

[illegible]





## ٦- الرجاء

[illegible]

۷۔ الّاٰ

[illegible]

٨- الام

[illegible]



Glossary of Technical Terms

قائمة المصطلحات الفنية

Accent	لهجة ، شكلة ، نبرة ، تشديد
<hr/>	
	يقصد بها طريقة للنطق ، أو الكيفية التي يتم بها المركب من التشديد والتخفيف الذي يسهل معه التمييز بين الناطقين من مناطق مختلفة
Affixation	اللمصق أو الوصل
	صيغة الكلمة عن طريق ما قد يلحق بها من سوابق أو لواحق
Affricate	وقف صامت
	ويتم فيه الوقف بطريقة بطيئة نسبياً أو رخوة
Akkadian	اللغات الآكادية
	يقصد بها الشعبة الشرقية من مجموعة اللغات السامية القديمة وتشتمل على اللغات الآشورية والسبالية
Allophone	الفون
	عبارة عن التغيرات المتعددة الصوتية التي يتجسد أو يتحقق بها الفونيم وهو ما يتوقف على موقع الصوت في الكلمة .
Altaic	التيلك
	عائلة لغوية تضم اللغة التركية والمنغولية
Analogy	تشابه ، قياس
	عملية يتم بها تقديم صيغة لغوية تتوافق أو تتفق مع نسق لغوي قائم وهي عملية تظهر بجلاء في أصوات الصنار وصيغهم الكلامية .
Analytic	تحليلي
	يشيع استخدام المصطلح في المنطق وعلم الدلالة . وعلى ذلك تكون الجملة أو القضية

التحليلية صادقة في ضوء تحليل المركب الذى تصاغ منه ووفقا للكلمات ومعانيها .  
ببنا يتضح صدق الجملة التركيبية في ضوء الحقائق الامبريقية

الانجلو سكسون Anglo - saxon  
اسم قديم لتلك المرحلة التى كان يطلق فيها على اللغة الانجليزية القديمة

التضاد Antonymy  
يراد به استخدام اللفظ بمعنيين متضادين

موضع النطق Articulation  
يقصد به عملية اصدار الاصوات او الطريقة التى يتم بها تكوين الاصوات واصدارها

مقاييس النطق Articulatory parameters  
يراد بذلك المتغيرات الفسيولوجية التى تحكم عملية تكوين الكلام .

آرى Aryan  
اللغات الآرية تمثل شعبة من العائلة الهندوأوروبية تتكون من مجموعة اللغات  
الهندية مثل السنسكريتية والهندية . . الخ ومجموعة اللغات الآرية كالفارسية القديمة  
. . . . . الخ .

معائلة Assimilation  
تغير صوت تحت تأثير مجاورته لصوت آخر بطريقة تجعل الصوتين اكثر تشابها .

لغة قديمة تنتمى الى فصيلة اللغات السامية . . Assyrian

الفستية Avestan  
شكل من اشكال اللغة الفارسية القديمة تم العثور عليها فى إغستيا Avesta أو  
ما يعرف بالتعالميم والكتابة المقدسة لزرادشت .

Babylonian                      البابلية  
اللغات البابلية إحدى لغات العائلة أو الفصيلة السامية القديمة

Baltic                              اللغة البلطيقية  
نوع من العائلة الهندوأوروبية تشتمل على لغة ليتوانيا • Lithuania

Bi -Labial                      شكل صوتي ( بحسب موضع النطق )  
صوت صامت يحدث نتيجة لجعل الشفتين معا فهو صوت شفوي ويطلق عليه احيانا  
• Labial

Bilingual                      مزدوج اللغة  
بمعنى الحديث بلغتين

Celtic                              اللغة السلتية ( الكلتية )  
مجموعة من اللغات التي تنتمي الى العائلة الهندوأوروبية وتشمل لغة ويلز والجاليس  
ويريتون

Class                              الرتبة  
علاقة تشكف عن مواقع الاجزاء في السياق حيث يدل هذا الموقع على المعنى •

Cognitive meaning              المعنى المدرك  
يشير الى ما يمكن إدراكه من معنى الكلمات والجمل من خلال تركيبها وطريقة نطقها •

Collocation                      تلازم لفظي  
اصطحاب لفظ أو كلمة لصيغة معينة مثلما نجد في التلازم بين الصلة والاسم  
الموصول •

Combinative Sound - Change      تغير صوتي مركب  
تغير في النطق يحدث عندما يكون الفونيم (الصوت الاولى) في موضع معين • وقد  
يكون التغير الصوتي تغيرا مستقلا على العكس ما سبق •

Compound	مركب
اتجاه أ أو مركب من كلمتين أو أكثر يبدأان من الناحية الفونولوجية أو التنظيمية كلمة واحدة	
Context of situation	سياق الموقف
مجموع الظروف الخارجية التي يقع فيها الحدث اللغوي	
Dialect	لهجة
نط لغوي تستخدمه الجماعات الفرعية في المجتمعات الكلامية المختلفة • وهي تنوع الى لهجات اجتماعية أو طبقية أو اقليمية • ومن الصعب في أحيان كثيرة وضـع تمييزات واضحة بين اللغات واللهجات خاصة في ظروف التغيرات الثقافية الرابعة	
Diglossia	ازواجية لغوية
تتشكل من اشكال الازدواجية اللغوية حيث تستخدم لغتان لتحقيق اغراض مختلفة أو في مواقف اجتماعية مختلفة •	
Etymology	علم أصول الكلمات
مبحث في اصول الكلمات في لغة بذاتها •	
Germanic	اللغات الجرمانية
مجموعة من اللغات التي ترجع الى العائـلة الهندوأوروبية وتشتمل على الانجليزية والالمانية والجرمانية واللاتفية ومجموعة اللغات السكندنافية	
Glottis	فتحة البلعوم
تشير الى الفتحة بين الوترين الصوتيين	
Gothic	اللغة الجوتية
لغة قديمة من الشعبـة الشرقية للغات الجرمانية	
Grimm's Law	قانون جريم

حامى (لغات حامية) Hamitic  
أحدى الفصائل اللغوية التى تشتمل على المصرية القديمة والبربرية والصومالية التى  
تعتبر بمثابة الصعبة الثانية فى الفصيلة السامية الحامية.

العائلة السامية الحامية Hamito - Semitic  
واحدة من أكبر العائلات أو الفصائل اللغوية تشتمل على مجموعة اللغات السامية  
ومجموعة اللغات الحامية.

لهجات المانيا العليا High German  
مجموعة من اللهجات فى جنوب المانيا تنتمى إلى الصعبة الغربية الجرمانية

الاشتغال Hyponymy  
عدد من المصطلحات النوعية التى تدرج تحت مصطلح أكثر عمومية وشمولا

لهجة فردية Idiolect  
شكل من الاشكال اللغوية يتكلم به الفرد فى جماعة معينة بطريقة معينة تكسبون  
علامة عليه فهى من ثم أشبه بالميز الفردى.

هندأوروبية (عائلة لغوية) Indo - European  
أضخم العائلات اللغوية تشتمل على العديد من الشعب والفروع.

الهندوجرمانية Indo - Germanic  
يطلق الاسم أحيانا على الفصيلة الهندوأوروبية.

تصريف Inflection  
تغيير فى شكل الكلمة بغرض تحديد وظيفتها التركيبية فى الجملة

اقتراض داخلى Internal Loan  
يشير المصطلح إلى الكلمات التى يتم اقتراضها من لهجة مغايرة تنتمى إلى نفس  
اللغة.

**التنظيم**  
**Intonation**  
 نمط التناجعات الموسيقية والإيقاعية في الكلام بمعنى الطريقة التي قد يرتفع أو ينخفض بها الصوت في إيقاعات موسيقية.

**Isogloss** حد لغوي  
خط على الخريطة اللغوية يوضح الحدود الجغرافية للملامح اللغوية النوعية أو الحدود بين طمحين لغويين متناوبين .

جمموعة من اللغات التى يجمعها أصل قوايى واحد بمعنى انها انحدرت جميعها من أصل لغوى مشترك.

اللغة اللاتينية  
 Latin  
 اللغة الشعبه الايطالية فى الفصيلة الهندوأوروبية كان يجرى الحديث بها فى رومسا  
 القديمة وفى انحاء الامراطورية الرومانية وهى سلف اللغة الرومانشية .

**Linguistic context**      السياق اللغوي  
المحيط الذي يقع فيه الحدث اللغوي بمعنى المحيط (السياق) الذي يعتمد على عناصر لغوية لاجل تحديد المعنى.

Lithuanian	لغة ليتوانيا
Baltic	أحدى لغات العائلة البلطيقية

Loan word      اقتراض لفظي

كلمة يتم اقتراضها أو الاستعانة بها بواسطة لغة من لغة أخرى •

Manner of articulation      كيفية النطق

مقولة يتم في صوتها تصنيف الصوامت وفقا لمواضع النطق •

Melody (تنغيم) (نغمة)  
(Intonation) (النظر)

Metathesis	قلب مكاني تغيير وضع الحروف أو الاصوات في الكلمة
Morpheme	المورفيم علامة تقوم بين المعاني المختلفة التي توجد في الجملة
Nasal Cavity	التجويف الانفي مر الهواء وراء الانف يربط بين فتحتي الانف بظهر التجويف الفموي
Noise	ضوضاء بوجه عام تشير في نظرية الاتصال إلى أي شوشرة أو تدخل في نسق الاتصال يعوق أو يمنع وصول الرسالة أو الإشارة أو المعلومات عموماً .
Old English	الانجليزية القديمة اللغة الإنجليزية منذ عهد الغزو الانجلوسكسوني لانجلترا حوالي سنة ١١٠٠
Old French	الفرنسية القديمة يطلق على اللغة الفرنسية حتى القرن الرابع عشر تقريباً .
Old High German	لغة المانيا العليا القديمة يقصد بها اللغة الالمانية القديمة حتى حوالي عام ١١٠٠
Old Icelandic	الايسلندية القديمة نطلق على اللغة الايسلندية حتى حوالي ١٣٥٠
Old Irish	الايرلندية القديمة نطلق على الايرلندية الجاليسيه حتى حوالي عام ١٥٠٠
Old Norse	اللغات الشمالية القديمة الاشكال الاولى لسبعة اللغات السكندنافية المتفرعة من الالمانية .

Old Persian	الفارسية القديمة
الشكل القديم للغة الفارسية وجدت نقوشها التي ترجع الى حوالي عام ٥٠٠ ق م	
Old Saxon	السكسون القديم
اللغة الغربية الالمانية التي تعتبر سلفا للهجات في المانيا الشمالية .	
Old Slavonic	السلافية القديمة
أقدم اشكال اللغات السلافية	
Ontology	الانطولوجيا (بحث الوجود)
أحدث المباحث الفلسفية التي تهتم بما هو موجود	
Palate	سقف الفم
الجزء الامامى من سقف الفم وراء أصول الاسنان ويسمى أيضا الغار وهو صلب وغير متحرك	
Parameter	بارامتر
متغير مستقل يستخدم في المعادلات الرياضية والاحصائية	
Persian	فارسي
اللغة الايرانية المنشقة من الآرية	
Philology	الفيلولوجيا
فقه اللغة أو فلسفة اللغة ويعنى بالدراسة التاريخية للغات	
Phoneme	الفونيم
أصغر وحدة صوتيه يسهل التميز في صوتها بين معاني الكلمات وهي صور ذهنية محدودة العدد على العكس من الالفونات التي هي الاصوات المنطوقة بالفعل .	
Phonetic context	سياق صوتي
تتابع الاصوات التي تحدث قبل وبعد المصطلح او اللفظ موضوع الاعتبار بما في ذلك	

مخطف النواحي المتعلقة بالتشديد والنبر والتنظيم •  
الفونولوجيا ( علم الاصوات التركيبى او علم الاصوات ) phonology  
يهتم بدراسة وظيفة الاصوات فى البناء اللغوى وما بينها من علاقات بمعنى النظام الصوتى •

مكان ( موضع ) النطق Place of articulation  
الموضع الذى يحدث عنده الاعتراض فى مجرى أو مر الهواء الذى ترجع اليه الاختلافات فى شكل الاصوات نسبة الى الموضع الذى تخرج منه ( المخارج ) •

تعدد المعنى Polysemy  
ان يكون للكلمة الواحدة اكثر من معنى

انجليزية ما قبل التاريخ Prehistoric old English  
تطلق على اللغة الانجليزية القديمة فى فترة ما قبل ايه كتابة مدونة اى منذ قبل عام ٧٠٠ تقريبا •

لغات مشتركة Related Languages  
وهى اللغات التى تطورت عن لغة واحدة تعتبر كسلف مشترك لها جميعا •

اللغات الرومانسية Romance Languages  
تطلق على اللغات التى انحدرت من اللاتينية من اللغة الفرنسية والايطالية والاسبانية

لغة رومانش Romansch  
وتتحدث بها بعض اجزاء ايطاليا وبعض المناطق فى سويسرا •

اللغة السنسكريتية Sanskrit  
لغة مميزة فى الهند القديمة الى الشعب الهندية ضمن الفصيلة الآرية

علم ( مستوى ) الدلالة Semantics  
يهتم بدراسة معانى الكلمات والعبارات والعلاقات الدلالية المختلفة وكل ما يطرأ على هذه النواحي بفعل التفسير •

Sino - Tibetan	الصينية التبتية
	عائلة لغوية تشتمل على الصينية والتبتية
Slavonic .	السلافية
	تشتمل على الروسية والبولندية وهي ضمن الفصيلة الهندوأوروبية
Sonority	الوضوح السمعي
	قمة في السماع تقع بين حدين أقل منها وضوحا .
Spectrograph	البيكروجراف
acoustic	جهاز يستخدم في علم الاصوات التجريبي لاغراض التحليل السمعي
	للكلام فهو بيان مرئي لمختلف عناصر الصوت وتوزعته
Speech community	مجتمع كلامي
	يشتمل كل الاشخاص الذين يتكلمون لغة معينة أو لهجة معينة
Standard Language	اللغة المنضبطة
	لهجة بذاتها في لغة معينة لها مكانتها الخاصة
Sumerian	سومري
	احدى اللغات التي سادت الدولة السومرية ويصعب القول بانتماؤها الى أية لغة معروفة أخرى .
Syllables	المقاطع الصوتية
	الوحدات الاساسية في الكلمة ومفردتها مقطع . عبارة عن مجموعة الاصوات المتتابعة التي تمثل وبخاصة في علم الاصوات التشكيلي الفونولوجيا سلسلة من النبر والطول تعتبر وحدة للتحليل الصوتي
Synonymy	الترادف
	تكرر أو تعدد الاسماء لمسمى واحد .

علم التنظيم (السينتكس)  
Syntax  
ويهتم بالبحث في اقسام الكلمات كاسماء وافعال وحروف . . وانواع كل قسم ووظائفه .  
الخ . . .

التأثيل  
Tamil  
احدى اللغات الدرافيدية Dravidian في جنوب الهند .

تاهاى  
Thai  
لغة تاييلاند وسيام وتنتمى الى العائلة (الى مجموعة) اللغات الصينية لتبتية .

تنميط  
Typology  
وتنقسم به تصنيف اللغات وفقا لانماطها البنائية أو الصوتية او فى ضوء اى معيار  
مما تصنف فى ضوءه اللغائيسوايا كانت لغات اصلية واساسيه او فرعية .

اللهاة  
Uvula  
قطعة متحركة من اللحم تتدلى من أقصى الحنك وتعمل كصمام للهواء الخارج من  
الحنجرة فيغلق الهواء عند ارتفاعها حتى يتيح ذلك الفرصة امام دخول الهواء الى الفم

سقف الفم  
Velum  
الجزء الخلقى بالذات من سقف الفم ويطلق عليه ايضا acoustic الطبقة الرخوة .

الأحبال الصوتية  
Vocal cords  
وتران صوتيان متصلان بجدار القصبة الهوائية وهما متحركان فقد يكونا متقاربين  
أو منفصلين مما يؤثر فى نوعية الاصوات مهيوسة أو مبهورة .

الصوت  
Voice  
عملية حركية منمنمة تنتج عن حركة الهواء من الرئتين اللتين يخترن فيها الهواء اللازم  
لاصدار الصوت عند مروره بالوترين الصوتيين .

**Voiced sounds**

**اصوات مجهورة**

صوت يهتز معه الوتران الصوتيان ويحدث عندما يكون الوتران متقاربان

**Voiceless sounds**

**اصوات مهموسة**

تطلق على الصوامت التي تكون نتيجة انفراج الوتران وتباعدهما مما يدفع بالهواء القادم من الرئتين عبر التجويف الحلقى دون ان يتذبذب ، فيصدر الصوت مهموسا .

**Welsh**

**لغة ويلز**

تطلق على إحدى لغات الشعبة السلتية Celtic او الكلمتين كما يطلق عليه أحيانا .

### المراجع العربية والأجنبية

"نكتفى هنا بالاشارة الى أهم المراجع العربية والأجنبية التي اعتمدنا عليها والتي يمكن للقارئ الرجوع اليها".

#### أولاً : المراجع العربية :

- ١- أحمد ابو زيد ، اوراق التاريخ ( مترجم ) دار نهضة مصر للطباعة والنشر  
القاهرة ١٩٦٥ .
- ٢- \_\_\_\_\_ ، الفصن الذهبي ( الترجمة العربية ) الجزء الاول ، الهيئة  
المصرية العامة للتأليف والنشر ، القاهرة ١٩٧٠ .
- ٣- بول شوشار ، اللغة والفكر ( الترجمة العربية ) المنشورات العربية ، بيروت  
١٩٧٨ .
- ٤- زكريا ابراهيم ، مشكلة البنية ، مكتب مصر ، ١٩٧٦
- ٥- على عبد الواحد وافى ، علم اللغة ، دار نهضة مصر ، الطبعة السابعة ، القاهرة  
١٩٧٣ .
- ٦- قيس النورى ، طبيعة المجتمع البشرى فى ضوء الانثربولوجيا الاجتماعية  
طبعة السعد ، بغداد ، ١٩٧٠ .
- ٧- محمد محمود الجوهري ، ( وآخرون ) مقدمة فى الانثربولوجيا العامة ، الجزء  
الثانى ( الترجمة العربية ) دار نهضة مصر للطبع والنشر ١٩٧٧
- ٨- محمود ابو زيد ، المعجم فى علم الاجرام والاجتماع القانونى والمقاب ، دار  
الكتاب ، القاهرة ١٩٨٧ .
- ٩- محمود السمران ، اللغة والمجتمع ، ١٩٧٠

ثانيا : المراجع الأجنبية :

١ - الكتب والمؤلفات :

- 1- Abercrombie, D., Elements of General Phonetics. Edinburgh. Edinburgh University Press, Chicago: Aldine 1967.
- 2- Barber, C.L., The Story of Language, The English Language Book Society London. 2nd Printing. 1975.
- 3- Bassnett, Mc Guire, Susan., Translation London. 1987.
- 4- Bernstein, R., Social Structure, Language and Learning, in J. De Cecco, ed. the Psychology of Language, Thought and Instruction. N.Y: Holt, Rinehart and Winston, 1967.
- 5- Black, M., The Laybrinth of Language. A Pelican Book. 1972.
- 6- ———— ., Problems of Analysis. Cornell University Press. Ithaca. N.Y. 1954.
- 7- Block, N., (ed.), Readings in Philosophy of Language. Harvard University Press. Cambridge, Mass. 1980.
- 8- Bloomfield, Leonard.; Language. N.Y. Holt Rinehart and Winston. 1933.

- 9-Borko, H., (ed.), Automated Language Processing. N.Y:Wiley. 1967.
- 10-Bossard, J., The Sociology of Child Development. N.Y. Harber. 1948.
- 11-Brake, M., The Sociology of Youth Sub-Culture and Youth Sub-Cultures. 1980.
- 12-Brown, R.W., Words and Things. N.Y. The Free Press. 1958.
- 13- ———, Social Psychology. N.Y. The Free Press. 1965.
- 14- ———, Psycholinguistics: Selected Papers by Roger Brown. N.Y. The Free Press. 1970.
- 15-Carroll, J., The Study of Language. Cambridge, Mass, Harvard University Press. 1953.
- 16- ———, Language and Thought, Englewood Cliffs. N.J. Printice Hall. 1964.
- 17-Chomsky, N., Syntactic Structures. The Hague Mouton. 1957.
- 18- ———, Topics in the theory of Generative Grammar. 1966.
- 19- ———, Language and Mind. N.Y. Harcourt. Brace & World. 1968.
- 20- ———, Reflections on Language. N.Y. Pa-

nthenon, 1975.

- 21-Cloward, R. and Ohlin.; Delinquency and Opportunity: A theory of Delinquent Gangs. 1960.
- 22-Cohen, A.K.; Delinquent Boys: The Culture of the Gang. Chicago. 1955.
- 23-Corder, S.P. (ed.), Edinburgh Course in Applied Linguistics. 4. Vols. (1973 - 1977).
- 24-Cromer, R.F., The Development of Language and Cognition: The Cognitive Hypothesis "In New Perspectives in Child Development" ed.. B. Foss. Penguin Books. 1974.
- 25-David, Crystal., Linguistics, Language and Religion. Barnes & Oates. London. 1965.
- 26-Empson, William., Seven Types of Ambiguity. Chatto & Windus. London 1974.
- 27-Fant, Gunner., A Coustic Theory of Speech Production. The Hague. 1960.
- 28-Fodor, J.F., The language of Thought. Cambridge. Harv. Univ. Press. 1979.
- 29- ——— & Garrett., "Some Reflection on Competence and Performance. 1966.

- 30-Frisch, Von., Bees: Their Vision, Chemical Science and Language. 1956.
- 31-George, F.H., Semantics. London. 1964.
- 32-Gleason, H.A., An Introduction to Descriptive Linguistics: Holt, Rinehart & Winston. Inc. N.Y. 1955.
- 33-Greenberg, Joseph.; Universals of Language. Cambridge. Mass: The M I T. Press 1963.
- 34-Gumperz, J.J. "On the Ethnology of Linguistic Change" In Bright. 1960.
- 35- ———— & Hymes, D. (eds.) Directions in Linguistics. N.Y. Holt Rinehart & Winston. 1978.
- 36-Hall, R.A., Linguistics and Your Language. Doubleday & Co., Inc. Garden City. N.Y. 1960.
- 37-Harris, D.; Sex Differences in the life Problems and Interests of Adolescents. 1959.
- 38-Hockett, C.F.; A course in Modern Linguistics. The Mcmillan Company. N.Y. 1960.
- 39-Hymes, D.; The Functions of Speech" In J. De Cecco. ed. The Psychology of Language, Thought and Instruction. N.Y. 1967.

- 40-Jacobson, R. ; Child, Language, Aphasia and Phonological Universals. The Hague: Mouton. 1969.
- 41-Jacobson, M. ; Developmental Neurobiology. N.Y. Holt, Rinehart & Winston. 1970.
- 42-Jespersen, O. ; Language, its Nature, Development and Origin. London. 1922.
- 43-—————; Language, George Allen & Unwin: London. 1933.
- 44-Katz, J. J. , Language and Other Abstract Objects. Rowman & Littlefield, Totowa. N. J. 1971.
- 45-Kluckhohn, C. , "Culture and Behavior" in G. Lindzey, ed. Handbook of social Psychology. (Reading, Mass: Addison-Wesley). 1954.
- 46-Labov, W. , The Effect of social Mobility on Linguistic Behaviour. In Lieberman. 1967.
- 47-Ladefoged, Peter. ; Three Areas of Experimental Phonetics London. Oxford University Press. 1967.
- 48-Lewis, M. ; Language, Thought and Personality

in Infancy and Childhood. N.Y.  
Basic Books. 1963.

49-Lorenz, K.; Man Meets Dog. London. Methuen,  
1954.

50-Lunneberg, E.H., Biological Foundations of  
Language. N.Y. Wiley. 1967.

51-————, A Biological Perspective of Lan-  
guage. In Lunneberg, E.H. (ed.) New  
Direction in the Study of Lang-  
uage. Cambridge, Mass: M I T. Press  
1968.

52-Lyons. J.; New Horizons in Linguistics (ed),  
Penguin Books. 1973.

53-———— & Wales, R.; Psucholinguistics papers  
Edinburgh. Edinburgh University.  
Press. 1966.

54-Malinowski, B., The Problem of Meaning in Pr-  
imitive Languages. In C.K. Ogden  
and I.A. Richards (The Meaning of  
Meaning) 1930.

55-Marler, P., Communication in Monkeys and Ap-  
es. In Devore, I. (ed.), Primates  
Behaviour: Field studies in Mon-  
keys and Apes. N.Y. 1965.

- 56-Marshall.J"Psychological Linguistics:Psychological Aspects of Semantic Structure.In Meetham,A.R(ed.), London,Pergamon,1969.
- 57-Marx,O.,The History of Biological Basis of Language.In Lunneberg,1967.
- 58-Mc Neill,,D.,The Development of Language. In Nussen.P.A.(ed.),Charmichael's Manual of Child Psychology. N.Y.Wiley,1969.
- 59-Paget,Sir Richard.,Human Speech.London1980
- 60-Piaget.J., "Language and Thought From the Genetic Viewpoint" In Six Psychological Studies. (ed.), D.Eckind.Randow,House,1968.
- 61-————;Hdaptation Vitale et Psychologie de l'intelligence:Selection Organrque et Phenocopie.Paris:Hermmann,1974.
- 62-Piattellipalmarini,M.;Language and Learning(The Debate between Jean Piaget and Noam Chomsky)Harvard University Press,1980.
- 63-Postal,P.M.;Aspects of Phonological Theory Harper& Row,1968.

- 64-Sapir, E., Language. N.Y. Harcourt, Brace and World, 1921. London: Hart. Davis-1963.
- 65- ———, "The Status of Linguistics as a science in Language .1921.
- 66-Saporta, S., (ed.), Psycholinguistics: A Book of Readings. N.Y. Holt, Rinehart & Winston. 1961.
- 67-Saussure, F. de.; Course in General Linguistics. N. Philosophical Library. 1959.
- 68-Sebeok, T.A., Goals and Limitation of the study of Animal Communication. In Sebeok T.A. (ed.), Animal Communication, Bloomington, Indiana University Press. 1968.
- 69-Smith, F & Miller, G.A., (ed.) The Genesis of Language. Cambridge. Mass. M.I.T. Press. 1966.
- 70-Solbin, D., (ed.), The Ontogenesis of Grammar: Some Facts and Several theories N.Y. 1970.
- 71-Sussan, K. Langer.; Philosophy in a New Key. Harvard University Press. Cambridge. Mass. 1963.
- 72-Tinbergen, N., the Study of Instincts. London

Oxford University Press.1951.

- 73-Trudgill, Peter., Sociolinguistics: An Introduction. Penguin Books 1975.
- 74-Wardhaugh, R., Introduction to Linguistics. N.Y.1972.
- 75-Wenner, A.M. "Honey Bees" In Sebeok T.A. (ed) Animal Communication.1968.
- 76-Whorf, B. Lee., Language, Thought and Reality Cambridge: Techonology Press. N. Y. Wiley.1956.
- 77-Winston, Patrick.; The Psychology of Computer Vision. N.Y. Mc Graw-Hill.1975.
- 78-Wittgenstein, L.; Philosophical Investigations-Trans by Anscombe. Oxford. 1963.

٢- المجلات والدوريات العلمية:

- Bossert, W.H. & Wilson, E.O. "The Analysis of Factory Communication among animals. Journal of Theoretical Biology. 1963.
- Broca, P., Location des Fonctions Cerebrales. Siege du Langage Articule. Bulletin of Social Anthropology.
- Hazlett, B.A & Bossert, W.H., A Statistical Analysis of the Aggressive Communications Systems of some Hermit Crabs-Animal Behavior, 1965. 13.
- Kellog, W.N. Communication and Language in the Home raised chimpanzee. science. 1968.
- Labov, W., Phonological Correlates of social stratification American Anthropologist. Minasha. Wisc. 1964.
- Lerman, P., "Argot, Symbolic Deviance, and Subcultural Delinquency. A.S.R. xxx II .1967.
- Schwartz, G. and Merten, D., The Language of Ad-

olescence:An Anthropological Approach to Youth Culture.A.S.R.L.  
xx II.1967.

Tinbergen,N.,Driven Activities,Their Causation,Biological Significance,Origin and emancipation during evolution.Quarterly Review of Biology.27.1952.

Zippel,B., "Semantic Differential Measures of  
Meaningfulness and Agreement of  
Meaning.Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior.VI.1937.

The Lexicon Webster Dictionary.The Delair Publishing Company.N.Y.1983.

The New Encyclopaedia Britannica.Vols.22.23.  
Encyclopaedia Britannica,Inc.  
Chicago.1986.

## المفردات

الموضوع	المفردة
المقدمة	٣ - ٦
الباب الأول :	٧ - ٧١
الفصل الأول : بيولوجيا الاتصال بين الانسان والحيوان	٩
الفصل الثاني: النطق الانساني واصدار الاصوات	٣٤
الفصل الثالث: الاكتساب اللغوي	٥٣
الباب الثاني:	٧٣ - ١٣٥
الفصل الرابع: الظاهره اللغوية وخصائصها البنائية	٧٥
والوظيفية	
الفصل الخامس: الاتجاهات والنظريات العامة في دراسة اللغة	٨٩
الفصل السادس: المنظور السبيلوجي في دراسة اللغة	١٠٤
الفصل السابع: اللغة والعلوم اللغوية	١١٦
الفصل الثامن: مناهج البحث في علم الاجتماع اللغوي	١٣١
الباب الثالث :	١٣٧ - ١٨٧
الفصل التاسع: الوظيفة الاجتماعية للغة	١٣٩
الفصل العاشر: اللغة والحضارة والفكر	١٥٠
الفصل الحادي عشر: اللغة والثقافة	١٦٥
الباب الرابع:	١٨٩ - ٢٥٨
الفصل الثاني عشر: التغير اللغوي	١٩١
الفصل الثالث عشر: التغيرات اللغوي: ١ - الانماط اللغوية	٢٢٣
بين القصد والطقائية	
الفصل الرابع عشر: التغيرات اللغوي: ٢ - الاصول الاجتماعية	٢٤١
والثقافية للغة العامية	

## الموضوع

## المقحة

الباب الخامس: الانماط اللغوية في ثقافة الشباب الفرعية

(دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات العامية) (الدارجة) ٢٥٩

(لدى الشباب)

الفصل الخامس عشر: الاطار النظري والمنهج للدراسة ٢٦٢

الفصل السادس عشر: النمط اللغوي في النسخ الاجتماعي ٢٧٩

٣١١ - استنتاجات ومناقشة عامة لنتائج الدراسة الميدانية.

٢٥٧-٢١٩      - الملاحة - ق

٣٢١      أولاً : اداة البحث الميداني

ثانياً : قائمة المصطلحات

٣٤٥      ثالثاً: المراجع العربية والاجنبية